# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 6 个章节

1. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000001

2. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000002

3. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000003

4. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000004

5. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000005

6. 橡树传奇及其他诗歌(saga Of The Oak, And Other Poems) 000006

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
# 第1/6页

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['vɛnəbəl] .
**W . H . Venable .**
W . H . 维纳布尔 .

WH Venable。

{ [aɪ] }
**{ i }**
{ 我 }

{我}

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
**AND OTHER POEMS**
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['wɪljəm] [eɪtʃ] . ['vɛnəbəl]
**WILLIAM H . VENABLE**
威廉 H . 维纳布尔

威廉·H·维纳布尔

[nuː] YORK1904
**NEW YORK1904**
新的 YORK1904

纽约 1904

{ [iː] }
**{ ii }**
{ 二、 }

{ii}

['kɑːpiraɪt] , - , - , [baɪ]['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['vɛnəbəl]
**Copyright , 1884 , 1893 , by W . H . Venable**
版权 , - , - , 经过 W . H . 维纳布尔

版权所有，1884年、1893年，W.H. Venable

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [dɔd] , [miːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**Copyright , 1904 , by Dodd , Mead and Company**
版权 , - , 经过 多德 , 米德 和 公司

版权所有，1904年，多德、米德公司

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
**Published April , 1904**
已发布 四月 , -

出版于1904年4月

[bɜːr] ['prɪntɪŋ] [haʊs]
**BURR PRINTING HOUSE**
刺果 印刷 房子

伯尔印刷厂

[nuː] [jɔːk]
**NEW YORK**
新的 约克

纽约

{ [ˌaɪˈaɪˈaɪ] }
**{ iii }**
{ 三、 }

{iii}

['kɑːntents]
**CONTENTS**
内容

内容

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

['sɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] [wʌn]
**SAGA OF THE OAK 1**
SAGA 的 这 橡木 1

橡树传奇 1

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [eɪt]
**A DIAMOND 8**
一个 钻石 8

钻石 8

[maɪ]['kætbɜːrd][naɪn]
**MY CATBIRD 9**
我的 猫鸟 9

我的猫鸟9

[ðə; ði] [tjuːnz] [dæn] [ 'hærisn ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] -
**THE TUNES DAN HARRISON USED TO PLAY 12**
这 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 -

丹·哈里森过去常演奏的曲目 12

['ferilænd] -
**FAIRYLAND 14**
仙境 -

仙境 14

['sʌmər] [lʌv] -
**SUMMER LOVE 17**
夏天 爱 -

夏日恋情 17

['kloʊvər] [hɪl] -
**CLOVER HILL 19**
三叶草 爬坡道 -

三叶草山 19

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪ'fɜːrd] -
**THE WEDDING DEFERRED 21**
这 婚礼 延期 -

婚礼推迟了21天

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪ'æmi] ['rɪvər] -
**TO THE LITTLE MIAMI RIVER 23**
到 这 小的 迈阿密 河 -

前往小迈阿密河 23

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [bɜ:rd] [sɔ:ŋ] -
**IMMORTAL** **BIRD** **SONG** **25**
不朽 鸟 歌曲 -

不朽的鸟鸣 25

- [mɪl] -
**HINCHMAN'S** **MILL** **27**
- 磨 -

欣奇曼磨坊 27

['vɪktər] -
**VICTOR** **30**
胜利者 -

维克多30

[ðə; ði] [læst] [flaɪt] -
**THE** **LAST** **FLIGHT** **33**
这 最后的 航班 -

最后的航班 33

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l][mæn] -
**A** **GENTLE** **MAN** **36**
一个 温和的 男人 -

一位绅士 36

[ɪn'vaɪələt] -
**INVIOLATE** **38**
不可侵犯 -

不可侵犯 38

[feɪθ] -
**FAITH** **40**
信仰 -

信仰 40

['pleɪtoʊ] -
**PLATO** **41**
柏拉图 -

柏拉图 41

[ 'dænti ] -
**DANTE** **42**
但丁 -

但丁 42

['wægnɜ-z, 'vægnɜ-z] ['kaɪzər] [mɑ:rtʃ] -
**WAGNER'S** **KAISER** **MARCH** **43**
瓦格纳的 凯撒 行进 -

瓦格纳的《皇帝进行曲》43

[də'foʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪlərɪ] -
**DEFOE** **IN** **THE** **PILLORY** **44**
德福 在 这 示众台 -

迪福在示众台上 44

[wi:; wi][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] -
**WE** **THE** **PEOPLE** **46**
我们 这 人们 -

我们人民 46

['eɪti] - ['sev(ə)n] -
**EIGHTY** **-** **SEVEN** **49**
八十 - 七 -

八十七 49

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][oʊˈhaɪoʊ] -
**THE FOUNDERS OF OHIO 50**
这 创始人 的 俄亥俄州 -

俄亥俄州50周年纪念活动的创始人

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [sɔːŋ] -
**THE FOREST SONG 52**
这 森林 歌曲 -

森林之歌 52

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][oʊld] [kən'tʌki] -
**A BALLAD OF OLD KENTUCKY 54**
一个 民谣 的 老的 肯塔基州 -

肯塔基老歌谣 54

{ [ˌaɪ 'viː] }
**{ iv }**
{ 四 }

{iv}

[dʒɑːn] ['fɪlsən] -
**JOHN FILSON 57**
约翰 菲尔森 -

约翰·菲尔森 57

['dʒɑːni] ['æplsiːd] -
**JOHNNY APPLESEED 62**
约翰尼 苹果籽 -

约翰尼·苹果籽 62

[wendɪŋ] ['westwərd] -
**WENDING WESTWARD 68**
结束 向西 -

向西蜿蜒 68

[ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [driːm] -
**THE TEACHER'S DREAM 71**
这 老师的 梦 -

教师之梦 71

[baɪ][ðer; ðər] [fruːts] -
**BY THEIR FRUITS 75**
经过 他们的 水果 -

按其果实 75

[ˌpestə'lɔtsi] -
**PESTALOZZI 76**
佩斯塔洛齐 -

佩斯塔洛齐 76

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kæst] [ɪn] [blʌd] ” -
**“ THERE IS NO CASTE IN BLOOD ” 80**
“ 那里 是 不 种姓 在 血 ” -

“血统上没有种姓” 80

['viːvə; 'vaɪvə] [lɑː] ['gwɛrə] -
**VIVA LA GUERRA 82**
维瓦 洛杉矶 战争 -

VIVA LA GUERRA 82

['bæt(ə)l] [kraɪ] -
**BATTLE CRY 84**
战斗 哭 -

战斗呐喊 84

[el] - -
**EL EMPLAZADO 86**
EL - -

EL EMPLAZADO 86

['næʃ(ə)nəl] [sɔːŋ] -
**NATIONAL SONG 88**
国家的 歌曲 -

国歌 88

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] -
**THE RIGHT OF MIGHT 90**
这 正确的 的 可能 -

强权至上 90

[dʒeɪmz][iː] . ['mɜːrdɑːk] -
**JAMES E . MURDOCH 92**
詹姆斯 E . 默多克 -

詹姆斯·E·默多克 92

[ðə; ði] ['kɑːnkɔːrd] [sɪr] -
**THE CONCORD SEER 95**
这 和睦 先知 -

康科德先知95

[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] - -
**THE POET OF CLOVERNOOK 97**
这 诗人 的 - -

克洛弗努克的诗人 97

[ðə; ði] ['griːnfiːld] ['wɪzərd] -
**THE GREENFIELD WIZARD 99**
这 绿地 巫师 -

格林菲尔德巫师 99

['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] -
**WILLIAM BAIRD OF RIDGEVILLE 100**
威廉 贝尔德 的 里奇维尔 -

里奇维尔的威廉·贝尔德 100

[lets] [ʃeɪk] -
**LET'S SHAKE 104**
我们来吧 摇 -

让我们摇摆104

[ə; eɪ] ['welkəm] [tuː; tə] [bɔz] -
**A WELCOME TO BOZ 107**
一个 欢迎 到 博兹 -

欢迎来到 BOZ 107

[ðə; ði] [bʊk] ['ɔːkʃn] -
**THE BOOK AUCTION 109**
这 书 拍卖 -

第109届图书拍卖会

[ə; eɪ] [gɪft] [ək'nɑːlɪdʒd] -
**A GIFT ACKNOWLEDGED 111**
一个 礼物 已确认 -

已确认的礼物 111

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] -
**THE OLD HOMESTEAD 113**
这 老的 家园 -

老宅 113

['dʒini,'dʒeni][ muə; mɔ: ] -
**JENNIE** **MOORE** **115**
珍妮 摩尔 -

珍妮·摩尔 115

['æʃɪz] -
**ASHES** **116**
灰烬 -

灰烬 116

['poʊzi] -
**POSY** **117**
铭文 -

POSY 117

[ə; eɪ] [snoʊ] [bɜːrd] -
**A** **SNOW** **BIRD** **119**
一个 雪 鸟 -

雪鸟 119

[ðə; ði] [ˌʌp'set] -
**THE** **UPSET** **121**
这 沮丧的 -

爆冷 121

[ðə; ði] [skuːl] [gɜːrl] -
**THE** **SCHOOL** **GIRL** **122**
这 学校 女孩 -

女学生122

[ðə; ði] ['riːdɚz] -
**THE** **READERS** **125**
这 读者 -

读者125

[wæg] -
**WAG** **126**
摇摆 -

WAG 126

[ˌdoʊnə'tɛloʊ] -
**DONATELLO** **129**
多纳泰罗 -

多纳泰罗 129

{ [viː] }
**{** **v** **}**
{ v }

{v}

['geɪbriəl] [ʌv; əv] - -
**GABRIEL** **OF** **SCHWARTZENWALD** **131**
加布里埃尔 的 - -

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔 131

['kɔːfiː] [ə'ræbɪkə] -
**COFFEA** **ARABICA** **137**
咖啡 阿拉比卡咖啡豆 -

阿拉比卡咖啡 137

[æn; ən] ['ɪndiə] [ʃɔːl] -
**AN** **INDIA** **SHAWL** **140**
一个 印度 披肩 -

印度披肩 140

[əˈpɑːlədʒi] -
**APOLOGY** **141**
道歉 -

道歉 141

[ ˈʌnˈrekənsaild ] -
**UNRECONCILED** **144**
未和解 -

未解决 144

[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] -
**ANNIVERSARY** **146**
周年纪念日 -

周年纪念 146

- -
**AMAUROTE** **148**
- -

阿玛罗特 148

{ [ˈvaɪ, ˈviː] } { [wʌn] }
**{ vi } { 1 }**
{ 六 } { 1 }

{vi}{1}

[ˈsɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk]
**SAGA OF THE OAK**
SAGA 的 这 橡木

橡树传奇

[ˈsɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] .
**SAGA OF THE OAK .**
SAGA 的 这 橡木 .

橡树传奇。

[eɪtʃ]
**H**
H

H

- [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [muːn]
**OARSELY to the midnight moon**
- 到 这 午夜 月亮

粗犷地划向午夜的月亮

[vɔɪst] [ðə; ði][oʊk][hɪz; ɪz] [ˈrʌgɪd] [ruːn] :
**Voiced the oak his rugged rune :**
配音 这 橡木 他的 崎岖 符文 :

橡树低语着它粗犷的符文:

“ [ˈhɑːrkən] , [ˈsɪb(ə)l] [muːn] , [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
**“ Harken , sibyl Moon , to me ;**
“ 哈肯 , 西比尔 月亮 , 到 我 ;

“听着，月亮女神，对我说话;

[hɪr] [ðə; ði]['sɑːgə][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] .
**Hear the saga of the Tree .**
听到 这 传奇 的 这 树 .

聆听树的传奇故事。

“ [ðaʊ] , [oʊ] [kwiːn] [ʌv; əv] ['splendər] , [mʌst; məst]
**“ Thou , O queen of splendor , must**
“ 你 , 哦 女王 的 辉煌 , 必须

“你，光辉的女王啊，必须

[peɪl] [ænd; ənd]['krʌmb(ə)l] [bæk] [tu:; tə] [dʌst] ;
**Pale and crumble back to dust ;**
苍白 和 崩溃 后退 到 灰尘 ;

苍白化为尘埃;

[θru:] [sloʊ] ['i:ɑ:nz] [daɪst] [ðaʊ] , —
**Through slow eons diest thou , —**
通过 慢的 亿万年 最 你 , —

你将历经漫长的岁月而消逝，——

['du:mzdeɪ] [kreivz] [maɪ]['vaɪtlz] [naʊ] .
**Doomsday craves my vitals now .**
末日 渴望 我的 命脉 现在 .

末日降临，它现在渴望我的生命。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['saɪən][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn]
**“ I am scion of a line**
“ 我 是 继承人 的 一个 线

我是某家族的后裔

[oʊld] , [ɪm'pɪriəl] , [dɪ'vaɪn] ;
**Old , imperial , divine ;**
老的 , 帝国 , 神圣的 ;

古老、尊贵、神圣;

[ɜ:rθ] [prə'du:st] [maɪ]['ænsestər]
**Earth produced my ancestor**
地球 生产 我的 祖先

地球孕育了我的祖先

[er] [greɪt] ['oʊdɪn][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [ θɔ: ] .
**Ere great Odin was , or Thor .**
埃雷 伟大的 奥丁 曾是 , 或者 雷神 .

伟大的奥丁，或者说雷神托尔，都已存在。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɜ:rst] [ʌv; əv]['hoʊli][oʊk]
**“ From the hursts of holy oak**
“ 从 这 赫斯特 的 圣 橡木

“来自圣橡树的赫斯特斯

['feɪtfl] [ gɔdz ][ʌv; əv][ 'æsga:d ] [spoʊk] ;
**Fateful gods of Asgard spoke ;**
命运的 神 的 阿斯加德 辐 ;

阿斯加德的诸神开口说话了;

[ɪn][ðə; ði][ 'kənsə,kreitid ] [ʃeɪd]
**In the consecrated shade**
在 这 已祝圣的 阴影

在圣荫下

[bɑ:rd][ænd; ənd]['dru:ɪd] [sæŋ] [ænd; ənd] [preɪd] . { [ˌtu:'tu:] }
**Bard and Druid sang and prayed . { 2 }**
诗人 和 德鲁伊 唱 和 祈祷 . { 2 }

吟游诗人和德鲁伊唱歌祈祷。{2}

“ ['fɔstəd] [ɪn][æn; ən]['oʊkən] [wu:m]
**“ Fostered in an oaken womb**
“ 寄养 在 一个 橡木 子宫

“在橡木子宫中孕育”

[slept] - , [sɔ:rd] [ʌv; əv] [du:m] ;
**Slept Trifingus , sword of doom ;**
睡着了 - , 剑 的 厄运 ;

沉睡的三指龙，末日之剑;

[ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] [ wəud ] -

| Therewith | woaded | Caratak |
|---|---|---|
| 由此 | 菘蓝 | - |

由此可见，赭石卡拉塔克

[dreɪv] [ðə; ði] [stiːl] - [sɑːk] ['roʊmən] [bæk] .

| Drave | the | steel | - | sarked | Roman | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德雷夫 | 这 | 钢 | - | 萨克德 | 罗马 | 后退 | . |

驱赶身披钢铁战袍的罗马人。

“ [wer] , [prəʊ'feɪnd][baɪ] ['liːdʒənd] [foʊz] ,

| “ | Where | , | profaned | by | legioned | foes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | , | 亵渎 | 经过 | 军团 | 敌人 | , |

“那里，被无数敌人亵渎，

[ɪn][ðə; ði] [ 'ʃudəriŋ ] ['fɔːrɪst] [roʊz]

| In | the | shuddering | forest | rose |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 颤抖 | 森林 | 玫瑰 |

在颤抖的森林玫瑰中

['moʊnəz] ['ɔːltəz] ['fleɪmɪŋ] ['rʌd] ,

| Mona's | altars | flaming | rud | , |
|---|---|---|---|---|
| 莫娜的 | 祭坛 | 炽盛 | 船底 | , |

莫娜的祭坛燃烧着，

['brɪt(ə)n] [draʊnd] [hɜːr; hər][woʊ][ɪn] [blʌd] .

| Britain | drowned | her | woe | in | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英国 | 溺水 | 她 | 悲哀 | 在 | 血 | . |

英国用鲜血淹没了她的悲痛。

“ [ðen] [ðə; ði] [dred] [dɪ'kriː] [ʌv; əv][nɔːrn]

| “ | Then | the | dread | decree | of | Norn |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 然后 | 这 | 恐惧 | 法令 | 的 | 诺恩 |

“然后是诺恩的可怕法令

['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] [groʊvz] [fər'lɔːrn] ;

| Sounded | in | the | groves | forlorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 听起来 | 在 | 这 | 小树林 | 绝望 | ; |

在寂静的树林中回荡；

['vaikiŋz] [swuːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ]

| Vikings | swooping | from | the | North |
|---|---|---|---|---|
| 维京人 | 俯冲 | 从 | 这 | 北 |

维京人从北方席卷而来

['hærid] ['evri] [skɑː, skɔː][ænd; ənd] [fɔːrθ] .

| Harried | every | scaur | and | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 疲惫不堪 | 每一个 | 惊吓 | 和 | 前进 | . |

疲于奔命，四处逃窜。

“ ['fɔrists] [fel] [wɪð; wɪθ] [kræʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] ,

| “ | Forests | fell | with | crash | and | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 森林 | 跌倒 | 和 | 碰撞 | 和 | 吼 | , |

“森林轰然倒塌，发出轰鸣和咆哮声，

[ 'maːstid ]['gælɪəts] [spɜːnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| Masted | galiots | spurned | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 桅杆 | 加利奥特 | 被拒绝 | 这 | 支撑 | , |

桅杆分明的加利奥特帆船远离海岸，

['drægən] - ['brestid] , — [swʌm] [ðə; ði] ['miːɝ] ,

| Dragon | - | breasted | , | — | swum | the | meer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 龙 | - | 胸部 | , | — | 游泳 | 这 | 米尔 | , |

龙胸鱼，——游过大海，

['derɪŋ] ['deɪndʒər] , ['skaʊtɪŋ] [fɪr] .
**Daring danger , scouting fear .**
大胆 危险 , 侦察 害怕 .

勇于冒险，无惧恐惧。

“ - [bruːd] [ænd; ənd] - [kɪn] ,
**“ Hengist's brood and Horsa's kin ,**
“ - 幼虫 和 - 亲属 ,

“亨吉斯特的后代和霍萨的亲属，

[siːd] [ʌv; əv] - , [sʌnz] [ʌv; əv] [fɪn] ,
**Seed of Garmund , sons of Finn ,**
种子 的 - , 儿子们 的 芬恩 ,

加蒙德的后裔，芬恩的儿子们，

[deɪn] [ænd; ənd]['sæksn][seɪl][ænd; ənd] [swiːp]
**Dane and Saxon sail and sweep**
丹恩 和 撒克逊 帆 和 扫

丹麦人和撒克逊人扬帆远航，扫荡四方。

['bætlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['ræθfl] [diːp] ; { [θriː] }
**Battling o'er the wrathful deep ; { 3 }**
战斗 超过 这 愤怒的 深的 ; { 3 }

在汹涌的深渊中搏斗；{3}

“ ['hɑːrts] [ʌv; əv][oʊk] !
**“ Hearts of oak !**
“ 红心 的 橡木 !

“橡树之心！”

[ðer; ðər]['vælər] [geɪv]
**their valor gave**
他们的 勇气 给予

他们的英勇

[raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] [tuː; tə] [ruːl] [ðə; ði] [weɪv] ,
**Right of might to rule the wave ,**
正确的 的 可能 到 规则 这 海浪 ,

强权即统治浪潮的权利

[geɪv] [tuː; tə] ['nɛlsənz] ['oʊʃ(ə)n][wɔːr]
**Gave to Nelson's ocean war**
给予 到 纳尔逊的 海洋 战争

献给纳尔逊的海洋战争

[ ˌkəupən'heigən ] , [trə'fælgər] !
**Copenhagen , Trafalgar !**
哥本哈根 , 特拉法加 !

哥本哈根，特拉法加！

“ [breɪ] [ʌv; əv] ['trʌmpɪt] !
**“ Bray of trumpet !**
“ 嘶叫 的 喇叭 !

“号角齐鸣！”

[roʊl][ʌv; əv] [drʌm] !
**roll of drum !**
卷 的 鼓 !

鼓声响起！

[wen] [ʃæl; ʃəl] [bɔldɚz] ['kɪŋdəm] [kʌm] ?
**When shall Balder's kingdom come ?**
什么时候 将 巴尔德的 王国 来 ?

巴尔德的王国何时才能到来？

['bɪtər] [sæp][ʃæl; ʃəl] [wen] [groʊ] [swiːt]
**Bitter sap shall when grow sweet**
苦的 树液 将 什么时候 生长 甜的

苦涩的汁液终将变甜。

[ɪn][ðə; ði]['eɪkɔːrn][æt; ət][maɪ] [fiːt] ?
**In the acorn at my feet ?**
在 这 橡子 在 我的 脚 ?

在我脚边的橡子里?

“ ['sentʃəriz] [duː][aɪ][stænd] [hɪr]
**“ Centuries do I stand here**
“ 几个世纪 做 我 站立 这里

“我已在此伫立数百年。”

['θɪŋkɪŋ] [θɔːts] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [drɪr] ,
**Thinking thoughts profound and drear ,**
思维 想法 深刻的 和 凄凉 ,

思绪深沉而凄凉,

[ 'driːmiŋ ] ['sɑːləm] [driːmz] [sə'blaɪm]
**Dreaming solemn dreams sublime**
做梦 庄严 梦境 升华

做着庄严崇高的梦

[ʌv; əv][ðə; ði] [ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [taɪm] .
**Of the mysteries of Time .**
的 这 谜团 的 时间 .

时间的奥秘。

“ [ruːts] [ʌv; əv][maɪn][duː] [fiːd] [ɑːn][greɪvz; grɑːvz] ;
**“ Roots of mine do feed on graves ;**
“ 根 的 矿 做 喂养 在 坟墓 ;

“我的根以坟墓为食;

[aɪ][hæv; həv] ['iːtn] [boʊnz] [ʌv; əv] [breɪvz] ;
**I have eaten bones of braves ;**
我 有 吃 骨头 的 勇士们 ;

我吃过勇士的骨头;

[ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [nəʊmz]
**In the ground the learnéd gnomes**
在 这 地面 这 学习 地精

地下的博学小矮人

[riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] ['krɪptɪk] [toʊmz] .
**Read to me their cryptic tomes .**
读 到 我 他们的 神秘的 巨著 .

请把他们那些晦涩难懂的著作读给我听。

“ ['æn(ə)lz] ['treʒərd] [ɪn][ðə; ði] [er]
**“ Annals treasured in the air**
“ 志 珍藏 在 这 空气

“空中珍藏的编年史”

[ɔːl][ðə; ði][pæst][tuː; tə][ˌem 'iː] [dɪ'kler] ;
**All the past to me declare ;**
全部 这 过去的 到 我 宣布 ;

向我倾诉所有过往;

['evri] [wɪnd][ʌv; əv]['hev(ə)n] [brɪŋz]
**Every wind of heaven brings**
每一个 风 的 天堂 带来

每一缕天风都带来

['trɪbju:t] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɑ:n][ɪts] [wɪŋz] . { [fɔ:r] }
**Tribute for me on its wings . { 4 }**
贡 为了 我 在 它是 翅膀 . { 4 }

向我致敬，乘着它的翅膀。{4}

“ [θru:] [maɪ]['saɪləns] [praʊd] [ænd; ənd][loʊn]
**“ Through my silence proud and lone**
“ 通过 我的 沉默 自豪的 和 孤独

“沉默中，我骄傲而孤独”

['hwispəz] [wɑ:ft; wæft][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] :
**Whispers waft from the Unknown :**
低语 飘动 从 这 未知 :

来自未知的低语：

['mju:zɪŋ][ eld ] [hæθ] ['sekənd] [ken] —
**Musing eld hath second ken —**
沉思 田野 有 第二 肯 —

沉思的远古之人拥有第二重知识——

[mu:n] !
**Moon !**
月亮 !

月亮！

[ðə; ði] [ded] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [ə'gen] .
**the dead shall live again .**
这 死的 将 居住 再次 .

死者将复活。

“ [sʌn] - [skɔ:rtʃ] [hæv; həv][aɪ] [bɔ:rn] , [ænd; ənd] [pæŋz]
**“ Sun - scorch have I borne , and pangs**
“ 太阳 - 烧焦 有 我 出生 , 和 疼痛

“我忍受了烈日炙烤和剧痛

[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:] [ʌv; əv] ['wɪntɚz] [fæŋz] ;
**From the gnaw of winter's fangs ;**
从 这 啃 的 冬天的 獠牙 ;

从凛冽的寒冬中；

[fɔ:t] [tɔ:'neidəuz] , [nɔ:r] [fər'sʊk]
**Fought tornadoes , nor forsook**
战斗 龙卷风 , 也不 放弃

与龙卷风搏斗，也从未放弃

['ru:tˌhoʊld] [wen] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʃʊk] .
**Roothold when the mountains shook .**
根基 什么时候 这 山脉 摇晃 .

山崩地裂时，我仍坚守。

“ [ɔ:ft][ðə; ði] [zɪg] - [zæg] ['θʌndər] [hæθ]
**“ Oft the zig - zag thunder hath**
“ 经常 这 之字形 - 之字形 雷 有

“雷声常常呈锯齿状

[strʌk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪəri] , —
**Struck me with his fiery scath , —**
击中 我 和 他的 火热 伤痕 , —

他用炽热的怒火击中了我，——

[tu:; tə][maɪ] [kɔ:r] [ðə; ði]['hævək][sped] ,
**To my core the havoc sped ,**
到 我的 核 这 混乱 加速 ,

对我而言，混乱加速了。

[jet] [aɪ]['nevər] [boʊd] [maɪ] [hed] .
**Yet I never bowed my head .**
然而 我 绝不 鞠躬 我的 头 .

但我从未低下头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ;
**“ I am weary of the years ;**
“ 我 是 厌倦 的 这 年 ;

“我厌倦了岁月；

[ˌoʊvər'θroʊn] [ɑːr; ər][ɔːl][maɪ] [pɪrz] ,
**Overthrown are all my peers ,**
被推翻 是 全部 我的 同龄人 ,

我的同辈都被推翻了。

[sleɪn][baɪ] [stiːl] [ɔːr][stɔːrm][ɔːr] [fleɪm] , —
**Slain by steel or storm or flame , —**
被杀 经过 钢 或者 风暴 或者 火焰 , —

被钢铁、风暴或烈焰所杀——

[aɪ] [wʊd] ['perɪʃ] [tuː] — [ðə; ði] [seɪm] .
**I would perish too — the same .**
我 会 沦 也 — 这 相同的 .

我也会死——一样。

“ [jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
**“ Yet shall I a little space**
“ 然而 将 我 一个 小的 空间

“然而，我是否应该留出一点空间

['lɪŋgər] [stɪl] [ɪn] ['laɪfs] [ɪm'breɪs]
**Linger still in life's embrace**
萦绕 仍然 在 生活的 拥抱

继续沉浸于生命的怀抱

[er] [taɪm]
**Ere metempsychosing time**
埃雷 转世 时间

转世时间

[dræg][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə]['nivəlheim] . { [faɪv] }
**Drag me down to Niflheim . { 5 }**
拖 我 向下 到 尼福尔海姆 . { 5 }

把我拖到尼福尔海姆去。{5}

“ ['werfɔːr] [ʃʌn] [ɔːr] ['sʌmən] [feɪt] ?
**“ Wherefore shun or summon fate ?**
“ 因此 回避 或者 召唤 命运 ?

“为何要回避命运或召唤命运？”

['waɪzɪst] [ðeɪ] [huː] ['seɪnli] [weɪt] ;
**Wisest they who sanely wait ;**
最明智的 他们 WHO 理智地 等待 ;

最明智的人是那些冷静等待的人；

[ɪn][maɪ]['faɪbər]['neɪtʃər] [seθ] ,
**In my fiber nature saith ,**
在 我的 纤维 自然 赛斯说 ,

我的纤维本性告诉我：

[laɪf] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪz] [deθ] .
**Life is good and good is death .**
生活 是 好的 和 好的 是 死亡 .

生命是美好的，而美好就是死亡。

“ ['meɪtɪd][bɜːrdz][ʌv; əv]['prəukriənt] [sprɪŋ]
**“ Mated birds of procreant Spring**
“ 已交配 鸟类 的 生育 春天

“繁衍的春日里的交配鸟儿”

[ɪn][maɪ] ['brænʧɪz] [bɪld] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;
**In my branches build and sing ;**
在 我的 分支 建造 和 唱歌 ;

在我的枝头建造和歌唱;

[græs] [ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [bluːm]
**Grass is green and flowers bloom**
草 是 绿色的 和 花朵 盛开

草木葱茏，鲜花盛开。

[wer] [aɪ] [spred] [maɪ]['goʊldən] [gluːm] ;
**Where I spread my golden gloom ;**
在哪里 我 传播 我的 金的 愁云 ;

我将金色的忧郁散播于此;

“ ['hæpi] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ˌem 'iː] [pleɪ] ;
**“ Happy children round me play ;**
“ 快乐的 孩子们 圆形的 我 玩 ;

“我周围的孩子们快乐地玩耍;

[p'laɪtɪd] [ 'lʌvəz ] [nɪr] [ˌem 'iː] [streɪ] ;
**Plighted lovers near me stray ;**
陷入困境 恋人 靠近 我 流浪 ;

我附近的相恋者迷失了方向;

['ɪnsekts] [tʃɜːrp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
**Insects chirping in the night**
昆虫 啁啾声 在 这 夜晚

夜里昆虫的鸣叫声

[θrɪl] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [əb'skjʊr] [dɪ'laɪt] ;
**Thrill me with obscure delight ;**
刺激 我 和 朦胧 喜 ;

让我感受到难以言喻的喜悦;

“ ['sɜːrklɪŋ] ['siːznz] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌn] ,
**“ Circling seasons as they run ,**
“ 盘旋 季节 作为 他们 跑步 ,

“随着季节更迭，循环往复，

['kʊəriːəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lævɪʃ] [sʌn] ,
**Couriers of the lavish sun ,**
快递员 的 这 奢华的 太阳 ,

灿烂阳光的信使，

['daʊər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['treʒər] [lent]
**Dower me with treasure lent**
嫁妆 我 和 宝藏 借出的

用借来的财物嫁给我

[baɪ] [iːtʃ] ['poʊt(ə)nt] ['elɪmənt] ;
**By each potent element ;**
经过 每个 强效 元素 ;

每种有效成分;

“ ['ministəz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl]
**“ Ministers to me the whole**
“ 部长们 到 我 这 所有的

“部长们对我而言，一切都如此。”

- [gloʊb] [frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] ;
**Zonéd globe from pole to pole ;**
- 地球 从 极 到 极 ;

从极点到极点的地球仪;

[ɪn] [maɪ] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [biːt]
**In my buds and blossoms beat**
在 我的 花蕾 和 花朵 打

在我的花蕾和花朵中跳动

['pʌlsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentrəl] [hiːt] ; { [sɪks] }
**Pulses from the central heat ; { 6 }**
脉冲 从 这 中央 热 ; { 6 }

来自中心热源的脉冲;{6}

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
**“ Everything is part of me ,**
“ 一切 是 部分 的 我 ,

“一切都是我的一部分,

['fɜːrməmənt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [siː] ;
**Firmament and moving sea ;**
苍穹 和 移动 海 ;

苍穹与波涛汹涌的大海;

[aɪ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ˌeɪ 'em] [pɑːrt] ,
**I of all that is am part ,**
我 的 全部 那 是 是 部分 ,

我是万物的一部分,

[stoʊn] [ænd; ənd] [stɑːr] [ænd; ənd] ['hjuːmən] [hɑːrt] .
**Stone and star and human heart .**
石头 和 星星 和 人类 心 .

石头、星星和人心。

“ ['praɪm(ə)l] [kɔːz] [i'təːn] , [self] - [rɔːt] ,
**“ Primal Cause etern , self - wrought ,**
“ 原始 原因 永恒 , 自己 - 锻 ,

“原初原因永恒，自我形成,

['mædʒəsti] [træn'sendɪŋ] [θɔːt] ,
**Majesty transcending thought ,**
威严 超越 想法 ,

超越思想的威严,

[ðɪs] [maɪ] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [maɪ] [soʊl] ,
**This my substance and my soul ,**
这 我的 物质 和 我的 灵魂 ,

这就是我的本质和我的灵魂,

['ɔːrɪdʒɪn] , [dɪ'zaɪər] , [ænd; ənd] [goʊl] .
**Origin , desire , and goal .**
起源 , 欲望 , 和 目标 .

起源、欲望和目标。

“ [θruː] [kriː'eɪʃənz] ['væsti] [reɪndʒ]
**“ Through creation's vasty range**
“ 通过 创造的 广阔 范围

“透过造物的广阔范围

[bloʊz] [ðə; ði] ['wɪntər] [blæst] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ;
**Blows the winter blast of change ;**
打击 这 冬天 爆炸 的 改变 ;

吹拂着变革的寒冬寒风;

[liːf] - [laɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪf] - [triː] [wɜːrl]
**Leaf - like from the Life - Tree whirled**
叶子 - 喜欢 从 这 生活 - 树 旋转

生命树上如叶般旋转

[wɜːrld] [ʃæl; ʃəl] [rɑːt] [ɑːn] ['ruːɪnd] [wɜːrld] .
**World shall rot on ruined world .**
世界 将 腐烂 在 毁坏 世界 .

世界将在废墟中腐朽。

“ [heɪl] , [ɪn'eksərəb(ə)l] ['aʊər]
**“ Hail , inexorable hour**
“ 冰雹 , 无情的 小时

“万岁，无情时刻”

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['klɪzmiən] [ræk] [ænd; ənd] [stoʊr]
**Fraught with clysmian wrack and stour**
充满危机 和 克吕斯米安 残骸 和 斯托尔

充满海藻和暗流

['welkəm] , - [kɔːrs]
**Welcome , transmutation's course**
欢迎 , - 课程

欢迎来到嬗变课程

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːzmɪk] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [fɔːrs] .
**And the cosmic rage of Force .**
和 这 宇宙 愤怒 的 力量 .

还有宇宙原力的愤怒。

“ [jɑːnd] [ðə; ði] - ['juːnɪvɜːrs]
**“ Yond the atomed universe**
“ 彼岸 这 - 宇宙

在原子宇宙之外

[naʊ] [wiː; wi] ['gæðər] , [naʊ] [dɪ'spɜːrs] , —
**Now we gather , now disperse , —**
现在 我们 收集 , 现在 分散 , —

现在我们聚集，现在我们散去，——

['ʌntə,'ʌntu] ['dɑːrklɪŋ] ['keɪɑːs] [tɔːst] ,
**Unto darkling chaos tost ,**
到 黑暗之子 混乱 烤面包 ,

进入黑暗混沌，

[bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪɑːs] — ['nʌθɪŋ] [lɔːst] . { ['sɛvən] }
**Back from the chaos — nothing lost . { 7 }**
后退 从 这 混乱 — 没有什么 丢失的 . { 7 }

从混乱中恢复过来——一切都没有失去。{7}

“ [fɔːrθ] [ə'bɪzməl] [vɔɪdz] [ʌv; əv] [deθ]
**“ Forth abysmal voids of death**
“ 第四 极其糟糕 空隙 的 死亡

“通往死亡的深渊虚空”

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪʃuːθ] : —
**Resurrection issueth : —**
复活 问题 : —

复活问题：—

['fleɪmɪŋ] ['iːθər] , ['kwɪkənd] [klɑːd] ,
**Flaming ether , quickened clod ,**
炽盛 醚 , 加速 泥块 ,

燃烧的乙醚，加速的凝块，

['bɔdiiŋ] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv][gɑːd] .
**Bodying** **new** **forms** **of** **God** **.**
身体 新的 表格 的 上帝 .

赋予神新的形态。

“ ['hɑːrkən] , [muːn] ! — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] ,
**“** **Harken** **,** **Moon** **!** **—** **When** **I** **am** **gone** **,**
“ 哈肯 , 月亮 ! — 什么时候 我 是 已消失 ,

“听着，月亮！——当我离开之后，

[aɪ] , [ˌɑːr 'iː] - [bɔːrn] , [ʃæl; ʃəl]['bɜːrdʒən][ɑːn] ;
**I** **,** **re** **-** **born** **,** **shall** **burgeon** **on** **;**
我 , 关于 - 出生 , 将 发芽 在 ;

我，重生之后，必将蓬勃发展；

[aʊt] [ðaɪn] ['æʃɪz] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz]
**Out** **thine** **ashes** **shall** **arise**
出去 你的 灰烬 将 出现

你的灰烬将升起

['ʌðər] [ðaʊ] , [tuː; tə][raɪd][ðə; ði][skaɪz] .
**Other** **Thou** **,** **to** **ride** **the** **skies** **.**
其他 你 , 到 骑 这 天空 .

另一个你，翱翔天际。

” [speɪk] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['hɔːri] [oʊk] ;
**”** **Spake** **no** **more** **the** **hoary** **oak** **;**
” 斯帕克 不 更多的 这 苍老 橡木 ;

老橡树不再说话了；

[noʊ] [rɪ'spɑːns] [ðə; ði][wɑːn] [muːn] [spoʊk] ;
**No** **response** **the** **wan** **moon** **spoke** **;**
不 回复 这 万 月亮 辐 ;

没有回应，苍白的月亮开口说话了；

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [huː] [hæd; həd] [hɜːrd]
**But** **the** **poet** **who** **had** **heard**
但 这 诗人 WHO 有 听到

但那位听闻此事的诗人

['pɒndəd] [ðə; ði][dəu'dəunə][wɜːrd] . { [eɪt] }
**Pondered** **the** **Dodonian** **word** **.** **{** **8** **}**
沉思 这 多东尼亚人 单词 . { 8 }

沉思着多东尼亚语。{8}

[ə; eɪ] ['daɪmənd] .
**A** **DIAMOND** **.**
一个 钻石 .

一颗钻石。

[juː]
**U**
U

U

['pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['sensləs] [ɜːrθ]
**PON** **the** **breast** **of** **senseless** **earth**
PON 这 胸部 的 无意义的 地球

PON 无知大地的胸膛

[ðɪs] ['preʃəs] ['spɑːrklɪŋ] [stoʊn] ,
**This** **precious** **sparkling** **stone** **,**
这 宝贵的 闪闪发光 石头 ,

这颗珍贵闪亮的宝石，

[ə; eɪ]['dʒu:əl][ʌv; əv] - [wɜ:rθ] ,
**A jewel of Golconda's worth ,**
一个 宝石 的 - 值得 ,

戈尔康达的瑰宝，

[ɪn]['sɑ:vrən] ['bju:ti] [ʃoʊn] .
**In sovran beauty shone .**
在 主权 美丽 闪耀 .

在君主制下，美人闪耀光芒。

[maɪ]['leɪdi][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɔ:r]
**My lady for a moment bore**
我的 女士 为了 一个 片刻 钻孔

我的夫人一时无聊。

[ðə; ði][dʒem][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] ,
**The gem upon her brow ,**
这 宝石 之上 她 眉头 ,

她额头上的宝石，

[ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] [wɔ:r] : —
**A moment on her bosom wore : —**
一个 片刻 在 她 怀 穿着 : —

她胸前短暂地留下了：——

- [tɪz] [wɜ:rθ] [ðə; ði]['ɔ:rient] [naʊ] . { [naɪn] }
**' Tis worth the Orient now . { 9 }**
- 的 值得 这 东方 现在 . { 9 }

现在东方值得一游。{9}

[maɪ]['kætbɜ:rd] .
**MY CATBIRD .**
我的 猫鸟 .

我的猫鸟。

[ə; eɪ] [kə'prɪˌtʃɪoʊ] .
**A CAPRICCIO .**
一个 随想曲 .

随想曲。

[en]
**N**
N

N

- [aɪ]['nevər] [hɜ:rd] ,
**IGHTINGALE I never heard ,**
- 我 绝不 听到 ,

我从没听说过《闪电侠》。

[nɔ:r][ðə; ði]['skaɪlɑ:rk] , ['poʊəts][bɜ:rd] ;
**Nor the skylark , poet's bird ;**
也不 这 云雀 , 诗人的 鸟 ;

也不是云雀，诗人的鸟；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['i:θər] - ['wɪŋər]
**But there is an æther - winger**
但 那里 是 一个 醚 - 边锋

但有一个以太翼人

[soʊ] [sə'pɑ:siz] ['evri] ['sɪŋər] ,
**So surpasses every singer ,**
所以 超越 每一个 歌手 ,

所以他超越了所有歌手，

( [ðoʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['lɪrɪk] [feɪm] , )
**( Though unknown to lyric fame , )**
( 尽管 未知 到 歌词 名声 , )

（虽然不为人知，但歌词创作却声名显赫,）

[ðæt] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [ 'nuːniŋ ] ,
**That at morning , or at nooning ,**
那 在 早晨 , 或者 在 中午 ,

那是在早上，或者中午，

[wen] [aɪ] [hɪr] [hɪz; ɪz][paɪp][ə; eɪ] - ['tjʊnɪŋ] ,
**When I hear his pipe a - tuning ,**
什么时候 我 听到 他的 管道 一个 - 调谐 ,

当我听到他吹奏笛子时，

[daʊn] [aɪ] [flɪŋ] [kiːts] , [ 'ʃeli ] , [ 'wəːdzwə(ː)θ ] , —
**Down I fling Keats , Shelley , Wordsworth , —**
向下 我 一扔 济慈 , 雪莱 , 华兹华斯 , —

我把济慈、雪莱、华兹华斯——统统扔掉

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðer; ðər] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] [wɜːrθ] ?
**What are all their songs of birds worth ?**
什么 是 全部 他们的 歌曲 的 鸟类 值得 ?

它们所有的鸟鸣声价值几何?

[ɔːl][ðer; ðər] [sɔːrɪŋ]
**All their soaring**
全部 他们的 翱翔

他们所有的翱翔

[soʊlz] - ['aʊtpɔːrɪŋ] ?
**Souls ' outpouring ?**
灵魂 - 倾泻 ?

灵魂的倾泻?

[wen] [maɪ]['maɪməs][ˌkærəlɪ'nɛnsɪs] ,
**When my Mimus Carolinensis ,**
什么时候 我的 拟态 卡罗莱纳 ,

当我的卡罗莱纳拟雀（Mimus Carolinensis）

( [ðæts] [hɪz; ɪz] ['lætn] [neɪm] , )
**( That's his Latin name , )**
( 那就是 他的 拉丁 姓名 , )

（那是他的拉丁名字,）

[wen] [maɪ]['wɔːrblər][waɪld] [kə'mensiz]
**When my warbler wild commences**
什么时候 我的 莺 荒野 开始

当我的莺鸟开始狂野时

['sɔŋz] [hɪ'leriəs] ['ræpsədi] ,
**Song's hilarious rhapsody ,**
歌曲的 太搞笑了 狂想曲 ,

宋的滑稽狂想曲,

[dʒʌst][tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
**Just to please himself and me !**
只是 到 请 他自己 和 我 !

只是为了取悦他自己和我!

[ 'priːməu ][kɑːn'tɑːnteɪ] !
**Primo Cantante !**
普里莫 歌手 !

Primo Cantante!

['skertsoʊ] !
**Scherzo** **!**
谐谑曲 !

谐谑曲!

[æn'dænteɪ] !
**Andante** **!**
行板 !

行板!

[pi'ænoʊ] , [ˌpiə'nɪsɪmoʊ] !
**Piano** **,** **pianissimo** **!**
钢琴 , 极弱 !

钢琴，极弱!

['prestoʊ] , [pres'tɪsəˌmoʊ] ! { - }
**Presto** **,** **prestissimo** **!** **{** **10** **}**
普雷斯托 , 极快 ! { - }

Presto, prestissimo!{10}

[hɑːrk] ! [ɑːr; ər][ðer; ðər][naɪn][bɜːrdz][ɔːr] ['naɪnti] [ænd; ənd][naɪn] ?
**Hark** **!** **are** **there** **nine** **birds** **or** **ninety** **and** **nine** **?**
听着 ! 是 那里 九 鸟类 或者 九十 和 九 ?

听！是九只鸟还是九十九只鸟?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [ 'gəːgliŋ ] [gʌʃiz]
**And** **now** **a** **miraculous** **gurgling** **gushes**
和 现在 一个 神奇 淙淙 滔滔不绝

现在，奇迹般的汩汩声涌了出来。

[laɪk] ['nektər] [frʌm; frəm] - [ə'lɪmpiən] ['bɑːt(ə)l] ,
**Like** **nectar** **from** **Hebe's** **Olympian** **bottle** **,**
喜欢 花蜜 从 - 奥运选手 瓶子 ,

如同赫柏的奥林匹亚圣瓶中的琼浆玉液，

[ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] [tuːn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['θrɑːtl] !
**The** **laughter** **of** **tune** **from** **a** **rapturous** **throttle** **!**
这 笑声 的 调 从 一个 欣喜若狂 风门 !

欢快的油门声中传来阵阵笑声!

[sʌtʃ] ['meləˌdi] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['hɜːrmɪt] - [θrʌʃs] !
**Such** **melody** **must** **be** **a** **hermit** **-** **thrush's** **!**
这样的 旋律 必须 是 一个 隐士 - 画眉的 !

这样的旋律一定是隐士画眉的!

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌðər] [kæ'rələr] , ['nɪrər] ,
**But** **that** **other** **caroler** **,** **nearer** **,**
但 那 其他 颂歌者 , 更近 ,

但另一位唱圣诞颂歌的人，离得更近，

['aʊt'raɪvəlɪŋ] ['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ] ['klɪrər]
**Outrivaling** **rivalry** **with** **clearer**
超越 对抗 和 更清晰

以更清晰的方式超越竞争对手

['swiːtnəs] [ɪn'kredəbli] [faɪn] !
**Sweetness** **incredibly** **fine** **!**
甜味 难以置信 美好的 !

甜度简直完美!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ɔːrioʊl] , [ 'redbəːd ] , [ɔːr]['bluːbɜːrd] ,
**Is** **it** **oriole** **,** **redbird** **,** **or** **bluebird** **,**
是 它 黄鹂 , 红鸟 , 或者 蓝鸟 ,

它是黄鹂、红鹂还是蓝鹂?

[ɔːr][sʌm; səm][streɪndʒ] , [ən] - - [nuː] [bɜːrd] ?
**Or some strange , un - Audubonеd new bird ?**
或者 一些 奇怪的 , 联合国 - - 新的 鸟 ?

或者是一种奇怪的、奥杜邦未曾记录过的新鸟类?

[ɔːl][wʌn] , [sɜːr] , [bəuθ] [ðɪs] [bɜːrd][ænd; ənd] [ðæt] [bɜːrd] ,
**All one , sir , both this bird and that bird ,**
全部 一 , 先生 , 两个都 这 鸟 和 那 鸟 ,

先生，这只鸟和那只鸟都是一体的。

[ðə; ði] [hoʊl] [flaɪt] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['kætbɜːrd] !
**The whole flight are all the same catbird !**
这 所有的 航班 是 全部 这 相同的 猫鸟 !

整个飞行队都是同一只灰猫鸟!

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l]['kwaɪər][juː; jʊ] [siː]
**The whole visible and invisible choir you see**
这 所有的 可见的 和 无形的 唱诗班 你 看

你所看到的整个可见和不可见的合唱团

[ɑːn][wʌn] [laɪð] [twɪg][ʌv; əv][jɑːn] [griːn] [triː] .
**On one lithe twig of yon green tree .**
在 一 轻盈 枝条 的 远 绿色的 树 .

在远处那棵绿树的一根纤细枝条上。

['flɪtɪŋ] , ['feðəri] ['blɔndel] !
**Flitting , feathery Blondel !**
飞掠 , 羽毛状的 布隆德尔 !

轻盈飘逸的金发女郎!

['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['rɑːndəl] !
**Listen to his rondel !**
听 到 他的 圆盘 !

听听他的圆舞曲!

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪ] [roʊ'mæntɪkəl] !
**To his lay romantical !**
到 他的 躺 浪漫的 !

对他来说，这很浪漫!

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] ['kæntɪkl] !
**To his sacred canticle !**
到 他的 神圣 颂歌 !

向他神圣的赞歌致敬!

[hɪr] [hɪm; ɪm] ['lɪltɪŋ] ,
**Hear him lilting ,**
听到 他 轻快的 ,

听他轻声吟唱,

[siː] [hɪm; ɪm] ['tɪltɪŋ]
**See him tilting**
看 他 倾斜

看他倾斜

[hɪz; ɪz] ['sɔːsi] [hed] [ænd; ənd][teɪl] , [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ]
**His saucy head and tail , and fluttering**
他的 风骚的 头 和 尾巴 , 和 飘动

他那俏皮的脑袋和尾巴，还有扑腾的翅膀

[waɪl] ['ʌtərɪŋ]
**While uttering**
尽管 发出声音

在说话的同时

[ɔ:l][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['ɒprəz] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn]
**All** **the** **difficult** **operas** **under** **the** **sun**
全部 这 难的 歌剧 在下面 这 太阳

阳光下所有难演的歌剧

[dʒʌst][fɔ:r; fər][fʌn] ; { - }
**Just** **for** **fun** **;** **{** **11** **}**
只是 为了 乐趣 ; { - }

纯属娱乐；{11}

[ɔ:r][ɪn]['tɪpsi] ['revlri] ,
**Or** **in** **tipsy** **revelry** **,**
或者 在 微醺 狂欢 ,

或者在微醺的狂欢中，

[ɔ:r][æt; ət] [lʌv] [ 'devəlri ] ,
**Or** **at** **love** **devilry** **,**
或者 在 爱 魔鬼 ,

或者，在爱情魔咒中，

[ɔ:r] , [dis'deinɪŋ] [hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn][gɪft][ænd; ənd][ɑ:rt] ,
**Or** **,** **disdaining** **his** **divine** **gift** **and** **art** **,**
或者 , 轻蔑 他的 神圣的 礼物 和 艺术 ,

或者，轻蔑他神圣的天赋和艺术，

[laɪk] [æn; ən][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l]['poʊət]
**Like** **an** **inimitable** **poet**
喜欢 一个 无比 诗人

如同一位独一无二的诗人

[hu:] ['kæptəˌveɪts][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [hɑ:rt]
**Who** **captivates** **the** **world's** **heart**
WHO 引人入胜 这 世界的 心

谁俘获了全世界的心

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
**And** **don't** **know** **it** **.**
和 不 知道 它 .

而且他们自己还不知道。

[hɪr] [hɪm; ɪm][lɪlt] !
**Hear** **him** **lilt** **!**
听到 他 轻快 !

听他轻快的歌声！

[si:] [hɪm; ɪm][tɪlt] !
**See** **him** **tilt** **!**
看 他 倾斜 !

看他倾斜！

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi]['stɑ:ps] ,
**Then** **suddenly** **he** **stops** **,**
然后 突然 他 停止 ,

然后他突然停了下来。

[pɪrz] [ə'baʊt] , [flə:ts] , [hɑ:ps] ,
**Peers** **about** **,** **flirts** **,** **hops** **,**
同龄人 关于 , 调情 , 酒花 ,

同伴们四处走动，调情，跳跃，

[æz; əz] [ɪf] ['lʊkɪŋ] [wer] [hi:; hi] [maɪt] ['gæðər] [ʌp]
**As** **if** **looking** **where** **he** **might** **gather** **up**
作为 如果 寻找 在哪里 他 可能 收集 向上

仿佛在寻找他可能聚集的地方

[ðə; ði] ['weɪstɪd] ['ekstəsi] [dʒʌst] [spɪlt]
**The wasted ecstasy just spilt**
这 浪费 狂喜 只是 洒了

浪费掉的摇头丸洒了出来

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [kʌp]
**From the quivering cup**
从 这 颤抖 杯子

从颤抖的杯子里

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blɪs] ['oʊvərʌn] .
**Of his bliss overrun .**
的 他的 极乐 超限 .

他的幸福已然消逝。

[ðen] , [æz; əz] [ɪn] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ɔːl]
**Then , as in mockery of all**
然后 , 作为 在 嘲讽 的 全部

然后，就像嘲弄所有人一样

[ðə; ði] ['tuːnfl] ['spɛlz] [ðæt] [ ɛə ] [dɪd] [fɔːl]
**The tuneful spells that e'er did fall**
这 悦耳动听 咒语 那 曾经 做过 落下

那些曾经落下的悦耳咒语

[frʌm; frəm] ['voʊk(ə)l] [paɪp] , [ɔːr] [ˌevər'mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,
**From vocal pipe , or evermore shall rise ,**
从 声乐 管道 , 或者 越来越 将 上升 ,

从声带中升起，或者永远升起，

[hiː; hi] [snɑːlz] , [ænd; ənd] [mjuːz] , [ænd; ənd] [flaɪz] . { - }
**He snarls , and mews , and flies . { 12 }**
他 咆哮 , 和 巷子 , 和 苍蝇 . { - }

他咆哮、喵喵叫、飞翔。{12}

[ðə; ði] [tjuːnz] [dæn] [ 'hærisn ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] .
**THE TUNES DAN HARRISON USED TO PLAY .**
这 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 .

丹·哈里森过去常演奏的曲子。

[oʊ]
**O**
哦

哦

- [wen] [ˌrekə'lekʃənz] [θrɔːŋ]
**FTTIMES when recollections throng**
- 什么时候 回忆 人群

FTTIMES 当回忆涌现

[sə'riːnli] [bæk] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['jɪrz] ,
**Serenely back from childhood years ,**
平静地 后退 从 童年 年 ,

平静地从童年时光中回归，

[ə'weɪkɪŋ] [θɔːts] [ðæt] ['slʌmbərd] [lɔːŋ] ,
**Awaking thoughts that slumbered long ,**
觉醒 想法 那 沉睡 长的 ,

沉睡已久的思绪苏醒，

[kəm'pelɪŋ] [smaɪlz] [ɔːr] [ 'staːtiŋ ] [terz] ,
**Compelling smiles or starting tears ,**
引人注目的 微笑 或者 开始 眼泪 ,

令人动容的微笑或潸然泪下，

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]
**The music of a violin**
这 音乐 的 一个 小提琴

小提琴的音乐

[si:mz] [θru:] [maɪ]['wɪndoʊ] ['floʊtɪŋ] [ɪn] , —
**Seems through my window floating in , —**
似乎 通过 我的 窗户 漂浮的 在 , —

仿佛透过我的窗户飘了进来——

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][fɑ:r] [ə'weɪ]
**I think I hear from far away**
我 思考 我 听到 从 远的 离开

我觉得我听到了来自远方的声音

[ðə; ði] [tju:nz] [dæn] [ 'hærisn ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] .
**The tunes Dan Harrison used to play .**
这 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 .

丹·哈里森过去常演奏的曲子。

[dæn] [ 'hærisn ] !
**Dan Harrison !**
担 哈里森 !

丹·哈里森!

[aɪ] [si:] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]
**I see him there**
我 看 他 那里

我看到他在那里

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] ['wɪntər] [hɑ:rθ] ,
**Beside the roaring winter hearth ,**
旁 这 咆哮 冬天 炉 ,

在熊熊燃烧的冬日炉火旁,

['fɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [ɔ:l] ['mʌndeɪn] [ker] ,
**Fiddling away all mundane care ,**
拉琴 离开 全部 平凡的 关心 ,

抛开一切琐事烦扰,

[hɪz; ɪz]['dʒi:niəl] [feɪs] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] ;
**His genial face aglow with mirth ;**
他的 和蔼可亲 脸 闪耀 和 欢笑 ;

他那和蔼可亲的脸上洋溢着喜悦;

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ə'saɪd] ,
**And when he laid his bow aside ,**
和 什么时候 他 铺设 他的 弓 旁边 ,

当他把弓放在一边时,

“ [wel] [dʌn] !
**“ Well done !**
“ 出色地 完毕 !

做得好!

[wel] [dʌn] !
**well done !**
出色地 完毕 !

做得好!

” [hi:; hi] ['tʃɪrli] [kraɪd] ;
**” he cheerly cried ;**
” 他 欣然 哭 ;

他兴高采烈地喊道;

[wel] [dʌn] , [wel] [dʌn] , [ɪn'di:d] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ,

| Well | done | , | well | done | , | indeed | were | they | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 完毕 | , | 出色地 | 完毕 | , | 的确 | 是 | 他们 | , |

干得好，干得好，他们的确做得很好。

[ðə; ði] [tju:nz] [dæn] [ 'hærisn ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] . { - }

| The | tunes | Dan | Harrison | used | to | play | . | { | 13 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曲调 | 担 | 哈里森 | 用过的 | 到 | 玩 | . | { | - | } |

丹·哈里森过去常演奏的曲子。{13}

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [tju:nz] [hi:; hi] [pleɪd] ,

| I | do | not | know | what | tunes | he | played | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 曲调 | 他 | 玩 | , |

我不知道他演奏了什么曲子。

[aɪ]['kænɑ:t] [neɪm] [wʌn] ['meləDi] ;

| I | cannot | name | one | melody | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 姓名 | 一 | 旋律 | ; |

我说不出一首曲子的名字;

[hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz]['nevər] [meɪd]

| His | instrument | was | never | made |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 乐器 | 曾是 | 绝不 | 制成 |

他的乐器从未被制造出来。

[ɪn][oʊld][krɛ'moʊnə] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [si:] ;

| In | old | Cremona | , | o'er | the | sea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 老的 | 克雷莫纳 | , | 超过 | 这 | 海 | ; |

在古老的克雷莫纳，在海边;

[jet] [frʌm; frəm][ɪts] ['kɔrdz] [hɪz; ɪz] ['ræptʃərd] [skɪl]

| Yet | from | its | chords | his | raptured | skill |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 从 | 它是 | 和弦 | 他的 | 被提 | 技能 |

然而，从它的和弦中，他那令人陶醉的技巧

[dru:] ['mædʒɪk] [streɪnz] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [θrɪl] ,

| Drew | magic | strains | my | soul | to | thrill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 德鲁 | 魔法 | 菌株 | 我的 | 灵魂 | 到 | 刺激 | , |

德鲁的魔法令我灵魂颤抖，激动不已。

[sʌm; səm] [ɑ:] [soʊ] ['mɔ:rnf(ə)l] , [sʌm; səm][soʊ] [geɪ] ,

| Some | ah | so | mournful | , | some | so | gay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 啊 | 所以 | 悲哀 | , | 一些 | 所以 | 同性恋 | , |

有些如此悲伤，有些如此快乐，

[ðə; ði] [tju:nz] [dæn] [ 'hærisn ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] .

| The | tunes | Dan | Harrison | used | to | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曲调 | 担 | 哈里森 | 用过的 | 到 | 玩 | . |

丹·哈里森过去常演奏的曲子。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði][ɑ:rt]

| I | have | been | witness | to | the | art |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 证人 | 到 | 这 | 艺术 |

我亲眼见证了这门艺术

[ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

| Of | many | a | master | of | the | bow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 许多 | 一个 | 掌握 | 的 | 这 | 弓 | , |

众多弓箭大师中，

[bʌt; bət] [nʌn] [hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] [ðə; ði] [hɑ:rt]

| But | none | have | power | to | charm | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 有 | 力量 | 到 | 魅力 | 这 | 心 |

但它们都无法俘获人心。

[laɪk] [hɪm; ɪm][aɪ] ['lisnd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ;
**Like** **him** **I** **listened** **long** **ago** **;**
喜欢 他 我 听着 长的 前 ;

像他一样，我很久以前就听从了他的建议；

[lʌv] [stoʊl][ɑ:n]['tɪptoʊ] [θru:] [maɪ] [træns]
**Love** **stole** **on** **tiptoe** **through** **my** **trance**
爱 偷窃 在 脚尖 通过 我的 发呆

爱悄悄潜入我的梦乡

[tu:; tə] ['welkəm] [dri:m] - [aɪd] [jʌŋ] ['roʊmæns] ,
**To** **welcome** **dream** **-** **eyed** **young** **Romance** **,**
到 欢迎 梦 - 眼睛 年轻的 浪漫 ,

迎接充满梦想的年轻浪漫，

[rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [sweɪ]
**Responsive** **to** **the** **passioned** **sway**
响应式设计 到 这 热情洋溢 摇摆

对激情摇摆做出反应

[ʌv; əv] [tju:nz] [dæn] [ 'hærisn ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] .
**Of** **tunes** **Dan** **Harrison** **used** **to** **play** **.**
的 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 .

丹·哈里森过去常演奏的曲子。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [floʊts] ,
**Now** **with** **the** **music** **,** **as** **it** **floats** **,**
现在 和 这 音乐 , 作为 它 浮标 ,

现在，随着音乐飘荡，

[sə'ræfɪk] [ ha:piŋ ] ['feɪntli] [blendz] ;
**Seraphic** **harping** **faintly** **blends** **;**
天使般的 喋喋不休 淡淡的 混合物 ;

天使般的吟唱隐隐融入其中；

[aɪ] [kætʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['miŋgliŋ] [noʊts]
**I** **catch** **amid** **the** **mingling** **notes**
我 抓住 之中 这 混杂 笔记

我在交织的音符中捕捉到

[fə'mɪliər] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [frendz] ;
**Familiar** **voices** **of** **old** **friends** **;**
熟悉的 声音 的 老的 朋友们 ;

熟悉的老朋友的声音；

[waɪl] ['kɔ:rəl] ['ekoʊz] ['swi:tli] [fɔ:l] ,
**While** **choral** **echoes** **sweetly** **fall** **,**
尽管 合唱 回声 甜蜜地 落下 ,

当合唱的回声甜美地落下时，

[ʌv; əv] ['jɜ:rnɪŋ] [lʌv] [æn'dʒelɪkl] ,
**Of** **yearning** **love** **angelical** **,**
的 渴望 爱 天使般的 ,

充满渴望的爱，天使般的，

[ænd; ənd] [melt] , [laɪk] ['tremblɪŋ] [terz] , [ə'weɪ] ,
**And** **melt** **,** **like** **trembling** **tears** **,** **away** **,**
和 熔化 , 喜欢 发抖 眼泪 , 离开 ,

然后像颤抖的泪水一样融化消失。

[ɪn] [tju:nz] [dæn] [ 'hærisn ] [ju:st] [tu:; tə] [pleɪ] . { - }
**In** **tunes** **Dan** **Harrison** **used** **to** **play** **.** **{** **14** **}**
在 曲调 担 哈里森 用过的 到 玩 . { - }

丹·哈里森过去常演奏的曲子。{14}

| ['ferilænd] | . |
|---|---|
| **FAIRYLAND** | **.** |
| 仙境 | . |

仙境。

| [ə; eɪ] |
|---|
| **A** |
| 一个 |

一个

| ['si:krət] | [glen] | [ɛn'gɜ:rt] | [baɪ] | [hɪlz] | [sə'ri:n] |
|---|---|---|---|---|---|
| **SECRET** | **glen** | **engirt** | **by** | **hills** | **serene** |
| 秘密 | 格伦 | 工程 | 经过 | 丘陵 | 安详 |

宁静的幽谷，被群山环绕

| [sli:ps] | [ɪn] | [rɪtʃ] | [glu:m] | [ʌv; əv] | ['sʌmər] | ['bɑ:skɪdʒ] | [gri:n] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sleeps** | **in** | **rich** | **gloom** | **of** | **summer** | **boscage** | **green** | **;** |
| 睡觉 | 在 | 富有的 | 愁云 | 的 | 夏天 | 博斯卡奇 | 绿色的 | ; |

沉睡在夏日灌木丛浓郁的幽暗之中；

| [ɪts] | ['dri:mi] | [delz] | , | [ɪn] | ['sɑ:ləm] | ['twaɪlaɪt] | [hʌʃ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Its** | **dreamy** | **dells** | **,** | **in** | **solemn** | **twilight** | **hush** | **,** |
| 它是 | 梦幻般的 | 戴尔斯 | , | 在 | 庄严 | 暮 | 嘘 | , |

在暮色静谧的静谧中，它如梦似幻的山谷，

| ['ekoʊ] | ['dʌlseɪ] | [wɔrbəlɪŋz] | [ʌv; əv] | [ðə; ði] | ['hɜ:rmɪt] | - | [θrʌʃ] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Echo** | **dulce** | **warblings** | **of** | **the** | **hermit** | **-** | **thrush** | **;** |
| 回声 | 甜的 | 鸣禽 | 的 | 这 | 隐士 | - | 画眉 | ; |

隐士鸫甜美的鸣叫声；

| [kɪst] | [baɪ] | [jʌŋ] | [meɪ] | , | [ðə; ði] | ['wɪnd͵flaʊər] | ['tremblz] | [ðer; ðər] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Kist** | **by** | **young** | **May** | **,** | **the** | **windflower** | **trembles** | **there** | **,** |
| 基斯特 | 经过 | 年轻的 | 可能 | , | 这 | 风铃草 | 颤抖 | 那里 | , |

五月来临之际，银莲花在那里颤抖。

| [ænd; ənd] | [freɪl] | [daɪ'sentrə] | [bri:ðz] | [ðə; ði] | ['deɪnti] | [er] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **frail** | **dicentra** | **breathes** | **the** | **dainty** | **air** | **;** |
| 和 | 脆弱 | 积雪草 | 呼吸 | 这 | 纤巧 | 空气 | ; |

娇弱的荷包牡丹呼吸着清新的空气；

| [ðə; ði] | [hɔ:nt] | [bɪ'si:mz] | [fɔ:r; fər] | ['elfɪn] | ['revəlz] | [plænd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **haunt** | **beseems** | **for** | **elfin** | **revels** | **planned** | **,** |
| 这 | 出没 | 似乎 | 为了 | 精灵 | 揭秘 | 计划 | , |

这地方似乎是为精灵们计划的狂欢派对而设的，

| [ænd; ənd] | [soʊ] | [ðə; ði] | ['tʃɪldrən] | [kɔ:l] | [͵aɪ 'ti:] | ['ferilænd] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **And** | **so** | **the** | **children** | **call** | **it** | **Fairyland** | **.** |
| 和 | 所以 | 这 | 孩子们 | 称呼 | 它 | 仙境 | . |

所以孩子们就称它为仙境。

| [ə; eɪ] | ['sɪlvərn] | [rɪl] | , | [lʌvd] | [baɪ] | [ðə; ði] | ['wɔ:tərkres] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **A** | **silvern** | **rill** | **,** | **loved** | **by** | **the** | **watercress** | **,** |
| 一个 | 银 | 溪流 | , | 喜爱 | 经过 | 这 | 西洋菜 | , |

一条银色的小溪，是西洋菜喜爱的植物。

| ['waɪndz] | ['pə:liŋ] | [θru:] | [ðɪs] | ['draʊzi] | ['wɪldərnəs] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Winds** | **purling** | **through** | **this** | **drowsy** | **wilderness** | **,** |
| 风 | 檩条 | 通过 | 这 | 昏昏欲睡 | 荒野 | , |

微风轻拂过这片昏昏欲睡的荒野，

| ['sʌklɪŋ] | [ðə; ði] | ['wɪloʊ] | , | ['snoʊi] | - | ['kɔrɪmd] | [hɔ:] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Suckling** | **the** | **willow** | **,** | **snowy** | **-** | **corymbed** | **haw** | **,** |
| 乳 | 这 | 柳 | , | 下雪的 | - | 伞房状 | 霍 | , |

吮吸柳树，雪伞形山楂，

[veɪn] - ['flɔntɪŋ] ['redˌbʌd] , ['ɪndələnt] ['pɔ:pɔ:] ,
**Vain - flaunting redbud , indolent pawpaw ,**
徒劳 - 炫耀 红芽 , 懒惰的 木瓜 ,

虚荣的紫荆，懒惰的番木瓜

[swɑ:v] ['lɪndən] , [ænd; ənd] [geɪ] ['bʌkaɪ] ['brɪmɪŋ] [fri:]
**Suave linden , and gay buckeye brimming free**
温文尔雅 菩提树 , 和 同性恋 七叶树 充满 自由的

柔和的菩提树，以及自由自在的同性恋七叶树

[hɪz; ɪz]['nektər] [kʌps] [tu:; tə] [lʊr] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [bi:] ;
**His nectar cups to lure the drunken bee ;**
他的 花蜜 杯子 到 饵 这 醉 蜜蜂 ;

他的花蜜杯用来引诱醉酒的蜜蜂;

[ə'lu:f] , [ɪn] [koʊts] [ʌv; əv] [pɜ:rl] - [gri:n] ['ɑ:rmər] , [stænd]
**Aloof , in coats of pearl - green armor , stand**
超然 , 在 外套 的 珍珠 - 绿色的 盔甲 , 站立

身着珍珠绿盔甲的冷漠者，伫立着

[θri:] ['sɪkəmɔ:r] , [tu:; tə] [gɑ:rd] [ðə; ði] ['ferilænd] . { - }
**Three sycamores , to guard the Fairyland . { 15 }**
三 梧桐树 , 到 警卫 这 仙境 . { - }

三棵梧桐树，守护着仙境。{15}

[ðə; ði] ['bɪzi] ['greɪpvaɪn] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['kɑ:pɪs] [wi:vz]
**The busy grapevine o'er the coppice weaves**
这 忙碌的 葡萄藤 超过 这 矮林 编织

茂密的葡萄藤在矮林中交织缠绕

[ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [meʃ] [ʌv; əv] [ intə(:)'leisiŋ ] [li:vz] ,
**A cunning mesh of interlacing leaves ,**
一个 狡猾 网 的 交织 树叶 ,

错综复杂的叶片交织而成的网，

[wer'ɑ:n] [æd'ventʃərəs] ['ɜ:tʃɪnz] ['klæmbər] [haɪ] ,
**Whereon adventurous urchins clamber high ,**
其中 冒险的 海胆 攀 高的 ,

在那里，爱冒险的海胆们攀爬到高处，

[wɪð; wɪθ] ['gɪdi] [ʃaʊt] [sə'lu:tɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] ;
**With giddy shout saluting the blue sky ;**
和 头晕 喊 敬礼 这 蓝色的 天空 ;

欢呼雀跃地向蓝天致敬;

[ɔ:r] [lɑ:l] [ɪn] ['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] [bæp'tɪzməl] ,
**Or loll in golden sunshine baptismal ,**
或者 哈哈 在 金的 阳光 洗礼 ,

或者在金色的阳光下享受洗礼，

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [bɑ:m] [ʌv; əv] [bʌdz] [æm'broʊʒəl] ,
**Inhaling balm of buds ambrosial ,**
吸入 香脂 的 花蕾 甘露 ,

吸入花蕾散发的甘露，如仙酒般芬芳。

[ænd; ənd] , [baɪ] [hɪ'leriəs] ['bri:zɪz] [rɔkt] [ænd; ənd] [fænd] ,
**And , by hilarious breezes rocked and fanned ,**
和 , 经过 太搞笑了 微风 摇滚 和 扇形 ,

一阵阵滑稽的微风摇曳着，

[θru:] ['lu:ps] [ʌv; əv] ['vɜ:rdʒər] [geɪz] [frʌm; frəm] ['ferilænd] .
**Through loops of verdure gaze from Fairyland .**
通过 循环 的 绿意盎然 目光 从 仙境 .

透过翠绿的环抱，凝视着仙境。

[er] [daɪz][ɑːn] ['hɛvənz] [brest] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ,
**Ere dies on heaven's breast the morning star ,**
埃雷 死亡 在 天 胸部 这 早晨 星星 ,

在天上的晨星消逝之前，

[ɔːl] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['vɪʒəneri] , [fɑːr] ,
**All unsubstantial , visionary , far ,**
全部 不实质性的 , 有远见的 , 远的 ,

一切都不切实际、充满幻想、遥远，

[ɪn][ˌoʊpə'les(ə)nt]['veɪpər] [luːm] [ðə; ði] [gleɪdz] ,
**In opalescent vapor loom the glades ,**
在 乳白色 汽 织布机 这 林间空地 ,

在乳白色的薄雾中，林间空地若隐若现。

[dɑːn] - ['roʊzi] [doʊmz] , [dɪm] ['grɑːtoʊz] [ænd; ənd] [ɑː'keɪdz] ,
**Dawn - rosy domes , dim grottoes and arcades ,**
黎明 - 红润 穹顶 , 暗淡 洞穴 和 街机 ,

黎明时分泛着玫瑰色的穹顶，昏暗的洞穴和拱廊，

[ʌv; əv][jɑːn] [ɪn'tʃæntɪd] ['dɪŋgəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪ] ;
**Of yon enchanted dingles of the fay ;**
的 远 迷人的 丁格尔斯 的 这 仙女 ;

在那片仙境般迷人的山谷里；

[bɪ'hoʊld] ! [træns'mjuːtid][ɪn][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [deɪ] ,
**Behold ! transmuted in the sheen of day ,**
看哪 ! 转变 在 这 光泽 的 天 ,

看哪！在白昼的光辉中焕然一新！

[baɪ] - ['reɪz] [ʌv; əv]['aɪrɪs] [spænd] ,
**By aureolar rays of Iris spanned ,**
经过 - 射线 的 鸢尾花 跨越 ,

虹膜的光环笼罩着，

[ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['duːdrɑːp] , ['glitəz] ['ferilænd] !
**A bower of dewdrops , glitters Fairyland !**
一个 凉亭 的 露珠 , 闪光 仙境 !

露珠点缀的凉亭，闪耀着仙境的光芒！

[wen] [dʌsk] [dɪ'sendz] , [ðə; ði] ['ɪri] [hoʊst] [dɪ'laɪt]
**When dusk descends , the eerie host delight**
什么时候 黄昏 下降 , 这 怪异 主持人 喜

暮色降临，诡异的主人欣喜不已

[æz; əz] ['twɪŋklɪŋ] ['faɪəˌflaɪz][tuː; tə]['bestɑːr][ðə; ði] [naɪt] ;
**As twinkling fireflies to bestar the night ;**
作为 闪烁 萤火虫 到 最佳 这 夜晚 ;

如同闪烁的萤火虫点亮夜空；

[ðen] ['meləŋkɑːli] [triː] - [təudz] [ʃrɪl] [ðə; ði] [θroʊt] ,
**Then melancholy tree - toads shrill the throat ,**
然后 忧郁 树 - 蟾蜍 尖锐 这 喉 ,

然后，忧郁的树蟾发出尖锐的喉音，

[ænd; ənd] ['tʃɜːrɪŋ] ['krikits] [tʃaɪm] [æn; ən] ['ɜːrksəm] [noʊt] ;
**And chirring crickets chime an irksome note ;**
和 啁啾声 蟋蟀 钟声 一个 烦人的 笔记 ;

蟋蟀的鸣叫声令人烦躁；

[flits] [ðə; ði] [liːn] [bæt][ðə; ði] ['tɪmərəs] [ren] [tuː; tə] [freɪ] ;
**Flits the lean bat the timorous wren to fray ;**
飞掠 这 倾斜 蝙蝠 这 胆怯的 鹪 到 磨损 ;

瘦弱的蝙蝠飞翔，胆怯的鹪鹩挣扎；

[ðə; ði] ['mʌfld] [skri:tʃ] - [aʊl] ['hɜ:rt(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [preɪ] ;
**The muffled screech - owl hurtles on his prey ;**
这 闷音 尖叫 - 猫头鹰 赫尔克斯 在 他的 猎物 ;

鸣声低沉的猫头鹰猛扑向猎物;

[fɔ:r; fər]['i:v(ə)l] [wɪŋz] [ə; eɪ] ['gru:səm] ['aʊər] [kə'mænd] ,
**For evil wings a gruesome hour command ,**
为了 邪恶的 翅膀 一个 令人毛骨悚然 小时 命令 ,

邪恶的翅膀发出可怕的命令,

[ðoʊ] ['hoʊli][stɑ:rz] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ɔ:(r)] ['ferilænd] . { - }
**Though holy stars keep watch o'er Fairyland . { 16 }**
尽管 圣 明星 保持 手表 超过 仙境 . { - }

虽然神圣的星辰守护着仙境。{16}

[ɔ:l]['di:mən,kaɪnd] , [ɔ:r] ['wɪkɪd] , [nʌl] , [ɔ:r] [gʊd] ,
**All demonkind , or wicked , null , or good ,**
全部 恶魔族 , 或者 邪恶 , 无效的 , 或者 好的 ,

所有恶魔，无论是邪恶的、虚无的还是善良的,

[lɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spraitful] [wʊd] ;
**Lurk in the hollows of the sprightful wood ;**
潜伏 在 这 空心 的 这 挖 木头 ;

潜伏在生机勃勃的树林深处;

[ðer; ðər][mɜ:rk] [fɔgz] [drɑ:p] [dɪ'stɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ;
**There murk fogs drop distillings of the sea ;**
那里 黑暗 雾 降低 蒸馏 的 这 海 ;

那里浓雾弥漫，海水的精华滴落下来;

[ðə; ði] [wɪrd] [mu:n] [plaɪz][hɜ:r; hər] ['mɪdnaɪt] ['wɪtʃəri] ;
**The weird moon plies her midnight witchery ;**
这 诡异的 月亮 层 她 午夜 巫术 ;

那诡异的月亮在午夜施展着她的巫术;

[taɪm] ['slʌmbəz] [ðer; ðər] ; [ðer; ðər] [lʌv] [ænd; ənd] ['bju:ti] [spɔ:rt] ;
**Time slumbers there ; there Love and Beauty sport ;**
时间 睡眠 那里 ; 那里 爱 和 美丽 运动 ;

时间在那里沉睡；爱情和美在那里嬉戏;

[ænd; ənd] [deθ] [hoʊldz][ðer; ðər][hɪz; ɪz][grɪm] , [fæn'tæstɪk] [kɔ:rt] ;
**And Death holds there his grim , fantastic court ;**
和 死亡 持有 那里 他的 严峻 , 极好的 法庭 ;

死神在那里举行他那阴森、奇幻的法庭;

[noʊ] [goʊst] [meɪ] [blæb] , [noʊ]['mɔ:rt(ə)l][ˌʌndər'stænd]
**No ghost may blab , no mortal understand**
不 鬼 可能 废话 , 不 凡人 理解

鬼魂不会说话，凡人也无法理解

[ðə; ði] ['mɪstɪk] ['wʌndɚz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ferilænd] . { - }
**The mystic wonders of our Fairyland . { 17 }**
这 神秘 奇迹 的 我们的 仙境 . { - }

我们仙境的神秘奇观。{17}

['sʌmər] [lʌv] .
**SUMMER LOVE .**
夏天 爱 .

夏日恋情。

[aɪ]
**I**
我

我

[noʊ] - [tɪz] [leɪt] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [steɪ] ,
**KNOW ' tis late , but let me stay ,**
知道 - 的 晚的 , 但 让 我 停留 ,

我知道现在很晚了，但请让我留下来。

[fɔːr; fər] [naɪt] [ɪz]['tendərər] [ðæn; ðən] [deɪ] ;
**For night is tenderer than day ;**
为了 夜晚 是 投标人 比 天 ;

夜晚比白昼更温柔;

[swiːt] [lʌv] , [dɪr] [lʌv] , [aɪ]['kænɑːt][goʊ] ,
**Sweet love , dear love , I cannot go ,**
甜的 爱 , 亲爱的 爱 , 我 不能 去 ,

亲爱的，我不能走。

[dɪr] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [soʊ] .
**Dear love , sweet love , I love thee so .**
亲爱的 爱 , 甜的 爱 , 我 爱 你 所以 .

亲爱的，甜蜜的，我如此爱你。

[ðə; ði][bɜːrdz][ɪn] ['liːfi] ['haɪdɪŋ] [sliːp] ;
**The birds in leafy hiding sleep ;**
这 鸟类 在 绿叶 隐藏 睡觉 ;

鸟儿在树叶间安睡;

[ʃrɪl] ['keɪtidɪd] [ðer; ðər]['vɪdʒɪl] [kiːp] ;
**Shrill katydids their vigil keep ;**
尖锐 螽斯 他们的 守夜 保持 ;

螽斯发出尖锐的鸣叫，它们守夜不息;

[ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] [briːðz] [ə; eɪ] ['freɪgrəns] [rer]
**The woodbine breathes a fragrance rare**
这 伍登宾 呼吸 一个 香味 稀有的

金银花散发着一种罕见的香气。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['duːi] ['læŋgwɪd] [er] ;
**Upon the dewy languid air ;**
之上 这 露水 慵懒的 空气 ;

在露水弥漫、慵懒的空气中;

[ðə; ði]['faɪəˌflaɪz]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,
**The fireflies twinkle in the vale ,**
这 萤火虫 闪烁 在 这 谷 ,

山谷里萤火虫闪烁着光芒。

[ðə; ði]['rɪvər] [luːmz] [ɪn] ['muːnʃaɪn] [peɪl] ,
**The river looms in moonshine pale ,**
这 河 织布机 在 私酿酒 苍白 ,

月光下，河流泛着淡淡的光泽。

[ænd; ənd] [lʊk] !
**And look !**
和 看 !

瞧!

[ə; eɪ] ['miːtiːərz] ['driːmi] [laɪt]
**a meteor's dreamy light**
一个 流星的 梦幻般的 光

流星梦幻般的光芒

[striːmz] ['mɪstɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['sɑːləm] [naɪt] !
**Streams mystic down the solemn night !**
流 神秘 向下 这 庄严 夜晚 !

神秘的溪流在庄严的夜色中流淌!

[ɑː] , [laɪf] [glaidz] [swɪft] , [laɪk] [ðæt] [stɪl] ['faɪər] —
**Ah , life glides swift , like that still fire —**
啊 , 生活 滑翔 迅速 , 喜欢 那 仍然 火 —

啊，生命飞逝，就像那静止的火焰——

[haʊ] [suːn] ['aʊər; ɑːr] [θrɑːbɪŋ] [dʒɔɪz][ɪk'spaɪər] ;
**How soon our throbbing joys expire ;**
如何 很快 我们的 悸动 喜悦 到期 ;

我们怦然心动的快乐转瞬即逝;

[huː] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [kɪs]
**Who can be sure the present kiss**
WHO 能 是 当然 这 展示 吻

谁能确定现在的吻

[ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][læst] ?
**Is not his last ?**
是 不是 他的 最后的 ?

这不是他的最后一个吗?

[meɪk] [ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] .
**Make all of this .**
制作 全部 的 这 .

把这一切都做出来。

[aɪ] [noʊ] - [tɪz] [leɪt] , [swiːt] [lʌv] , [aɪ] [noʊ] ,
**I know ' tis late , sweet love , I know ,**
我 知道 - 的 晚的 , 甜的 爱 , 我 知道 ,

我知道现在很晚了，亲爱的，我知道。

[dɪr] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [soʊ] . { - }
**Dear love , sweet love , I love thee so . { 18 }**
亲爱的 爱 , 甜的 爱 , 我 爱 你 所以 . { - }

亲爱的，甜蜜的，我如此爱你。{18}

[fæn'tæstɪk][mɪst] [əb'skjʊrli] [fɪlz]
**Fantastic mist obscurely fills**
极好的 薄雾 晦涩地 填充

奇幻的薄雾朦胧地弥漫开来

[ðə; ði] ['hɑːloʊz] [ʌv; əv] [kən'tʌki] [hɪlz] ;
**The hollows of Kentucky hills ;**
这 空心 的 肯塔基州 丘陵 ;

肯塔基山丘的洼地;

[ðaʊ] ?
**Heardst thou ?**
赫德斯特 你 ?

你听说了吗?

[aɪ] [hɜːrd] [ɔːr] [fɪr] [aɪ] [hɜːrd]
**I heard or fear I heard**
我 听到 或者 害怕 我 听到

我听说，或者恐怕我听说

[veɪg] ['twɪtəz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪkfl] [bɜːrd] ;
**Vague twitters of some wakeful bird ;**
模糊的 推特 的 一些 清醒 鸟 ;

某种醒着的鸟发出模糊的鸣叫声;

[ðə; ði] - ['aʊərz] [ɑːr; ər] [swɪft] [ɪn'diːd] !
**The wingéd hours are swift indeed !**
这 - 小时 是 迅速 的确 !

时光飞逝，转瞬即逝!

[waɪ] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒeləs] [mɔːrn] [sʌtʃ] [spiːd] ?
**Why makes the jealous morn such speed ?**
为什么 制作 这 嫉妒的 早晨 这样的 速度 ?

为什么嫉妒的早晨来得如此之快?

[ðɪs] [roʊz] [ðaʊ] - [meɪ] [aɪ][nɑːt] [teɪk]
**This rose thou wearst may I not take**
这 玫瑰 你 - 可能 我 不是 拿

你佩戴的这朵玫瑰，我岂能取走?

[fɔːr; fər] ['pæʃənət] [rɪ'membrəns] - [seɪk] ?
**For passionate remembrance ' sake ?**
为了 热情的 纪念 - 清酒 ?

为了深切的怀念?

[pres] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [lɪps] [ɪts] ['krɪmz(ə)n] [hɑːrt] ;
**Press with thy lips its crimson heart ;**
按 和 你的 嘴唇 它是 赤红 心 ;

用你的嘴唇轻咬它鲜红的心;

[jes] , ['blʌʃɪŋ] [roʊz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪ'pɑːrt] ;
**Yes , blushing rose , we must depart ;**
是的 , 脸红 玫瑰 , 我们 必须 离开 ;

是的，娇羞的玫瑰，我们必须离开了;

[ə; eɪ] [roʊz] ['kænɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ] [kɪs] —
**A rose cannot return a kiss —**
一个 玫瑰 不能 返回 一个 吻 —

玫瑰无法回应一个吻——

[aɪ] [peɪ] [ɪts] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ;
**I pay its due with this , and this ;**
我 支付 它是到期的 和 这 , 和 这 ;

我用这个和这个来偿还它应得的;

[ðə; ði] [stɑːrz] [groʊ] [feɪnt] , [ðeɪ] [suːn] [wɪl] [daɪ] ,
**The stars grow faint , they soon will die ,**
这 明星 生长 头晕的 , 他们 很快 将要 死 ,

星星渐渐黯淡，它们很快就会死去。

[bʌt; bət] [lʌv] [feɪnts] [nɑːt] [nɔːr] [feɪlz] . — [gʊd] - [baɪ] !
**But love faints not nor fails . — Good - bye !**
但 爱 晕倒 不是 也不 失败 . — 好的 - 再见 !

但爱永不衰败，永不失败。——再见!

[ʌn'hæpi] [dʒɔɪ] — [dɪ'lɪʃəs] [peɪn] —
**Unhappy joy — delicious pain —**
不开心 喜悦 — 可口的 疼痛 —

不快乐的喜悦——甜蜜的痛苦——

[wiː; wi] [pɑːrt] [ɪn] [lʌv] , [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
**We part in love , we meet again !**
我们 部分 在 爱 , 我们 见面 再次 !

我们因爱分离，我们终将重逢!

[gʊd] - [baɪ] ! — [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnz] — [aɪ][goʊ] ,
**Good - bye ! — the morning dawns — I go ,**
好的 - 再见 ! — 这 早晨 黎明 — 我 去 ,

再见! ——晨曦初露——我走了，

[dɪr] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] [soʊ] . { - }
**Dear love , sweet love , I love thee so . { 19 }**
亲爱的 爱 , 甜的 爱 , 我 爱 你 所以 . { - }

亲爱的，甜蜜的，我如此爱你。{19}

['kloʊvər] [hɪl] .
**CLOVER HILL .**
三叶草 爬坡道 .

三叶草山。

[oʊ]
**O**
哦

哦

[en][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]['kloʊvər] [hɪl]
**N the brow of Clover Hill**
N 这 眉头 的 三叶草 爬坡道

在克洛弗山的山脊上

[stændz][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [geɪzɪŋ] [aʊt]
**Stands a maiden gazing out**
站立 一个 少女 凝视 出去

一位少女伫立凝望远方

[θru:] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['twaɪlaɪt] [stɪl] ,
**Through the purple twilight still ,**
通过 这 紫色的 暮 仍然 ,

透过紫色的暮色，依然

[hæf] [ɪn] ['ræptʃər] , [hæf][ɪn] [daʊt] ;
**Half in rapture , half in doubt ;**
一半 在 狂喜 , 一半 在 怀疑 ;

一半欣喜若狂，一半疑虑重重;

[ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] ['vi:nəs] ['glɪsənz] ,
**In the heavens Venus glistens ,**
在 这 天 金星 闪闪发光 ,

在天空中，金星闪耀着光芒。

[waɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [lʊks] [ænd; ənd] ['lisnz] .
**While the maiden looks and listens .**
尽管 这 少女 看起来 和 听着 .

少女一边看一边听。

[ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]['kloʊvər] [hɪl]
**On the brow of Clover Hill**
在 这 眉头 的 三叶草 爬坡道

在三叶草山的山顶上

[di:pər] ['gloʊmɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔ:l] ;
**Deeper gloaming shadows fall ;**
更深 黄昏 阴影 落下 ;

暮色渐浓;

[moʊnz] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['wɪpəˌwɪl] ;
**Moans the plaintive whippowill ;**
呻吟 这 哀怨 夜鹰 ;

哀怨的夜鹰低吟;

['loʊnsəm] [ɪz][ðə; ði] ['krɪkɪts] [kɔ:l] ;
**Lonesome is the cricket's call ;**
寂寞 是 这 板球的 称呼 ;

蟋蟀的叫声很孤独;

[ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] ['vi:nəs] ['glɪsənz] ,
**In the heavens Venus glistens ,**
在 这 天 金星 闪闪发光 ,

在天空中，金星闪耀着光芒。

[fɑːr][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [lʊks] [ænd; ənd] ['lisnz] .

| Far | the | maiden | looks | and | listens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 这 | 少女 | 看起来 | 和 | 听着 | . |

少女远远地望去，静静地听着。

[ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv]['kloʊvər] [hɪl]

| On | the | brow | of | Clover | Hill |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 眉头 | 的 | 三叶草 | 爬坡道 |

在三叶草山的山顶上

['lɪŋgərɪŋ] [ʃiː; ʃi]['fɑːndli] [saɪz] ;

| Lingering | she | fondly | sighs | ; |
|---|---|---|---|---|
| 挥之不去的 | 她 | 深情地 | 叹息 | ; |

她久久不愿离去，深情地叹了口气;

['æŋkʃəs] [fɪrz] [hɜːr; hər]['bʊzəm] [fɪl] ,

| Anxious | fears | her | bosom | fill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 恐惧 | 她 | 怀 | 充满 | , |

焦虑的恐惧充盈着她的胸膛，

[terz] [bɪ'duː] [hɜːr; hər]['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] ;

| Tears | bedew | her | mournful | eyes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 露水 | 她 | 悲哀 | 眼睛 | ; |

泪水盈满了她悲伤的双眼;

[ɪn][ðə; ði] [ 'hevəns ] ['viːnəs] ['glɪsənz] ,

| In | the | heavens | Venus | glistens | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 金星 | 闪闪发光 | , |

在天空中，金星闪耀着光芒。

[stɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [lʊks] [ænd; ənd] ['lisnz] . { - }

| Still | the | maiden | looks | and | listens | . | { | 20 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 这 | 少女 | 看起来 | 和 | 听着 | . | { | - | } |

少女依然侧目倾听。{20}

[ 'futsteps ] ! [hɑːrk] !

| Footsteps | ! | hark | ! |
|---|---|---|---|
| 脚步声 | ! | 听着 | ! |

脚步声！听！

[ɑːn]['kloʊvər] [hɪl] !

| On | Clover | Hill | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 三叶草 | 爬坡道 | ! |

在克洛弗山!

['fɛriːŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [nɪr] !

| Faring | nearer | and | more | near | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 航道 | 更近 | 和 | 更多的 | 靠近 | ! |

越来越近了!

['hɑːrts] [ɪk'stætɪk] [θrɑːb] [ænd; ənd] [θrɪl] !

| Hearts | ecstatic | throb | and | thrill | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 红心 | 欣喜若狂 | 搏动 | 和 | 刺激 | ! |

心跳加速，激动不已!

“ [wɔːr][ɪz]['oʊvər] !

| “ | War | is | over | ! |
|---|---|---|---|---|
| “ | 战争 | 是 | 超过 | ! |

战争结束了!

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] !

| He | is | here | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这里 | ! |

他来了!

" [ɪn][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ['viːnəs] ['glɪsənz] ,
**" In the zenith Venus glistens ,**
" 在 这 天顶 金星 闪闪发光 ,

"在天顶，金星闪耀着光芒，

[ 'lʌvəz ] [kɪs] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['lisnz] . { - }
**Lovers kiss and Heaven listens . { 21 }**
恋人 吻 和 天堂 听着 . { - }

恋人们接吻，天堂聆听。{21}

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪ'fɜːrd] .
**THE WEDDING DEFERRED .**
这 婚礼 延期 .

婚礼延期举行。

[siː]
**C**
C

C

- [floʊ] [ðə; ði]['wɔːtərz] [sloʊ]
**OMPLAINING flow the waters slow**
- 流动 这 水 慢的

抱怨水流缓慢

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['væli] [griːn] [ænd; ənd] [loʊ] ;
**Along the valley green and low ;**
沿着 这 谷 绿色的 和 低的 ;

沿着山谷，绿意盎然，地势低洼；

[ðə; ði] ['liliz] [daɪt] [ɪn]['vɜːrdʒɪn] [waɪt]
**The lilies dight in virgin white**
这 百合花 灯光 在 处女 白色的

百合花披上了纯洁的白色外衣

[floʊt] ['freɪgrənt][ɪn][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [laɪt] ,
**Float fragrant in the ardent light ,**
漂浮 香 在 这 热心 光 ,

在炽热的阳光下散发芬芳，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsɪp] ['rɪpəlz] [seɪ] ,
**And to the gossip ripples say ,**
和 到 这 闲话 涟漪 说 ,

而对于那些流言蜚语，人们会说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ! — [ɪznt][nɑːt][ðə; ði] [deɪ] ?
**" It is the Day ! — is't not the Day ?**
" 它 是 这 天 ! — 不是 不是 这 天 ?

"就是这一天！——难道不是这一天吗？"

[wen] [kʌmz] [ðə; ði]['braɪdl] [treɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
**When comes the bridal train this way ?**
什么时候 来 这 新娘 火车 这 方式 ?

新娘的伴娘团什么时候会这样行进?

" [jɑːn] [æmɪ'θɪstaɪn] [hɪl] - [tɑːp] [kɪst]
**" Yon amethystine hill - top kist**
" 扬 紫水晶 爬坡道 - 顶部 基斯特

"Yon amethystine hill-top kist

[baɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪ'næmərd] [mɪst] ,
**By lingering enamored mist ,**
经过 挥之不去的 爱慕 薄雾 ,

笼罩在朦胧的爱意之中，

['hiːrz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɔːrm] ['zefər] [saɪ]
**Hears in the sky warm zephyrs sigh**
听到 在 这 天空 温暖的 微风 叹

听见天空中传来温暖的微风叹息

[tuː; tə] [wuː] [klaʊdz] [ðæt] ['dæli] [baɪ] ;
**To wooing clouds that dally by ;**
到 求爱 云 那 玩弄 经过 ;

去讨好那些徘徊的云朵;

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['hwispəz] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
**The wandering whispers seem to say ,**
这 漫游 低语 似乎 到 说 ,

那些飘忽不定的低语似乎在说:

“ [ɪznt][nɑːt][ðə; ði] [deɪ] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
**“ Is't not the Day ? — it is the Day !**
“ 不是 不是 这 天 ? — 它 是 这 天 !

“难道不是这一天吗? ——就是这一天! ”

[waɪ] [kʌmz] [noʊ]['braɪdl] [treɪn] [ðɪs] [weɪ] ?
**Why comes no bridal train this way ?**
为什么 来 不 新娘 火车 这 方式 ?

为什么这条路上没有伴娘团?

” [fər'lɔːrn] [ʌv; əv] [muːd] , [baɪ] [lʌv] [pər'suːd] ,
**” Forlorn of mood , by love pursued ,**
” 绝望 的 情绪 , 经过 爱 追击 ,

“因爱情的追求而心情低落,

[ə; eɪ] [juːθ] [lə'ments] [ɪn]['sɑːlətuːd] ;
**A youth laments in solitude ;**
一个 青年 哀叹 在 孤独 ;

一个年轻人独自哀叹;

[ðə; ði] [braʊn] [dʌvz] [aɪz] [sɔːft] ['sɪmpəθaɪz]
**The brown dove's eyes soft sympathize**
这 棕色的 鸽子的 眼睛 柔软的 同情

棕色鸽子的眼神温柔而充满同情。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪt] [ʃiː; ʃi][kraɪz] , { - }
**With him and to her mate she cries , { 22 }**
和 他 和 到 她 伴侣 她 哭泣 , { - }

她和她的朋友一起哭泣,{22}

“ [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði][glæd] [ɪ'spaʊz(ə)l] [steɪ] ?
**“ What can the glad espousals stay ?**
“ 什么 能 这 高兴的 订婚 停留 ?

“那些幸福的婚约能留下什么呢? ”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] ! — [ɪznt][nɑːt][ðə; ði] [deɪ] ?
**It is the Day ! — is't not the Day ?**
它 是 这 天 ! — 不是 不是 这 天 ?

就是这一天! ——难道不是这一天吗?

[jet] [kʌmz] [noʊ]['braɪdl] [treɪn] [ðɪs] [weɪ] .
**Yet comes no bridal train this way .**
然而 来 不 新娘 火车 这 方式 .

然而, 并没有新娘的伴娘团前来。

” [oʊ] ['lægərd] [muːn] , [ə'raɪz] [fʊl] [suːn]
**” O laggard moon , arise full soon**
” 哦 落后者 月亮 , 出现 满的 很快

“哦, 迟钝的月亮, 快快升起吧, 满月! ”

[ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə] ['naɪts] [ɔː'spɪʃəs] [nuːn] ,
**And** **swim** **to** **night's** **auspicious** **noon** **,**
和 游泳 到 夜晚 吉祥 中午 ,

游向夜晚吉祥的正午，

[ðə; ði][stɑːr] - [siː] [raɪd][ænd; ənd] ['swɪftli] [glaɪd]
**The** **star** **-** **sea** **ride** **and** **swiftly** **glide**
这 星星 - 海 骑 和 迅速地 滑行

星海之旅，疾驰而去

[frʌm; frəm] ['iːvntaɪd] [tuː; tə] ['iːvntaɪd] , —
**From** **eventide** **to** **eventide** **,** **—**
从 黄昏 到 黄昏 , —

从黄昏到黄昏，——

[wɜːrl] [θruː] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [seɪ]
**Whirl** **through** **a** **month** **,** **that** **I** **may** **say**
旋转 通过 一个 月 , 那 我 可能 说

一个月的时间就这样飞逝而过，我可以说是这样说的。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
**“** **It** **is** **the** **Day** **!**
“ 它 是 这 天 !

“就是这一天！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] !
**It** **is** **the** **Day** **!**
它 是 这 天 !

就是这一天!

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['braɪdl] [treɪn] [ðɪs] [weɪ] ! ” { - }
**Now** **comes** **the** **bridal** **train** **this** **way** **!** **”** **{** **23** **}**
现在 来 这 新娘 火车 这 方式 ! ” { - }

现在新娘的伴娘团这边来了！”{23}

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maɪ'æmi] ['rɪvər] .
**TO** **THE** **LITTLE** **MIAMI** **RIVER** **.**
到 这 小的 迈阿密 河 .

前往小迈阿密河。

[ɑːr]
**R**
拉

拉

- [ðə; ði] ['rɑːki] [ænd; ənd][fɜːrn] - ['sentɪd] ['riːdʒənz] ,
**OMANTIC** **the** **rocky** **and** **fern** **-** **scented** **regions** **,**
- 这 岩石 和 蕨类 - 香味 地区 ,

OMANTIC 指岩石嶙峋、蕨类植物芬芳的地区，

[maɪ'æmi] , [ðə; ði][grɑːts] [wer] [ðaɪ]['ræmbəlz][bɪ'gɪn] ,
**Miami** **,** **the** **grots** **where** **thy** **rambles** **begin** **,**
迈阿密 , 这 洞穴 在哪里 你的 漫谈 开始 ,

迈阿密，你漫游的起点，那片荒凉之地

[baɪ] ['siːdəz] [ænd; ənd] ['hemlɑːk] , [ɪn] ['evərgriːn] ['liːdʒənz] ,
**By** **cedars** **and** **hemlocks** **,** **in** **evergreen** **legions** **,**
经过 雪松 和 铁杉 , 在 常绿 军团 ,

在雪松和铁杉林中，成群的常绿植物，

[wɪð; wɪθ]['saɪləns][ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʃʌt] [ɪn] .
**With** **silence** **and** **twilight** **seclusion** **shut** **in** **.**
和 沉默 和 暮 隔离 关闭 在 .

寂静和暮色笼罩着一切。

[ðer; ðər] ['dɑ:rklɪŋ] [rɪ'sesɪz] [ɪn] ['mɪnətʃər] ['maʊntnz]
**There** **darkling** **recesses** **in** **miniature** **mountains**
那里 黑暗之子 凹陷处 在 微型 山脉

微型山脉中那些幽暗的角落

[rɪ'kɔ:l] [tu:; tə][maɪ]['fænsi][ðə; ði] [hɔ:nts] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊm] ;
**Recall** **to** **my** **fancy** **the** **haunts** **of** **the** **gnome** **;**
记起 到 我的 想要 这 闹鬼的地方 的 这 侏儒 ;

让我回想起小矮人常去的地方;

[ðer; ðər] ['feɪbld] [əndɪnə] [maɪt] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fauntinz] ,
**There** **fabled** **Undina** **might** **rise** **from** **the** **fountains** **,**
那里 传说中的 温迪娜 可能 上升 从 这 喷泉 ,

传说中的水仙女温蒂娜或许会从泉水中升起。

[ɔ:r][spɔ:rt][ɪn][ðə; ði][ 'wɔtə:ˌfɔls ] - ['glɪsnɪŋ] [foʊm] .
**Or** **sport** **in** **the** **waterfalls** **'** **-** **glistening** **foam** **.**
或者 运动 在 这 瀑布 - 闪闪发光 泡沫 .

或者在瀑布闪闪发光的泡沫中嬉戏。

[naʊ] ['læfɪŋ] [ɪn] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ðə; ði] ['sedʒɪz] ,
**Now** **laughing** **in** **ripples** **and** **dancing** **the** **sedges** **,**
现在 笑 在 涟漪 和 跳舞 这 莎草 ,

如今，涟漪中传来笑声，莎草翩翩起舞。

[naʊ] ['fretɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnoʊz] [ɪn] ['edi] [ænd; ənd] [wɜ:rl] ,
**Now** **fretting** **the** **minnows** **in** **eddy** **and** **whirl** **,**
现在 烦躁 这 小鱼 在 涡流 和 旋转 ,

现在，小鱼们在漩涡中焦躁不安。

[naʊ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['peblz] [ðæt] ['sprɪŋk(ə)l] [ðaɪ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
**Now** **kissing** **the** **pebbles** **that** **sprinkle** **thy** **edges** **,**
现在 接吻 这 鹅卵石 那 撒 你的 边缘 ,

现在亲吻散落在你边缘的鹅卵石，

[ænd; ənd] [leɪvɪŋ] [ðə; ði] [pɜ:rl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜ:rl] ;
**And** **laving** **the** **pearl** **and** **the** **mother** **-** **of** **-** **pearl** **;**
和 洗车 这 珍珠 和 这 母亲 - 的 - 珍珠 ;

清洗珍珠和珍珠母;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
# 第2/6页

[glaɪd] , ['wɪspərɪŋ] [naʊ] ['ʌndər] ['sɪkəmɔ:r] ['ʃædoʊ] ,
**Glide , whispering now under sycamore shadow ,**
滑行 , 耳语 现在 在下面 梧桐树 阴影 ,

滑翔，如今在梧桐树荫下低语，

[naʊ] ['sɪŋɪŋ] [baɪ]['hæmlət][ænd; ənd] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [mɪl] ,
**Now singing by hamlet and cottage and mill ,**
现在 歌唱 经过 村庄 和 小屋 和 磨 ,

现在，在村庄、小屋和磨坊边歌唱，

[naʊ] [ 英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ] ]['ɑ:nwərd] [θru:] ['flaʊəri] ['medoʊ] ,
**Now shimmering onward through flowery meadow ,**
现在 闪闪发光 向前 通过 如花 草地 ,

现在，在繁花似锦的草地上，闪闪发光地向前走去，

[naʊ] [glæs] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rɪsti] [hɪl] . { - }
**Now glassing the image of foresty hill . { 24 }**
现在 玻璃化 这 图像 的 森林般的 爬坡道 . { - }

现在透过玻璃看到森林覆盖的山丘。{24}

[ðə; ði][fɑ:rm] [bɔɪ] , [æz; əz] ['kerləs] [hi:; hi] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] ['hæroʊ]
**The farm boy , as careless he follows the harrow**
这 农场 男生 , 作为 粗心 他 跟随 这 耙

农家男孩漫不经心地跟在耙子后面

[ɔ:(r)] ['loʊləndz] [wɪtʃ] ['kwɪkən] [ænd; ənd]['raɪpən][ðə; ði] [meɪz] ,
**O'er lowlands which quicken and ripen the maize ,**
超过 低地 哪个 加速 和 熟 这 玉米 ,

在低地上，玉米生长迅速并成熟，

[ri:dz] [ɔ:ft][ɪn][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv] [stoʊn] , — [æks][ɔ:r] ['æroʊ] ,
**Reads oft in some token of stone , — axe or arrow ,**
阅读 经常 在 一些 令牌 的 石头 , — 斧头 或者 箭 ,

经常在一些石头制品上看到，比如斧头或箭。

[ðə; ði]['wɔrz][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] [ˌʌn'krɑ:nɪkəld] [deɪz] .
**The wars and the loves of unchronicled days .**
这 战争 和 这 爱 的 未被记录的 天 .

未被记载的岁月里的战争与爱情。

[ðen] [sti:lz] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['mɜ:rmərɪŋ] ['nʌmbərz]
**Then steals on the air with thy murmuring numbers**
然后 偷窃 在 这 空气 和 你的 淙淙 数字

然后，你用低语般的数字悄悄地进入空气中。

[ə; eɪ] [moʊn] [ʌv; əv] [lə'ment] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] [lɔ:r] , —
**A moan of lament for a race and its lore , —**
一个 呻吟 的 哀叹 为了 一个 种族 和 它是 知识 , —

—声对一个种族及其传说的哀叹——

[ə; eɪ] [saɪ] [fɔ:r; fər][jɑ:n] ['tʃi:ftən] [fər'gɑ:tn] , [hu:] ['slʌmbəz]
**A sigh for yon chieftain forgotten , who slumbers**
一个 叹 为了 远 头目 被遗忘的 , WHO 睡眠

—声叹息，悼念那位被遗忘的沉睡酋长。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][loʊn] [maʊnd] [ɑːn][ðaɪ] ['emərəld] [ʃɔːr] . { - }
**Beneath the lone mound on thy emerald shore . { 25 }**
下面 这 孤独 冢 在 你的 翠 支撑 . { - }

在你翡翠海岸那孤零零的土丘之下。{25}

[ɪ'mɔːrt(ə)l] ['bɜːrdsɔːŋ] .
**IMMORTAL BIRDSONG .**
不朽 鸟鸣 .

不朽的鸟鸣。

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[hæt] [ðoʊ] [maɪn] [ɪr] [hæθ] ['nevər] [hɜːrd]
**HAT though mine ear hath never heard**
帽子 尽管 矿 耳朵 有 绝不 听到

虽然我从未听过

[ðə; ði] [wɪŋd] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ?
**The wing'd voice of the sky ?**
这 有翅膀的 嗓音 的 这 天空 ?

天空中那带翼的声音?

[nɔːr] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn][bɜːrd]
**Nor listened to the love - lorn bird**
也不 听着 到 这 爱 - 孤独 鸟

也没有理会那只失恋的小鸟。

[huːz] [pleints] [ɪn] ['dɑːrknəs] [daɪ] ?
**Whose plaints in darkness die ?**
谁 投诉 在 黑暗 死 ?

谁的哀叹在黑暗中消逝?

[ðə; ði]['poʊəts] ['ɪmprəvaɪz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]
**The poets improvise for me**
这 诗人 凑合 为了 我

诗人为我即兴创作。

[lɑːrk] - [noʊts] [ðæt] ['nevər] [feɪl] ,
**Lark - notes that never fail ,**
云雀 - 笔记 那 绝不 失败 ,

永不失灵的云雀笔记

[ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] [swiːt] [ðæn; ðən] [saʊnd] [kæn; kən][biː; bi]
**And make more sweet than sound can be**
和 制作 更多的 甜的 比 声音 能 是

比声音更甜美

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] .
**The song of nightingale .**
这 歌曲 的 夜莺 .

夜莺之歌。

[frʌm; frəm] [ræpt] - ['lɪrɪk] [liːvz]
**From rapt Alastor's lyric leaves**
从 欣喜若狂 - 歌词 树叶

从阿拉斯托的抒情诗中汲取灵感

['dʒɔɪz] ['flaɪɪŋ] ['kærəl] [sprɪŋz] !
**Joy's flying carol springs !**
快乐的 飞行 颂歌 弹簧 !

欢乐的飞行颂歌泉!

[ɑːn] ['dɑːrklɪŋ] ['pɪnjən] ['sɑːroʊ] [griːvz]
**On darkling pinion sorrow grieves**
在 黑暗之子 小齿轮 悲哀 悲伤

在昏暗的羽翼上，悲伤哀悼

[wen] ['ædə'neɪɪs] [sɪŋz] .
**When Adonais sings .**
什么时候 阿多奈斯 唱歌 .

当阿多尼斯歌唱时。

[aɪ][lɪst][ðə; ði] ['lævrək] ['wɔːblɪŋ] [klɪr]
**I list the lavrock warbling clear**
我 列表 这 拉夫罗克 鸣唱 清除

我列出了拉弗洛克的鸣唱清晰

[ɪn]['bɝːks][ʌv; əv] ['bɑːni] [duːn] ;
**In birks of bonny Doon ;**
在 勃肯鞋 的 邦妮 杜恩 ;

在美丽的杜恩的桦树丛中;

[ðə; ði] - [swuːnɪŋ] [vɔɪs] [aɪ] [hɪr] ,
**The bulbul's swooning voice I hear ,**
这 - 晕倒 嗓音 我 听到 ,

我听见了夜莺婉转的鸣叫声，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [muːn] . { - }
**Beneath the Persian moon . { 26 }**
下面 这 波斯语 月亮 . { - }

在波斯月光之下。{26}

[aɪ] [hɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sentʃəriz]
**I hear across the centuries**
我 听到 穿过 这 几个世纪

我听到了跨越几个世纪的声音

[wʌt] [ˌfiləu'miːlə] [sʌŋ] ,
**What Philomela sung ,**
什么 菲洛梅拉 唱 ,

菲洛梅拉唱的歌，

[ɪn] ['ætɪk] [groʊvz] , [tuː; tə] [ 'sɔfəkliːz ] ,
**In Attic groves , to Sophocles ,**
在 阁楼 小树林 , 到 索福克勒斯 ,

在阿提卡的小树林里，对索福克勒斯来说，

[wen] [poʊ'ɛzi] [wʌz; wəz] [jʌŋ] . { - }
**When Poesie was young . { 27 }**
什么时候 诗歌 曾是 年轻的 . { - }

波西年轻的时候。{27}

- [mɪl] .
**HINCHMAN'S MILL .**
- 磨 .

欣奇曼磨坊。

[el]
**L**
L

L

['oʊnli] [baɪ][maɪ'æmi] [striːm] ,
**ONELY by Miami stream ,**
仅 经过 迈阿密 溪流 ,

仅迈阿密溪流

[greɪ] [ɪn] ['twaɪˌlaɪts] ['feɪdɪŋ] [biːm] ,
**Gray** **in** **twilight's** **fading** **beam** **,**
灰色的 在 暮光之城 褪色 光束 ,

暮色渐褪的光束中，一片灰蒙蒙的。

['spektrəl] , ['desələt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**Spectral** **,** **desolate** **and** **still** **,**
光谱 , 荒凉 和 仍然 ,

空旷、荒凉、寂静

['smɪtn] [baɪ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
**Smitten** **by** **the** **storms** **of** **years** **,**
迷恋 经过 这 暴风雨 的 年 ,

饱经岁月风雨，

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈpɪrz]
**how** **changed** **to** **me** **appears**
如何 已更改 到 我 出现

对我来说，这种变化似乎

['jɑːndər] [lɔːŋ] - [dɪ'zɜːrtɪd] [mɪl] .
**Yonder** **long** **-** **deserted** **mill** **.**
远处 长的 - 荒凉的 磨 .

远处是废弃已久的磨坊。

[waɪl] [ðə; ði]['ruːɪn][aɪ][bɪ'hoʊld] ,
**While** **the** **ruin** **I** **behold** **,**
尽管 这 废墟 我 看哪 ,

我眼前的景象是一片废墟，

['mɔːsi] [ruːf] [ænd; ənd] ['geɪbl] [oʊld] ,
**Mossy** **roof** **and** **gable** **old** **,**
苔藓 屋顶 和 山墙 老的 ,

长满青苔的屋顶和古老的山墙，

['ʃædoʊi] [mɪd] [əb'skjuərɪŋ] [triːz] ,
**Shadowy** **mid** **obscuring** **trees** **,**
阴暗的 中 遮蔽 树木 ,

树木遮蔽了视线，阴影笼罩着大地。

['mɛmərɪz] ['vɪʒ(ə)n] , [kwɪk] [ænd; ənd] [truː] ,
**Memory's** **vision** **,** **quick** **and** **true** **,**
记忆的 想象 , 快的 和 真的 ,

记忆的视野，迅速而准确，

['taɪmz] [lɔːŋ] ['vɪstə] [geɪzɪŋ] [θruː] ,
**Time's** **long** **vista** **gazing** **through** **,**
时间 长的 景色 凝视 通过 ,

透过漫长的时间长河凝视，

[ˌʌn'siːn] ['pɪktʃərz] ['dɪmli] [siːz] .
**Unseen** **pictures** **dimly** **sees** **.**
看不见 图片 依稀 看到 .

未曾见过的画面隐约可见。

[siːz] [əˈpɑːn][ðə; ði]['gɑːrnər] [flɔːr]
**Sees** **upon** **the** **garner** **floor**
看到 之上 这 加纳 地面

看到谷仓地板

[wiːt] [ænd; ənd] [meɪz] [ɪn]['goʊldən] [stɔːr] , —
**Wheat and maize in golden store , —**
小麦 和 玉米 在 金的 店铺 , —

金库里堆满了小麦和玉米。

['paʊdəri] ['waɪtnəs] ['evriwer] , —
**Powdery whiteness everywhere , —**
粉状 白人 到处 , —

到处都是粉状的白色物质，——

[siːz] [ə; eɪ] ['mɪlər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt]
**Sees a miller short and stout**
看到 一个 磨坊主 短的 和 肥硕

看见一个矮壮的磨坊主

['wɪslɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ə'baʊt] ,
**Whistling cheerfully about ,**
吹口哨 愉快地 关于 ,

欢快地吹着口哨，

['meɪkɪŋ] ['meri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ker] . { - }
**Making merry with his care . { 28 }**
制作 欢乐 和 他的 关心 . { - }

享受着他的关怀。{28}

[pliːzd] , [hiː; hi] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːr]
**Pleased , he listens to the whirr**
高兴 , 他 听着 到 这 呼呼

他高兴地听着嗡嗡声。

[ʌv; əv][ðə; ði] [swɪft] - [rɪ'vɑːlvɪŋ] [bɜːr] ,
**Of the swift - revolving burr ,**
的 这 迅速 - 旋转 刺果 ,

旋转飞舞的毛刺，

['diːmɪŋ] [briːf] [iːtʃ] ['bɪzi] ['aʊər] ;
**Deeming brief each busy hour ;**
认为 简短的 每个 忙碌的 小时 ;

尽量缩短每个繁忙时段；

[laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv]['faɪnɪst] [snoʊ] ,
**Like a stream of finest snow ,**
喜欢 一个 溪流 的 最好的 雪 ,

如同流淌的上等雪花，

['sɪftɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪn] [bɪ'loʊ] ,
**Sifting to the bin below ,**
筛分 到 这 垃圾桶 以下 ,

筛入下方的料斗，

[fɔːl] [ðə; ði]['taɪni] [fleɪks] [ʌv; əv]['flaʊər] .
**Fall the tiny flakes of flour .**
落下 这 微小的 薄片 的 面粉 .

细小的面粉片飘落下来。

[wʌns] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] [wɜːr; wər][led]
**Once my childish feet were led**
一次 我的 幼稚 脚 是 引领

我稚嫩的双脚曾被引领过

[daʊn] [sʌm; səm] ['fɜːrtɪv] [wei] [ʌv; əv] [dred] ,
**Down some furtive way of dread ,**
向下 一些 鬼鬼祟祟 方式 的 恐惧 ,

沿着一条隐秘的恐惧之路，

[θruː] [jɑːn]['broʊkən] [flɔːr] [tuː; tə] [pɪr] ,
**Through yon broken floor to peer ,**
通过 远 破碎的 地面 到 同伴 ,

透过那破损的地板向外窥视，

[wer] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['wɔːtərz] [drɪft]
**Where the fearful waters drift**
在哪里 这 可怕 水 漂移

可怕的水流漂荡的地方

[ɪn][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [dɑːrk][ænd; ənd] [swɪft] ,
**In a current dark and swift ,**
在 一个 当前的 黑暗的 和 迅速 ,

在当前黑暗而迅疾的环境中，

['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] [wɪr] .
**Flying from the angry weir .**
飞行 从 这 生气的 堰 .

从愤怒的堰坝上飞驰而下。

[wʌns] , [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [step] [ænd; ənd] [sɔːft] ,
**Once , with timid step and soft ,**
一次 , 和 胆小 步 和 柔软的 ,

一次，迈着胆怯的步伐，轻声细语，

['stelθɪli] [aɪ] [klaɪmd] [ə'lɔːft] ,
**Stealthily I climbed aloft ,**
悄悄地 我 攀登 高空 ,

我悄悄地爬了上去，

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ster] ; —
**Up and up the highest stair ; —**
向上 和 向上 这 最高 楼梯 ; —

一步一步地爬上最高的台阶；——

['aɪərn] [kɑːgz] [wɜːr; wər] ['rʌmblɪŋ] [raʊnd] ,
**Iron cogs were rumbling round ,**
铁 齿轮 是 隆隆声 圆形的 ,

铁齿轮隆隆作响，

['evri] [veɪg] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [saʊnd]
**Every vague and awful sound**
每一个 模糊的 和 可怕 声音

每一个模糊而可怕的声音

[mɑːkt] [ænd; ənd] ['mʌmbld] [æt; ət][ˌem 'iː][ðer; ðər] .
**Mocked and mumbled at me there .**
嘲笑 和 喃喃自语 在 我 那里 .

他们在那里嘲笑我，还对我低声嘀咕。

['wʌndər] [ɪf] [ðoʊz] [wiːlz] [rɪ'meɪn] ,
**Wonder if those wheels remain ,**
想知道 如果 那些 车轮 保持 ,

不知道那些轮子还在不在。

[ænd; ənd] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
**And would frighten me again ?**
和 会 吓唬 我 再次 ?

还会再次吓到我吗?

['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] ['mɪlɚz] [ded] ?
**Wonder if the miller's dead ?**
想知道 如果 这 米勒的 死的 ?

不知道磨坊主是不是死了?

['wʌndər] [ɪf] [hɪz; ɪz] [goʊst] [æt; ət] [naɪt]
**Wonder if his ghost at night**
想知道 如果 他的 鬼 在 夜晚

不知道他的鬼魂晚上会不会出现

[hɔ:nts] [ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] ['fæntəm] [waɪt] ?
**Haunts the stairs , a phantom white ?**
闹鬼的地方 这 楼梯 , 一个 幻影 白色的 ?

楼梯间是否萦绕着幽灵般的白色?

[wɔ:ks] [ðə; ði] [lɔft] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] [tred] ? { - }
**Walks the loft with hollow tread ? { 29 }**
散步 这 阁楼 和 空洞的 踏 ? { - }

走在阁楼上，脚下是空心的？{29}

['spektrəl] , ['desələt] [ænd; ənd] [stɪl] ,
**Spectral , desolate and still ,**
光谱 , 荒凉 和 仍然 ,

空旷、荒凉、寂静

[stændz] [ðə; ði] ['sɑ:ləteri] [mɪl] ,
**Stands the solitary mill ,**
站立 这 孤 磨 ,

孤零零地矗立着一座磨坊，

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['glaɪdɪŋ] [stri:m] :
**Close beside the gliding stream :**
关闭 旁 这 滑翔 溪流 :

紧邻滑翔溪流:

['dɑ:rknəs] [ˌəuvə'teiks] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Darkness overtakes the sun ,**
黑暗 超越 这 太阳 ,

黑暗吞噬了太阳，

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,
**Suddenly the day is done ,**
突然 这 天 是 完毕 ,

突然间，一天就结束了。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ] [aɪ] [dri:m] . { - }
**And of Time and Death I dream . { 30 }**
和 的 时间 和 死亡 我 梦 . { - }

我梦见时间和死亡。{30}

['vɪktər] .
**VICTOR .**
胜利者 .

胜利者。

['dʌblju:]
**W**
W

W

[hen] [dʒu:n] [eks'heɪld] [hɜ:r; hər] [roʊz] - [swi:t] [breθ]
**HEN June exhaled her rose - sweet breath**
母鸡 六月 呼气 她 玫瑰 - 甜的 气息

六月吐出一口玫瑰香甜的气息

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] [smaɪld] ,
**And earth in sunshine smiled ,**
和 地球 在 阳光 微笑 ,

阳光下的地球微笑了，

[ʌn'taɪmli] [keɪm] [ɪn'truːsɪv] [deθ]
**Untimely came intrusive Death**
不合时宜 来了 侵入性的 死亡

突如其来的死亡

[ænd; ənd] [stoʊl] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] .
**And stole away our child .**
和 偷窃 离开 我们的 孩子 .

他们偷走了我们的孩子。

[æz; əz] [sʌm; səm] [fæst] - ['feɪdɪŋ] [stɑːr] [di'klainz] ,
**As some fast - fading star declines ,**
作为 一些 快速地 - 褪色 星星 下降 ,

就像一些迅速黯淡的恒星逐渐衰落一样，

[ di'zɔlviŋ ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ;
**Dissolving in the sky ;**
溶解 在 这 天空 ;

消融于天空；

[æz; əz] [weɪsts] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] ,
**As wastes the dewdrop while it shines ,**
作为 废物 这 露珠 尽管 它 闪耀 ,

就像浪费了闪耀的露珠一样，

[soʊ] [dɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dɑːrlɪŋ] [daɪ] .
**So did our darling die .**
所以 做过 我们的 亲爱的 死 .

我们挚爱的人就这样去世了。

[ɑː] , ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['vaɪələt] [freɪl] ,
**Ah , fairer than the violet frail ,**
啊 , 更公平 比 这 紫色 脆弱 ,

啊，比紫罗兰色的娇弱女子更美丽，

[frɔːst] - [sleɪn] [ɑːn] ['eɪprəlz] [brest] ,
**Frost - slain on April's breast ,**
霜 - 被杀 在 四月的 胸部 ,

被霜冻杀死在四月的胸膛上，

[ænd; ənd] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['lɪli] [peɪl] ,
**And purer than the lily pale ,**
和 更纯净 比 这 百合 苍白 ,

比百合花还要纯洁，

[ðə; ði] [beɪbz] [ʌn'briːðɪŋ] [rest] .
**The babe's unbreathing rest .**
这 宝贝的 屏住呼吸 休息 .

婴儿停止呼吸，安然入睡。

['aʊər; ɑːr] [aɪz] [gruː] [nʌm] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [woʊ] ,
**Our eyes grew numb with tearless woe ,**
我们的 眼睛 生长 麻木的 和 无泪 悲哀 ,

我们双眼因无泪的悲伤而麻木，

[prer] [swuːnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tʌŋ] ,
**Prayer swooned upon the tongue ,**
祷告 晕倒 之上 这 舌头 ,

祷告如潮水般涌上舌尖，

[æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] [snoʊ]
**As to his lips of smiling snow**
作为 到 他的 嘴唇 的 微笑 雪

至于他那如雪般微笑的嘴唇

['aʊər; ɑːr] ['æŋgwɪʃt] ['kɪsɪz] [klʌŋ] . { - }
**Our anguished kisses clung . { 31 }**
我们的 痛苦的 吻 紧紧抓住 . { - }

我们痛苦的吻紧紧相拥。{31}

[oʊ] ['hæpləs] ['vɪktər] , [neɪm] [ʌv; əv] [praɪd] !
**O hapless Victor , name of pride !**
哦 不幸的 胜利者 , 姓名 的 自豪 !

可怜的维克托，骄傲之名！

[dɪr] [hændz] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fiːt] !
**Dear hands , poor little feet !**
亲爱的 双手 , 贫穷的 小的 脚 !

可怜的小手，可怜的小脚！

[noʊ] [θɔːrn] [jiː; ji] [faʊnd] , [noʊ] [pæθ] [jiː; ji] [traɪd] ; —
**No thorn ye found , no path ye tried ; —**
不 刺 是的 成立 , 不 小路 是的 尝试 ; —

你未曾发现荆棘，也未曾尝试过任何道路；——

[oʊ] ['enviəs] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt] !
**O envious winding sheet !**
哦 羡慕 绕线 床单 !

哦，令人羡慕的裹尸布！

[moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʌtər] [lɔːs] !
**Most mournful change and utter loss !**
最多 悲哀 改变 和 说出 损失 !

最令人悲痛的变故和彻底的损失！

[rɪ'tɜːrn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [rɪ'tɜːrn] !
**Return , my child , return !**
返回 , 我的 孩子 , 返回 !

回来吧，我的孩子，回来吧！

[ɔːr] , ['eɪndʒəlz] , [gaɪd] [maɪ] [feɪθ] [ə'krɔːs]
**Or , angels , guide my faith across**
或者 , 天使 , 指导 我的 信仰 穿过

或者，天使们，请指引我的信仰穿越

[ðə; ði] [greɪv] [hɪz; ɪz] [steɪt] [tuː; tə] [lɜːrn] .
**The grave his state to learn .**
这 严重 他的 状态 到 学习 .

坟墓是他了解情况的地方。

[oʊ] , [grænt] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [væst] [ˌʌn'noʊn]
**Oh , grant me from the vast unknown**
哦 , 授予 我 从 这 广阔的 未知

哦，请赐予我从浩瀚无垠的未知中汲取力量。

[sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv] ['sɔlɪsɪŋ] !
**Some breath of solacing !**
一些 气息 的 安慰 !

一丝慰藉！

[ðə; ði] ['spɪrɪt] !
**The spirit !**
这 精神 !

精神！

['wɪðər] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [floʊn]
**whither has it flown**
往哪里去 有 它 飞行

它飞向了哪里？

[ɑːn] ['tɪmərəs] ['eɪliən] [wɪŋ] ?
**On timorous alien wing ?**
在 胆怯的 外星人 翼 ?

在胆怯的外星人翅膀上?

[ɔːl]['saɪlənt][ɪz][ðə; ði]['kruːəl][skaɪ] ;
**All silent is the cruel sky ;**
全部 沉默的 是 这 残忍的 天空 ;

残酷的天空一片寂静;

[ðə; ði] [seɪnts] [noʊ] ['pɪti] [lend] ;
**The saints no pity lend ;**
这 圣徒 不 遗憾 借 ;

圣徒们不施怜悯;

[maɪ] [ˌlæmən'teɪʃn] [ænd; ənd][maɪ][kraɪ]
**My lamentation and my cry**
我的 哀叹 和 我的 哭

我的哀叹和我的哭泣

[tuː; tə] ['hiːdləs] [vɔɪd] [ə'send] .
**To heedless void ascend .**
到 鲁莽 空白 上升 .

升向无畏的虚空。

[maɪ] [hɑːrt] , [maɪ] ['wiːpɪŋ] , ['bliːdɪŋ] [hɑːrt]
**My heart , my weeping , bleeding heart**
我的 心 , 我的 哭泣 , 出血 心

我的心，我那颗哭泣、流血的心

[weilz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [feɪt] ,
**Wails at the door of fate ,**
哀嚎 在 这 门 的 命运 ,

向命运之门哀嚎

[ænd; ənd] [feɪnts] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ə'pɑːrt] ,
**And faints in darkness and apart ,**
和 晕倒 在 黑暗 和 除 ,

在黑暗和孤独中昏厥过去，

[bɪ'reft] [ænd; ənd] ['desələt] . { - }
**Bereft and desolate . { 32 }**
失去 和 荒凉 . { - }

荒凉凄凉。{32}

[aɪ]['oʊnli][faɪnd] , - [aɪ][groʊp] ,
**I only find , wher'er I grope ,**
我 仅有的 寻找 , - 我 摸索 ,

我摸索着，只发现

[ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][pɔːl] ;
**A cradle and a pall ;**
一个 摇篮 和 一个 灵柩 ;

摇篮和灵柩;

[faɪnd] , [æt; ət][ðə; ði] ['gluːmi] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][hoʊp] ,
**Find , at the gloomy verge of hope ,**
寻找 , 在 这 阴沉 边缘 的 希望 ,

在希望的阴霾边缘，寻找

[ə; eɪ] [greɪv] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
**A grave — and that is all .**
一个 严重 — 和 那 是 全部 .

一座坟墓——仅此而已。

[æn; ən] ['empti] ['kreɪd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][loʊn]

| An | empty | cradle | and | a | lone |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 摇篮 | 和 | 一个 | 孤独 |

空荡荡的摇篮，孤零零的婴儿

[smɔːl] [maʊnd] [ʌv; əv] ['tʃɪli] [sɑːd] ,

| Small | mound | of | chilly | sod | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 冢 | 的 | 寒冷 | 草皮 | , |

一小堆冰冷的草皮

[ɔː(r)] [wɪtʃ] [aɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['veɪnli] [moʊn]

| O'er | which | I | bow | and | vainly | moan |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 哪个 | 我 | 弓 | 和 | 徒劳地 | 呻吟 |

我为此俯首叹息，徒劳哀叹

[tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][gɑːd] . { - }

| To | move | the | heart | of | God | . | { | 33 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 移动 | 这 | 心 | 的 | 上帝 | . | { | - | } |

感动上帝的心。{33}

[ðə; ði] [læst] [flaɪt] .

| THE | LAST | FLIGHT | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 航班 | . |

最后的航班。

[el]

| L |
|---|
| L |

L

[oʊ] , [ɪn][maɪ] [pæθ]

| O | , | in | my | path |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 在 | 我的 | 小路 |

哦，在我的路上

[ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['sɔːŋbɜːrd] [laɪz] ,

| A | frozen | songbird | lies | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冷冻 | 鸣禽 | 谎言 | , |

一只冻僵的鸣禽静静地躺着，

[ə; eɪ]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['skaɪz]

| A | victim | of | the | sky's |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 受害者 | 的 | 这 | 天空的 |

天空的受害者

[blaɪnd] , [ˌelɪ'mentl] [ræθ] .

| Blind | , | elemental | wrath | . |
|---|---|---|---|---|
| 瞎的 | , | 元素 | 愤怒 | . |

盲目的、元素般的愤怒。

[ðə; ði]['stɑːlɪd] [jɪr]

| The | stolid | year |
|---|---|---|
| 这 | 沉稳 | 年 |

稳健的一年

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] [rɪ'pres]

| Shall | not | in | me | repress |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 在 | 我 | 抑 |

不可压制我

[ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['tendərnəs]

| The | impulsive | tenderness |
|---|---|---|
| 这 | 冲动 | 压痛 |

冲动的温柔

[ðæt] [muːvz] [ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .
**That moves a pitying tear .**
那 移动 一个 怜悯 撕 .

这番话令人动容，忍不住流下了怜悯的泪水。

['laɪfs] ['flʌtər] [ɔː(r)] ,
**Life's flutter o'er ,**
生活的 扑 超过 ,

人生如白驹过隙，

[ðaɪ] ['kweɪvərɪŋ] [hɑːrt] , [naʊ] [stɪl] ,
**Thy quavering heart , now still ,**
你的 颤抖 心 , 现在 仍然 ,

你颤抖的心，如今已平静下来。

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [θrɑːb] [ænd; ənd] [θrɪl] ,
**No more shall throb and thrill ,**
不 更多的 将 搏动 和 刺激 ,

不再有悸动和激动，

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪr] [noʊ] [mɔːr] .
**Shall love and fear no more .**
将 爱 和 害怕 不 更多的 .

不再爱，也不再恐惧。

[fɔːr; fər] [ðiː] [ɪn] [veɪn]
**For thee in vain**
为了 你 在 徒劳

徒劳无功

[ʃæl; ʃəl] [sprɪŋ] [ə'reɪ] [ðə; ði] [wʊdz] ,
**Shall Spring array the woods ,**
将 春天 大批 这 树林 ,

春天会装点树林吗?

[ɪn] [nest] - [seɪf] ['neɪbɔːhʊdz] : —
**In nest - safe neighborhoods : —**
在 巢 - 安全的 社区 : —

在适宜筑巢的社区：—

[ðaʊ] [kænst] [nɑːt] [bɪld] [ə'gen] . { - }
**Thou canst not build again . { 34 }**
你 罐 不是 建造 再次 . { - }

你不能再重建了。{34}

[dɪd] ['ɪnstɪŋkt] [feɪl]
**Did instinct fail**
做过 本能 失败

本能是否失灵了?

[wen] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɔːriəl] [ræk] ,
**When , from the Boreal rack ,**
什么时候 , 从 这 北方 架子 ,

当，从北方树架上，

[ə'θwɔːrt] [ðaɪ] ['maɪgrənt] [træk]
**Athwart thy migrant track**
横穿 你的 移民 追踪

横穿你的迁徙路线

['hɜːtld] [ðə; ði] ['ruːθləs] [geɪl] ?
**Hurtled the ruthless gale ?**
猛烈撞击 这 无情 大风 ?

被无情的狂风吹伤了吗?

[ə; eɪ]['kruːəl][nest]
**A cruel nest**
一个 残忍的 巢

一个残酷的巢穴

[ðə; ði] ['feðər] - ['mɑːkɪŋ] [snəuz] !
**The feather - mocking snows !**
这 羽毛 - 嘲讽 雪 !

嘲弄羽毛的雪!

[ænd; ənd][ɑː] , [wʌt] ['gæspɪŋ] [θroʊz]
**And ah , what gasping throes**
和 啊 , 什么 喘息 阵痛

啊，多么令人窒息的挣扎

[ə'seɪld] [ðaɪ]['daɪɪŋ] [brest] !
**Assailed thy dying breast !**
遭受攻击 你的 垂死 胸部 !

袭击了你垂死的胸膛!

[wɪŋ] - [spent] , [ə'loʊn] ,
**Wing - spent , alone ,**
翼 - 花费 , 独自的 ,

筋疲力尽，孤身一人

[ə'drɪft][frʌm; frəm] ['evri] [meit] ,
**Adrift from every mate ,**
漂流 从 每一个 伴侣 ,

与所有同伴都疏远了，

[flʌŋ] [daʊn] [baɪ] ['bæflɪŋ] [feɪt] ,
**Flung down by baffling fate ,**
扔 向下 经过 莫名其妙 命运 ,

被莫名其妙的命运抛落谷底

[ðaʊ] [froʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .
**Thou froze to the Unknown .**
你 冻住了 到 这 未知 .

你被未知冻结。

[haʊ] [seθ] [ðə; ði][wɜːrd] ?
**How saith the Word ?**
如何 赛斯说 这 单词 ?

圣经怎么说?

[dʌz] [hiː; hi] [huː] ['gʌvənz] [ɔːl]
**Does He who governs all**
做 他 WHO 统治 全部

祂掌管一切

[teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl]
**Take notice of the fall**
拿 注意 的 这 落下

注意秋季

[fər'lɔːrn] , [ʌv; əv] [ðiː] , [pʊr] [bɜːrd] ?
**Forlorn , of thee , poor bird ?**
绝望 , 的 你 , 贫穷的 鸟 ?

可怜的鸟儿，你为何如此孤单?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ]
**And is it so**
和 是 它 所以

真是如此吗?

[hɪz; ɪz]['ɔːf(ə)l] [lʌv] [dɪ'vaɪn]

| His | awful | love | divine |
|---|---|---|---|
| 他的 | 可怕 | 爱 | 神圣的 |

他那可怕的神圣之爱

[prə'vaidz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪn]

| Provides | for | me | and | mine |
|---|---|---|---|---|
| 提供 | 为了 | 我 | 和 | 矿 |

养活我和我的家人

[wen] [froʊr; frɔːr][ðə; ði] ['tempɪsts] [bloʊ] ? { - }

| When | frore | the | tempests | blow | ? | { | 35 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 弗罗尔 | 这 | 暴风雨 | 吹 | ? | { | - | } |

暴风雨何时来临？{35}

[mjuːt] ['trævələr] , [seɪ] ,

| Mute | traveler | , | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 游客 | , | 说 | , |

比如说，一位沉默的旅行者

[haʊ] [fer] [wiː; wi] [wen] [wiː; wi][daɪ] ,

| How | fare | we | when | we | die | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 票价 | 我们 | 什么时候 | 我们 | 死 | , |

我们死后境遇如何？

[ænd; ənd] ['wɪðər] [duː][wiː; wi][flai]

| And | whither | do | we | fly |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 往哪里去 | 做 | 我们 | 飞 |

我们飞向何方

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wei] ?

| Along | the | unseen | way | ? |
|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 这 | 看不见 | 方式 | ? |

沿着那条看不见的路？

[veɪn] ['kwɛstʃənɪŋz]

| Vain | questionings |
|---|---|
| 徒劳 | 质询 |

徒劳的质问

[ɪn] ['dɛθs] [bliːk] ['edi] [wɜːrl] !

| In | death's | bleak | eddy | whirled | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 死亡人数 | 苍凉 | 涡流 | 旋转 | ! |

在死亡的凄凉漩涡中旋转！

[wʌt] [hiːdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld]

| What | heeds | the | other | world |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 注意 | 这 | 其他 | 世界 |

什么会听从另一个世界？

[maɪ]['broʊkən] , ['bliːdɪŋ] [wɪŋz] ?

| My | broken | , | bleeding | wings | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 破碎的 | , | 出血 | 翅膀 | ? |

我那破碎、流血的翅膀？

[ɪz][laɪf][noʊ] [mɔːr] ?

| Is | life | no | more | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 生活 | 不 | 更多的 | ? |

生命就此终结了吗？

[ɪz] [deθ] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [duːm] ?

| Is | death | the | final | doom | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 死亡 | 这 | 最终的 | 厄运 | ? |

死亡就是最终的结局吗？

[ɔ:r][ʃæl; ʃəl][ðə; ði][soʊl] [ri:'plu:m]
**Or shall the soul replume**
或者 将 这 灵魂 羽毛

还是灵魂会感到羞愧?

[hɜ:r; hər] [flaɪt] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ænd; ənd] [sɔ:r] ?
**Her flight and sing and soar ?**
她 航班 和 唱歌 和 翱翔 ?

她的飞行、歌唱和翱翔?

[jeɪ] , ['ʃʊrli] , [hi:; hi]
**Yea , surely , He**
是的 , 一定 , 他

是的，当然，他

[hu:] [melts] [maɪ] [lʌv] [tu:; tə] [terz]
**Who melts my love to tears**
WHO 融化 我的 爱 到 眼泪

谁让我的爱融化成泪水

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ded] ['sɔ:ŋstər] , ['hi:rz]
**For this dead songster , hears**
为了 这 死的 歌手 , 听到

为这位已故的歌者，聆听

[ænd; ənd] ['pitiz] [maɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .
**And pities mine and me .**
和 可惜 矿 和 我 .

可怜我和我的家人。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [mʌst; məst] [noʊ]
**His love must know**
他的 爱 必须 知道

他的爱必须知道

['aʊər; ɑ:r] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [lɪft]
**Our sorrow , and will lift**
我们的 悲哀 , 和 将要 举起

我们的悲伤，并将消散。

['aʊər; ɑ:r] [nʌmd] [laɪvz; lɪvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɪft]
**Our numbed lives from the drift**
我们的 麻木 生活 从 这 漂移

我们因漂流而麻木的生活

[ʌv; əv] ['dɛθs] [ɔ:l] - ['hʌʃɪŋ] [snoʊ] . { - }
**Of death's all - hushing snow . { 36 }**
的 死亡人数 全部 - 嘘 雪 . { - }

死亡的寂静之雪。{36}

[ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [mæn] .
**A GENTLE MAN .**
一个 温和的 男人 .

一位绅士。

[aɪ]
**I**
我

我

[nu:] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [mæn] ; —
**KNEW a gentle Man ; —**
知道 一个 温和的 男人 ; —

认识一位温和的男士；——

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[hɪz; ɪz] [soʊl] [hæz; həz] [floʊn] ;
**his soul has flown ;**
他的 灵魂 有 飞行 ;

他的灵魂已经飞走了;

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendər] [hɑ:rt] [ɪz] [stɪl] ,
**Now that his tender heart is still ,**
现在 那 他的 投标 心 是 仍然 ,

如今他那颗温柔的心已然平静下来,

[peɪl] ['æŋgwɪʃ] [hɔ:nts] [maɪ] [oʊn] .
**Pale anguish haunts my own .**
苍白 痛苦 闹鬼的地方 我的 自己的 .

苍白的痛苦萦绕着我。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪn] ['pɪtiz] [ter; tɪ(ə)r] ,
**His eye , in pity's tear ,**
他的 眼睛 , 在 可惜 撕 ,

他眼中，流着怜悯的泪水，

[wʊd] ['ɔ:f(ə)n] ['seɪntli] [swɪm] ;
**Would often saintly swim ;**
会 经常 圣洁的 游泳 ;

经常像圣人一样游泳;

[hi:; hi] [dɪd] [tu:; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [hi:; hi] [wʊd]
**He did to others as he would**
他 做过 到 其他的 作为 他 会

他对待别人就像对待自己一样。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
**That they should do to him .**
那 他们 应该 做 到 他 .

他们应该那样对他。

[hi:; hi] ['sʌfərd] ['meni] [θɪŋz] , —
**He suffered many things , —**
他 遭受 许多 事物 , —

他遭受了很多苦难。

[ri'naunst] , [fər'geɪv] , [fɔ:r'bɔ:r] ;
**Renounced , forgave , forbore ;**
放弃 , 原谅了 , 前钻孔 ;

放弃，原谅，宽恕;

[ænd; ənd] ['sɔ:roʊz] [kraʊn] [ʌv; əv] ['θɔ:rni] [stɪŋz] ,
**And sorrow's crown of thorny stings ,**
和 悲伤的 王冠 的 带刺的 刺痛 ,

还有悲伤那带刺的王冠,

[laɪk] [kraɪst] , [hi:; hi] ['mi:kli] [wɔ:r] ;
**Like Christ , he meekly wore ;**
喜欢 基督 , 他 温顺地 穿着 ;

他像基督一样谦卑地穿着;

[æt; ət] ['rʊrəl] [tɔɪlz] [hi:; hi] [stroʊv] ;
**At rural toils he strove ;**
在 乡村的 辛勤劳作 他 努力 ;

他努力从事乡村的辛勤劳动;

[ɪn] ['bjuːti] , [dʒɔɪ][hiː; hi] [sɔːt] ;
**In beauty , joy he sought ;**
在 美丽 , 喜悦 他 寻求 ;

他从美中寻求快乐;

[hɪz; ɪz] ['sɑːləs] [wʌz; wəz][ɪn] ['tʃɪldrənz] [wɜːrdz]
**His solace was in children's words**
他的 慰藉 曾是 在 孩子们的 字

他的慰藉来自孩子们的话语。

[ænd; ənd][waɪz][ menz ] ['pɒndəd] [θɔːt] .
**And wise men's pondered thought .**
和 明智的 男士 沉思 想法 .

以及智者深思熟虑的思想。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bəuθ] [miːk] [ænd; ənd] [breɪv] ,
**He was both meek and brave ,**
他 曾是 两个都 温顺 和 勇敢的 ,

他既温顺又勇敢。

[nɑːt] ['hɔːti] , [ænd; ənd] [jet] [praʊd] ;
**Not haughty , and yet proud ;**
不是 傲慢 , 和 然而 自豪的 ;

不傲慢，却又骄傲;

[hiː; hi] ['deɪli] [daɪd][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [seɪv] ,
**He daily died his soul to save ,**
他 日常的 死亡 他的 灵魂 到 节省 ,

他每天都在牺牲自己的灵魂去拯救别人，

[ænd; ənd] [ nɛə ] [tuː; tə] ['mæmən] [boʊd] . { - }
**And ne'er to Mammon bowed . { 37 }**
和 从未 到 玛门 鞠躬 . { - }

他从未向玛门低头。{37}

[ iːn ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]
**E'en as a little child**
e'en 作为 一个 小的 孩子

即使是小时候

[hiː; hi] ['entərd] ['hɛvənz] [geɪt] ;
**He entered Heaven's Gate ;**
他 进入 天 门 ;

他进入了天堂之门;

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] , [wɪtʃ] [sed] ,
**I caught his parting smile , which said ,**
我 捕捉 他的 离别 微笑 , 哪个 说 ,

我捕捉到他临别时的微笑，那微笑仿佛在说:

“ [biː; bi][ 'rekənsaild ] , [ænd; ənd][weɪt] . ” { - }
**“ Be reconciled , and wait . ” { 38 }**
“ 是 和解 , 和 等待 . ” { - }

“和解吧，然后等待。”{38}

[ɪn'vaɪələt] .
**INVIOLATE .**
不可侵犯 .

不可侵犯。

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[iː] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn] ['wɪntər] [wʊdz] ，

| E | took | a | walk | in | Winter | woods | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | 采取 | 一个 | 走 | 在 | 冬天 | 树林 | ， |

E 在冬日的树林里散步，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [læd] [ænd; ənd][aɪ] ， —

| My | little | lad | and | I | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 小的 | 小伙子 | 和 | 我 | ， | — |

我和我的小儿子，——

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['hɑːloʊz] [ɔːl][wɜːr; wər] [pɜːrl] ，

| The | hills | and | hollows | all | were | pearl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 和 | 空心 | 全部 | 是 | 珍珠 | ， |

山丘和洼地都像珍珠一样晶莹剔透。

[ænd; ənd] ['sæfaɪər] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] .

| And | sapphire | all | the | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 蓝宝石 | 全部 | 这 | 天空 | . |

天空一片蓝宝石色。

[bɪ'fɔːr] [gə'rɪlə] ['waɪndz][wiː; wi] [sɔː]

| Before | guerilla | winds | we | saw |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 游击队 | 风 | 我们 | 锯 |

在游击战风起之前，我们看到

[ðə; ði] [drɪft] [rɪ'triːt] ;

| The | skurrying | drift | retreat | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 匆匆忙忙 | 漂移 | 撤退 | ; |

匆匆而过的漂流者撤退；

[wiː; wi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bʌdɪd] [ruːts] [ðæt] [leɪ]

| We | thought | of | budded | roots | that | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 的 | 萌芽 | 根 | 那 | 躺 |

我们想到了那些躺在地上的芽根。

[ə'sliːp] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

| Asleep | beneath | our | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 睡着了 | 下面 | 我们的 | 脚 | . |

沉睡在我们脚下。

[wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv] [haʊ] ，[læst] [jɪr] ，[ɪn] [meɪ] ，

| We | spoke | of | how | , | last | year | , | in | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 辐 | 的 | 如何 | ， | 最后的 | 年 | ， | 在 | 可能 | ， |

我们谈到了去年五月的情况，

[wʌn] ['sʌni] [bæŋk][wiː; wi] [faʊnd] ，

| One | sunny | bank | we | found | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 阳光明媚 | 银行 | 我们 | 成立 | ， |

我们找到了一家阳光明媚的银行，

[wer] [wɪnd] - ['flaʊərz] [stʊd] [ɪn] ['feri] [kraʊdz] ，

| Where | wind | - | flowers | stood | in | fairy | crowds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 风 | - | 花朵 | 站立 | 在 | 仙女 | 人群 | ， |

风铃草成群结队地盛开着，宛如仙女一般。

[tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði] ['glædnd] [graʊnd] .

| To | charm | the | gladdened | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 魅力 | 这 | 高兴 | 地面 | . |

为欢欣雀跃的大地增添魅力。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [tʃekt] [ðə; ði] [bɔɪ] ， —

| A | subtle | feeling | checked | the | boy | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微妙的 | 感觉 | 已检查 | 这 | 男生 | ， | — |

男孩心中涌起一股莫名的感觉。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [hænd] [held] [ˌem ˈiː] [bæk] ,
**His** **small** **hand** **held** **me** **back** **,**
他的 小的 手 握住 我 后退 ,

他的小手拦住了我，

[wɪð; wɪθ] [mjuːt] [əˈpiːl] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tred]
**With** **mute** **appeal** **that** **we** **should** **tread**
和 沉默的 上诉 那 我们 应该 踏

带着无声的呼吁，我们应该谨慎行事

[ðə; ði] [wʊd] - [pæθs] ['biːtn] [træk] . { - }
**The** **wood** **-** **path's** **beaten** **track** **.** **{** **39** **}**
这 木头 - 路径的 被打败 追踪 . { - }

林间小路已被踩踏出痕迹。{39}

“ [maɪ] [tʃaɪld] , - [tɪz] ['plezəntə] [tuː; tə] [breɪk]
**“** **My** **child** **,** **'** **tis** **pleasanter** **to** **break**
“ 我的 孩子 , - 的 更令人愉悦 到 休息

“我的孩子，打破更令人愉快。”

[nuː] ['pɑːθweiz] [æz; əz] [wiː; wi] [goʊ] .
**New** **pathways** **as** **we** **go** **.**
新的 路径 作为 我们 去 .

一路探索新路径。

” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [spɔɪl]
**”** **He** **said** **,** **“** **I** **do** **not** **like** **to** **spoil**
” 他 说 , “ 我 做 不是 喜欢 到 剧透

他说：“我不喜欢破坏。”

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] . ” { - }
**The** **beauty** **of** **the** **snow** **.** **”** **{** **40** **}**
这 美丽 的 这 雪 . ” { - }

雪景之美。”{40}

[feɪθ] .
**FAITH** **.**
信仰 .

信仰。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [ ˈspredɪŋ ] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [noʊn]
**HE** **spreading** **circle** **of** **the** **known**
他 传播 圆圈 的 这 已知

已知高能扩散圈

[ðæt] ['saɪəns] [straivz] [tuː; tə] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [lɔːz]
**That** **Science** **strives** **to** **bound** **with** **laws**
那 科学 努力 到 边界 和 法律

科学力求与规律相符

[ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['spɑːrk(ə)l] [θroʊn]
**Is** **but** **a** **glowing** **sparkle** **thrown**
是 但 一个 发光 火花 抛掷

只不过是抛出的一道闪耀的火花

[frʌm; frəm] [gɑːd] , [ðə; ði] ['reɪdiənt] ['sentrəl] [kɔːz] .
**From** **God** **,** **the** **radiant** **central** **cause** **.**
从 上帝 , 这 辐射状 中央 原因 .

来自上帝，那光辉灿烂的中心原因。

[hɪz; ɪz] ['mɪstəri] [ɪz] [vɑːstə] [fɑːr]

| His | mystery | is | vaster | far |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 神秘 | 是 | 更广阔 | 远的 |

他的谜团远比我们想象的要深远。

[ðæn; ðən] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz][ɔːr] [ ɛə ] [kæn; kən][biː; bi] ;

| Than | knowledge | is | or | e'er | can | be | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 知识 | 是 | 或者 | 曾经 | 能 | 是 | ; |

知识就是知识，或者说知识永远可以存在;

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv] [ˌɛvə'luːʃənz] [kɑːr]

| The | wheel | of | Evolution's | car |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 车轮 | 的 | 进化的 | 车 |

Evolution汽车的车轮

[roʊlz]['ɑːnwərd] [θruː] [ɪ'tɜːrnəti] .

| Rolls | onward | through | eternity | . |
|---|---|---|---|---|
| 卷 | 向前 | 通过 | 永恒 | . |

永恒地向前滚动。

[ə; eɪ] ['stɪli] [vɔɪs] [fər'evər] [saʊndz]

| A | stilly | voice | forever | sounds |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 静静 | 嗓音 | 永远 | 声音 |

一个寂静的声音永远回荡。

[ðə; ði] [læpsiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [daʊt] [bɪ'twiːn] :

| The | lapses | of | our | doubt | between | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 失误 | 的 | 我们的 | 怀疑 | 之间 | : |

我们怀疑的间隙:

“ [siːk] [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [rɪ'lɪdʒən] [baʊndz] ,

| “ | Seek | not | to | give | Religion | bounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 寻找 | 不是 | 到 | 给 | 宗教 | 界限 | , |

不要试图给宗教设限，

[nɔːr]['lɪmɪt] [feɪθ] [baɪ]['fɔːrsɪz] [siːn] . ” { - }

| Nor | limit | Faith | by | forces | seen | . | ” | { | 41 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 限制 | 信仰 | 经过 | 力量 | 已见 | . | ” | { | - | } |

不要让可见的力量限制信仰。"{41}

['pleɪtoʊ] .

| PLATO | . |
|---|---|
| 柏拉图 | . |

柏拉图。

[ə; eɪ]

| A |
|---|
| 一个 |

一个

- ['prɑːfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrɪŋ] [maɪnd] !

| THENIAN | prophet | of | the | soaring | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 先知 | 的 | 这 | 翱翔 | 头脑 | ! |

泰尼亚先知，拥有超凡的智慧!

[wʌt] [nuː] [læmp] [bɜːrn] [soʊ] ['braɪtli] [æz; əz][hɪz; ɪz][oʊld] ?

| What | new | lamp | burns | so | brightly | as | his | old | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 新的 | 灯 | 烧伤 | 所以 | 明亮地 | 作为 | 他的 | 老的 | ? |

哪盏新灯能像他那盏旧灯一样明亮?

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [fə'lɑːsəfi] [frʌm; frəm] [drɑːs] [tuː; tə][goʊld]

| He | changed | Philosophy | from | dross | to | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 哲学 | 从 | 浮渣 | 到 | 金子 |

他将哲学从糟粕变成了黄金。

[baɪ]['poʊəts] ['ælkəmi] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [kəm'baɪnd]
**By** **poet's** **alchemy** **;** **and** **he** **combined**
经过 诗人的 炼金术 ; 和 他 合并

凭借诗人的炼金术；他将

['iːdʒɪpt][ænd; ənd][ɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [he'linɪk] [steɪts]
**Egypt** **and** **Ind** **and** **the** **Hellenic** **States**
埃及 和 印度 和 这 希腊 各州

埃及、印度和希腊国家

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ['kædməs] - ['letərz] [hoʊld] ,
**With** **all** **the** **knowledge** **Cadmus** **'** **letters** **hold** **,**
和 全部 这 知识 卡德摩斯 - 信件 抓住 ,

卡德摩斯的信件中所蕴含的所有知识，

[ɪn]['lɑːdʒɪks]['kruːsɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'faɪnd] ;
**In** **Logic's** **crucible** **to** **be** **refined** **;**
在 逻辑的 坩 到 是 精制 ;

在逻辑的熔炉中淬炼；

[hiː; hi]['oʊpənd] [-] ['splendɪd] [geɪts]
**He** **opened** **Speculation's** **splendid** **gates**
他 打开 推测 灿烂 大门

他打开了投机的辉煌大门

[tuː; tə] ['westərn] [weɪz] [wer] ['saɪəns] ['æftər][trɑːd] ;
**To** **Western** **ways** **where** **Science** **after** **trod** **;**
到 西 方式 在哪里 科学 后 践踏 ;

西方的道路，科学在此之后得以发展；

[ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] [swiːtər] ['eθɪks] [hiː; hi][fɔːr'toʊld] ,
**A** **reign** **of** **sweeter** **Ethics** **he** **foretold** **,**
一个 在位 的 更甜 伦理 他 预言 ,

他预言，一个更加美好的伦理时代即将到来。

[ri'naunsɪŋ] [zjuːs; zuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ][də'vaɪnər][gɑːd] ;
**Renouncing** **Zeus** **for** **a** **diviner** **God** **;**
放弃 宙斯 为了 一个 占卜师 上帝 ;

舍弃宙斯，转而信奉一位更神圣的神；

[ænd; ənd] , [ˌʌnə'fraɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [feɪts] ,
**And** **,** **unaffrighted** **by** **the** **awful** **Fates** **,**
和 , 毫不畏惧 经过 这 可怕 命运 ,

而且，他们丝毫不惧可怕的命运，

[ɪn] ['stɑːri] ['sænd(ə)lz][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ʃɑːd] ,
**In** **starry** **sandals** **of** **Religion** **shod** **,**
在 繁星 凉鞋 的 宗教 鞋子 ,

穿着宗教的星光凉鞋，

[frʌm; frəm]['peɪgən] ['dɑːrknəs] ['pleɪtoʊ][led][mæn'kaɪnd] . { - }
**From** **pagan** **darkness** **Plato** **led** **mankind** **.** **{** **42** **}**
从 异教徒 黑暗 柏拉图 引领 人类 . { - }

柏拉图带领人类走出了异教的黑暗。{42}

[ 'dænti ] .
**DANTE** **.**
但丁 .

但丁。

['æftər] ['riːdɪŋ] “ [pɜ-ə'diːsoʊ] .
**AFTER** **READING** **“** **PARADISO** **.**
后 阅读 “ 天堂 .

读完《天堂篇》之后。

" [eɪtʃ]
**" H**
" H

"H

[ɪz]['seɪkrɪd][mju:z] , [ɑ:n] [sɔ:rɪŋ] ['ræptʃərz] [wɪŋz] ,
**IS sacred Muse , on soaring rapture's wings ,**
是 神圣 沉思 , 在 翱翔 狂喜的 翅膀 ,

是神圣的缪斯，乘着狂喜的翅膀翱翔，

[əs'paiəd][ðə; ði]['reɪdiənt] [em'pɪrɪən] [haɪ] ,
**Aspired the radiant empyrean high ,**
渴望 这 辐射状 天界 高的 ,

渴望达到光辉灿烂的至高天界，

[ænd; ənd] [bɔ:r] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] !
**And bore to earth the splendor of the sky !**
和 钻孔 到 地球 这 辉煌 的 这 天空 !

将天空的壮丽带到人间!

[dʊrɑ:ntɛz] ['spɪrɪt][tu:; tə][maɪ] ['sensɪz] [brɪŋz]
**Durante's spirit to my senses brings**
杜兰特的 精神 到 我的 感官 带来

杜兰特的精神唤醒了我的感官。

[ðə; ði] [ɪk'sesɪv] ['bju:ti] [ʌv; əv] [træn'sendənt] [θɪŋz]
**The excessive beauty of transcendent things**
这 过多的 美丽 的 超凡脱俗 事物

超凡脱俗之物的极致之美

[ðæt] [θrɪl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] ;
**That thrill imagination's ear and eye ;**
那 刺激 想象力 耳朵 和 眼睛 ;

那令想象力驰骋耳目、激动不已的体验;

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['blɪsf(ə)l]
**With joy I hear the blissful carolings**
和 喜悦 我 听到 这 幸福的 圣诞颂歌

我欣喜地听见了那美妙的颂歌。

[ʌv; əv]['eɪndʒl][həusts][ɪn][roʊbz][ʌv; əv] ['dæzlɪŋ] [waɪt] ;
**Of angel hosts in robes of dazzling white ;**
的 天使 主持人 在 长袍 的 耀眼的 白色的 ;

身着耀眼白袍的天使天军;

[maɪ][soʊl] [pɑ:'teɪks] [ðə; ði]['poʊəts] ['ekstəsi] !
**My soul partakes the poet's ecstasy !**
我的 灵魂 参与者 这 诗人的 狂喜 !

我的灵魂与诗人一同沉浸在狂喜之中!

[θru:] [ɔ:l][maɪ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [prer]
**Through all my meditation and my prayer**
通过 全部 我的 冥想 和 我的 祷告

在我的冥想和祈祷中

[sti:lz] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [laɪt] ,
**Steals reminiscence of the Stream of Light ,**
偷窃 怀旧 的 这 溪流 的 光 ,

偷走了人们对光之流的回忆，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ʌn'ʌtərəbli] [fer] , —
**And of the Rose unutterably fair , —**
和 的 这 玫瑰 难以言喻 公平的 , —

而那玫瑰，美得难以言喻——

[ænd; ənd][oʊ] !
**And** **O** **!**
和 哦 !

哦!

[ðə; ði] ['θriːfoʊld] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
**the** **threefold** **glory** **of** **The** **One** **,**
这 三重 荣耀 的 这 一 ,

那一位的三重荣耀,

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði]['sɜːrklɪŋ][stɑːrz][ænd; ənd][sʌn] ! { - }
**The** **Love** **that** **moves** **the** **circling** **stars** **and** **sun** **!** **{** **43** **}**
这 爱 那 移动 这 盘旋 明星 和 太阳 ! { - }

那推动星辰和太阳运转的爱!{43}

['wægnɝz, 'vægnɝz] ['kaɪzər] [mɑːrtʃ] .
**WAGNER'S** **KAISER** **MARCH** **.**
瓦格纳的 凯撒 行进 .

瓦格纳的《皇帝进行曲》。

[tuː; tə] ['θiədɔː] [ 'tɔməs ] .
**TO** **THEODORE** **THOMAS** **.**
到 西奥多 托马斯 .

致西奥多·托马斯。

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[hæt][ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌʃ] [prə'faʊnd]
**HAT** **diapasons** **from** **the** **hush** **profound**
帽子 音域 从 这 嘘 深刻的

来自寂静深处的HAT音栓

[ðaɪ]['mædʒɪk][wɑːnd] , [oʊ]['mæstər] , ['sʌmənz] [fɔːrθ]
**Thy** **magic** **wand** **,** **O** **Master** **,** **summons** **forth**
你的 魔法 魔杖 , 哦 掌握 , 传票 前进

主人啊，您的魔杖召唤着

[tuː; tə] [lɔːd] [ɪm'pɪriəl] ['kaɪzər] , [roʊbd][ænd; ənd] [kraʊnd] !
**To** **laud** **imperial** **Kaiser** **,** **robed** **and** **crowned** **!**
到 赞美 帝国 凯撒 , 身着长袍 和 加冕 !

赞美身披华服、头戴皇冠的皇帝!

[heɪl] !
**Hail** **!**
冰雹 !

冰雹!

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !
**multitudinous** **music** **of** **the** **North** **!**
众多 音乐 的 这 北 !

北方丰富多彩的音乐!

[taɪ'tænɪk]['wægnɝz, 'vægnɝz][soʊl] [ˌɪn'fɔrmz][ðə; ði] [saʊnd] !
**Titanic** **Wagner's** **soul** **informs** **the** **sound** **!**
泰坦尼克号 瓦格纳的 灵魂 通知 这 声音 !

泰坦尼克号的旋律中蕴含着瓦格纳的灵魂!

[hoʊ] ! ['ɪnstrʊmənts] [traɪ'ʌmfənt] , [trʌmp] [ænd; ənd] [drʌm] ,
**Ho** **!** **instruments** **triumphant** **,** **trump** **and** **drum** **,**
何 ! 仪器 凯 , 王牌 和 鼓 ,

嚯! 乐器奏响凯旋之声，号角与鼓声响起!

[ænd; ənd] ['sɪmbl] ['klæŋɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['truːpəz] [kʌm] !

| And | cymbal | clanging | where | the | troopers | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钹 | 叮当声 | 在哪里 | 这 | 骑警 | 来 | ! |

士兵到来的地方，钹声齐鸣!

[ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['vælər] [naʊ] [ɪz] [set] [tuː; tə] [skɔːr] ;

| The | Gothic | valor | now | is | set | to | score | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 哥特 | 勇气 | 现在 | 是 | 放 | 到 | 分数 | ; |

哥特式的英勇精神即将取得胜利;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [træmp] [ʌv; əv] ['sæksn] [θɔːt] [ʌn'baʊnd] ,

| I | hear | the | tramp | of | Saxon | thought | unbound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 流浪汉 | 的 | 撒克逊 | 想法 | 无界 | , |

我听见了撒克逊思想挣脱束缚的脚步声，

[ðə; ði] ['vɪktɚz] [kraɪ] , [dis'deinɪŋ] [deθ] [ɔːr] [wuːnd] , —

| The | victor's | cry | , | disdaining | death | or | wound | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 胜利者的 | 哭 | , | 轻蔑 | 死亡 | 或者 | 伤口 | , | — |

胜利者的呐喊，蔑视死亡或伤痛——

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['seɪbər] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['kænən] [rɔːr] !

| I | hear | the | saber | ring | , | the | cannon | roar | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 这 | 军刀 | 戒指 | , | 这 | 大炮 | 吼 | ! |

我听见了剑刃的叮当声，炮声的轰鸣!

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [tuːn] [fɔːr; fər] - [raɪm] ,

| This | is | the | throbbing | tune | for | Halfred's | rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 悸动 | 调 | 为了 | - | 韵 | , |

这是哈尔弗雷德童谣的激昂旋律，

[ðə; ði] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] [wɔːr] [sə'blaɪm] ,

| The | symphony | of | glorious | war | sublime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交响乐 | 的 | 辉煌 | 战争 | 升华 | , |

光荣战争的交响曲，崇高而辉煌。

[væl'hæləz] ['mɑːrʃ(ə)l] [dʒɔɪ] [ fə,revə'mɔː ] ! { - }

| Valhalla's | martial | joy | forevermore | ! | { | 44 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瓦尔哈拉的 | 武术 | 喜悦 | 永远 | ! | { | - | } |

瓦尔哈拉的武道之乐永存!{44}

[də'foʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləri] .

| DEFOE | IN | THE | PILLORY | . |
|---|---|---|---|---|
| 德福 | 在 | 这 | 示众台 | . |

迪福在示众柱上。

[oʊ]

| O |
|---|
| 哦 |

哦

[en] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪləri] , [hoʊ] !

| N | to | the | Pillory | , | ho | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| N | 到 | 这 | 示众台 | , | 何 | ! |

向耻辱柱致敬!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [boʊld] ['dænjəl] [də'foʊ] !

| To | punish | bold | Daniel | Defoe | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 惩治 | 大胆的 | 丹尼尔 | 笛福 | ! |

惩罚胆大妄为的丹尼尔·笛福!

[kʌm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs]

| Come | on | to | the | place |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | 到 | 这 | 地方 |

来这里吧

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] !
**Of** **shame** **and** **disgrace** **!**
的 耻辱 和 耻辱 !

真是耻辱!

[brɪŋ] [roʊz] - ['gɑːləndz] [swiːt]
**Bring** **rose** **-** **garlands** **sweet**
带来 玫瑰 - 花环 甜的

带来甜蜜的玫瑰花环

[tuː; tə][kæst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] !
**To** **cast** **at** **his** **feet** **!**
到 投掷 在 他的 脚 !

投掷在他脚下!

[fɪl] ['glæsɪz] !
**Fill** **glasses** **!**
充满 眼镜 !

斟满杯子!

[fɪl] , [hoʊ] !
**Fill** **,** **ho** **!**
充满 , 何 !

填满，嗬!

[hɪəz] [tuː; tə]['dænjəl][də'foʊ] !
**Here's** **to** **Daniel** **Defoe** **!**
这里是 到 丹尼尔 笛福 !

向丹尼尔·笛福致敬!

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪlərɪ] , [hoʊ] !
**On** **to** **the** **Pillory** **,** **ho** **!**
在 到 这 示众台 , 何 !

上示众台去吧!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [boʊld]['dænjəl][də'foʊ] !
**To** **punish** **bold** **Daniel** **Defoe** **!**
到 惩治 大胆的 丹尼尔 笛福 !

惩罚胆大妄为的丹尼尔·笛福!

[hɪz; ɪz] [feɪt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɜːrnd] ,
**His** **fate** **he** **has** **earned** **,**
他的 命运 他 有 获得 ,

这是他咎由自取。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wiː; wi][hæv; həv] [ bəːnd ] ,
**His** **book** **we** **have** **burned** **,**
他的 书 我们 有 烧伤 ,

我们烧掉了他的书。

[ðæt] [ɪts] [soʊl] [meɪ] [flai] [fɔːrθ] ,
**That** **its** **soul** **may** **fly** **forth** **,**
那 它是 灵魂 可能 飞 前进 ,

让它的灵魂得以飞翔,

[iːst] , [west] , [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔːrθ] !
**East** **,** **west** **,** **south** **and** **north** **!**
东方 , 西方 , 南 和 北 !

东、西、南、北!

[bloʊ] , ['trʌmpɪtər] , [bloʊ] !
**Blow** **,** **trumpeter** **,** **blow** **!**
吹 , 小号手 , 吹 !

吹吧，号手，吹吧!

[hɪəz] [tuː; tə]['dænjəl][də'foʊ] !
**Here's to Daniel Defoe !**
这里是 到 丹尼尔 笛福 !

向丹尼尔·笛福致敬!

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] , [hoʊ] !
**On to the Pillory , ho !**
在 到 这 示众台 , 何 !

上示众台去吧!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [boʊld]['dænjəl][də'foʊ] ! { - }
**To punish bold Daniel Defoe ! { 45 }**
到 惩治 大胆的 丹尼尔 笛福 ! { - }

惩罚大胆的丹尼尔·笛福! {45}

[ʃaʊt] [hɪm; ɪm] ['griːtɪŋ] [fʊl] [laʊd] !
**Shout him greeting full loud !**
喊 他 问候 满的 大声 !

大声向他打招呼!

[sɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] !
**Sing his praise to the crowd !**
唱歌 他的 称赞 到 这 人群 !

向众人歌颂他的荣耀!

[ðə; ði] ['sentriz] [meɪ] [swer] ,
**The sentries may swear ,**
这 哨兵 可能 发誓 ,

哨兵们可能会发誓,

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][wiː; wi] [ker] ?
**But what do we care ?**
但 什么 做 我们 关心 ?

但我们又何必在意呢?

[mɔːr] ['roʊziz] [wiːl] [θroʊ] !
**More roses we'll throw !**
更多的 玫瑰 出色地 扔 !

我们还要扔更多玫瑰!

[hɪəz] [tuː; tə]['dænjəl][də'foʊ] !
**Here's to Daniel Defoe !**
这里是 到 丹尼尔 笛福 !

向丹尼尔·笛福致敬!

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləri] , [hoʊ] !
**On to the Pillory , ho !**
在 到 这 示众台 , 何 !

上示众台去吧!

[tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [roʊg] ['dænjəl][də'foʊ] !
**To punish rogue Daniel Defoe !**
到 惩治 流氓 丹尼尔 笛福 !

惩罚叛徒丹尼尔·笛福!

[pelt][hɪm; ɪm] , ['meidnz] [ænd; ənd][men] !
**Pelt him , maidens and men !**
毛皮 他 , 少女们 和 男人 !

姑娘们和男人们，向他投掷石块吧!

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] ,
**For he thinks with a pen ,**
为了 他 思考 和 一个 笔 ,

因为他用笔思考,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:t] [ɪz][tu:] [fri:] !
**And his thought is too free !**
和 他的 想法 是 也 自由的 !

他的思想太自由了!

[gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] !
**God bless him !**
上帝 保佑 他 !

上帝保佑他!

[si:] !
**See !**
看 !

看!

[si:] !
**See !**
看 !

看!

[fɪl] ['glæsɪz] !
**Fill glasses !**
充满 眼镜 !

斟满杯子!

[fɪl] , [hoʊ] !
**Fill , ho !**
充满 , 何 !

填满，嗬!

[hɪəz] [tu:; tə]['dænjəl][də'foʊ] ! { - }
**Here's to Daniel Defoe ! { 46 }**
这里是 到 丹尼尔 笛福 ! { - }

向丹尼尔·笛福致敬！{46}

[wi:; wi][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] .
**WE THE PEOPLE .**
我们 这 人们 .

我们人民。

['dʌblju:]
**W**
W

W

[i:][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [nɑ:t][ðə; ði] [kraʊn] ,
**E the People , not the Crown ,**
E 这 人们 , 不是 这 王冠 ,

是人民，而不是王室。

[nɑ:t][ðə; ði] ['sɜ:rpləs] [nɔ:r][ðə; ði][brænd] ,
**Not the surplice nor the brand ,**
不是 这 圣衣 也不 这 品牌 ,

既非圣袍，也非品牌。

['noʊbəlz] [krest] [nɔ:r] - [gaʊn] ,
**Noble's crest nor schoolman's gown ,**
贵族的 波峰 也不 - 袍 ,

既非贵族的徽章，也非学者的长袍

[bɜ:rs] [nɔ:r]['rɑ:strəm] , [greɪndʒ][nɔ:r] [taʊn] , —
**Burse nor rostrum , grange nor town , —**
金库 也不 主席台 , 农庄 也不 镇 , —

既非教堂也非讲坛，既非农庄也非城镇，——

[wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ruːl] ['aʊər; ɑːr][lænd] .

| We | the | People | rule | our | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 这 | 人们 | 规则 | 我们的 | 土地 | . |

我们人民统治我们的土地。

[wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [nɑːt][ðə; ði] [fjuː] ,

| We | the | People | , | not | the | Few | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 这 | 人们 | , | 不是 | 这 | 很少 | , |

我们人民，而非少数人，

[haɪ] [nɔːr] [loʊ] [nɔːr] ['mɪd(ə)l] [klæs] ,

| High | nor | low | nor | middle | class | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 也不 | 低的 | 也不 | 中间 | 班级 | , |

既非上层阶级也非下层阶级或中产阶级

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [tuː] ,

| High | and | low | and | middle | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 和 | 低的 | 和 | 中间 | 也 | , |

高低阶层，以及中产阶级，都包括在内。

['friːmən] , [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

| Freemen | , | he | and | I | and | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由人 | , | 他 | 和 | 我 | 和 | 你 | , |

自由人，他、我还有你，

[wiː; wi][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ðə; ði] [mæs] .

| We | the | multitude | , | the | mass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 这 | 民众 | , | 这 | 大量的 | . |

我们，大众，群众。

[dʌm] [wiː; wi] [plɔdid] ['fjuːd(ə)l] ['jɪrz] ,

| Dumb | we | plodded | feudal | years | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哑的 | 我们 | 蹒跚而行 | 封建 | 年 | , |

我们愚蠢地苟延残喘于封建时代，

[gəʊdid] [baɪ][ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][skɔːrn] ;

| Goaded | by | the | lash | of | scorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被激怒 | 经过 | 这 | 睫毛 | 的 | 轻蔑 | ; |

被蔑视的鞭笞所激怒；

['groʊnɪŋ] , [wept] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [terz] ;

| Groaning | , | wept | a | sea | of | tears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呻吟 | , | 哭泣 | 一个 | 海 | 的 | 眼泪 | ; |

他呻吟着，泪如雨下；

[loʊ] ! [æt; ət][læst]['aʊər; ɑːr] [deɪ] [ə'pɪrz] ,

| Lo | ! | at | last | our | day | appears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | ! | 在 | 最后的 | 我们的 | 天 | 出现 | , |

瞧！我们的日子终于来了！

[dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'leniəl] [mɔːrn] !

| Dawn | of | the | millennial | morn | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 黎明 | 的 | 这 | 千禧一代 | 早晨 | ! |

千禧年的黎明！

['eɪʒə; 'eɪʃə] [diːmd] ['aʊər; ɑːr][woʊ] [dɪ'kriːd] ,

| Asia | deemed | our | woe | decreed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亚洲 | 被认为 | 我们的 | 悲哀 | 颁布 | , |

亚洲认为我们的苦难是命中注定的，

['brɑːm] [nɔːr]['buːdəˌbʊdə] [hɜːrd] ['aʊər; ɑːr][kraɪ] ,

| Brahm | nor | Buddha | heard | our | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 布拉姆 | 也不 | 佛 | 听到 | 我们的 | 哭 | , |

梵天和佛陀都没有听到我们的呼喊。

['jʊrəp] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [hiːd] ,
**Europe heard with sullen heed ,**
欧洲 听到 和 忧郁 注意 ,

欧洲人阴沉地听着，

[prɪns] [ænd; ənd] ['pɑːntɪf] [mɑːkt] ['aʊər; ɑːr] [niːd] ,
**Prince and Pontiff mocked our need ,**
王子 和 教皇 嘲笑 我们的 需要 ,

王子和教皇嘲笑我们的需求，

['meɪkɪŋ] [kraɪst] [ə; eɪ] ['bɪtər] [laɪ] . { - }
**Making Christ a bitter lie . { 47 }**
制作 基督 一个 苦的 说谎 . { - }

把基督描绘成一个苦涩的谎言。{47}

['deməgɑːg] [nɔːr] ['demigɑːd]
**Demagogue nor Demigod**
煽动者 也不 半神

煽动者，亦非半神

[ʃæl; ʃəl] [ə'gen] [kən'troʊl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;
**Shall again control the World ;**
将 再次 控制 这 世界 ;

将再次掌控世界;

[mæn] [ə'woʊk] !
**Man awoke !**
男人 醒来 !

人醒了!

[dɪs'deɪnd] [ðə; ðɪ] [rɑːd] ,
**disdained the rod ,**
轻蔑 这 杆 ,

他轻蔑地看着那根棍子，

[spɜːnd] [ðə; ðɪ] ['despɑːt] [wɪp] [ænd; ənd] [prɑːd] ,
**Spurned the despot whip and prod ,**
被拒绝 这 暴君 鞭 和 生产 ,

拒绝暴君的鞭笞和鞭笞，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dʌst] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [həːld] .
**To the dust his rider hurled .**
到 这 灰尘 他的 骑士 投掷 .

他的骑手扬起尘土。

[mæn] [hæz; həz] [kʌm] ['ʌntəˌ'ʌntu] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
**Man has come unto his own ;**
男人 有 来 到 他的 自己的 ;

人终究会自食其果;

['broʊkən] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] ['bændz] [ænd; ənd] [ baːz ] ;
**Broken are his bands and bars ;**
破碎的 是 他的 乐队 和 酒吧 ;

他的乐队和酒吧都已破碎;

[feɪθs] [fju'tʊrəti] [fɔːr'noʊn]
**Faith's futurity foreknown**
信仰的 未来 已知的

信仰的未来是可预见的

[doʊmz] [ə; eɪ] [skaɪ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [soʊn]
**Domes a sky of promise sown**
穹顶 一个 天空 的 承诺 播种

圆顶，播撒希望的天空

[θɪk] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] - ['əʊmən] [stɑːrz] .

| Thick | with | happy | - | omened | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 和 | 快乐的 | - | 预兆 | 明星 | . |

繁星点点，预示着好运。

['zeləs] , [nɑːt][aɪ'kɑːnəklæst] ,

| Zealous | , | not | iconoclast | , |
|---|---|---|---|---|
| 热心 | , | 不是 | 反传统者 | , |

热忱而非离经叛道

[wiː; wi] [wʊd] [sper] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [truː] ;

| We | would | spare | the | ancient | true | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 空闲的 | 这 | 古老的 | 真的 | ; |

我们将饶恕古老的真理;

[laɪf] [ɪn] [deθ] [ɪz] ['ruːtɪd] [fæst] ;

| Life | in | death | is | rooted | fast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 在 | 死亡 | 是 | 根 | 快速地 | ; |

生命在死亡中扎根很深;

[ænd; ənd][ðə; ði][ 'fruːtidʒ ][ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

| And | the | fruitage | of | the | Past |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 果实 | 的 | 这 | 过去的 |

以及过去的果实

[ɪz][ðə; ði] ['pæsɪŋ] , — [ɪz][ðə; ði] [nuː] .

| Is | the | Passing | , | — | is | the | New | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 通过 | , | — | 是 | 这 | 新的 | . |

逝去即新生。

['æʒər] [blʌd] [ænd; ənd] ['hɔːti] [krest] ,

| Azure | blood | and | haughty | crest | , |
|---|---|---|---|---|---|
| Azure | 血 | 和 | 傲慢 | 波峰 | , |

蔚蓝的血液和高傲的羽冠，

['bleɪz(ə)n][ʌv; əv][he'rældɪk][skroʊl] ,

| Blazon | of | heraldic | scroll | , |
|---|---|---|---|---|
| 纹章 | 的 | 纹章学 | 滚动 | , |

纹章卷轴的描述，

[kɔɪn] [ɪn] ['kɔːfər] , [stɑːr][ɑːn] [brest] , —

| Coin | in | coffer | , | star | on | breast | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬币 | 在 | 保险箱 | , | 星星 | 在 | 胸部 | , | — |

钱箱里有一枚硬币，胸前有一颗星，——

[ðiːz] [ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət] ['betər] , [best] ,

| These | are | good | , | but | better | , | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 好的 | , | 但 | 更好的 | , | 最好的 | , |

这些都不错，但更好，最好。

[ɪz][ðə; ði][ræŋk] , [ðə; ði] [welθ] , [ʌv; əv][soʊl] . { - }

| Is | the | rank | , | the | wealth | , | of | soul | . | { | 48 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 秩 | , | 这 | 财富 | , | 的 | 灵魂 | . | { | - | } |

是灵魂的等级和财富。{48}

[ɜːrθ] [grəuz] ['betər] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

| Earth | grows | better | growing | old | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 地球 | 生长 | 更好的 | 生长 | 老的 | , |

地球越老越好，

[stɪl] [baɪ] ['hæpiːɜ˞] ['reɪsɪz][trɑːd] ;

| Still | by | happier | races | trod | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 经过 | 更快乐 | 种族 | 践踏 | ; |

仍然走在更快乐的道路上;

['pleɪtoʊz]['aɪərn][men][ɑːr; ər][goʊld] ;
**Plato's** **iron** **men** **are** **gold** **;**
柏拉图的 铁 男人 是 金子 ;

柏拉图笔下的铁人其实是黄金;

[lɑːrdʒ][ hjuː'mænitiz ][ʌn'foʊld] ;
**Large** **humanities** **unfold** **;**
大的 人文科学 展开 ;

宏大的人文景观徐徐展开;

[ˌɛvə'luːʃənz] [lɔː] [ɪz] — [gɑːd] .
**Evolution's** **law** **is** **—** **God** **.**
进化的 法律 是 — 上帝 .

进化论的法则就是——上帝。

[wiː; wi][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [wiː; wi][ðə; ði] [steɪt] ,
**We** **the** **People** **,** **We** **the** **State** **,**
我们 这 人们 , 我们 这 状态 ,

我们人民，我们国家，

['sʌbdʒekt] , ['sɑːvrɪn] , [bəuθ][ɪn][wʌn] ,
**Subject** **,** **Sovereign** **,** **both** **in** **one** **,**
主题 , 主权 , 两个都 在 一 ,

臣民，君主，二合一

[trʌst] [ɪn][haɪɪst; 'haɪəst]['poʊt(ə)nteɪt] .
**Trust** **in** **Highest** **Potentate** **.**
相信 在 最高 强势 .

信赖至高无上的存在。

[trʌst] , [oʊ][wɜːrld] , [ɪn][ˌjuː 'es][ænd; ənd][weɪt] .
**Trust** **,** **O** **World** **,** **in** **Us** **and** **wait** **.**
相信 , 哦 世界 , 在 我们 和 等待 .

世界啊，请信赖我们，耐心等待。

[gɑːd][hæz; həz] [wɪld] ['aʊər; ɑːr] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . { - }
**God** **has** **willed** **our** **will** **be** **done** **.** **{** **49** **}**
上帝 有 意志 我们的 将要 是 完毕 . { - }

神的旨意是要成就我们的旨意。{49}

['eɪti] - ['sev(ə)n] .
**EIGHTY** **-** **SEVEN** **.**
八十 - 七 .

八十七。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[es][ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒaɪənts] [brest]
**S** **a** **mighty** **heart** **in** **a** **giant's** **breast**
S 一个 强大的 心 在 一个 巨人的 胸部

巨人胸膛里藏着一颗强大的心

[wɪð; wɪθ] ['rɪðmɪk] [biːt]
**With** **rhythmic** **beat**
和 节奏 打

伴有节奏的节拍

[sendz] [ maːtʃiŋ ] [frʌm; frəm][breɪn][tuː; tə] [fiːt]
**Sends** **marching** **from** **brain** **to** **feet**
发送 行军 从 脑 到 脚

从大脑到双脚，一路高歌猛进

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['vɪgər][ʌv; əv] [kri'eɪtɪv] [blʌd] ,
**The crimson vigor of creative blood ,**
这 赤红 活力 的 有创造力的 血 ,

创造之血的鲜红活力，

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːni] [west] ,
**So , in the bosom of the brawny West ,**
所以 , 在 这 怀 的 这 强壮的 西方 ,

所以，在强壮的西部怀抱中，

[soʊ] , [ɪn][ðə; ði]['stɔːlwərt] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
**So , in the stalwart breast of the Nation ,**
所以 , 在 这 坚定的 胸部 的 这 国家 ,

因此，在国家坚实的胸怀中，

[θrɔbz] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔːrdɪnəns] , — [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
**Throbs the Great Ordinance , — a heart ,**
悸动 这 伟大的 条例 , — 一个 心 ,

伟大的法令跳动着——一颗心，

[ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [ænd; ənd][ɔːr'gænɪk][pɑːrt] ,
**A vital and organic part ,**
一个 必不可少的 和 有机的 部分 ,

一个至关重要的有机部分，

[ prə'pelɪŋ ] [baɪ][ɪts] [strɔːŋ] [pʌl'seɪʃn]
**Propelling by its strong pulsation**
推进 经过 它是 强的 脉动

凭借其强烈的脉动推动

[ðə; ði] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] [striːm] [ænd; ənd] [flʌd]
**The unremitting stream and flood**
这 不懈 溪流 和 洪水

连绵不断的溪流和洪水

[ʌv; əv] ['hoʊlsəm] ['influənsiz] [ðæt] [gɪv]
**Of wholesome influences that give**
的 健康 影响 那 给

有益身心的影响

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði]['bɑːdi]['pɑːlətɪk]
**Unto the body politic**
到 这 身体 政治

对政治共同体

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [kwɪk]
**The elements and virtues quick**
这 元素 和 美德 快的

元素和美德快速

[wer'baɪ] [rɪ'pʌblɪk] [lɪv; laɪv] . { - }
**Whereby Republics live . { 50 }**
由此 共和国 居住 . { - }

共和国居住于此。{50}

[ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] .
**THE FOUNDERS OF OHIO .**
这 创始人 的 俄亥俄州 .

俄亥俄州的缔造者们。

['eɪprəl] , - .
**APRIL , 1888 .**
四月 , - .

1888年4月。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [ 'futsteps ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
**HE** **footsteps** **of** **a** **hundred** **years**
他 脚步声 的 一个 百 年

百年足迹

[hæv; həv] ['ekəud] , [sɪns] [ɔː(r)] ['brædəks] [roʊd]
**Have** **echoed** **,** **since** **o'er** **Braddock's** **Road**
有 回声 , 自从 超过 布拉多克的 路

自布拉多克路以来，一直回荡着

[boʊld] ['pʌtnəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr]
**Bold** **Putnam** **and** **the** **Pioneers**
大胆的 普特南 和 这 先驱者

博尔德·普特南和先驱者

[led] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [stroʊd] .
**Led** **History** **the** **way** **they** **strode** **.**
引领 历史 这 方式 他们 大步走 .

他们以自己的方式引领历史。

[ɑːn][waɪld] [məˌnɔŋgə'heɪlə] [striːm]
**On** **wild** **Monongahela** **stream**
在 荒野 莫农加希拉 溪流

在野性的莫农加希拉溪

[ðeɪ] [lɔːntʃt] [ðə; ði] ['meɪˌflaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
**They** **launched** **the** **Mayflower** **of** **the** **West** **,**
他们 发射 这 五月花号 的 这 西方 ,

他们开启了"西部五月花号"的征程，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [steɪt] [ðer; ðər]['sɪvɪk] [driːm] ,
**A** **perfect** **State** **their** **civic** **dream** **,**
一个 完美的 状态 他们的 公民 梦 ,

一个完美的州，是他们公民的梦想。

[ə; eɪ] [nuː] [nuː] [wɜːrld][ðer; ðər]['pɪlgrɪm] [kwest] .
**A** **new** **New** **World** **their** **pilgrim** **quest** **.**
一个 新的 新的 世界 他们的 朝圣 寻求 .

一个崭新的世界，他们的朝圣之旅。

[wen] ['eɪprəl][roʊbd][ðə; ði] ['bʌkaɪ] [triːz]
**When** **April** **robed** **the** **Buckeye** **trees**
什么时候 四月 身着长袍 这 七叶树 树木

四月，七叶树披上了盛装。

- ['bɑːski] [ʃɔːr] [ðeɪ] [trɑːd] ;
**Muskingum's** **bosky** **shore** **they** **trod** **;**
- 博斯基 支撑 他们 践踏 ;

他们踏上了马斯金格姆树木繁茂的海岸；

[ðeɪ] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [briːz]
**They** **pitched** **their** **tents** **and** **to** **the** **breeze**
他们 投球 他们的 帐篷 和 到 这 微风

他们搭起帐篷，迎着微风。

[flʌŋ] ['friːdəmz] [stɑːr] - [flæg] , ['θæŋkɪŋ] [gɑːd] .
**Flung** **freedom's** **star** **-** **flag** **,** **thanking** **God** **.**
扔 自由的 星星 - 旗帜 , 谢谢 上帝 .

抛洒自由星旗，感谢上帝。

[æz; əz] [glaidz] [ðə; ði] - ['sɑ:ləm] [flʌd]
**As glides the Oyo's solemn flood**
作为 滑翔 这 - 庄严 洪水

奥约河庄严的洪水缓缓流淌

[soʊ] [fli:t] [ðer; ðər] [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] ;
**So fleeted their eventful years ;**
所以 舰队 他们的 多事 年 ;

他们精彩纷呈的岁月就这样转瞬即逝;

[rɪ'sɜ:rdʒənt] [ɪn] [ðer; ðər] ['tʃɪldrənz] [blʌd] ,
**Resurgent in their children's blood ,**
复兴 在 他们的 孩子们的 血 ,

在他们孩子的血液中复兴,

[ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɑ:n] — [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] . { - }
**They still live on — the Pioneers . { 51 }**
他们 仍然 居住 在 — 这 先驱者 . { - }

他们依然存在——先驱者们。{51}

[ðer; ðər] [feɪm] [ʃriŋks] [nɑ:t] [tu:; tə] [neɪmz] [ænd; ənd] [deɪts]
**Their fame shrinks not to names and dates**
他们的 名声 收缩 不是 到 姓名 和 日期

他们的名声不会随着姓名和日期而消逝。

[ɑ:n] ['voʊtɪv] [stoʊn] , [ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [taɪm] ; —
**On votive stone , the prey of time ; —**
在 奉献 石头 , 这 猎物 的 时间 ; —

在祭祀石上，时间的猎物；——

[bɪ'hoʊld] [wer] [ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [steɪts]
**Behold where monumental States**
看哪 在哪里 宏伟的 各州

瞧瞧这些宏伟的州

[ɪ'mɔ:rtəlaɪz] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [sə'blaɪm] ! { - }
**Immortalize their lives sublime ! { 52 }**
永垂不朽 他们的 生活 升华 ! { - }

让他们的人生永垂不朽！{52}

['fɔ:rɪst] [sɔ:ŋ] .
**FOREST SONG .**
森林 歌曲 .

森林之歌。

[ri:d] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fɔ:rɪstri] ['kɑ:ŋgrəs] , [ɪn] ['mju:zɪk] [hɔ:l] ,
**Read at the first meeting of the American Forestry Congress , in Music Hall ,**
读 在 这 第一的 会议 的 这 美国人 林业 国会 , 在 音乐 大厅 ,
[ˌsɪnsɪ'næti] , ['eɪprəl] - , - .
**Cincinnati , April 19 , 1882 .**
辛辛那提 , 四月 - , - .

1882 年 4 月 19 日，在辛辛那提音乐厅举行的美国林业大会第一次会议上宣读。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

[sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [tri:z] !
**SONG for the beautiful trees !**
歌曲 为了 这 美丽的 树木 !

献给美丽树木的歌!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrɪst][grænd] ,

| A | song | for | the | forest | grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | 为了 | 这 | 森林 | 盛大 | , |

一首献给森林雄伟的歌，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] [hænd] ,

| The | Garden | of | God's | own | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 花园 | 的 | 神的 | 自己的 | 手 | , |

上帝亲手打造的花园

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] .

| The | pride | of | His | centuries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪 | 的 | 他的 | 几个世纪 | . |

这是祂几个世纪以来的骄傲。

[hə'rɑː] !

| Hurrah | ! |
|---|---|
| 欢呼 | ! |

欢呼！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪŋli] [oʊk] ,

| for | the | kingly | oak | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 王者 | 橡木 | , |

致王者橡树，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪp(ə)l] , [ðə; ði] ['sɪlvən] [kwiːn] ,

| For | the | maple | , | the | sylvan | queen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 枫 | , | 这 | 森林 | 女王 | , |

对于枫树，这位森林女王来说，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ lɔːds ][ʌv; əv][ðə; ði] ['emərəld] [kloʊk] ,

| For | the | lords | of | the | emerald | cloak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 领主们 | 的 | 这 | 翠 | 披风 | , |

对于身披翡翠斗篷的领主们来说，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn]['goʊldən] [griːn] .

| For | the | ladies | in | golden | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 女士们 | 在 | 金的 | 绿色的 | . |

致身着金绿色服装的女士们。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] !

| For | the | beautiful | trees | a | song | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 美丽的 | 树木 | 一个 | 歌曲 | ! |

为美丽的树木唱首歌！

[ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [relm] ,

| The | peers | of | a | glorious | realm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同龄人 | 的 | 一个 | 辉煌 | 领域 | , |

辉煌王国的同侪，

[ðə; ði]['lɪndən] , [ðə; ði] [æʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][elm] ,

| The | linden | , | the | ash | , | and | the | elm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 菩提树 | , | 这 | 灰 | , | 和 | 这 | 榆树 | , |

椴树、白蜡树和榆树，

[ðə; ði]['pɑːplər] ['steɪtli] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , —

| The | poplar | stately | and | strong | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白杨 | 庄严 | 和 | 强的 | , | — |

白杨树高大挺拔，——

[fɔːr; fər][ðə; ði][bɜːrtʃ][ænd; ənd][ðə; ði] ['hemlɑːk] [trɪm] ,

| For | the | birch | and | the | hemlock | trim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 桦木 | 和 | 这 | 铁杉 | 修剪 | , |

桦木和铁杉饰边，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪkəri] [stɔːntʃ] [æt; ət] [kɔːr] ,
**For** **the** **hickory** **staunch** **at** **core** **,**
为了 这 山胡桃木 坚定 在 核 ,

以山核桃木的坚韧为核心，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['loʊkəst] ['θɔːrni] [ænd; ənd][grɪm] ,
**For** **the** **locust** **thorny** **and** **grim** **,**
为了 这 刺槐 带刺的 和 严峻 ,

对于蝗虫来说，它既多刺又可怕。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvəri] ['sɪkəmɔːr] . { - }
**For** **the** **silvery** **sycamore** **.** **{** **53** **}**
为了 这 银色 梧桐树 . { - }

为银色的梧桐树。{53}

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːm] , — [ðə; ði][paɪn] ,
**A** **song** **for** **the** **palm** **,** **—** **the** **pine** **,**
一个 歌曲 为了 这 棕榈 , — 这 松树 ,

一首献给棕榈树的歌，——松树，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [triː] [ðæt] [grəuz] ,
**And** **for** **every** **tree** **that** **grows** **,**
和 为了 每一个 树 那 生长 ,

而每一棵树的生长，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['desələt] [zoʊn][ʌv; əv] [snəuz]
**From** **the** **desolate** **zone** **of** **snows**
从 这 荒凉 区 的 雪

从荒凉的雪域

[tuː; tə][ðə; ði][zoʊn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [laɪn] ;
**To** **the** **zone** **of** **the** **burning** **line** **;**
到 这 区 的 这 燃烧 线 ;

到燃烧线区域；

[hə'rɑː] !
**Hurrah** **!**
欢呼 !

欢呼！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːdəz] [praʊd]
**for** **the** **warders** **proud**
为了 这 狱警 自豪的

狱警们为此感到自豪

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪl] ,
**Of** **the** **mountainside** **and** **the** **vale** **,**
的 这 山坡 和 这 谷 ,

山坡与山谷，

[ðæt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] ['θʌndər] - [klaʊd] ,
**That** **challenge** **the** **thunder** **-** **cloud** **,**
那 挑战 这 雷 - 云 ,

那挑战雷云，

[ænd; ənd] [bə'feɪ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [geɪl] .
**And** **buffet** **the** **stormy** **gale** **.**
和 自助餐 这 暴风雨 大风 .

迎着狂风暴雨奋力前行。

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [aild] ,
**A** **song** **for** **the** **forest** **,** **aisled** **,**
一个 歌曲 为了 这 森林 , 过道 ,

一首献给森林的歌，走廊，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['gɑːθɪk] [ruːf] [sə'blaɪm] ,
**With** **its** **Gothic** **roof** **sublime** **,**
和 它是 哥特 屋顶 升华 ,

其哥特式屋顶十分壮丽，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['temp(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ,
**The** **solemn** **temple** **of** **Time** **,**
这 庄严 寺庙 的 时间 ,

庄严的时间神殿，

[wer] [mæn] [bɪ'kʌmɪθ] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,
**Where** **man** **becometh** **a** **child** **,**
在哪里 男人 变成 一个 孩子 ,

人变成孩子的地方

[æz; əz][hiː; hi] ['lisnz] [ðə; ði] ['ænθəm] - [roʊl]
**As** **he** **listens** **the** **anthem** **-** **roll**
作为 他 听着 这 国歌 - 卷

他聆听着国歌的旋律

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsfəl] ['waɪndz] [ðæt] [kɔːl] ,
**Of** **the** **voiceful** **winds** **that** **call** **,**
的 这 声音洪亮 风 那 称呼 ,

呼唤的风声中，

[ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ,
**In** **the** **solitude** **of** **his** **soul** **,**
在 这 孤独 的 他的 灵魂 ,

在他灵魂的孤独中，

[ɑːn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [ɪn] - [ɔːl] .
**On** **the** **name** **of** **the** **All** **-** **in** **-** **All** **.**
在 这 姓名 的 这 全部 - 在 - 全部 .

以万物之名。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['rɪvəz] [floʊ] ,
**So** **long** **as** **the** **rivers** **flow** **,**
所以 长的 作为 这 河流 流动 ,

只要河流还在流淌，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊntnz] [raɪz] ,
**So** **long** **as** **the** **mountains** **rise** **,**
所以 长的 作为 这 山脉 上升 ,

只要群山耸立，

[meɪ] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz]
**May** **the** **foliage** **drink** **of** **the** **skies**
可能 这 叶子 喝 的 这 天空

愿树叶畅饮天空之水

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'loʊ] ;
**And** **shelter** **the** **flowers** **below** **;**
和 庇护所 这 花朵 以下 ;

并为下面的花朵提供庇护；

[hə'rɑː] !
**Hurrah** **!**
欢呼 !

欢呼！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [triːz] !
**for** **the** **beautiful** **trees** **!**
为了 这 美丽的 树木 !

为了美丽的树木！

[hə'rɑː] !
**Hurrah !**
欢呼 !

欢呼!

[fɔːr; fər][ðə; ði]['fɔːrɪst][grænd] ,
**for the forest grand ,**
为了 这 森林 盛大 ,

为了森林的壮丽，

[ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəriz] ,
**The pride of His centuries ,**
这 自豪 的 他的 几个世纪 ,

祂几个世纪以来的骄傲，

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv]['gɑːdz] [oʊn] [hænd] . { - }
**The Garden of God's own hand . { 54 }**
这 花园 的 神的 自己的 手 . { - }

上帝亲手打造的花园。{54}

[ə; eɪ] ['bæləd] [ʌv; əv][oʊld] [kən'tʌki] .
**A BALLAD OF OLD KENTUCKY .**
一个 民谣 的 老的 肯塔基州 .

一首古老的肯塔基民谣。

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[el] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['stɔːri][ʌv; əv] ['skuːlmæstər] [dʒɑːn] ,
**ELL , this is my story of Schoolmaster John ,**
ELL , 这 是 我的 故事 的 校长 约翰 ,

ELL，这是我和约翰老师的故事，

[ænd; ənd] [haʊ] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [hiː; hi] [sluː]
**And how , single - handed , he slew**
和 如何 , 单身的 - 递交 , 他 一万

他是如何单枪匹马地屠杀.....

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɑːnstər] , [wʌn] [meɪ] [deɪ] , [æt; ət] [dɑːn] ,
**A terrible monster , one May day , at dawn ,**
一个 糟糕的 怪物 , 一 可能 天 , 在 黎明 ,

五月的一个黎明，一个可怕的怪物

[wen] ['aʊər; ɑːr] [stɔːntʃ] [oʊld] [kən'tʌki] [wʌz; wəz] [nuː] .
**When our staunch old Kentucky was new .**
什么时候 我们的 坚定 老的 肯塔基州 曾是 新的 .

当我们坚韧不拔的肯塔基州还很年轻的时候。

[fʊl] [ruːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæbɪn] , - [baɪ] [triːz] ,
**Full rude was the cabin , o'ershadowed by trees ,**
满的 粗鲁的 曾是 这 舱 , - 经过 树木 ,

小屋十分简陋，被树木遮蔽着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leksɪŋtən] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [meɪd] ;
**For the Lexington school - children made ;**
为了 这 列克星敦 学校 - 孩子们 制成 ;

为列克星顿学童制作;

[fɔːr; fər] , ['kædməs][fər'bɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʃruːd] [ə; eɪ] - [biː] - ['siːz]
**For , Cadmus forbid that the shrewd A - B - C's**
为了 , 卡德摩斯 禁止 那 这 精明 一个 - B - CS

因为，卡德摩斯禁止精明的AB-C们.....

[biː; bi] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋgl,wud] [ʃeɪd] !
**Be lost in the tanglewood shade !**
是 丢失的 在 这 缠木 阴影 !

迷失在缠枝树的树荫下吧!

[ə'loʊn] [sæt] [ðə; ði] ['pedəgɑːg] , [θroʊnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [stuːl] ,
**Alone sat the pedagogue , throned on a stool ,**
独自的 卫星 这 教育家 , 登基 在 一个 凳子 ,

独自一人，这位教育家端坐在凳子上，如同坐在宝座上。

[ɪn'trænst] [baɪ] [poʊ'etɪkl] [lɔːr] ;
**Entranced by poetical lore ;**
着迷 经过 诗意的 知识 ;

被诗歌传说所吸引;

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [riːd] , [waɪl] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [breθ] [kuːl]
**He waited and read , while the morning's breath cool**
他 等待 和 读 , 尽管 这 早晨 气息 凉爽的

他静静地等待着，一边读书，一边感受着晨风的凉爽。

['floʊtɪd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [dɔːr] .
**Floated in through the wide - open door .**
漂浮 在 通过 这 宽的 - 打开 门 .

飘进了敞开的大门。

[bent] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['mædʒɪk(ə)l] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [toʊm]
**Bent over a magical page of the tome**
弯曲 超过 一个 神奇 页 的 这 大部头书

他俯身翻阅着那本魔法书的神奇书页。

[ðæt] [ 'vəːdʒil ] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ! — [roʊt] ,
**That Vergil — how long ago ! — wrote ,**
那 维吉尔 — 如何 长的 前 ! — 写道 ,

维吉尔——那可是很久以前啊！——写道:

[hiː; hi] [mjuːzd] [ʌv; əv] [ænd; ənd] ['daɪdoʊ] [ænd; ənd] [roʊm] ,
**He mused of Æneas and Dido and Rome ,**
他 沉思 的 埃涅阿斯 和 蒂朵 和 罗马 ,

他沉思着埃涅阿斯、狄多和罗马,

[wen] [ə; eɪ] ['taɪgər] - [kæt] [spræŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ! { - }
**When a tiger - cat sprang at his throat ! { 55 }**
什么时候 一个 老虎 - 猫 弹簧 在 他的 喉 ! { - }

当一只虎猫扑向他的喉咙时！{55}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)


[faɪt] , [faɪt] !
**Fight , fight !**
斗争 , 斗争 !

战斗！战斗！

[dʒɑːn] [mə'kɪni] , [ɔːr] ['perɪʃ] !
**John McKinney , or perish !**
约翰 麦金尼 , 或者 沦 !

约翰·麦金尼，否则就灭亡！

[hiː; hi] [fɔːt] !
**He fought !**
他 战斗 !

他奋力反抗！

[fər'gɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər][woʊ] !
**Forgot was the Queen and her woe !**
忘了 曾是 这 女王 和 她 悲哀 !

人们竟忘记了女王和她的悲伤！

[hiː; hi] ['ʌtəd] [noʊ][kraɪ] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hiː; hi] [θɔːt]
**He uttered no cry ; of the children he thought**
他 说出 不 哭 ; 的 这 孩子们 他 想法

他没有发出任何哭喊；他想到了孩子们。

[æz; əz][hiː; hi] ['græpəld] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][foʊ] !
**As he grappled his terrible foe !**
作为 他 缠斗 他的 糟糕的 敌人 !

他与可怕的敌人展开了殊死搏斗！

[naʊ] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['vɪktər] , [ðə; ði] [bruːt] [ɔːr][ðə; ði][mæn] ?
**Now which shall be victor , the brute or the man ?**
现在 哪个 将 是 胜利者 , 这 蛮力 或者 这 男人 ?

那么，究竟是野兽获胜，还是人获胜？

[hændz]['bæt(ə)l] [ə'genst] [tiːθ] [ænd; ənd] [klɔːz] !
**Hands battle against teeth and claws !**
手 战斗 反对 牙齿 和 爪子 !

双手与牙齿和利爪展开搏斗！

[sər'vaɪv] [ðə; ði] [dred] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən] !
**Survive the dread struggle the nature that can !**
存活 这 恐惧 斗争 这 自然 那 能 !

在可怕的自然斗争中幸存下来！

['sævɪdʒ] [maɪt] [ə'genst] ['letərz] [ænd; ənd] [lɔːz] !
**Savage might against letters and laws !**
野蛮的 可能 反对 信件 和 法律 !

野蛮的力量凌驾于文字和法律之上！

[ðə; ði] [biːst] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['θrɔtld] [ænd; ənd] [krʌʃt]
**The beast by the master was throttled and crushed**
这 兽 经过 这 掌握 曾是 节流 和 碎

主人掐住野兽的脖子，将其碾碎。

[ɑːn][hɪz; ɪz][desk] , [waɪl] [ɪts] [fæŋz] [stʌŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] ;

| On | his | desk | , | while | its | fangs | stung | his | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 桌子 | , | 尽管 | 它是 | 獠牙 | 被蜇了 | 他的 | 边 | ; |

他的桌子被它咬着，它的獠牙刺痛着他的肋部；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪmsənɪŋ] [rɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [ðæt] [gʌʃt] ,

| With | the | crimsoning | rill | from | his | pulses | that | gushed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 深红色 | 溪流 | 从 | 他的 | 脉冲 | 那 | 滔滔不绝 | , |

随着他脉搏中喷涌而出的鲜红血丝，

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ 'vəːdʒil ][wɜːr; wər] [daɪd] .

| The | leaves | of | his | Vergil | were | dyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 的 | 他的 | 维吉尔 | 是 | 染色 | . |

他的维吉尔著作的书页被染色了。

[huː] [flai][tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ?

| Who | fly | to | the | rescue | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 飞 | 到 | 这 | 救援 | ? |

谁会前来救援?

[huː] [skriːm] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] ?

| Who | scream | with | alarm | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 尖叫 | 和 | 警报 | ? |

谁发出惊恐的尖叫?

[θriː] [skerd] ['lɪt(ə)l] ['meidnz] !

| Three | scared | little | maidens | ! |
|---|---|---|---|---|
| 三 | 害怕的 | 小的 | 少女们 | ! |

三个胆小的姑娘!

[ðen] [sed]

| Then | said |
|---|---|
| 然后 | 说 |

然后说

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['smaɪlɪŋ] , “ [noʊ][hɑːrm] , [dɪrz] , [noʊ][hɑːrm] !

| The | schoolmaster | , | smiling | , | “ | No | harm | , | dears | , | no | harm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | , | 微笑 | , | “ | 不 | 伤害 | , | 亲爱的们 | , | 不 | 伤害 | ! |

老师笑着说：“没有伤害，孩子们，没有伤害！”

[aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] ; — [ɪts] [ded] . { - }

| I | have | caught | you | a | wild | - | cat | ; | — | it's | dead | . | { | 56 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 捕捉 | 你 | 一个 | 荒野 | - | 猫 | ; | — | 它是 | 死的 | . | { | - | } |

我给你捉到了一只野猫；——它死了。{56}

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['pedəgɑːg] [dʒɑːn]

| And | this | is | the | story | of | pedagogue | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 这 | 故事 | 的 | 教育家 | 约翰 |

这就是教育家约翰的故事。

[ʌv; əv] [kən'tʌki] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel]

| Of | Kentucky | , | and | how | it | befell |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 肯塔基州 | , | 和 | 如何 | 它 | 发生 |

肯塔基州的命运

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði][hə'roʊɪk][oʊld] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] ,

| That | , | in | the | heroic | old | days | that | are | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 这 | 英勇 | 老的 | 天 | 那 | 是 | 已消失 | , |

在那些逝去的英雄岁月里，

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː] , [wel] .

| He | did | what | he | had | to | do | , | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 什么 | 他 | 有 | 到 | 做 | , | 出色地 | . |

他把该做的事做得很好。

[gɑːd][set][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][tæsk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west]
**God** **set** **him** **his** **task** **in** **the** **woods** **of** **the** **West**
上帝 放 他 他的 任务 在 这 树林 的 这 西方

上帝在西方的森林里给他安排了任务。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][waɪld] ;
**To** **teach** **and** **to** **tame** **what** **was** **wild** **;**
到 教 和 到 驯服 什么 曾是 荒野 ;

教导并驯服野性;

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brest]
**To** **give** **his** **heart's** **love** **and** **the** **blood** **of** **his** **breast**
到 给 他的 心脏的 爱 和 这 血 的 他的 胸部

献出他心中的爱和他胸膛的鲜血

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪrz] [tʃaɪld] .
**For** **the** **good** **of** **the** **pioneer's** **child** **.**
为了 这 好的 的 这 先驱者的 孩子 .

为了先驱者的孩子好。

[noʊ]['stɔːri][ʌv; əv]['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs][ɔːr][ 'həːkjuliːz ] [strɔːŋ]
**No** **story** **of** **Theseus** **or** **Hercules** **strong**
不 故事 的 忒修斯 或者 赫拉克勒斯 强的

没有关于忒修斯或赫拉克勒斯的强有力故事

[mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] , [nɔːr][soʊ] [truː] ;
**More** **beautiful** **is** **,** **nor** **so** **true** **;**
更多的 美丽的 是 , 也不 所以 真的 ;

更美，却不真实;

[ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti][ɪz] [sɔːŋ] :
**The** **meed** **of** **devotion** **to** **duty** **is** **song** **:**
这 需求 的 虔诚 到 责任 是 歌曲 :

对职责的忠诚体现在歌唱中:

[ðen] [peɪ] [dʒɑːn] [mə'kɪni] [hɪz; ɪz] [duː] . { - }
**Then** **pay** **John** **McKinney** **his** **due** **.** **{** **57** **}**
然后 支付 约翰 麦金尼 他的 到期的 . { - }

然后支付约翰·麦金尼应得的报酬。{57}

[dʒɑːn] ['fɪlsən] .
**JOHN** **FILSON** **.**
约翰 菲尔森 .

约翰·菲尔森。

[mə'θaɪəs] ['dɛnmən] , ['rɑːbərt] ['pætɜ·sən] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['fɪlsən] [leɪd] [aʊt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
**Matthias** **Denman** **,** **Robert** **Patterson** **and** **John** **Filson** **laid** **out** **the** **town** **of**
马蒂亚斯 丹曼 , 罗伯特 帕特森 和 约翰 菲尔森 铺设 出去 这 镇 的
-
,
**Losantiville** **,**
-
,

马蒂亚斯·丹曼、罗伯特·帕特森和约翰·菲尔森规划了洛桑蒂维尔镇的布局。

[naʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [ɪn] - .
**now** **the** **city** **of** **Cincinnati** **,** **in** **1788** **.**
现在 这 城市 的 辛辛那提 , 在 - .

1788 年，这里成为现在的辛辛那提市。

['fɪlsən] , ['skuːlmæstər] [ænd; ənd] [sər'veɪər] , [went] [aʊt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| Filson | , | schoolmaster | and | surveyor | , | went | out | to | explore | the | woods | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲尔森 | , | 校长 | 和 | 测量员 | , | 去 | 出去 | 到 | 探索 | 这 | 树林 | 之间 | 这 |

[maɪ'æmi] , [bʌt; bət] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

| Miamis | , | but | never | returned | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 迈阿密 | , | 但 | 绝不 | 返回 | . |

菲尔森，一位教师兼测量员，外出探索迈阿密山脉之间的树林，却一去不返。

[dʒeɪ]

| J |
|---|
| J |

J

[oʊn] ['fɪlsən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pedəgɑːg] —

| OHN | Filson | was | a | pedagogue | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 菲尔森 | 曾是 | 一个 | 教育家 | — |

约翰·菲尔森是一位教育家——

[ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ;

| A | pioneer | was | he | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 先锋 | 曾是 | 他 | ; |

他是一位先驱者；

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]

| I | know | not | what | his | nation | was |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 什么 | 他的 | 国家 | 曾是 |

我不知道他的国家是什么。

[nɔːr] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] .

| Nor | what | his | pedigree | . |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 什么 | 他的 | 谱系 | . |

也不管他的出身如何。

[trə'dɪʃənz] ['skænti] ['rekərdz] [tel]

| Tradition's | scanty | records | tell |
|---|---|---|---|
| 传统的 | 稀少 | 记录 | 告诉 |

传统记载寥寥无几，却揭示了这一点。

[bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] ,

| But | little | of | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 的 | 这 | 男人 | , |

但对于这个人却知之甚少。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [keɪm]

| Save | that | he | to | the | frontier | came |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 那 | 他 | 到 | 这 | 边境 | 来了 |

除了他来到边境之外，

[ɪn] [ˌɪmɪ'greɪʃənz] [væn] .

| In | immigration's | van | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 移民的 | 货车 | . |

在移民局的厢式货车里。

[pər'hæps] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] [ʌv; əv] [rɪ'fɔːrm]

| Perhaps | with | phantoms | of | reform |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 和 | 幻影 | 的 | 改革 |

或许只是改革的幻影。

[hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['fænsi] [tiːmd] ,

| His | busy | fancy | teemed | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 忙碌的 | 想要 | 拥挤 | , |

他忙碌的幻想充满了，

[pər'hæps][ʌv; əv] [nuː] [juː'toʊpiːəz]
**Perhaps** **of** **new** **Utopias**
也许 的 新的 乌托邦

或许是新的乌托邦

[he'spɪriən] [hiː; hi] [driːmd] .
**Hesperian** **he** **dreamed** **.**
赫斯珀里亚 他 梦见 .

他梦见了赫斯珀里安。

[dʒɑːn] ['fɪlsən] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] [boʊld]
**John** **Filson** **and** **companions** **bold**
约翰 菲尔森 和 同伴 大胆的

约翰·菲尔森和他的同伴们大胆

[ə; eɪ] [frʌn'tɪr] ['vɪlɪdʒ] [plænd] ,
**A** **frontier** **village** **planned** **,**
一个 边境 村庄 计划 ,

规划中的边境村庄

[ɪn] ['fɔːrɪst] [waɪld] , [ɑːn] ['sloʊpɪŋ] [hɪlz] ,
**In** **forest** **wild** **,** **on** **sloping** **hills** **,**
在 森林 荒野 , 在 倾斜的 丘陵 ,

在森林深处，在倾斜的山坡上，

[baɪ] [fer] [oʊ'haɪoʊz][strænd] . { - }
**By** **fair** **Ohio's** **strand** **.** **{** **58** **}**
经过 公平的 俄亥俄州的 链 . { - }

在俄亥俄州美丽的河岸边。{58}

[dʒɑːn] ['fɪlsən] [frʌm; frəm] [θriː] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]
**John** **Filson** **from** **three** **languages**
约翰 菲尔森 从 三 语言

约翰·菲尔森用三种语言

[wɪð; wɪθ]['ped(ə)nt] [skɪl] [dɪd] [freɪm]
**With** **pedant** **skill** **did** **frame**
和 学究 技能 做过 框架

用迂腐的技巧勾勒出框架

[ðə; ði]['nɑːv(ə)l][wɜːrd] -
**The** **novel** **word** **Losantiville**
这 小说 单词 -

小说《洛桑蒂维尔》

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [nuː] ['taʊnz] [neɪm] .
**To** **be** **the** **new** **town's** **name** **.**
到 是 这 新的 镇上的 姓名 .

将成为新城镇的名称。

[sed] ['fɪlsən] : “ ['kɒmreɪdz] , [hɪr] [maɪ][wɜːrdz] :
**Said** **Filson** **:** **“** **Comrades** **,** **hear** **my** **words** **:**
说 菲尔森 : “ 同志们 , 听到 我的 字 :

菲尔森说：“同志们，听我说：”

[er] [θriː] - [skɔːr] ['jɪrz] [hæv; həv] [floʊn]
**Ere** **three** **-** **score** **years** **have** **flown**
埃雷 三 - 分数 年 有 飞行

时光荏苒，六十年光阴转瞬即逝

['aʊər; ɑːr] [taʊn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪti] [væst] .
**Our** **town** **will** **be** **a** **city** **vast** **.**
我们的 镇 将要 是 一个 城市 广阔的 .

我们的小镇将会发展成为一座幅员辽阔的城市。

" [laʊd] [læft] [bɑːb] ['pætɝsən] .
" **Loud laughed Bob Patterson .**
" 大声 笑了 鲍勃 帕特森 .

"鲍勃·帕特森大笑起来。"

[stɪl] [dʒɑːn] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] ['prɑːfɪt] - [tʌŋ] ,
**Still John exclaimed , with prophet - tongue ,**
仍然 约翰 惊呼 , 和 先知 - 舌头 ,

约翰仍然用先知的口吻惊呼道:

" [ə; eɪ] ['sɪti] [fer] [ænd; ənd] [praʊd] ,
" **A city fair and proud ,**
" 一个 城市 公平的 和 自豪的 ,

"一座公平而自豪的城市,

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [west] !
**The Queen of Cities in the West !**
这 女王 的 城市 在 这 西方 !

西方城市女王!

" [mæt] ['dɛnmən] [læft] [ə'laʊd] .
" **Mat Denman laughed aloud .**
" 垫 丹曼 笑了 大声 .

马特·丹曼大笑起来。

[diːp] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['sɑːləm] [wʊdz]
**Deep in the wild and solemn woods**
深的 在 这 荒野 和 庄严 树林

在荒凉而肃穆的森林深处

[ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [waɪt] ['mænz] [træk] ,
**Unknown to white man's track ,**
未知 到 白色的 男人的 追踪 ,

白人的足迹全然不知,

[dʒɑːn] ['fɪlsən] [went] , [wʌn] ['ɔːtəm] [deɪ] ,
**John Filson went , one autumn day ,**
约翰 菲尔森 去 , 一 秋天 天 ,

约翰·菲尔森在一个秋日的早晨去了

[bʌt; bət] [ˌnevər'mɔːr] [keɪm] [bæk] .
**But nevermore came back .**
但 永不再 来了 后退 .

但他再也没有回来过。

[hiː; hi] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði]['sɑːlətuːd]
**He struggled through the solitude**
他 挣扎 通过 这 孤独

他努力熬过孤独。

[ðə; ði]['ɪnlənd][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] ,
**The inland to explore ,**
这 内陆 到 探索 ,

内陆地区值得探索,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][roʊ'mæntɪk] ['pleʒər] [treɪst]
**And with romantic pleasure traced**
和 和 浪漫的 乐趣 追踪

并伴随着浪漫的愉悦

[maɪ'æmiːz]['waɪndɪŋ] [ʃɔːr] . { - }
**Miami's winding shore . { 59 }**
迈阿密的 绕线 支撑 . { - }

迈阿密蜿蜒的海岸线。{59}

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ðə; ði] ['stɑːrtld] [dɪr]

| Across | his | path | the | startled | deer |
|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 他的 | 小路 | 这 | 惊慌 | 鹿 |

在他行进的路上，一只受惊的鹿横穿而过。

[baʊndz] [tuː; tə] [ɪts] ['ʃeltər] [griːn] ;

| Bounds | to | its | shelter | green | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 界限 | 到 | 它是 | 庇护所 | 绿色的 | ; |

奔向它那绿色的庇护所;

[hiː; hi] ['entərz] ['evri] ['loʊnli] [veɪl]

| He | enters | every | lonely | vale |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 进入 | 每一个 | 孤独 | 谷 |

他进入每一个寂寞的山谷

[ænd; ənd] ['kævərnəs] [rə'viːn] .

| And | cavernous | ravine | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 洞穴状的 | 峡谷 | . |

还有深邃的峡谷。

[tuː] [suːn] [ðə; ði] ['mɜːrki] ['twaɪlaɪt] [kʌmz] ,

| Too | soon | the | murky | twilight | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 很快 | 这 | 浑浊的 | 暮 | 来 | , |

昏暗的暮色很快就降临了。

[ðə; ði] ['boʊdɪŋ] [naɪt] - ['waɪndz] [moʊn] ;

| The | boding | night | - | winds | moan | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预兆 | 夜晚 | - | 风 | 呻吟 | ; |

不祥的夜风呜咽着;

[bɪ'wɪldərd] ['wɔndəz] ['fɪlsən] , [lɔːst] ,

| Bewildered | wanders | Filson | , | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 漫游 | 菲尔森 | , | 丢失的 | , |

迷路的菲尔森茫然地徘徊着，

[ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [ə'loʊn] .

| Exhausted | , | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| 筋疲力尽的 | , | 和 | 独自的 | . |

精疲力竭，孤身一人。

[baɪ] [ 'ləːkiŋ ] [foʊz] [hɪz; ɪz] [steps] [ɑːr; ər] ['dɔːgɪd] ,

| By | lurking | foes | his | steps | are | dogged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 潜伏 | 敌人 | 他的 | 步骤 | 是 | 顽强 | , |

他步履坚定，步履不停，暗中潜伏着敌人。

[ə; eɪ] [jel] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'pɔlz] !

| A | yell | his | ear | appalls | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叫喊 | 他的 | 耳朵 | 令人震惊 | ! |

一声尖叫震得他耳朵生疼!

[ə; eɪ] ['gæstli] [kɔːrps] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| A | ghastly | corpse | , | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴森 | 尸体 | , | 之上 | 这 | 地面 | , |

地上躺着一具面目狰狞的尸体。

[ə; eɪ] ['məːdəd] [mæn] , [hiː; hi] [fɔːlz] .

| A | murdered | man | , | he | falls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 被谋杀 | 男人 | , | 他 | 瀑布 | . |

他被谋杀了，倒下了。

[ðə; ði] ['ɪndiən] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'stɪŋktɪv] [heɪt] ,

| The | Indian | , | with | instinctive | hate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | , | 和 | 本能 | 恨 | , |

印度人，出于本能的仇恨，

[ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['herəld] [sɔ:]
**In** **him** **a** **herald** **saw**
在 他 一个 先驱 锯

在他身上看到了一位使者

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [həusts][ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] ,
**Of** **coming** **hosts** **of** **pioneers** **,**
的 未来 主持人 的 先驱者 ,

即将到来的先驱者们,

[ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lɔ:] ;
**The** **friends** **of** **light** **and** **law** **;**
这 朋友们 的 光 和 法律 ;

光明与法律之友;

[ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'held] [ðə; ði] ['tʃæmpiən]
**In** **him** **beheld** **the** **champion**
在 他 观看 这 冠军

在他身上，我看到了冠军。

[ʌv; əv] ['ɪndəstriz] [ænd; ənd][ a:ts ] ,
**Of** **industries** **and** **arts** **,**
的 行业 和 艺术 ,

工业和艺术方面,

[ðə; ði] ['faʊndər] [ʌv; əv] [ in'krəutʃiŋ ] [roʊdz]
**The** **founder** **of** **encroaching** **roads**
这 创始人 的 侵入 道路

侵占道路的创始人

[ænd; ənd] [greɪt] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['mɑ:rts] ; { - }
**And** **great** **commercial** **marts** **;** **{** **60** **}**
和 伟大的 商业的 超市 ; { - }

以及大型商业市场;{60}

[ðə; ði] ['spɔɪlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd] ,
**The** **spoiler** **of** **the** **hunting** **-** **ground** **,**
这 剧透 的 这 打猎 - 地面 ,

狩猎场的破坏者,

[ðə; ði] ['plaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɑ:d] ,
**The** **plower** **of** **the** **sod** **,**
这 犁地机 的 这 草皮 ,

犁地者,

[ðə; ði] ['bɪldər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [sku:l]
**The** **builder** **of** **the** **Christian** **school**
这 建筑商 的 这 基督教 学校

基督教学校的建造者

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] .
**And** **of** **the** **house** **of** **God** **.**
和 的 这 房子 的 上帝 .

还有上帝的殿。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['vendʒf(ə)l] ['tɑ:məhɔ:k]
**And** **so** **the** **vengeful** **tomahawk**
和 所以 这 复仇的 钺

于是，复仇之斧诞生了。

[dʒɑ:n] [fɪlsənz] [blʌd] [dɪd] [spɪl] , —
**John** **Filson's** **blood** **did** **spill** **,** **—**
约翰 菲尔森的 血 做过 洒 , —

约翰·菲尔森的血确实流了下来。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pedəgɑ:g]

| The | spirit | of | the | pedagogue |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 精神 | 的 | 这 | 教育家 |

教育家的精神

[noʊ] ['tɑ:məhɔ:k] [kʊd; kəd] [kɪl] .

| No | tomahawk | could | kill | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 钺 | 可以 | 杀 | . |

没有战斧能杀人。

[dʒɑ:n] ['fɪlsən] [hæd; həd][noʊ] ['seplkər] ,

| John | Filson | had | no | sepulcher | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 菲尔森 | 有 | 不 | 坟墓 | , |

约翰·菲尔森没有墓碑。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['waɪldˌwʊd] [dɪm] ;

| Except | the | wildwood | dim | ; |
|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 野木 | 暗淡 | ; |

除了野林中的昏暗;

[ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]

| The | mournful | voices | of | the | air |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲哀 | 声音 | 的 | 这 | 空气 |

空气中传来哀伤的声音

[meɪd] ['rekwɪəm][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

| Made | requiem | for | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 制成 | 安魂曲 | 为了 | 他 | . |

为他谱写了安魂曲。

[ðə; ði]['dru:ɪd] [tri:z] [ðer; ðər] ['weɪvɪŋ] [ɑ:rmz]

| The | druid | trees | their | waving | arms |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 德鲁伊 | 树木 | 他们的 | 挥手 | 武器 |

德鲁伊树挥舞着手臂

[ˌʌp'lɪftɪd] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [hed] ;

| Uplifted | o'er | his | head | ; |
|---|---|---|---|---|
| 提升 | 超过 | 他的 | 头 | ; |

举过头顶;

[ðə; ði] [mu:n] [ə; eɪ]['pælɪd][veɪl][ʌv; əv] [laɪt]

| The | moon | a | pallid | veil | of | light |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 一个 | 苍白 | 面纱 | 的 | 光 |

月亮像一层苍白的光纱

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [spred] .

| Upon | his | visage | spread | . |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 面容 | 传播 | . |

他的面容逐渐展开。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][sʌn][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz]

| The | rain | and | sun | of | many | years |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 和 | 太阳 | 的 | 许多 | 年 |

多年的风雨与阳光

[hæv; həv][wɔ:rn][hɪz; ɪz][boʊnz] [ə'weɪ] ,

| Have | worn | his | bones | away | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 磨损 | 他的 | 骨头 | 离开 | , |

已经把他的骨头都磨没了,

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] ['veɪgli] ['prɔfɪˌsaɪd]

| And | what | he | vaguely | prophesied |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 他 | 依稀 | 预言 |

以及他含糊不清的预言

[wiː; wi] ['riːəlaɪz] [tə'deɪ] . { - }
**We realize today . { 61 }**
我们 意识到 今天 . { - }

我们今天意识到了这一点。{61}

- , [ðə; ði] ['prɑːfəts] [wɜːrd] ,
**Losantiville , the prophet's word ,**
- , 这 先知的 单词 ,

洛桑蒂维尔，先知的话语，

[ðə; ði]['poʊəts][hoʊp] [fʊl'fɪl] , —
**The poet's hope fulfils , —**
这 诗人的 希望 满足 , —

诗人的希望实现了——

[ʃiː; ʃi][sɪts][ə; eɪ] ['steɪtli] [kwiːn] [tuː; tə] - [deɪ]
**She sits a stately Queen to - day**
她 坐着 一个 庄严 女王 到 - 天

她今天端坐着，仪态万方，宛如一位女王。

[ə'mɪd][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [hɪlz] !
**Amid her royal hills !**
之中 她 皇家 丘陵 !

在她那皇家山丘之中!

[ðen] [kʌm] , [jiː; ji] ['pedəgɔgz] , [ænd; ənd][dʒɔɪn]
**Then come , ye pedagogues , and join**
然后 来 , 是的 教育家 , 和 加入

那么，各位教育家，请来加入我们吧!

[tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [leɪ]
**To sing a grateful lay**
到 唱歌 一个 感激的 躺

唱一首感恩的歌

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['mɑːrtər] [ˌpaɪə'nɪr] ,
**For him , the martyr pioneer ,**
为了 他 , 这 烈士 先锋 ,

对他而言，这位殉道先驱，

[huː] [led][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] .
**Who led for you the way .**
WHO 引领 为了 你 这 方式 .

谁为你引路了?

[ænd; ənd] [meɪ] [maɪ]['sɪmp(ə)l]['bæləd][biː; bi]
**And may my simple ballad be**
和 可能 我的 简单的 民谣 是

愿我的这首简朴民谣

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] [seɪv]
**A monument to save**
一个 纪念碑 到 节省

一座需要拯救的纪念碑

[hɪz; ɪz] [neɪm] [frʌm; frəm][blæŋk] [ə'blɪviən] ,
**His name from blank oblivion ,**
他的 姓名 从 空白的 遗忘 ,

他的名字来自一片空白的遗忘之中，

[huː] ['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪv] . { - }
**Who never had a grave . { 62 }**
WHO 绝不 有 一个 严重 . { - }

谁没有坟墓呢? {62}

['dʒɑ:ni] ['æplsi:d] .
**JOHNNY APPLESEED .**
约翰尼 苹果籽 .

约翰尼·苹果籽。

[ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˌnɔ:rθ'west] .
**A Ballad of the Old Northwest .**
一个 民谣 的 这 老的 西北 .

一首关于古老西北地区的民谣。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['mɪdnaɪt] [kraɪ] [ə'pɔlz] [ðə; ði] [glu:m] ,
**MIDNIGHT cry appalls the gloom ,**
午夜 哭 令人震惊 这 愁云 ,

午夜的哭喊声惊扰了黑暗，

[ðə; ði] ['pʌntʃən] [dɔ:r] [ɪz] ['ʃeɪkən] :
**The puncheon door is shaken :**
这 短柱 门 是 摇晃 :

大门摇晃起来：

“ [ə'weɪk] ! [ə'raʊz] !
**“ Awake ! arouse !**
“ 醒 ! 引起 !

“醒来！唤醒！”

[ænd; ənd] [fli:] [ðə; ði] [du:m] !
**and flee the doom !**
和 逃跑 这 厄运 !

逃离厄运！

[mæn] , ['wʊmən] , [tʃaɪld] , [ə'weɪkən] !
**Man , woman , child , awaken !**
男人 , 女士 , 孩子 , 觉醒 !

男人、女人、孩子，醒醒吧！

“ [jʊr; jər][skaɪ][ʃæl; ʃəl] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]['faɪəri] [bi:mz]
**“ Your sky shall glow with fiery beams**
“ 你的 天空 将 辉光 和 火热 光束

你的天空将闪耀着炽热的光芒

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][mɔ:rn] [breɪks] ['rʌdi] !
**Before the morn breaks ruddy !**
前 这 早晨 休息 红润 !

在晨曦初露之前！

[ðə; ði] - [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gli:mz] ,
**The scalpknife in the moonlight gleams ,**
这 - 在 这 月光 闪光 ,

月光下的头皮刀闪闪发光，

[ə'θɜ:rst][fɔ:r; fər] ['vendʒəns] ['blʌdi] !
**Athirst for vengeance bloody !**
口渴 为了 复仇 血腥 !

复仇的渴望，血腥至极！

” [ə'lɑ:rəm] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [wɜ:rd]
**” Alarumed by the dreadful word**
” 警报 经过 这 可怕 单词

“被这可怕的话语惊醒

[sʌm; səm] ['wɔ:rnɪŋ] [tʌŋ] [ðʌs] ['ʌtəz] ,
**Some warning tongue thus utters ,**
一些 警告 舌头 因此 说话 ,

有人发出警告之声:

[ðə; ði] ['sɛtlərz] [waɪf] , [laɪk] ['mʌðər] [bɜ:rd] ,
**The settler's wife , like mother bird ,**
这 定居者的 妻子 , 喜欢 母亲 鸟 ,

定居者的妻子，就像母鸟一样，

[ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [wʌnz] ['flʌtəz] .
**About her young ones flutters .**
关于 她 年轻的 一个 颤动 .

她对她的幼崽感到兴奋不已。

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] - [bɔ:rn] , ['rʌslɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔ:ft]
**Her first - born , rustling from a soft**
她 第一的 - 出生 , 沙沙声 从 一个 柔软的

她的第一个孩子，从柔软的……中发出沙沙声

[li:f] - [kaʊtʃ] , [ðə; ði] [ru:f] [kloʊz] ['ʌndər] ,
**Leaf - couch , the roof close under ,**
叶子 - 长椅 , 这 屋顶 关闭 在下面 ,

树叶沙发，屋顶紧闭，

[glaidz] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔft] ,
**Glides down the ladder from the loft ,**
滑翔 向下 这 梯子 从 这 阁楼 ,

从阁楼上顺着梯子滑下来，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['dri:mi] ['wʌndər] . { - }
**With eyes of dreamy wonder . { 63 }**
和 眼睛 的 梦幻般的 想知道 . { - }

眼中充满梦幻般的惊奇。{63}

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [fliŋz] ['oʊpən][waɪd]
**The pioneer flings open wide**
这 先锋 投掷 打开 宽的

先驱者猛然敞开大门

[ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] , [nɔ:t] [fiərɪŋ] ;
**The cabin door , naught fearing ;**
这 舱 门 , 零 害怕 ;

小屋的门，无所畏惧;

[ðə; ði][grɪm] [wʊdz] [draʊz] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,
**The grim woods drowse on every side ,**
这 严峻 树林 困倦 在 每一个 边 ,

四周都是昏昏欲睡的阴森树林。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['klɪrɪŋ] .
**Around the lonely clearing .**
大约 这 孤独 清理 .

在寂静的空地周围。

“ [kʌm] [ɪn] !
**“ Come in !**
“ 来 在 !

“进来!

[kʌm] [ɪn] !
**come in !**
来 在 !

进来!

[nɔːr] [laɪk] [æn; ən] [aʊl]
**nor** **like** **an** **owl**
也不 喜欢 一个 猫头鹰

也不像猫头鹰

[ðʌs] [huːt] [jʊr; jər] ['doʊlf(ə)l] ['hjuːməz] ;
**Thus** **hoot** **your** **doleful** **humors** **;**
因此 叱 你的 悲伤的 体液 ;

就这样，发出你们悲伤的叹息吧;

[wʌt] [fiːnd] [pə'zesiz] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [haʊl]
**What** **fiend** **possesses** **you** **,** **to** **howl**
什么 恶魔 拥有 你 , 到 嗥

是什么恶魔附身于你，让你嚎叫?

[sʌtʃ] ['kreɪzi] , ['kaʊərd] ['ruːməz] ?
**Such** **crazy** **,** **coward** **rumors** **?**
这样的 疯狂的 , 懦夫 谣言 ?

如此荒谬、懦弱的谣言?

" [ðə; ði] ['herəld] [stroʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ;
**"** **The** **herald** **strode** **into** **the** **room** **;**
" 这 先驱 大步走 进入 这 房间 ;

使者大步走进房间;

[ðæt] ['moʊmənt] , [θruː] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,
**That** **moment** **,** **through** **the** **ashes** **,**
那 片刻 , 通过 这 灰烬 ,

那一刻，透过灰烬，

[ðə; ði] [bæk] - [lɔːg] ['strʌgld] ['ɪntuː] [bluːm]
**The** **back** **-** **log** **struggled** **into** **bloom**
这 后退 - 日志 挣扎 进入 盛开

积压的工作艰难地发展壮大。

[ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['flæʃɪz] .
**Of** **gold** **and** **crimson** **flashes** **.**
的 金子 和 赤红 闪光灯 .

闪耀着金色和深红色的光芒。

[ðə; ði] ['glɪmər] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [feɪs] ,
**The** **glimmer** **lighted** **up** **a** **face** **,**
这 微光 照明 向上 一个 脸 ,

那道微光照亮了一张脸，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['fɪgjər] ['dɑːtl] ,
**And** **o'er** **a** **figure** **dartled** **,**
和 超过 一个 数字 飞奔 ,

一个身影飞快地掠过，

[soʊ] ['ɪri] , [ʌv; əv] [soʊ] ['sɑːləm] [greɪs] ,
**So** **eerie** **,** **of** **so** **solemn** **grace** **,**
所以 怪异 , 的 所以 庄严 优雅 ,

如此诡异，又如此庄严优雅，

[ðə; ði] [blʌf] ['bækwʊdzmən] ['stɑːrtld] .
**The** **bluff** **backwoodsman** **startled** **.**
这 虚张声势 乡下人 惊慌 .

那个性格直率的乡下人吓了一跳。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fraʊn] ,
**The** **brow** **was** **gathered** **to** **a** **frown** **,**
这 眉头 曾是 聚集 到 一个 皱眉 ,

他眉头紧锁，皱起了眉头。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] ['gloʊɪŋ] ,
**The** **eyes** **were** **strangely** **glowing** **,**
这 眼睛 是 奇怪的 发光 ,

他的眼睛发出奇异的光芒。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [snoʊ] - [fɔːl] ['drɪftɪŋ] [daʊn] ,
**And** **,** **like** **a** **snow** **-** **fall** **drifting** **down** **,**
和 , 喜欢 一个 雪 - 落下 漂流 向下 ,

就像雪花飘落一样，

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [bɪrd] [went] ['floʊɪŋ] . { - }
**The** **stormy** **beard** **went** **flowing** **.** **{** **64** **}**
这 暴风雨 胡须 去 流动 . { - }

狂风吹拂着胡须。{64}

[ðə; ði] ['tætərd] [kloʊk] [ðæt] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [klʌŋ]
**The** **tattered** **cloak** **that** **round** **him** **clung**
这 破烂 披风 那 圆形的 他 紧紧抓住

他身上那件破旧的斗篷紧紧地裹着

[hæd; həd] [wɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['faʊlɪst] ['weðər] ;
**Had** **warred** **with** **foulest** **weather** **;**
有 战争 和 最卑鄙的 天气 ;

曾与最恶劣的天气搏斗；

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] [brɔːd] [wɜːr; wər] [flʌŋ]
**Across** **his** **shoulders** **broad** **were** **flung**
穿过 他的 肩膀 广阔 是 扔

他的双肩上披着宽阔的.....

[braʊn] ['sædlbæg] [ʌv; əv] ['leðər] .
**Brown** **saddlebags** **of** **leather** **.**
棕色的 马鞍袋 的 皮革 .

棕色皮质马鞍袋。

[wʌn] [paʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɔːdid] [siːd] [wʌz; wəz] [pækt] ,
**One** **pouch** **with** **hoarded** **seed** **was** **packed** **,**
一 小袋 和 囤积 种子 曾是 包装 ,

包装里装着一袋囤积的种子，

[frʌm; frəm] - ['saɪdər] - ['prɛsəz, 'prɛsɪz] ;
**From** **Pennland** **cider** **-** **presses** **;**
从 - 苹果酒 - 出版社 ;

来自宾夕法尼亚州的苹果酒压榨机；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['gɑːnəd] [bʊk] [ænd; ənd][trækt]
**The** **other** **garnered** **book** **and** **tract**
这 其他 获得 书 和 通道

另一本则获得了书籍和小册子。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [kriːst] [rɪ'sesɪz] .
**Within** **its** **creased** **recesses** **.**
之内 它是 褶皱 凹陷处 .

在其褶皱的凹陷处。

[ə; eɪ] [glæns] [dɪs'deɪnfl] [ænd; ənd] [ɔː'stɪr] ,
**A** **glance** **disdainful** **and** **austere** **,**
一个 瞥一眼 轻蔑的 和 简朴 ,

一个轻蔑而冷峻的眼神，

[kən'temptʃuəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
**Contemptuous** **of** **danger** **,**
轻蔑的 的 危险 ,

无视危险，

[kæst][hiː; hi][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] ,
**Cast he upon the pioneer ,**
投掷 他 之上 这 先锋 ,

他将他投向先驱者，

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] ['streɪndʒər] :
**Then spake the uncouth stranger :**
然后 说 这 粗野 陌生人 :

这时，那个粗鲁的陌生人开口说道：

“ [hiːd] [wʌt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] [əˈnɔɪntɪd] [seθ] ;
**“ Heed what the Lord's anointed saith ;**
“ 注意 什么 这 主场 受膏者 赛斯说 ;

“要听从主的受膏者所说的话；

[hɪr] [wʌn] [huː] [wʊd] [dɪˈlɪvər]
**Hear one who would deliver**
听到 一 WHO 会 递送

听听一位愿意奉献的人

[jʊr; jər] ['baːdɪz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [soʊlz] [frʌm; frəm] [deθ] ;
**Your bodies and your souls from death ;**
你的 身体 和 你的 灵魂 从 死亡 ;

你们的身体和灵魂都将从死亡中解脱出来；

[lɪst] [jiː; ji][tuː; tə][dʒɑːn][ðə; ði]['gɪvər] .
**List ye to John the Giver .**
列表 是的 到 约翰 这 赠予者 .

听从约翰的教诲。

“ [ðaʊ] ['trʌstfl] [bɔɪ] , [ɪn]['spɪrɪt] [waɪz]
**“ Thou trustful boy , in spirit wise**
“ 你 值得信赖的 男生 , 在 精神 明智的

“你这信任他人的男孩，在精神上却很明智。”

[bɪˈjɑːnd] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] ['meʒər] ,
**Beyond thy father's measure ,**
超过 你的 父亲的 措施 ,

超越你父亲的衡量标准，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðaɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [aɪz]
**Because of thy believing eyes**
因为 的 你的 相信 眼睛

因你那充满信心的眼睛

[aɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [maɪ] ['treʒər] . { - }
**I share with thee my treasure . { 65 }**
我 分享 和 你 我的 宝藏 . { - }

我与你分享我的珍宝。{65}

“ [ʌv; əv] ['preʃəs] [siːd] [ðɪs] ['hændfʊl] [teɪk] ;
**“ Of precious seed this handful take ;**
“ 的 宝贵的 种子 这 少数 拿 ;

“从这小撮珍贵的种子中挑选出；

[teɪk] [nekst] [ðɪs] ['baɪb(ə)l]['hoʊli] :
**Take next this Bible Holy :**
拿 下一个 这 圣经 圣 :

接下来请阅读这本圣经：

[ɪn] [gʊd] [sɔɪl] [soʊ] [bəuθ] [gɪfts] , [fɔːr; fər] [seɪk]
**In good soil sow both gifts , for sake**
在 好的 土壤 母猪 两个都 礼物 , 为了 清酒

将这两份礼物播种在肥沃的土壤里，为了.....

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [miːk] [ænd; ənd] ['loʊli] .
**Of** **Him** **,** **the** **meek** **and** **lowly** **.**
的 他 , 这 温顺 和 卑微的 .

祂的子民，谦卑温柔的人。

“ [ˌfer'wel] !
**“** **Farewell** **!**
“ 告别 !

“告别!

[aɪ][goʊ] ! — [ðə; ði]['fɔːrɪst] [kɔːlz]
**I** **go** **!** **—** **the** **forest** **calls**
我 去 ! — 这 森林 呼叫

我走了！——森林在召唤

[maɪ][laɪf][tuː; tə] ['siːsləs] ['leibəz] ;
**My** **life** **to** **ceaseless** **labors** **;**
我的 生活 到 不停歇 劳动 ;

我的生命奉献于无休止的劳作;

[wer'evər] ['deɪndʒərz] ['ʃædoʊ] [fɔːlz]
**Wherever** **danger's** **shadow** **falls**
无论 危险的 阴影 瀑布

无论危险的阴影落在哪里

[aɪ][flai][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] ['nebəz] .
**I** **fly** **to** **save** **my** **neighbors** **.**
我 飞 到 节省 我的 邻居 .

我飞去拯救我的邻居。

“ [aɪ] [seɪv] ; [aɪ] ['niːðər] [kɜːrs] [nɔːr] [sleɪ] ;
**“** **I** **save** **;** **I** **neither** **curse** **nor** **slay** **;**
“ 我 节省 ; 我 两者都不 诅咒 也不 杀戮 ;

“我拯救，我不咒诅，也不杀戮;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['kraɪɪθ]
**I** **am** **a** **voice** **that** **crieth**
我 是 一个 嗓音 那 哭泣

我是哭泣的声音

[ɪn] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪldərnəs] .
**In** **night** **and** **wilderness** **.**
在 夜晚 和 荒野 .

在夜晚和荒野中。

[ə'weɪ] !
**Away** **!**
离开 !

离开!

[huː'evər] , [daɪɛθ] !
**Whoever** **doubteth** **,** **dieth** **!**
谁 怀疑 , 死亡 !

凡心存疑虑者，必死无疑!

” [ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
**”** **The** **prophet** **vanished** **in** **the** **night** **,**
” 这 先知 消失了 在 这 夜晚 ,

先知在夜里消失了，

[laɪk] [sʌm; səm] [fliːt] [goʊst] [bɪ'leɪtɪd] ;
**Like** **some** **fleet** **ghost** **belated** **;**
喜欢 一些 舰队 鬼 迟到的 ;

就像迟到的幽灵舰队;

[ðen] , [ɔ:] - [strʌk] , [fled] [wɪð; wɪθ] ['pænɪk] [fraɪt]
**Then , awe - struck , fled with panic fright**
然后 , 敬畏 - 击 , 逃亡 和 恐慌 惊吓

然后，他惊恐万分，吓得魂飞魄散，逃走了。

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] , ['i:v(ə)l] - ['feɪtɪd] .
**The household , evil - fated .**
这 家庭 , 邪恶的 - 命中注定 .

家凶多吉少。

[ðeɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ 'stʌmblɪŋ ] [fi:t] ,
**They hurried on with stumbling feet ,**
他们 慌忙 在 和 踉跄 脚 ,

他们踉跄着脚步匆匆前行。

[fɔ:r'boʊdɪŋ] [ˌæmbəs'keidəu] ;
**Foreboding ambuscado ;**
不祥的预感 伏击 ;

不祥的伏击；

[bɪ'wɪldərd] [hoʊp] [toʊld] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t]
**Bewildered hope told of retreat**
困惑 希望 讲述 的 撤退

迷茫的希望诉说着退却

[ɪn] [frʌn'tɪr] [ˌpalə'seɪdəʊ] . { - }
**In frontier palisado . { 66 }**
在 边境 帕利萨多 . { - }

在边境栅栏中。{66}

[bʌt; bət] [er] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [meɪz]
**But ere a mile of tangled maze**
但 埃雷 一个 英里 的 纠缠不清 迷宫

但前方是一英里错综复杂的迷宫。

[ðer; ðər] ['bli:dɪŋ] [hændz] [hæd; həd] ['broʊkən] ,
**Their bleeding hands had broken ,**
他们的 出血 双手 有 破碎的 ,

他们流血的双手已经断裂，

[ðer; ðər] [hoʊm] - [ru:f] [set] [ðə; ði] [dɑ:rk] [ə'bleɪz] ,
**Their home - roof set the dark ablaze ,**
他们的 家 - 屋顶 放 这 黑暗的 燃烧 ,

他们的屋顶点燃了黑暗，

[fʊl'fɪlɪŋ] [du:m] [fɔ:r'spoʊkən] .
**Fulfilling doom forespoken .**
满足 厄运 预先说明 .

预言中的厄运终将实现。

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] [deθ] - [wu:p] [rent] [ðə; ði] [er] !
**The savage death - whoop rent the air !**
这 野蛮的 死亡 - 哇哦 租 这 空气 !

凄厉的死亡嚎叫响彻云霄！

[ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] !
**A howl of rage infernal !**
一个 嗥 的 愤怒 地狱 !

一声来自地狱的愤怒嚎叫！

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðaɪ] [ker] ,
**The fugitives were in Thy care ,**
这 逃犯 是 在 你的 关心 ,

这些逃亡者在你的照管之下。

[ɔːl'maɪti] ['paʊər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] !
**Almighty Power eternal !**
全能者 力量 永恒 !

全能永恒!

[ʌn'skeɪðd] [baɪ] ['tɑːməhɔːk] [ɔːr] [naɪf] ,
**Unscathed by tomahawk or knife ,**
毫发无损 经过 钺 或者 刀 ,

未被战斧或刀具伤到

[ɪn] ['bɑːski] ['dɪŋgl] ['nestɪd] ,
**In bosky dingle nested ,**
在 博斯基 丁格尔 嵌套 ,

在灌木丛中嵌套着，

[ðə; ði] ['hʌntɪd] [ˌpaɪə'nɪr] , [wɪð; wɪθ] [waɪf]
**The hunted pioneer , with wife**
这 猎杀 先锋 , 和 妻子

被追捕的先驱者，和他的妻子

[ænd; ənd] ['beɪbz] , [hɪd] [ˌʌnmə'lestɪd] .
**And babes , hid unmolested .**
和 宝贝们 , 隐藏 未受干扰 .

还有那些躲藏起来未受骚扰的婴儿。

[ðə; ði] [læd] , [wen] [eɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['lɑːks] [ʌv; əv] [goʊld]
**The lad , when age his locks of gold**
这 小伙子 , 什么时候 年龄 他的 锁 的 金子

那少年，年老时，他那金色的头发

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sɪlvər] ['glɔːri] ,
**Had changed to silver glory ,**
有 已更改 到 银 荣耀 ,

已变为银色荣耀，

[toʊld] ['græn'tʃɪldrən] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] ,
**Told grandchildren , as I have told ,**
讲述 孙辈 , 作为 我 有 讲述 ,

我曾告诉我的孙辈们，就像我告诉他们的那样。

[ðɪs] ['westərn] ['waɪldˌwʊd] ['stɔːri] .
**This western wildwood story .**
这 西 野木 故事 .

这是一个关于西部荒野的故事。

[toʊld] [haʊ] [ðə; ði] ['fɜːrtl] [siːdz] [hæd; həd] [groʊn]
**Told how the fertile seeds had grown**
讲述 如何 这 沃 种子 有 生长

讲述了肥沃的种子是如何生长的

[tuː; tə] ['feɪməs] [triːz] , [ænd; ənd] ['θrivən] ;
**To famous trees , and thriven ;**
到 著名的 树木 , 和 茁壮成长 ;

向名树致敬，茁壮成长;

[ænd; ənd] [ɔːft] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊk] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,
**And oft the Sacred Book was shown ,**
和 经常 这 神圣 书 曾是 所示 ,

圣书常常被展示出来，

[baɪ] [ðæt] [wɪrd] ['pɪlgrɪm] ['gɪv(ə)n] . { - }
**By that weird Pilgrim given . { 67 }**
经过 那 诡异的 朝圣 给定 . { - }

那个古怪的朝圣者所给予的。{67}

[rɪ'membər] ['dʒɑ:ni] ['æplsi:d] ,
**Remember Johnny Appleseed ,**
记住 约翰尼 苹果籽 ,

记住约翰尼·苹果籽，

[ɔ:l][ji:; ji] [hu:] [lʌv] [ðə; ði]['æp(ə)l] ;
**All ye who love the apple ;**
全部 是的 WHO 爱 这 苹果 ;

凡喜爱苹果的人；

[hi:; hi] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz][kaɪnd][baɪ][wɜ:rd][ænd; ənd] [di:d] ,
**He served his kind by Word and Deed ,**
他 服务 他的 种类 经过 单词 和 契据 ,

他以言行服务于他的同胞，

[ɪn]['gɑ:dz][grænd] ['gri:nˌwʊd] ['tʃæp(ə)l] . { - }
**In God's grand greenwood chapel . { 68 }**
在 神的 盛大 格林伍德 教堂 . { - }

在上帝宏伟的绿荫教堂里。{68}

[wendɪŋ] ['westwərd] .
**WENDING WESTWARD .**
结束 向西 .

向西蜿蜒。

[ə; eɪ] [nu:] [stɑ:r][roʊz][ɪn] ['fri:dəmz] [skaɪ]
**A new star rose in Freedom's sky**
一个 新的 星星 玫瑰 在 自由的 天空

自由之巅，一颗新星冉冉升起

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;
**A hundred years ago ;**
一个 百 年 前 ;

一百年前；

[ˌaɪ 'ti:] [gli:md] [ɑ:n] ['leɪbɝz] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,
**It gleamed on Labor's wistful eye ,**
它 闪闪发光 在 劳工的 怅惘 眼睛 ,

它映照在工党那充满渴望的眼中，

[wɪð; wɪθ] [braɪt] [mæg'netɪk] [gloʊ] ;
**With bright magnetic glow ;**
和 明亮的 磁的 辉光 ;

具有明亮的磁性光芒；

[hoʊp] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] ['wɪspəd] , [goʊ] ,
**Hope and Courage whispered , Go ,**
希望 和 勇气 低声说道 , 去 ,

希望和勇气低语道："走吧。"

[ji:; ji] [hu:] [tɔɪl] [ænd; ənd][ji:; ji] [hu:] [weɪt] !
**Ye who toil and ye who wait !**
叶 WHO 辛劳 和 是的 WHO 等待 !

辛勤劳作的人们，以及翘首以盼的人们！

['oʊpən] [swɪŋz] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [geɪt] !
**Open swings the People's gate !**
打开 摇摆 这 人们的 门 !

人民的大门敞开了！

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz]
**Beyond the mountains and under the skies**
超过 这 山脉 和 在下面 这 天空

山外，天下

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [west] [jʊr; jər] ['keɪnən] [laɪz] : —

| Of | the | Wonderful | West | your | Canaan | lies | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精彩的 | 西方 | 你的 | 迦南 | 谎言 | : | — |

你的迦南就在那片奇妙的西部：——

[ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] ,

| On | the | banks | of | the | Beautiful | River | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 美丽的 | 河 | , |

在美丽河流的岸边，

[baɪ][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

| By | the | shores | of | the | Lakes | of | the | North | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 海岸 | 的 | 这 | 湖泊 | 的 | 这 | 北 | , |

在北方湖泊的岸边，

[ðer; ðər] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [iːtʃ] [wɪl] [dɪ'lɪvər]

| There | fortune | to | each | will | deliver |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 财富 | 到 | 每个 | 将要 | 递送 |

每个人都将迎来好运。

[hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [ɜːrθ] .

| His | share | of | the | teeming | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 分享 | 的 | 这 | 繁盛 | 地球 | . |

他应得的那份土地。

['dʒɑːkənd] ['vɔɪsɪz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]

| Jocund | voices | called | from | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|
| 欢乐 | 声音 | 称为 | 从 | 这 | 黑暗的 |

黑暗中传来欢快的呼唤声

[heˈspɪriən] ['sɑːlətuːd] , ['seɪɪŋ] , [hɑːrk] !

| Hesperian | solitude | , | saying | , | Hark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 赫斯珀里亚 | 孤独 | , | 说 | , | 听着 | ! |

赫斯珀里亚的孤独，说道：“听！”

['hɑːrkən] , [jiː; ji]['piːp(ə)l] !

| Harken | , | ye | people | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哈肯 | , | 是的 | 人们 | ! |

听着，各位！

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

| come | from | the | East | , |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 从 | 这 | 东方 | , |

来自东方，

[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][mɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [kʌm] !

| Come | from | the | marge | of | the | ocean | , | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 从 | 这 | 玛吉 | 的 | 这 | 海洋 | , | 来 | ! |

从海边来吧，来吧！

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [spred] [ə; eɪ] [fiːst] ;

| Here | in | the | Wilderness | spread | a | feast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 在 | 这 | 荒野 | 传播 | 一个 | 盛宴 | ; |

在旷野中摆设盛宴；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['welkəm] [hoʊm] . { - }

| This | is | the | poor | man's | welcome | home | . | { | 69 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 欢迎 | 家 | . | { | - | } |

这是穷人回家的欢迎仪式。{69}

['hɪðər] [wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd] [plaʊ] ;

| Hither | with | axe | and | plow | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 和 | 斧头 | 和 | 犁 | ; |

带着斧头和犁来到这里；

( ['kæri] [ðə; ði] [straɪps] [ænd; ənd][stɑːrz] ! )

| ( | Carry | the | stripes | and | stars | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 携带 | 这 | 条纹 | 和 | 明星 | ! | ) |

（高举条纹和星条旗！）

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaʊ]

| Come | with | the | faith | and | the | vow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 这 | 信仰 | 和 | 这 | 发誓 |

带着信念和誓言而来

[ʌv; əv]['peitriəts] ['werɪŋ] [jʊr; jər]['skɑːrz]

| Of | patriots | wearing | your | scars |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱国者 | 穿着 | 你的 | 疤痕 |

爱国者们身上带着你的伤疤

[laɪk] ['trəufiz] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] [brest] , —

| Like | trophies | , | upon | the | victorious | breast | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 奖杯 | , | 之上 | 这 | 胜利者 | 胸部 | , | — |

如同奖杯，佩戴在胜利者的胸前，——

[ 'nəublmən ] !

| Noblemen | ! |
|---|---|
| 贵族 | ! |

贵族们!

[wend] [tuː; tə][ðə; ði] [west] !

| wend | to | the | West | ! |
|---|---|---|---|---|
| 温德 | 到 | 这 | 西方 | ! |

向西行!

[loʊd] [jʊr; jər] [ruːd] ['wægən][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['skænti] [gʊdz]

| Load | your | rude | wagon | with | your | scanty | goods |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加载 | 你的 | 粗鲁的 | 车皮 | 和 | 你的 | 稀少 | 商品 |

把你那辆破旧的马车装满你那点儿可怜的货物

[ænd; ənd] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] [wʊdz] ;

| And | drive | to | the | plentiful | woods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 到 | 这 | 丰富 | 树林 | ; |

驱车前往树木繁茂的森林;

[jʊr; jər] [wiːlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['rʌmb(ə)l][ʃæl; ʃəl] [sker]

| Your | wheels | as | they | rumble | shall | scare |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 车轮 | 作为 | 他们 | 隆隆 | 将 | 吓 |

你的车轮隆隆作响，会吓到人。

[ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] [dɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] ,

| The | fleet | - | footed | deer | from | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舰队 | - | 有脚的 | 鹿 | 从 | 这 | 路 | , |

路边那只行动敏捷的鹿，

[ænd; ənd]['weɪkən][ðə; ði] ['sʌlki] [braʊn] [ber]

| And | waken | the | sulky | brown | bear |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 唤醒 | 这 | 闷闷不乐的 | 棕色的 | 熊 |

于是，吵醒了那只闷闷不乐的棕熊

[ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˌʌnmə'lestɪd] [ə'boʊd] ;

| In | his | long | unmolested | abode | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 长的 | 未受干扰 | 住所 | ; |

在他长期未受侵扰的住所;

[ðə; ði]['rɛdˌmæn][ʃæl; ʃəl] [geɪz] [ɪn] [dʌm] [fɪr]

| The | Redman | shall | gaze | in | dumb | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷德曼 | 将 | 目光 | 在 | 哑的 | 害怕 |

红衣人将目瞪口呆，惊恐万分。

[æt; ət][ðə; ði][weɪn][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ][ˌpaɪə'nɪr] ,

| At | the | wain | of | the | strange | pioneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 韦恩 | 的 | 这 | 奇怪的 | 先锋 | , |

在陌生先驱者的车上，

[hɪz; ɪz] ['bɑ:rbərəs] [aɪz] ['veɪnli] [spel]

| His | barbarous | eyes | vainly | spell |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 野蛮 | 眼睛 | 徒劳地 | 拼写 |

他那野蛮的眼神徒劳地诉说着

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['letərz] [wɪtʃ] [tel]

| The | capital | letters | which | tell |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 首都 | 信件 | 哪个 | 告诉 |

大写字母表示

[ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [fʊt] [ɪz] [baʊnd]

| That | the | White | - | foot | is | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 白色的 | - | 脚 | 是 | 边界 |

白脚族受束缚

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] ['hʌntɪŋ] - [graʊnd]

| For | the | good | hunting | - | ground |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 好的 | 打猎 | - | 地面 |

寻找好的狩猎场

[wer] [ðə; ði] ['bʌfələuz] [dwel] .

| Where | the | buffaloes | dwell | . |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 水牛 | 住 | . |

水牛居住的地方。

[tu:; tə][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] ['kʌntri] , [mu:v] [ɑ:n] !

| To | the | Ohio | Country | , | move | on | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 俄亥俄州 | 国家 | , | 移动 | 在 | ! |

前往俄亥俄地区，继续前进!

[brɪŋ] [jʊr; jər][breɪn][ænd; ənd][jʊr; jər] [brɔ:n]

| Bring | your | brain | and | your | brawn |
|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 你的 | 脑 | 和 | 你的 | 膂力 |

带上你的智慧和力量

( [sʌm; səm] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ,

| ( | Some | books | of | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一些 | 图书 | 的 | 这 | 最好的 | , |

（一些最好的书，

[pæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃest] ! )

| Pack | into | the | chest | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 盒 | 进入 | 这 | 胸部 | ! | ) |

装进箱子里!

[brɪŋ] [jʊr; jər][waɪvz][ænd; ənd][jʊr; jər][sʌnz] ,

| Bring | your | wives | and | your | sons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 你的 | 妻子们 | 和 | 你的 | 儿子们 | , |

带上你的妻子和儿子，

[jʊr; jər] ['meidnz] [ænd; ənd] ['lɪspɪŋ] [wʌnz] ; { - }

| Your | maidens | and | lisping | ones | ; | { | 70 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 少女们 | 和 | 口齿不清 | 一个 | ; | { | - | } |

你们的少女和说话含糊不清的少女；{70}

[jʊr; jər] [trʌst] [ɪn][gɑ:d] [brɪŋ] ;

| Your | trust | in | God | bring | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 相信 | 在 | 上帝 | 带来 | ; |

你对上帝的信赖会带来；

[tʃuːz] [ə; eɪ][spɑːt][baɪ][ə; eɪ] [sprɪŋ] ,
**Choose a spot by a spring ,**
选择 一个 点 经过 一个 春天 ,

选择泉水附近的地方，

[ænd; ənd] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kæs(ə)l] — [ə; eɪ] [θroʊn] ,
**And build you a castle — a throne ,**
和 建造 你 一个 城堡 — 一个 王座 ,

为你建造一座城堡——一座王座，

[ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv][lɔːgz] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] !
**A palace of logs — but your own !**
一个 宫殿 的 日志 — 但 你的 自己的 !

一座用原木建造的宫殿——但却是你自己的房子!

['hæpi] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn][tʃaɪld]
**Happy the new - born child**
快乐的 这 新的 - 出生 孩子

新生儿很开心

[nəːst] [ɪn][ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [waɪld] ;
**Nursed in the greenwood wild ;**
护理 在 这 格林伍德 荒野 ;

在绿林野外培育；

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [trɔːf] ,
**Though his cradle be only a trough ,**
尽管 他的 摇篮 是 仅有的 一个 槽 ,

即便他的摇篮只是一个水槽，

[ə'kaʊnt] [hɪm; ɪm] [wel] [ɔːf] ;
**Account him well off ;**
帐户 他 出色地 离开 ;

算他家境殷实；

[fɔːr; fər][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ɪz][hiː; hi] ,
**For born to the purple is he ,**
为了 出生 到 这 紫色的 是 他 ,

他生来就拥有皇室血统，

[ðə; ði] [praʊd] ['rɔɪəl] [roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] !
**The proud royal robe of the Free !**
这 自豪的 皇家 长袍 的 这 自由的 !

自由的骄傲的皇家长袍!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtɪst] [taɪm] [ɪz][ðə; ði] [best] ,
**For the latest time is the best ,**
为了 这 最新的 时间 是 这 最好的 ,

最新时刻才是最好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] [pleɪs] [ɪz][ðə; ði] [west] ,
**And the happiest place is the West ,**
和 这 最快乐 地方 是 这 西方 ,

而最幸福的地方是西部。

[wer] [mæn][ʃæl; ʃəl] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'nuː]
**Where man shall establish anew**
在哪里 男人 将 建立 重新

人类将在哪里重新建立

[θɪŋz] ['eksələnt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [truː] ! { - }
**Things excellent , beautiful , true ! { 71 }**
事物 出色的 , 美丽的 , 真的 ! { - }

美好的事物，真实的事物！{71}

[ðə; ði] ['ti:tʃɚz] [dri:m] .
**THE TEACHER'S DREAM .**
这 老师的 梦 .

教师的梦想。

[ti:]
**T**
T

T

[hi:; hi] ['wɪri] ['ti:tʃər] [sæt][ə'loʊn] ,
**HE weary teacher sat alone ,**
他 厌倦 老师 卫星 独自的 ,

疲惫的老师独自一人坐着，

[waɪl] ['twaɪlaɪt] ['gæðərd] [ɑ:n] :
**While twilight gathered on :**
尽管 暮 聚集 在 :

暮色渐浓:

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'raʊnd] ,
**And not a sound was heard around ,**
和 不是 一个 声音 曾是 听到 大约 ,

周围一片寂静。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝ:lz][wɜ:r; wər] [gɔ:n] .
**The boys and girls were gone .**
这 男孩们 和 女孩们 是 已消失 .

男孩女孩们都走了。

[ðə; ði] ['wɪri] ['ti:tʃər] [sæt][ə'loʊn] ,
**The weary teacher sat alone ,**
这 厌倦 老师 卫星 独自的 ,

疲惫的老师独自一人坐着。

[ 'ʌn'nə:vd ] [ænd; ənd] [peɪl] [wʌz; wəz][hi:; hi] ;
**Unnerved and pale was he ;**
不安 和 苍白 曾是 他 ;

他神情惊恐，脸色苍白;

[boʊd] [baɪ][ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv] [ker] [hi:; hi] [spoʊk]
**Bowed by a yoke of care he spoke**
鞠躬 经过 一个 轭 的 关心 他 辐

他被忧虑的重担压得低下了头，开口说话。

[ɪn][sæd] [sə'lɪləkwi] :
**In sad soliloquy :**
在 伤心 独白 :

悲伤的独白:

“ [ə'nʌðər] [raʊnd] , [ə'nʌðər] [raʊnd]
**“ Another round , another round**
“ 其他 圆形的 , 其他 圆形的

再来一轮，再来一轮

[ʌv; əv]['leɪbər] [θroʊn] [ə'weɪ] ,
**Of labor thrown away ,**
的 劳动 抛掷 离开 ,

浪费的劳动，

[ə'nʌðər] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [peɪn]
**Another chain of toil and pain**
其他 链 的 辛劳 和 疼痛

又是一连串的辛劳和痛苦

['drægd] [θru:] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [deɪ] .
**Dragged through a tedious day .**
拖拽 通过 一个 乏味 天 .

度过了乏味的一天。

“ [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl][ɪz]['kɑ:nstənt] [zi:l] ,
**“ Of no avail is constant zeal ,**
“ 的 不 可用 是 持续的 热情 ,

“持续的热情是无济于事的，

['lʌvz] ['sækrɪfaɪs][ɪz] [lɔ:s] ,
**Love's sacrifice is loss ,**
爱的 牺牲 是 损失 ,

爱情的牺牲就是失去。

[ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv][mɔ:rn] , [soʊ]['goʊldən] , [tɜ:rn] ,
**The hopes of morn , so golden , turn ,**
这 希望 的 早晨 , 所以 金的 , 转动 ,

清晨的希望，如此美好，却转瞬即逝。

[i:tʃ] ['i:vnɪŋ] , ['ɪntu:] [drɑ:s] .
**Each evening , into dross .**
每个 晚上 , 进入 浮渣 .

每天晚上，都变成渣滓。

“ [aɪ]['skwɑ:ndər][ɑ:n][ə; eɪ]['bærən] [fi:ld]
**“ I squander on a barren field**
“ 我 挥霍 在 一个 荒芜 场地

我把钱浪费在了贫瘠的田野上。

[maɪ] [streŋθ] , [maɪ][laɪf] , [maɪ][ɔ:l] ;
**My strength , my life , my all ;**
我的 力量 , 我的 生活 , 我的 全部 ;

我的力量，我的生命，我的一切;

[ðə; ði] [si:dz] [aɪ] [soʊ] [wɪl] ['nevər] [groʊ] ,
**The seeds I sow will never grow ,**
这 种子 我 母猪 将要 绝不 生长 ,

我播下的种子永远不会发芽。

[ðeɪ] ['perɪʃ] [wer] [ðeɪ] [fɔ:l] . { - }
**They perish where they fall . { 72 }**
他们 沦 在哪里 他们 落下 . { - }

他们倒下的地方就死了。{72}

[hi:; hi] [said] , [ænd; ənd] [loʊ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][hændz]
**He sighed , and low upon his hands**
他 叹了口气 , 和 低的 之上 他的 双手

他叹了口气，双手垂了下来。

[hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [braʊ] [hi:; hi] [prest] ,
**His aching brow he prest ,**
他的 疼痛 眉头 他 牧师 ,

他按压着疼痛的额头，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [spel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [fel]
**And like a spell upon him fell**
和 喜欢 一个 拼写 之上 他 跌倒

仿佛被施了魔法一般，他倒下了。

[ə; eɪ] ['su:ðɪŋ] [sens] [ʌv; əv][rest] .
**A soothing sense of rest .**
一个 舒缓 感觉 的 休息 .

令人舒缓的休息感。

[er] [lɔːŋ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['draʊzi] [aɪz] ,
**Ere long he lifted drowsy eyes ,**
埃雷 长的 他 抬起 昏昏欲睡 眼睛 ,

没过多久，他便抬起了惺忪的睡眼。

[wen] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [vjuː] ,
**When , on his startled view ,**
什么时候 , 在 他的 惊慌 看法 ,

当他惊愕地看着

[ðə; ði] [ruːm] [baɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ]
**The room by strange and sudden change**
这 房间 经过 奇怪的 和 突然 改变

房间突然发生了奇怪而突然的变化

[tuː; tə][væst] [ prə'pɔːʃəns ] [gruː] !
**To vast proportions grew !**
到 广阔的 比例 生长 !

规模变得非常庞大!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['senət] [haʊs] , [ænd; ənd][wʌn]
**It seemed a senate house , and one**
它 似乎 一个 参议院 房子 , 和 一

它看起来像是一座参议院大楼，而且

[ə'drest] [ə; eɪ] ['lɪsnɪŋ] [θrɔːŋ] ;
**Addressed a listening throng ;**
已解决 一个 聆听 人群 ;

向一群倾听的人群发表讲话;

[iːtʃ] ['bɜːrnɪŋ] [wɜːrd][ɔːl]['buzəmz] [stɜːrd] ,
**Each burning word all bosoms stirred ,**
每个 燃烧 单词 全部 胸部 搅拌 ,

每一个灼热的字眼都触动了所有人的心弦，

[ə'plɔːz] [roʊz] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
**Applause rose loud and long .**
掌声 玫瑰 大声 和 长的 .

掌声响亮而持久。

[ðə; ði] ['waɪldəd] ['tiːtʃər] [θɔːt] [hiː; hi] [nuː]
**The wildered teacher thought he knew**
这 狂野 老师 想法 他 知道

那位狂躁的老师以为他知道

[ðə; ði] ['spiːkɝz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lʊk] ,
**The speaker's voice and look ,**
这 演讲者的 嗓音 和 看 ,

演讲者的声音和神态，

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪm] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ðə; ði] [seɪm]
**“ And for his name , ” said he , “ the same**
“ 和 为了 他的 姓名 , ” 说 他 , “ 这 相同的

“至于他的名字，”他说，“也一样。”

[ɪz][ɪn][maɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] - [bʊk] .
**Is in my record - book .**
是 在 我的 记录 - 书 .

已记录在我的记录簿中。

” [ðə; ði] ['steɪtli] ['kɑːŋgrəs] [hɔːl] [dɪ'zɑːlvd] ,
**” The stately congress hall dissolved ,**
” 这 庄严 国会 大厅 溶解 ,

庄严的国会大厦解散了，

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [roʊz][ɪn][ɪts] [pleɪs] ,
**A church rose in its place ,**
一个 教会 玫瑰 在 它是 地方 ,

原址上耸立起一座教堂。

[wer'ɪn] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][gɑːd] ,
**Wherein there stood a man of God ,**
其中 那里 站立 一个 男人 的 上帝 ,

那里站着一位神人，

[ dis'pensiŋ ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [greɪs] . { - }
**Dispensing words of grace . { 73 }**
分发 字 的 优雅 . { - }

赐予恩典之语。{73}

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [vɔɪs] ,
**And though he heard the solemn voice ,**
和 尽管 他 听到 这 庄严 嗓音 ,

虽然他听到了那庄严的声音，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv] [greɪ] ,
**And saw the beard of gray ,**
和 锯 这 胡须 的 灰色的 ,

看见了灰白的胡须，

[ðə; ði] ['tiːtʃɚz] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [rɔːt]
**The teacher's thought was strangely wrought**
这 老师的 想法 曾是 奇怪的 锻

老师的想法十分奇特。

“ [maɪ] ['jɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə] - [deɪ]
**“ My yearning heart to - day**
“ 我的 渴望 心 到 - 天

我今日的渴望之心

“ [wept] [fɔːr; fər] [ðɪs] [juːθ] [huːz] ['weɪwərd] [wɪl]
**“ Wept for this youth whose wayward will**
“ 哭泣 为了 这 青年 谁 任性的 将要

“为这位误入歧途的年轻人哭泣

[ə'genst] [pər'sweɪʒ(ə)n] [stroʊv] ,
**Against persuasion strove ,**
反对 劝说 努力 ,

竭力反对劝说，

[kəm'pelɪŋ] [fɔːrs] , ['lʌvz] [læst] ['riːsɔːrs] ,
**Compelling force , love's last resource ,**
引人注目的 力量 , 爱的 最后的 资源 ,

强大的力量，爱情的最后手段

[tuː; tə] [ˌstæblɪʃ] [lɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] .
**To stablish laws of love .**
到 建立 法律 的 爱 .

制定爱的法则。

” [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ]['fæntæzəm] , ['vænɪʃt] [suːn] ;
**” The church , a phantasm , vanished soon ;**
” 这 教会 , 一个 幻影 , 消失了 很快 ;

“教堂就像一个幻影，很快就消失了；

[wʌt] ['ʃædoʊi] ['pɪktʃər] [ðen] ?
**What shadowy picture then ?**
什么 阴暗的 图片 然后 ?

那么，那究竟是怎样一幅模糊的画面呢?

[ɪn] ['klæsɪk] [gluːm] [ʌv; əv] ['ælkəʊv] [ruːm]
**In classic gloom of alcoved room**
在 经典的 愁云 的 壁龛 房间

在壁龛房间的经典昏暗氛围中

[æn; ən] ['ɔːθər] [plaɪ] [hɪz; ɪz][pen] .
**An author plied his pen .**
一个 作者 合拢 他的 笔 .

一位作家挥笔写作。

“ [maɪ]['aɪdlɪst] [læd] !
**“ My idlest lad !**
“ 我的 闲散 小伙子 !

“我最懒惰的孩子!

” [ðə; ði]['mæstər] [sed] ,
**” the master said ,**
” 这 掌握 说 ,

师父说:

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sər'praɪz] ,
**Filled with a new surprise ,**
已填 和 一个 新的 惊喜 ,

充满了新的惊喜,

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][bɪ'hoʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn'roʊld]
**“ Shall I behold his name enrolled**
“ 将 我 看哪 他的 姓名 已注册

我能否亲眼目睹他的名字被铭刻?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] ?
**Among the great and wise ?**
之中 这 伟大的 和 明智的 ?

在伟人和智者之中?

” [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm]
**” The vision of a cottage home**
” 这 想象 的 一个 小屋 家

“乡村小屋的愿景

[wʌz; wəz] [naʊ] [θruː] [terz] [dɪ'skraɪd] :
**Was now through tears descried :**
曾是 现在 通过 眼泪 描述 :

现在,她含着泪描述道:

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] [i'ljuːmd] [ðə; ði] [pleɪs]
**A mother's face illumed the place**
一个 母亲的 脸 照明 这 地方

一位母亲的脸照亮了这里。

[hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] . { - }
**Her influence sanctified . { 74 }**
她 影响 圣化 . { - }

她的影响力被奉为神圣。{74}

“ [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
**“ A miracle !**
“ 一个 奇迹 !

奇迹!

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
**a miracle !**
一个 奇迹 !

奇迹!

[ðɪs] ['meɪtrən] [wel] [aɪ] [noʊ] !
**This matron well I know !**
这 护士长 出色地 我 知道 !

这位女舍监我太了解了!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['kerləs] [tʃaɪld]
**She was a wild and careless child**
她 曾是 一个 荒野 和 粗心 孩子

她是个野性十足、不拘小节的孩子。

[nɑ:t][hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .
**Not half an hour ago .**
不是 一半 一个 小时 前 .

不到半小时前。

“ [naʊ] , [wen] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [spi:ks]
**“ Now , when she to her children speaks**
“ 现在 , 什么时候 她 到 她 孩子们 说话

“现在，当她和孩子们说话时……”

[ʌv; əv] ['du:tiz] ['goʊldən] [ru:l] ,
**Of duty's golden rule ,**
的 职责 金的 规则 ,

尽职尽责的黄金法则，

[hɜ:r; hər][lɪps] [rɪ'pi:t] , [ɪn]['æksənts] [swi:t] ,
**Her lips repeat , in accents sweet ,**
她 嘴唇 重复 , 在 口音 甜的 ,

她嘴唇翕动，用甜美的语调重复着：

[maɪ][wɜ:rdz][tu:; tə][hɜ:r; hər][æt; ət] [sku:l] .
**My words to her at school .**
我的 字 到 她 在 学校 .

我在学校对她说的话。

” [dɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ti:tʃɝz] [breɪn] [rɪ'tɜ:rnd]
**” Dim on the teacher's brain returned**
” 暗淡 在 这 老师的 脑 返回

老师脑海中的黑暗再次浮现

[ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [sku:l] - [ru:m] [oʊld] ;
**The humble school - room old ;**
这 谦逊的 学校 - 房间 老的 ;

简陋的旧教室;

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [dɪd] ['dɑ:rknəs] [fɔ:l] ,
**Upon the wall did darkness fall ,**
之上 这 墙 做过 黑暗 落下 ,

黑暗笼罩了墙壁，

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [er] [wʌz; wəz][koʊld] .
**The evening air was cold .**
这 晚上 空气 曾是 寒冷的 .

傍晚的空气很冷。

“ [ə; eɪ] [dri:m] !
**“ A dream !**
” 一个 梦 !

”一个梦想！”

” [ðə; ði] ['sli:pər] , ['weɪkɪŋ] , [sed] ,
**” the sleeper , waking , said ,**
” 这 轨枕 , 醒来 , 说 ,

睡着的人醒来后说：

[ðen] [peɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [flɔːr] ,
**Then paced along the floor ,**
然后 踱步 沿着 这 地面 ,

然后他在地板上踱步，

[ænd; ənd] , ['wɪslɪŋ] [loʊ] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
**And , whistling low and soft and slow ,**
和 , 吹口哨 低的 和 柔软的 和 慢的 ,

然后，低沉、轻柔、缓慢地吹着口哨，

[hiː; hi] [ lɔkt ] [ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] [dɔːr] .
**He locked the school - house door .**
他 已锁定 这 学校 - 房子 门 .

他锁上了校舍的门。

[hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ 'rekənsaild ]
**His musing heart was reconciled**
他的 沉思 心 曾是 和解

他沉思的心得到了和解。

[tuː; tə] ['lʌvz] [dɪ'vaɪn] [di'leiz] :
**To love's divine delays :**
到 爱的 神圣的 延误 :

致爱情的神圣延迟：

“ [ðə; ði] [bred] [fɔːrθ] [kæst] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [læst] ,
**“ The bread forth cast returns at last ,**
“ 这 面包 前进 投掷 返回 在 最后的 ,

“抛出的面包最终还是回来了，

[loʊ] , ['æftər] ['meni] [deɪz] ! ” { - }
**Lo , after many days ! ” { 75 }**
洛 , 后 许多 天 ! ” { - }

瞧，过了好多天了！“{75}

[baɪ] [ðer; ðər] [fruːts] .
**BY THEIR FRUITS .**
经过 他们的 水果 .

凭他们的果实。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['boʊv] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['kaʊntər] [kriːdz]
**BOVE the clash of counter creeds**
上方 这 冲突 的 柜台 信条

超越对立信条的冲突

[ðiːz] ['gɑːsp(ə)l] ['æksənts] [swel] :
**These gospel accents swell :**
这些 福音 口音 膨胀 :

这些福音歌曲的口音越来越浓烈：

[huː'evər] ['duː(ː)iθ] ['raɪtʃəs] [diːdz]
**Whoever doeth righteous deeds**
谁 做 正义 契约

凡行义者

[hæθ] [riːd] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [wel] .
**Hath read his Bible well .**
有 读 他的 圣经 出色地 .

他认真研读过圣经。

[laɪk] ['freɪgrənt] [bluːmz] [ʌv; əv] ['lævɪʃ] [sprɪŋ]
**Like fragrant blooms of lavish spring**
喜欢 香 花朵 的 奢华的 春天

如同春天里芬芳馥郁的花朵

[ɑːr; ər] - [vaʊz] ;
**Are adoration's vows ;**
是 - 誓言 ;

是崇拜的誓言；

[ðə; ði] [triː] [ðæt] [pliːziz] [gɑːd] [wɪl] [brɪŋ]
**The tree that pleases God will bring**
这 树 那 请 上帝 将要 带来

蒙神喜悦的树将带来

[fer] [ 'fruːtidʒ ][ɑːn][ɪts] [baʊz] . { - }
**Fair fruitage on its boughs . { 76 }**
公平的 果实 在 它是 树枝 . { - }

枝头结满了果实。{76}

[ˌpestə'lɔtsi] .
**PESTALOZZI .**
佩斯塔洛齐 .

佩斯塔洛齐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] 150th [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv] [ˌpestə'lɔtsi] , ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]
**For the 150th anniversary of the birthday of Pestalozzi , celebrated in**
为了 这 150th 周年纪念日 的 这 生日 的 佩斯塔洛齐 , 著名 在
[ˌsɪnsɪ'næti] , ['dʒænjueri] - , - .
**Cincinnati , January 13 , 1896 .**
辛辛那提 , 一月 - , - .

为纪念裴斯泰洛齐诞辰 150 周年，于 1896 年 1 月 13 日在辛辛那提举行庆祝活动。

[tiː]
**T**
T

T

[θruː] ['væsti] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['ɑːksədənt; 'ɑːksədent]
**HROUGH vasty shades of savage Occident**
通过 广阔 色调 的 野蛮的 欧美

透过野蛮西方世界的广阔阴影

[ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] [grəupt] [wʌt] [taɪm] [ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ]
**The Ohio groped what time the man I sing**
这 俄亥俄州 摸索 什么 时间 这 男人 我 唱歌

俄亥俄州摸索着我唱歌的时候那个男人

[tʊk] [fɜːrst] [kwɪk] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðæt] [friː] ['elɪmənt]
**Took first quick draught of that free element**
拿 第一的 快的 草稿 的 那 自由的 元素

迅速喝了一口那种自由元素

[ðæt] [θrilz] [swɪs] [laɪf] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]
**That thrills Swiss life , and felt the quivering**
那 刺激 瑞士 生活 , 和 毛毡 这 颤抖

瑞士的生活令人兴奋，我感受到了那种颤抖。

[ʌv; əv]['ælpaɪn] [laɪt] [wɪtʃ] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] .
**Of Alpine light which welcomed him to earth .**
的 高山 光 哪个 欢迎 他 到 地球 .

那是阿尔卑斯山的光芒，迎接他来到人间。

[ɪn] ['zʊrɪk] [ðen] [wʌz; wəz][bɔ:rn] — [sə'blaɪm] [ɪ'vent] —
**In Zurich then was born — sublime event —**
在 苏黎世 然后 曾是 出生 — 升华 事件 —

随后在苏黎世诞生了——一件意义非凡的大事——

[ə; eɪ][mæn] - [tʃaɪld][ɪn] [hu:z] [soʊl] [nu:] [ 'gɔspəlz ] ['weɪtɪd] [bɜ:rθ] .
**A man - child in whose soul new gospels waited birth .**
一个 男人 - 孩子 在 谁 灵魂 新的 福音书 等待 出生 .

一个心智尚未成熟的男人，他的灵魂深处孕育着新的福音。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]['evər]['plæstɪk][ɪn][ðə; ði][hænd]
**The world is ever plastic in the hand**
这 世界 是 曾经 塑料 在 这 手

世界永远如手中的塑料般柔软。

[ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] ['seɪvjər] ['fɪrləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] :
**Of humble saviours fearless of the cross :**
的 谦逊的 救世主 无畏 的 这 叉 :

谦卑的救世主，无惧十字架:

[wʌn] [self] - [ fə'getiŋ ] ['hɪroʊ] [meɪ] [kə'mænd]
**One self - forgetting hero may command**
一 自己 - 遗忘 英雄 可能 命令

一位忘我的英雄或许会指挥

[ænd; ənd] [moʊld] [ðə; ði]['fju:tʃər] , [skɔ:nɪŋ] ['prez(ə)nt] [lɔ:s] :
**And mould the future , scorning present loss :**
和 模具 这 未来 , 蔑视 展示 损失 :

塑造未来，不计眼前的损失:

[mi:k] [ˌpestə'lɔtsi] , ['hɜ˞:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]
**Meek Pestalozzi , herding in his mind**
温顺 佩斯塔洛齐 , 放牧 在 他的 头脑

米克·佩斯塔洛齐，心中充满牧羊的念头

- ['streɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [plænd]
**Helvetia's straying little children , planned**
- 迷路 小的 孩子们 , 计划

赫尔维蒂亚迷途的孩童，计划之中

[baɪ][ðer; ðər][sæl'veɪʃ(ə)n] ['ʃʊrli] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [mæn'kaɪnd] . { - }
**By their salvation surely to redeem mankind . { 77 }**
经过 他们的 救恩 一定 到 赎回 人类 . { - }

他们的救赎必将救赎人类。{77}

[mʌtʃ] [hoʊp] , [mɔ:r] [lʌv] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][moʊst] [gri:f] ;
**Much hope , more love possessed him , but most grief ;**
很多 希望 , 更多的 爱 拥有 他 , 但 最多 悲伤 ;

他心中充满希望和爱，但也充满了悲伤;

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] ['mɔ:rnər] , ['sɒbd] [ɔ:(r)] ['kɑ:mən] [woʊ] :
**His heart , a mourner , sobbed o'er common woe :**
他的 心 , 一个 哀悼者 , 啜泣 超过 常见的 悲哀 :

他那颗悲伤的心，为寻常的苦难而哭泣:

[dɪd][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['slʌmbər] [ɔ:r] [si:m] [def]
**Did the Almighty slumber or seem deaf**
做过 这 全能者 睡眠 或者 似乎 聋

全能的上帝是睡着了还是装聋作哑了?

[tu:; tə] [weilz] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pʊr] [bɪ'loʊ] ?
**To wails ascending from His poor below ?**
到 哀嚎 上升 从 他的 贫穷的 以下 ?

是来自祂下方贫苦之人的哀号吗?

[neɪ] , ['hev(ə)n] [ri'membəz] ['evri] ['bɪtər] [ter; tɪ(ə)r] ,

| Nay | , | Heaven | remembers | every | bitter | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 天堂 | 记得 | 每一个 | 苦的 | 撕 | , |

不，上天会记住每一滴苦涩的眼泪。

[jet] ['mʌndein] ['ɪlz][mʌst; məst] [si:k] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [rɪ'li:f] ;

| Yet | mundane | ills | must | seek | on | earth | relief | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 平凡的 | 疾病 | 必须 | 寻找 | 在 | 地球 | 宽慰 | ; |

然而，世俗的痛苦终究要在人间寻求缓解；

[loʊ] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ]['hju:mən] [ˌvɑ:lən'tɪr] .

| Lo | , | the | Divine | hath | found | a | human | volunteer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 这 | 神圣的 | 有 | 成立 | 一个 | 人类 | 志愿者 | . |

看哪，神找到了一位人类志愿者。

[baɪ][sæd] [lu:'sə:n] [ə'roʊz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [kraɪ] ,

| By | sad | Lucern | arose | the | children's | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 伤心 | 苜蓿 | 出现 | 这 | 孩子们的 | 哭 | , |

悲伤的卢塞恩山上传来孩子们的哭声，

[ðə; ði] ['ʃeltəlis] , [ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ;

| The | shelterless | , | the | poor | , | the | innocent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无家可归者 | , | 这 | 贫穷的 | , | 这 | 清白的 | ; |

无家可归者、穷人、无辜者；

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['zʊrɪk] [speɪk] : “ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][daɪ] :

| The | man | of | Zurich | spake | : | “ | They | must | not | die | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 的 | 苏黎世 | 说 | : | “ | 他们 | 必须 | 不是 | 死 | : |

苏黎世人说道：“他们不能死：”

[wɔ:r][kæst][ðem; ðəm] [aʊt] , [bʌt; bət][aɪ][baɪ] [pi:s] [ˌeɪ 'em] [sent]

| War | cast | them | out | , | but | I | by | Peace | am | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 投掷 | 他们 | 出去 | , | 但 | 我 | 经过 | 和平 | 是 | 发送 |

战争驱逐了他们，但我因和平而来。

[tu:; tə] ['fɑ:ðər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['mʌðər] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fi:d]

| To | father | them | and | mother | them | and | feed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 父亲 | 他们 | 和 | 母亲 | 他们 | 和 | 喂养 |

养育他们，哺育他们

[ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['spɪrɪts] ; [ni:d] [hæv; həv][aɪ]

| Their | bodies | and | their | spirits | ; | need | have | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 身体 | 和 | 他们的 | 烈酒 | ; | 需要 | 有 | 我 |

他们的身体和他们的灵魂；我是否需要

[nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ʃer] [ðer; ðər]['ʌtmoʊst] ['doʊlərəs] [ni:d] .

| None | other | than | to | share | their | utmost | dolorous | need | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 其他 | 比 | 到 | 分享 | 他们的 | 极致 | 悲伤的 | 需要 | . |

除此之外，别无他法，只为倾诉他们最深切的悲痛需求。

“ [oʊ] , ['betər] ['nevər][tu:; tə][bi:; bi][bɔ:rn][æt; ət][ɔ:l]

| “ | Oh | , | better | never | to | be | born | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 更好的 | 绝不 | 到 | 是 | 出生 | 在 | 全部 |

“哦，还不如从未出生过。”

[ðæn; ðən][lɪv; laɪv][fər'lɔ:rn] , [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv] [nɪ'glekt] !

| Than | live | forlorn | , | the | victim | of | neglect | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 居住 | 绝望 | , | 这 | 受害者 | 的 | 忽视 | ! |

宁愿孤独地活着，成为被忽视的受害者！

[tu:; tə][fɔ:l][frʌm; frəm] ['brʌðərhʊd] [ɪz] ['loʊɪst] [fɔ:l] .

| To | fall | from | brotherhood | is | lowest | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 落下 | 从 | 兄弟情 | 是 | 最低 | 落下 | . |

背弃兄弟情谊是最沉重的打击。

[lɪft] [ʌp] [ðə; ði] [loʊ] !
**Lift up the low !**
举起 向上 这 低的 !

把低处抬起来!

[bɪd] ['mænz] [soʊl] [stænd] [ɪ'rekt] !
**bid man's soul stand erect !**
出价 男人的 灵魂 站立 直立 !

让人类的灵魂挺立!

[ɑ:n] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .
**On Education found the Church and State .**
在 教育 成立 这 教会 和 状态 .

教育促成了教会和国家的形成。

[aɪ] [send] [θru:] ['jʊrəp] [maɪ] [ɪm'plɔ:rɪŋ] [kɔ:l] :
**I send through Europe my imploring call :**
我 发送 通过 欧洲 我的 恳求 称呼 :

我通过欧洲发出恳求的呼吁:

[mɪ'leniəl] ['blesɪŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪndərgɑ:rt(ə)n] [weɪt] ! { - }
**Millennial blessings round the Kindergarten wait ! { 78 }**
千禧一代 祝福 圆形的 这 幼儿园 等待 ! { - }

千禧一代的祝福在幼儿园里等待着!{78}

“ [ʌn'foʊld] [wʌt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] !
**“ Unfold what is within !**
“ 展开 什么 是 之内 !

“展现你内心的奥秘!”

[dɪ'veləp] !
**Develop !**
发展 !

发展!

[meɪk]
**Make**
制作

制作

[fʊl] , ['freɪgrənt] [ˌeflə'resns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] !
**Full , fragrant efflorescence of the soul !**
满的 , 香 风化 的 这 灵魂 !

灵魂的充分、芬芳的绽放!

[let] [blu:m] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [kɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ə'weɪk] !
**Let bloom the brain and call the heart awake !**
让 盛开 这 脑 和 称呼 这 心 醒 !

让大脑绽放，唤醒心灵!

['nʌθɪŋ] [rɪ'pres] ; [ɪk'spænd] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] , [hoʊl] ,
**Nothing repress ; expand the being , whole ,**
没有什么 抑 ; 扩张 这 存在 , 所有的 ,

什么都不要压抑；扩展存在，扩展整体。

[kəm'pli:t] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] ['ʌndər] ['neɪtʃɚz] [ɔ:] ,
**Complete and perfect under nature's awe ,**
完全的 和 完美的 在下面 自然的 敬畏 ,

在大自然的敬畏下，它是完整而完美的。

['aʊər; ɑ:r] [dɪr] ['sku:lmɪstrəs] .
**Our dear Schoolmistress .**
我们的 亲爱的 女教师 .

我们亲爱的女教师。

" [ðʌs] [prə'fetɪk] [speɪk]
" **Thus** **prophetic** **spake**
" 因此 预言 说

"先知如是说。"

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [feɪθ] , - [wɪð; wɪθ] [ˌɛvə'luːʃənz] [lɔː] .
**A** **voice** **of** **faith** **,** **forecharged** **with** **evolution's** **law** **.**
一个 嗓音 的 信仰 , - 和 进化的 法律 .

信仰之声，蕴含着进化法则。

[ðʌs] [ðə; ði] [-] ['zeləs] ['wɪzdəm] [tɔːt] :
**Thus** **the** **reformer's** **zealous** **wisdom** **taught** **:**
因此 这 改革者的 热心 智慧 教授 :

因此，这位改革者的热忱智慧教导我们:

[ðʌs] , ['sʌmtaɪm] , [pliːd] [wɪð; wɪθ]['boʊnəˌpɑːrt] [ɔː'stɪr] ,
**Thus** **,** **sometime** **,** **plead** **with** **Bonaparte** **austere** **,**
因此 , 有时 , 恳求 和 波拿巴 简朴 ,

因此，有时，要严厉地恳求波拿巴。

[huː] , [skɔːnɪŋ] ['prɑːfəsi] [ɪn] [sɔːrɪŋ] [θɔːt]
**Who** **,** **scorning** **prophecy** **in** **soaring** **thought**
WHO , 蔑视 预言 在 翱翔 想法

谁在崇高的思想中蔑视预言

[ʌv; əv][self] , [flʌŋ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [snɪr] :
**Of** **self** **,** **flung** **answer** **with** **a** **royal** **sneer** **:**
的 自己 , 扔 回答 和 一个 皇家 冷笑 :

对于自我，我带着一种王者般的冷笑抛出了答案:

" [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] - [biː] - [siː] !
" **We** **can't** **be** **troubled** **with** **the** **A** **-** **B** **-** **C** **!**
" 我们 不能 是 麻烦 和 这 一个 - B - C !

"我们不能被ABC（澳大利亚广播公司）的事情困扰！"

" [veɪn] ['empərər] !
" **Vain** **Emperor** **!**
" 徒劳 皇帝 !

"虚荣的皇帝！"

[ðə; ði] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːt]
**the** **sword** **with** **which** **he** **fought**
这 剑 和 哪个 他 战斗

他战斗用的剑

[meɪd] [sleɪvz] [wɪtʃ] ['bætlɪŋ] ['ælfəbits] [set] [friː] .
**Made** **slaves** **which** **battling** **alphabets** **set** **free** **.**
制成 奴隶 哪个 战斗 字母 放 自由的 .

奴隶们通过与字母的战斗获得自由。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] - ['kæptɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mɑːʃəlz] , [tuː] ,
**The** **culture** **-** **captain** **had** **his** **marshals** **,** **too** **,**
这 文化 - 队长 有 他的 元帅 , 也 ,

这位文化领袖也有他的爪牙。

['ritə] [ænd; ənd] ['freɪbəl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['liːdʒən] [mɔːr] ;
**Ritter** **and** **Froebel** **and** **a** **legion** **more** **;**
里特 和 福禄贝尔 和 一个 军团 更多的 ;

里特、福禄贝尔以及其他众多作家;

[ðeɪ] ['prɔsəˌlaɪtid] [ neiʃəns ] , [oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,
**They** **proselyted** **nations** **,** **old** **and** **new** **,**
他们 皈依者 国家 , 老的 和 新的 ,

他们向新旧国家传教，

[ðeɪ] [set][ðer; ðər] ['bænərz] [fer] [ɑːn] ['evri] [ʃɔːr] ;
**They set their banners fair on every shore ;**
他们 放 他们的 横幅 公平的 在 每一个 支撑 ;

他们在每一处海岸都竖起了美丽的旗帜;

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['tiːtʃərz] ['fɑːloʊ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ]
**A million teachers follow in the way**
一个 百万 教师 跟随 在 这 方式

一百万名教师效仿这一做法。

[ðə; ði]['mɑːrtər]['oʊpənd][tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ;
**The martyr opened to the good and true ;**
这 烈士 打开 到 这 好的 和 真的 ;

殉道者向善与真理敞开了心扉;

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [bæsk][ɪn] [biːm] [ʌv; əv] - [deɪ] . { - }
**Our children bask in beam of Pestalozzi's day . { 79 }**
我们的 孩子们 晒 在 光束 的 - 天 . { - }

我们的孩子沐浴在裴斯泰洛齐时代的荣光之中。{79}

[hiː; hi] [diːmd] [hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [laɪf][ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] ,
**He deemed his lavish life of no avail ,**
他 被认为 他的 奢华的 生活 的 不 可用 ,

他认为自己奢靡的生活毫无意义。

[dɪm][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ;
**Dim was his prospect of the Promised Land ;**
暗淡 曾是 他的 前景 的 这 承诺 土地 ;

他对应许之地的希望渺茫;

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [wen] [feɪθ] [ænd; ənd][hoʊp][dɪd][feɪl] ,
**But even then when faith and hope did fail ,**
但 甚至 然后 什么时候 信仰 和 希望 做过 失败 ,

但即便如此，当信仰和希望破灭时，

[ðə; ði] [siːd] , [waɪd] ['skætərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪri] [hænd] ,
**The seed , wide scattered from his weary hand ,**
这 种子 , 宽的 疏散 从 他的 厌倦 手 ,

种子从他疲惫的手中散落各处，

[wʌz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] , ['weɪvɪŋ] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] ['flaʊər] ;
**Was springing , waving , bursting into flower ;**
曾是 弹簧 , 挥手 , 爆发 进入 花 ;

蓬勃生长，摇曳生姿，绽放光彩;

[fɔːr; fər][greɪn][ʌv; əv] [truːθ] [ɪz][wɑːft; wæft][ɑːn] ['evri] [geɪl]
**For grain of truth is waft on every gale**
为了 粮食 的 真相 是 飘动 在 每一个 大风

真理的种子随风飘荡

[ænd; ənd][sɪŋks][ɪn] ['evri] [sɔɪl][ɪts] [ruːt] [ʌv; əv] ['deθləs] ['paʊər] .
**And sinks in every soil its root of deathless power .**
和 水槽 在 每一个 土壤 它是 根 的 永生 力量 .

它那不朽的力量之根深深扎入每一片土壤。

[hiː; hi] [fel] [ɪn]['kɑːnflɪkt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːld] [wʌz; wəz] [wʌn] ;
**He fell in conflict , but the field was won ;**
他 跌倒 在 冲突 , 但 这 场地 曾是 韩元 ;

他在战斗中阵亡，但战场最终胜利了;

[fɜːrst]['deməkræt][ʌv; əv] ['kʌltʃər] !
**First Democrat of Culture !**
第一的 民主党人 的 文化 !

文化第一民主党人!

['θɪŋkər] [breɪv] !
**Thinker brave !**
思想家 勇敢的 !

思想家，勇敢！

[heɪl] , ['swɪtsərlənd] , [praʊd] ['mʌðər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [sʌn] ,
**Hail , Switzerland , proud mother of such son ,**
冰雹 , 瑞士 , 自豪的 母亲 的 这样的 儿子 ,

瑞士万岁！你为拥有这样一位儿子而感到骄傲！

[hi:p] ['lɒ:rəl] ['gɑ:ləndz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərd] [greɪv] !
**Heap laurel garlands on his honored grave !**
堆 月桂树 花环 在 他的 荣幸 严重 !

在他的陵墓上堆满桂冠花环！

[ɪn] ['flaʊərz] [haɪd][ɪts][ 'kənsə,kreitid ][sɑ:d] !
**In flowers hide its consecrated sod !**
在 花朵 隐藏 它是 已祝圣的 草皮 !

鲜花掩藏着它神圣的草皮！

[taɪm] [raɪts] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['epɪtæf] : “ [wel] [dʌn] !
**Time writes his shining epitaph : “ Well done !**
时间 写 他的 灼灼 墓志铭 : “ 出色地 完毕 !

时间为他写下了闪耀的墓志铭：“干得好！”

” [ænd; ənd] ['saɪəns] ['vɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][gɑ:d] . { - }
**” And Science vindicates his confidence in God . { 80 }**
” 和 科学 证明清白 他的 信心 在 上帝 . { - }

“而科学也证实了他对上帝的信仰。”{80}

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kæst] [ɪn] [blʌd] .
**“ THERE IS NO CASTE IN BLOOD .**
“ 那里 是 不 种姓 在 血 .

“血统上没有种姓之分。”

” [aɪ]
**” I**
” 我

“我

[en] - [veɪl] [ɪz] [hɜ:rd]
**N Gunga's vale is heard**
N - 谷 是 听到

能听到贡加山谷的声音。

[sɪdɑ:rtəs] ['seɪkrɪd][wɜ:rd] ;
**Siddhartha's sacred word ;**
悉达多的 神圣 单词 ;

悉达多的圣言；

[θrɪl] , [hɑ:rt] [ʌv; əv][ ,hindu'stɑ:n; -'stæn ] !
**Thrill , heart of Hindustan !**
刺激 , 心 的 印度斯坦 !

激动人心，印度斯坦之心！

[gʊd] ['taɪdɪŋz] !
**Good tidings !**
好的 消息 !

佳音！

[mæn][ɪz][mæn] .
**Man is Man .**
男人 是 男人 .

人就是人。

[ðə; ði] - [aɪz] [groʊ] [dɪm]
**The Sudra's eyes grow dim**
这 - 眼睛 生长 暗淡

首陀罗的眼睛渐渐黯淡下来。

[wɪð; wɪθ] [terz] , [fɔːr; fər]['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm]
**With tears , for unto him**
和 眼泪 , 为了 到 他

含泪，为了他

[ðʌs] [speɪk] [ sid'dɑːtə ] [gʊd] ,
**Thus spake Siddhartha good ,**
因此 说 悉达多 好的 ,

悉达多如此说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kæst] [ɪn] [blʌd] .
**“ There is no caste in blood .**
“ 那里 是 不 种姓 在 血 .

“血统上没有种姓之分。”

” [teɪk] ['kʌmfərt] , ['hʌmb(ə)l][soʊl] !
**” Take comfort , humble soul !**
” 拿 舒适 , 谦逊的 灵魂 !

“谦卑的灵魂，请安心！”

[ðə; ði]['eɪdʒɪz] [roʊl] ;
**The ages hopeward roll ;**
这 年龄 希望之光 卷 ;

岁月充满希望地向前滚动；

[taɪm] [grəuz] [kəm'pæʃənət] ;
**Time grows compassionate ;**
时间 生长 富有同情心 ;

时间会变得仁慈；

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [duːmd] [baɪ] [feɪt] ;
**Thou art not doomed by Fate ;**
你 艺术 不是 注定失败 经过 命运 ;

你并非注定受命运摆布；

[rɪ'lɪdʒən] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'veɪl] ; —
**Religion shall prevail ; —**
宗教 将 占上风 ; —

宗教必将胜利；——

[heɪl] ! ['blesɪd; blest]['buːdəˌbʊdə] ! [heɪl] !
**Hail ! blessed Buddha ! hail !**
冰雹 ! 蒙福 佛 ! 冰雹 !

佛陀万岁！万岁！

[prə'kleɪm] [ðaɪ] ['mesɪdʒ] [gʊd] ,
**Proclaim thy message good ,**
宣布 你的 信息 好的 ,

要宣扬你美好的信息，

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kæst] [ɪn] [blʌd] .
**“ There is no caste in blood .**
“ 那里 是 不 种姓 在 血 .

“血统上没有种姓之分。”

” [jiː; ji] [pleɪnz] [ʌv; əv][ɪnd] , [rɪ'dʒɔɪs]
**” Ye plains of Ind , rejoice**
” 叶 平原 的 印度 , 麾

“印度平原啊，欢欣吧！”

[æt; ət] ['lʌvz] [swiːt] - ['saʊndɪŋ] [vɔɪs] ! { - }
**At Love's sweet - sounding voice ! { 81 }**
在 爱的 甜的 - 听起来 嗓音 ! { - }

听着Love甜美的声音！{81}

[jiː; ji] [haɪts] [ʌv; əv] -
**Ye heights of Himalay**
叶 高度 的 -

喜马拉雅山脉

[gliːm] [braɪt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ][tuː; tə] - [deɪ] !
**Gleam bright for joy to - day !**
闪耀 明亮的 为了 喜悦 到 - 天 !

今天，尽情绽放喜悦的光芒吧!

[ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə]['buːdə,bʊdə] [sent]
**The truth to Buddha sent**
这 真相 到 佛 发送

佛陀所传的真理

[nuː] [laɪts] [ðə; ði]['ɔːrient] ,
**New lights the Orient ,**
新的 灯 这 东方 ,

东方新光

['presɪdʒɪŋ] [ɔːl] [men] [gʊd] :
**Presaging all men good :**
预兆 全部 男人 好的 :

预示着所有善良的人:

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kæst] [ɪn] [blʌd] . ” { - }
**“ There is no caste in blood . ” { 82 }**
“ 那里 是 不 种姓 在 血 . ” { - }

“血统上没有种姓之分。”{82}

['viːvə; 'vaɪvə] [lɑː] ['gwɛrə] .
**VIVA LA GUERRA .**
维瓦 洛杉矶 战争 .

VIVA LA GUERRA.

['eɪprəl] - , - .
**April 23 , 1898 .**
四月 - , - .

1898年4月23日。

[viː]
**V**
V

V

['iːvə] [lɑː] ['gwɛrə] !
**IVA la Guerra !**
增值税 拉 格拉 !

IVA la Guerra!

[ðæt] [ɪz] ['speɪnz] [kraɪ] ;
**That is Spain's cry ;**
那 是 西班牙的 哭 ;

这是西班牙的呼声;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
# 第4/6页

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr][rɪ'plaɪ] :
**This** **our** **reply** **:**
这 我们的 回复 :

这是我们的回复:

['viːvə; 'vaɪvə][lɑː] ['gwɛrə] !
**Viva** **la** **Guerra** **!**
维瓦 拉 格拉 !

战争万岁!

['seɪbər] [klæʃ] ['seɪbər] !
**Saber** **clash** **saber** **!**
军刀 冲突 军刀 !

剑刃碰撞!

['vɪzɪt] !
**Scath** **visit** **scath** **!**
伤痕 访问 伤痕 !

Scath 拜访 scath!

[ræθ] ['ænsər] [ræθ] !
**Wrath** **answer** **wrath** **!**
愤怒 回答 愤怒 !

以怒回应怒!

['seɪbər] [klæʃ] ['seɪbər] .
**Saber** **clash** **saber** **.**
军刀 冲突 军刀 .

剑刃相交。

['ɑːrmi] [frʌnt] ['ɑːrmi] !
**Army** **front** **army** **!**
军队 正面 军队 !

军队前线!

['piːp(ə)l][ɔːr] [kraʊn] ,
**People** **or** **crown** **,**
人们 或者 王冠 ,

人民还是王冠?

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [daʊn] ?
**Which** **shall** **go** **down** **?**
哪个 将 去 向下 ?

哪个应该被推倒?

['ɑːrmi] [feɪs] ['ɑːrmi] .
**Army** **face** **army** **.**
军队 脸 军队 .

军队面对军队。

['neɪvi] [miːt] ['neɪvi] ,
**Navy** **meet** **navy** **,**
海军 见面 海军 ,

海军会见海军,

[strɔːŋ] ['vɜːrsəs] [strɔːŋ] ;
**Strong versus strong ;**
强的 相对 强的 ;

强者对强者;

[raɪt] [ə'genst] [rɔːŋ] ;
**Right against wrong ;**
正确的 反对 错误的 ;

正义与邪恶;

['neɪvi] [dɛəz] ['neɪvi] . { - }
**Navy dares navy . { 83 }**
海军 敢于 海军 . { - }

海军敢于挑战海军。{83}

['kænən] [tuː; tə] ['kænən] ,
**Cannon to cannon ,**
大炮 到 大炮 ,

炮火对炮火,

['paʊdər] [ænd; ənd] [bɔːl] !
**Powder and ball !**
粉末 和 球 !

粉末和球!

[gɑːd]['oʊvər][ɔːl] !
**God over all !**
上帝 超过 全部 !

上帝至上!

['kænən] [tuː; tə] ['kænən] .
**Cannon to cannon .**
大炮 到 大炮 .

炮火对炮火。

['viːvə; 'vaɪvə][lɑː] ['gwɛrə] !
**Viva la Guerra !**
维瓦 拉 格拉 !

战争万岁!

[mɑːrz] [ə'genst] [ θɔː ] !
**Mars against Thor !**
火星 反对 雷神 !

火星大战雷神!

['bjuːtɪf(ə)l] [wɔːr] !
**Beautiful War !**
美丽的 战争 !

美丽的战争!

['viːvə; 'vaɪvə][lɑː] ['gwɛrə] ! { - }
**Viva la Guerra ! { 84 }**
维瓦 拉 格拉 ! { - }

战争万岁! {84}

['bæt(ə)l] [kraɪ] .
**BATTLE CRY .**
战斗 哭 .

战斗呐喊。

[meɪ] [wʌn] , - .
**May 1 , 1898 .**
可能 1 , - .

1898年5月1日。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [laʊd] [drʌmz] [ɑːr; ər] ['roʊlɪŋ] , [ðə; ði][mæd] ['trʌmpits] [bloʊ] !
**HE** **loud** **drums** **are** **rolling** **,** **the** **mad** **trumpets** **blow** **!**
他 大声 鼓 是 滚动 , 这 疯狂的 小号 吹 !

隆隆的战鼓声响起，疯狂的号角声吹响!

[tuː; tə]['bæt(ə)l] !
**To** **battle** **!**
到 战斗 !

战斗!

[ðə; ði][wɔːr][ɪz] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ]
**the** **war** **is** **begun** **and** **we** **go**
这 战争 是 开始 和 我们 去

战争开始了，我们出发

[tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][æn; ən] ['ærəgənt] [foʊ] !
**To** **humble** **the** **pride** **of** **an** **arrogant** **foe** **!**
到 谦逊的 这 自豪 的 一个 傲慢的 敌人 !

挫败傲慢敌人的骄傲!

[ðə; ði] ['ensən] [ænd; ənd]['stændərd] [wɪtʃ] [weɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn]
**The** **ensign** **and** **standard** **which** **wave** **for** **the** **Crown**
这 军旗 和 标准 哪个 海浪 为了 这 王冠

为王室挥舞的旗帜和军旗

[ʌv; əv][ kæ'stiːl ][ænd; ənd][ 'ærəgan ] — ['træmp(ə)l][ðem; ðəm] [daʊn] !
**Of** **Castile** **and** **Aragon** **—** **trample** **them** **down** **!**
的 卡斯蒂利亚 和 阿拉贡 — 践踏 他们 向下 !

卡斯蒂利亚和阿拉贡的——把他们踩在脚下!

[grə'nɑːdə][ænd; ənd][ 'liːɔn ][ænd; ənd] ['hɔːti] [nə'vɑː(r)]
**Granada** **and** **Leon** **and** **haughty** **Navarre**
格拉纳达 和 莱昂 和 傲慢 纳瓦拉

格拉纳达、莱昂和傲慢的纳瓦拉

[ʃæl; ʃəl] ['loʊər] [ðer; ðər] ['bænər] [tuː; tə]['kjuːbəz][loʊn][stɑːr] !
**Shall** **lower** **their** **banner** **to** **Cuba's** **lone** **star** **!**
将 降低 他们的 横幅 到 古巴的 孤独 星星 !

向古巴的孤星降下旗帜!

[naʊ] ['ʌndər][oʊld]['glɔːri] , [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ]
**Now** **under** **Old** **Glory** **,** **the** **Blue** **and** **the** **Gray**
现在 在下面 老的 荣耀 , 这 蓝色的 和 这 灰色的

如今在星条旗、蓝军和灰军的旗帜下

[juː'naɪtɪd] [mɑːrtʃ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ə'weɪ] ,
**United** **march** **shoulder** **to** **shoulder** **away** **,**
团结的 行进 肩膀 到 肩膀 离开 ,

团结一致，肩并肩地向前走去，

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði][hɪ'dælgoʊz][ɪn] ['fjʊriəs] [freɪ] .
**To** **meet** **the** **Hidalgos** **in** **furious** **fray** **.**
到 见面 这 伊达尔戈斯 在 狂怒 磨损 .

与伊达尔戈家族展开激烈的战斗。

[wɪð; wɪθ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] ['hævərsæk] ['redi] [ɑːr; ər][wiː; wi]
**With** **musket** **and** **haversack** **ready** **are** **we**
和 滑膛枪 和 手提袋 准备好 是 我们

我们是否已备好火枪和行军背包?

[tuː; tə][træmp][ðə; ði][gloʊb]['oʊvər] , [tuː; tə] [swiːp] ['evri] [siː] ,

| To | tramp | the | globe | over | , | to | sweep | every | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 流浪汉 | 这 | 地球 | 超过 | , | 到 | 扫 | 每一个 | 海 | , |

走遍全球，横扫每一片海洋，

[frʌm; frəm] [ailz] [ʌv; əv] [ded] [ 'filip ] [tuː; tə]['flɔrɪdəz, 'flɑːrɪdəz, 'flɔrədəz] [kiː] . { - }

| From | isles | of | dead | Philip | to | Florida's | Key | . | { | 85 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 岛屿 | 的 | 死的 | 菲利普 | 到 | 佛罗里达州的 | 钥匙 | . | { | - | } |

从死神菲利普的岛屿到佛罗里达群岛。{85}

[wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hɑːt]['buzəmz] [swel]

| We | think | of | the | Maine | and | our | hot | bosoms | swell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 的 | 这 | 缅因州 | 和 | 我们的 | 热的 | 胸部 | 膨胀 |

我们想起缅因州，胸口就涌起热气。

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ʌv; əv] ['lʌvz] ['sɑːroʊ] , [wɪtʃ] ['vendʒəns] [mʌst; məst] [kwel] ,

| With | rage | of | love's | sorrow | , | which | vengeance | must | quell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | 的 | 爱的 | 悲哀 | , | 哪个 | 复仇 | 必须 | 荡平 | , |

带着爱情的悲痛之怒，唯有复仇才能平息这怒火。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][stɔːrm] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] .

| And | then | we | are | ready | to | storm | gates | of | Hell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 是 | 准备好 | 到 | 风暴 | 大门 | 的 | 地狱 | . |

然后，我们就准备好攻入地狱之门了。

['aʊər; ɑːr][flæg] [striːmz] [ə'lɔːft][baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [ʌn'fəːld] !

| Our | flag | streams | aloft | by | the | tempest | unfurled | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 旗帜 | 溪流 | 高空 | 经过 | 这 | 暴风雨 | 展开 | ! |

我们的旗帜在暴风雨中迎风飘扬!

[wiː; wi] [straɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːntɪnənt] ; — [neɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] !

| We | strike | for | a | Continent | ; | — | nay | , | for | the | World | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 罢工 | 为了 | 一个 | 大陆 | ; | — | 不 | , | 为了 | 这 | 世界 | ! |

我们为了一个大陆而战；——不，是为了全世界!

['miːn] , ['tɛkəl] , ['ʌp'hɑːrsɪn] !

| Mene | , | Tekel | , | Upharsin | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 美尼 | , | 提克勒 | , | 乌法辛 | ! |

弥尼，提克勒，乌法珥新!

[ðə; ði] ['θʌndər] [ɪz] [həːld] !

| the | thunder | is | hurled | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 雷 | 是 | 投掷 | ! |

雷声响起!

[ðə; ði] ['ensən] [ænd; ənd]['stændərd] [wɪtʃ] [weɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊn]

| The | ensign | and | standard | which | wave | for | the | Crown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军旗 | 和 | 标准 | 哪个 | 海浪 | 为了 | 这 | 王冠 |

为王室挥舞的旗帜和军旗

[ʌv; əv][ kæ'stiːl ][ænd; ənd][ 'ærəgan ] — ['træmp(ə)l][ðem; ðəm] [daʊn] !

| Of | Castile | and | Aragon | — | trample | them | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 卡斯蒂利亚 | 和 | 阿拉贡 | — | 践踏 | 他们 | 向下 | ! |

卡斯蒂利亚和阿拉贡的——把他们踩在脚下!

[grə'nɑːdə][ænd; ənd][ 'liːɔn ][ænd; ənd] ['hɔːti] [nə'vɑː(r)]

| Granada | and | Leon | and | haughty | Navarre |
|---|---|---|---|---|---|
| 格拉纳达 | 和 | 莱昂 | 和 | 傲慢 | 纳瓦拉 |

格拉纳达、莱昂和傲慢的纳瓦拉

[ʃæl; ʃəl] ['loʊər] [ðer; ðər] ['bænər] [tuː; tə]['kjuːbəz] [loʊn][stɑːr] ! { - }

| Shall | lower | their | banner | to | Cuba's | lone | star | ! | { | 86 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 降低 | 他们的 | 横幅 | 到 | 古巴的 | 孤独 | 星星 | ! | { | - | } |

应将旗帜降下，向古巴的孤星致敬！{86}

[el] - .
**EL EMPLAZADO .**
EL - .

EL EMPLAZADO.

[iː]
**E**
E

E

[el] - , [ðə; ði] ['sʌmənd] , [ðə; ði] [duːmd] [wʌn] ,
**L Emplazado , the Summoned , the Doomed One ,**
L - , 这 被召唤 , 这 注定失败 一 ,

Emplazado，被召唤者，注定毁灭者

[speɪn] [huːm] [ðə; ði][ neiʃəns ] [dɪ'naʊns] [ænd; ənd][əb'hɔːr] ,
**Spain whom the nations denounce and abhor ,**
西班牙 谁 这 国家 声讨 和 痛恨 ,

西班牙，一个被各国谴责和憎恶的民族，

[roʊb] [ðaɪ] [dɪs'meɪ] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ˌsænbə'niːtoʊ] ,
**Robe thy dismay in the black sanbenito ,**
长袍 你的 沮丧 在 这 黑色的 圣贝尼托 ,

用黑色圣贝尼托长袍掩盖你的沮丧，

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][wɔːr] .
**Come to the frowning tribunal of war .**
来 到 这 皱眉 法庭 的 战争 .

来到这冷酷无情的战争法庭吧。

[ kəːst ][wɜːr; wər][ðaɪ] ['mɪnjənz] , [ðer; ðər]['rɑːstər][ænd; ənd] ['skʌtʃən] ,
**Curst were thy minions , their roster and scutcheon ,**
诅咒 是 你的 小黄人 , 他们的 名册 和 盾形纹章 ,

你的爪牙、他们的名册和盾徽都该受诅咒。

[ælvəz] , - , - [ʌv; əv] [heɪt] ;
**Alvas , Alfonsos , archarchons of hate ;**
阿尔瓦斯 , - , - 的 恨 ;

阿尔瓦斯、阿方索斯，仇恨的执政官；

['pɪlərd] [ɑːn] ['bɪgətri] , [praɪd] , [ænd; ənd][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] ,
**Pillared on bigotry , pride , and extortion ,**
柱状 在 偏见 , 自豪 , 和 勒索 ,

建立在偏见、傲慢和敲诈勒索之上

['tɔplz] [tuː; tə]['ruːɪn] [ðaɪ] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [steɪt] .
**Topples to ruin thy mansion of state .**
倾倒 到 废墟 你的 大厦 的 状态 .

倾覆将摧毁你的国家大厦。

['vaɪələns] , ['kruːəlti] , [ɪn'triːg] , [ænd; ənd] ['triːz(ə)n] ,
**Violence , Cruelty , Intrigue , and Treason ,**
暴力 , 残酷 , 阴谋 , 和 叛国罪 ,

暴力、残忍、阴谋和叛国

[ðiːz] [ðə; ði] [fɔːls] ['kɔːtiːəz] [huː] ['flætərd] [ðaɪ] [θroʊn] ;
**These the false courtiers who flattered thy throne ;**
这些 这 错误的 朝臣 WHO 受宠若惊 你的 王座 ;

这些是谄媚你王位的虚伪朝臣；

['ɛmpaɪɚz] , [ðaɪ] ['sɪstər] , [fɔː'bəjd] [ðiː] [dɪ'zæstər] ,
**Empires , thy sisters , forbode thee disaster ,**
帝国 , 你的 姐妹 , 预兆 你 灾难 ,

帝国啊，你的姐妹们，预示着灾难的来临。

['i:v(ə)n] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [ðer; ðər] ['mʌðər] [dɪs'oʊn] .

| **Even** | **thy** | **children** | **their** | **mother** | **disown** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你的 | 孩子们 | 他们的 | 母亲 | 断绝关系 | . |

甚至你的孩子都与他们的母亲断绝关系。

['sʌpliənt] ['kju:bə] , [ðaɪ] ['dɔ:tər] [fər'seɪkən] ,

| **Suppliant** | **Cuba** | **,** | **thy** | **daughter** | **forsaken** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请求者 | 古巴 | , | 你的 | 女儿 | 被遗弃的 | , |

恳求的古巴，你被遗弃的女儿，

['fæmɪʃt] [ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌfitid] [sɔ:r] ,

| **Famished** | **and** | **bleeding** | **and** | **buffeted** | **sore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饥饿 | 和 | 出血 | 和 | 颠簸 | 疮 | , |

饥寒交迫，浑身是血，伤痕累累。

['gæstli] [frʌm; frəm] [gæʃiz] [ænd; ənd][stæbz][ʌv; əv][ðaɪ]['ræŋkər] ,

| **Ghastly** | **from** | **gashes** | **and** | **stabs** | **of** | **thy** | **rancor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阴森 | 从 | 伤口 | 和 | 刺伤 | 的 | 你的 | 冤仇 | , |

你那充满怨恨的伤口和刺伤，令人毛骨悚然。

[baɪndz][ʌp][hɜ:r; hər] ['wu:ndz] [æt; ət][æn; ən]['eɪliən] [dɔ:r] . { - }

| **Binds** | **up** | **her** | **wounds** | **at** | **an** | **alien** | **door** | **.** | **{** | **87** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结合 | 向上 | 她 | 伤口 | 在 | 一个 | 外星人 | 门 | . | { | - | } |

她在异乡的门口包扎伤口。{87}

[kɔ:rts] [ænd; ənd] [ kə'regidɔ: ] [ 'ə:st ][æt; ət][ðaɪ] ['bɪdɪŋ]

| **Courts** | **and** | **corregidors** | **erst** | **at** | **thy** | **bidding** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法院 | 和 | 警长 | 最初 | 在 | 你的 | 投标 |

法院和地方法官听候你的差遣

['bænɪʃt] [ɔ:r] ['bʊtʃɚd] [mə'reskəj][ænd; ənd][dʒu:] ;

| **Banished** | **or** | **butchered** | **Moresco** | **and** | **Jew** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被放逐 | 或者 | 屠宰 | 莫雷斯科 | 和 | 犹 | ; |

被驱逐或屠杀的莫雷斯科人和犹太人;

['goʊsts] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['krɪsndəm] , [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:təz]

| **Ghosts** | **from** | **all** | **Christendom** | **,** | **shades** | **of** | **the** | **Martyrs** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鬼魂 | 从 | 全部 | 基督教世界 | , | 色调 | 的 | 这 | 殉道者 |

来自整个基督教世界的幽灵，殉道者的亡灵

[flɑ:k] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['seplkər] [ði:] [tu:; tə] [pər'su:] .

| **Flock** | **from** | **the** | **sepulcher** | **thee** | **to** | **pursue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 群 | 从 | 这 | 坟墓 | 你 | 到 | 追求 | . |

蜂拥而出，从坟墓中追赶你。

[ræθ] [ʌv; əv] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] - [ði:] :

| **Wrath** | **of** | **retributive** | **justice** | **o'ertakes** | **thee** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 的 | 报复性的 | 正义 | - | 你 | : |

报应的愤怒降临到你身上:

[brænd][ʌv; əv] ['taɪmz] ['mæləzən] ['blistəz] [ðaɪ] [braʊ] :

| **Brand** | **of** | **time's** | **malison** | **blisters** | **thy** | **brow** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品牌 | 的 | 时间 | 马利森 | 水泡 | 你的 | 眉头 | : |

时间的诅咒烙印在你的额头上:

[ɑ:rmd] [kəbeljɛroʊz][ænd; ənd] [kraʊnd] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['bɜ:rbən] ,

| **Armed** | **cabelleros** | **and** | **crowned** | **kings** | **of** | **Bourbon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 卡巴列罗斯 | 和 | 加冕 | 国王 | 的 | 波旁威士忌 | , |

武装的骑士和加冕的波旁国王，

[ɔ:l] [ɑ:r; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] ['sʌkər] [ði:] [naʊ] .

| **All** | **are** | **unable** | **to** | **succor** | **thee** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 无法 | 到 | 救助 | 你 | 现在 | . |

现在所有人都无能为力了。

[el] - , [ðə; ði] ['sʌmənd] , [ðə; ði] [du:md] [wʌn] !
**El Emplazado , the Summoned , the Doomed One !**
埃尔 - , 这 被召唤 , 这 注定失败 一 !

El Emplazado，被召唤的，注定的人!

['gɑ:dz] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] [kən'demz] [ði:] [tə'deɪ] !
**God's Inquisition condemns thee today !**
神的 宗教裁判所 谴责 你 今天 !

上帝的审判庭今天谴责你!

[ɜ:rθ] - ['ʃeɪkɪŋ] ['kænən] - [boʊlts] ['θʌndər] [ðaɪ] ['sentəns] , —
**Earth - shaking cannon - bolts thunder thy sentence , —**
地球 - 摇晃 大炮 - 螺栓 雷 你的 句子 , —

震天动地的炮弹雷鸣般宣告你的判决，——

['hev(ə)n] [ˌɑ:r 'i:] - ['ekoʊz] [ðə; ði]['ɔ:toʊ][di:][ˌef 'i:] . { - }
**Heaven re - echoes the auto de fe . { 88 }**
天堂 关于 - 回声 这 汽车 德 费 . { - }

天堂回响着信仰的汽车。{88}

['næʃ(ə)nəl] [sɔ:ŋ] .
**NATIONAL SONG .**
国家的 歌曲 .

国歌。

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ menz ] [klʌb] [ʌv; əv] [ˌsɪnsɪ'næti] , [meɪ] - , - .
**Dedicated to the Business Men's Club of Cincinnati , May 13 , 1903 .**
投入的 到 这 商业 男士 俱乐部 的 辛辛那提 , 可能 - , - .

谨以此献给辛辛那提商业男士俱乐部，1903 年 5 月 13 日。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['mɛrɪkə] , [maɪ] [oʊn] !
**MERICA , my own !**
美国 , 我的 自己的 !

美国，我的祖国!

[ðaɪ] ['speɪʃəs] ['grændʒər] [raɪz]
**Thy spacious grandeurs rise**
你的 宽敞 宏伟 上升

你那宽广宏伟的气势升腾

['feɪmɪŋ] [ðə; ði] [praʊdɪst] [zoʊn]
**Faming the proudest zone**
种植 这 最引以为豪 区

最骄傲的地区

[pə'vɪljən] [baɪ][ðə; ði] [skaɪz] ;
**Pavilioned by the skies ;**
凉亭 经过 这 天空 ;

天空下的亭台楼阁;

['deɪz] ['flaɪɪŋ] ['glɔ:ri] [breɪks]
**Day's flying glory breaks**
天 飞行 荣耀 休息

白日的飞行荣耀破灭

[ðaɪ] [veɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ɔ:(r)] ,
**Thy vales and mountains o'er ,**
你的 山谷 和 山脉 超过 ,

你的山谷和群山，

[ænd; ənd] [gɪldz] [ðaɪ] [striːmz] [ænd; ənd] [leɪks]
**And** **gilds** **thy** **streams** **and** **lakes**
和 镀金 你的 溪流 和 湖泊

并使你的溪流和湖泊镀上金光

[frʌm; frəm] ['oʊʃ(ə)n] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr] .
**From** **ocean** **shore** **to** **shore** **.**
从 海洋 支撑 到 支撑 .

从海岸到海岸。

[preɪzd] [biː; bi] [ðaɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [woʊld] ,
**Praised** **be** **thy** **wood** **and** **wold** **,**
赞扬 是 你的 木头 和 沃尔德 ,

赞美你的森林和大地，

[ðaɪ] [kɔːrn] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] ['flɑːks] ,
**Thy** **corn** **and** **wine** **and** **flocks** **,**
你的 玉米 和 葡萄酒 和 羊群 ,

你的粮食、美酒和羊群，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [blʌd] [ʌv; əv] [goʊld]
**The** **yellow** **blood** **of** **gold**
这 黄色的 血 的 金子

金黄色的血液

[dreɪnd] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['kænjən] ['rɑːks] ;
**Drained** **from** **thy** **cañon** **rocks** **;**
排水 从 你的 峡谷 岩石 ;

从你的峡谷岩石中流出；

[ðaɪ] [treɪnz] [ðæt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [lænd] ,
**Thy** **trains** **that** **shake** **the** **land** **,**
你的 火车 那 摇 这 土地 ,

你那震动大地的列车，

[ðaɪ] [ʃɪps] [ðæt] [plaʊ] [ðə; ði] [meɪn] ,
**Thy** **ships** **that** **plow** **the** **main** **,**
你的 船舶 那 犁 这 主要的 ,

你们航行于大海的船只，

[traɪ'ʌmfənt] ['sɪtiz] [grænd]
**Triumphant** **cities** **grand**
凯 城市 盛大

凯旋之城

['rɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [geɪn] . { - }
**Roaring** **with** **noise** **of** **gain** **.** **{** **89** **}**
咆哮 和 噪音 的 获得 . { - }

增益噪音轰鸣。{89}

['ɝːθs] ['reɪsɪz] [lʊk] [tuː; tə] [ðiː] :
**Earth's** **races** **look** **to** **Thee** **:**
地球的 种族 看 到 汝 :

地球上的各族都仰望你：

[ðə; ði] ['piːpəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld]
**The** **peoples** **of** **the** **world**
这 人民 的 这 世界

世界各国人民

[ðaɪ] ['rɪzn] ['splɛndərz] [siː]
**Thy** **risen** **splendors** **see**
你的 升起 辉煌 看

看你升起的荣光

[ænd; ənd] [ðaɪ] [waɪd] [flæg] [ʌn'fə:ld] ;
**And thy wide flag unfurled ;**
和 你的 宽的 旗帜 展开 ;

你的旗帜迎风飘扬;

[ðaɪ] [sʌnz] , [ɪn] [pi:s] [ɔ:r] [wɔ:r] ,
**Thy sons , in peace or war ,**
你的 儿子们 , 在 和平 或者 战争 ,

你的儿子们，无论在和平时期还是战争时期，

[ðæt] ['embləm] [hu:] [bɪ'hoʊld] ,
**That emblem who behold ,**
那 徽 WHO 看哪 ,

那标志，注视着它的人，

[bles] ['evri] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑ:r] ,
**Bless every shining star ,**
保佑 每一个 灼灼 星星 ,

祝福每一颗闪亮的星星，

[tʃɪr] ['evri] ['stri:mɪŋ] [foʊld] !
**Cheer every streaming fold !**
欢呼 每一个 流媒体 折叠 !

为每一次流媒体播放欢呼!

[floʊt] [haɪ] , [oʊ] ['gælənt] [flæg] ,
**Float high , O gallant flag ,**
漂浮 高的 , 哦 英勇 旗帜 ,

高高飘扬吧，英勇的旗帜!

[ɔ:(r)] ['kærɪb] [ailz] [ʌv; əv] [pɑ:m] ,
**O'er Carib Isles of palm ,**
超过 加勒比海 岛屿 的 棕榈 ,

加勒比海棕榈岛

[ɔ:(r)] [bli:k] [ə'læskən] [kræg] ,
**O'er bleak Alaskan crag ,**
超过 苍凉 阿拉斯加 岩 ,

越过荒凉的阿拉斯加峭壁，

[ɔ:(r)] [fɑ:r] - [ɔ:f] [loʊn] [gwɑ:m] ;
**O'er far - off lone Guam ;**
超过 远的 - 离开 孤独 关岛 ;

遥远孤寂的关岛;

[wer] ['mɔnə] ['loʊ.ə] [pɔ:z]
**Where Mauna Loa pours**
在哪里 莫纳 洛阿 倾倒

莫纳罗亚倾泻而下的地方

[blæk] ['θʌndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [di:ps] ;
**Black thunder from the deeps ;**
黑色的 雷 从 这 深水 ;

来自深海的黑色雷鸣;

[ɔ:(r)] - [ʃɔ:z] ,
**O'er Mindanao's shores ,**
超过 - 海岸 ,

在棉兰老岛海岸，

[ɔ:(r)] [lu:zənz] ['kɔ:rəl] [sti:ps] .
**O'er Luzon's coral steeps .**
超过 吕宋岛的 珊瑚 陡峭 .

吕宋岛的珊瑚礁。

[floʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði][saɪn]

| Float | high | , | and | be | the | sign |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂浮 | 高的 | , | 和 | 是 | 这 | 符号 |

高高飘扬，成为指引。

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['brʌðərhʊd] , —

| Of | love | and | brotherhood | , | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 爱 | 和 | 兄弟情 | , | — |

关于爱与兄弟情谊，——

[ðə; ði] [pledʒ] , [baɪ] [raɪt] [dɪ'vaɪn]

| The | pledge | , | by | right | divine |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 保证 | , | 经过 | 正确的 | 神圣的 |

誓言，按神圣权利而立

[ʌv; əv] ['paʊər] , [tuː; tə][duː] [gʊd] ;

| Of | Power | , | to | do | good | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 力量 | , | 到 | 做 | 好的 | ; |

拥有行善的力量；

[fɔːr; fər] [aɪ] [ænd; ənd] ['evriwer] ,

| For | aye | and | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是的 | 和 | 到处 | , |

无论何时何地，

[ɑːn]['kɑːntɪnənt][ænd; ənd] [weɪv] ,

| On | continent | and | wave | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 大陆 | 和 | 海浪 | , |

在大陆和波浪上，

[ɑː'mipətənt] [tuː; tə] [der] ,

| Armipotent | to | dare | , |
|---|---|---|---|
| 超能力 | 到 | 敢 | , |

敢于冒险

[ɪm'pɪriəl] [tuː; tə] [seɪv] ! { - }

| Imperial | to | save | ! | { | 90 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帝国 | 到 | 节省 | ! | { | - | } |

帝国拯救！{90}

[raɪt] [ʌv; əv] [maɪt] .

| RIGHT | OF | MIGHT | . |
|---|---|---|---|
| 正确的 | 的 | 可能 | . |

强权即真理。

[aɪ]

| I |
|---|
| 我 |

我

[duː] [ɪn'lɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][mæn] ,

| DO | enlist | me | in | the | cause | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 入伍 | 我 | 在 | 这 | 原因 | 的 | 男人 | , |

请让我加入人类的事业，

[ðə; ði][oʊld] , [dɪr] [kɔːz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

| The | old | , | dear | cause | of | liberty | for | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | , | 亲爱的 | 原因 | 的 | 自由 | 为了 | 全部 | , |

所有人享有自由的古老而珍贵的事业，

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [sɪns] [bɑːdz] [bɪ'gæn]

| The | hope | of | history | since | bards | began |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 希望 | 的 | 历史 | 自从 | 吟游诗人 | 开始 |

自吟游诗人时代起，历史的希望便由此而来。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ɪnˈspaɪərd][həˈroʊɪk][ˈbæt(ə)l] - [kɔːl] .

| To | sing | inspired | heroic | battle | - | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唱歌 | 灵感 | 英勇 | 战斗 | - | 称呼 | . |

唱出振奋人心的英雄战歌。

[ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] ,

| The | precious | purchase | of | ten | thousand | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宝贵的 | 购买 | 的 | 十 | 千 | 年 | , |

千载难逢的珍贵交易，

[ðə; ði] [sloʊ] - [wʌn] [geɪnz][hɑːrd][held][æt; ət][ˈɔːf(ə)l][kɔːst]

| The | slow | - | won | gains | hard | held | at | awful | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 慢的 | - | 韩元 | 收益 | 难的 | 握住 | 在 | 可怕 | 成本 |

来之不易的成果，付出了惨痛的代价才得以保住。

[ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [griːf] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] —

| Of | toil | and | thought | and | grief | and | blood | and | tears | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 辛劳 | 和 | 想法 | 和 | 悲伤 | 和 | 血 | 和 | 眼泪 | — |

辛劳、思念、悲伤、鲜血和泪水——

[ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [biː; bi]['stoʊlən][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][lɔːst] ?

| Shall | these | be | stolen | from | the | world | , | and | lost | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 这些 | 是 | 被盗 | 从 | 这 | 世界 | , | 和 | 丢失的 | ? |

难道要将它们从世上夺走，永远遗失吗?

[ðiːz] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] , [mʌst; məst] [fɔːrs] , [pərˈfɔːrs] , [əˈlæs] ,

| These | to | retain | , | must | force | , | perforce | , | alas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 到 | 保持 | , | 必须 | 力量 | , | 强制 | , | 唉 | , |

这些要保留，就必须强迫，无奈，唉。

[lɪft] [ʌp][hɜːr; hər] ['bænərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['θʌndərz] [hɜːrl] :

| Lift | up | her | banners | and | her | thunders | hurl | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 举起 | 向上 | 她 | 横幅 | 和 | 她 | 雷声 | 投 | : |

扬起她的旗帜，发出她的雷霆:

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['kruːəlti][ʃæl; ʃəl] [pæs] ,

| Then | , | when | the | reign | of | cruelty | shall | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 什么时候 | 这 | 在位 | 的 | 残酷 | 将 | 经过 | , |

然后，当残暴的统治过去之后，

[der] ['tʃærəti] [hɜːr; hər] ['faɪtɪŋ] ['ensən] [fɜːrl] .

| Dare | Charity | her | fighting | ensign | furl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 敢 | 慈善 | 她 | 斗争 | 军旗 | 卷发 | . |

敢于慈善，让她的战斗旗帜飘扬。

[wer] [rɪŋz] [noʊ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [nʌn] [ɑːr; ər] [friː] ;

| Where | rings | no | song | for | freedom | , | none | are | free | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 戒指 | 不 | 歌曲 | 为了 | 自由 | , | 没有任何 | 是 | 自由的 | ; |

没有自由之歌响起的地方，就没有自由的人;

[wer] [gliːmz] [noʊ] [sɔːrd] [fɔːr; fər]['dʒʌstɪs] , ['dʒʌstɪs][daɪz] ;

| Where | gleams | no | sword | for | justice | , | justice | dies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 闪光 | 不 | 剑 | 为了 | 正义 | , | 正义 | 死亡 | ; |

正义之剑无处闪耀，正义亦随之消亡;

[wer] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [prɪˈveɪl] , [ðen] [mʌst; məst][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]

| Where | gates | of | hell | prevail | , | then | must | it | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 大门 | 的 | 地狱 | 占上风 | , | 然后 | 必须 | 它 | 是 |

地狱之门得胜之处，必定如此。

[ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [stɔːrm][ðə; ði] ['veri] [skaɪz] . { - }

| The | Powers | of | Darkness | storm | the | very | skies | . | { | 91 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 权力 | 的 | 黑暗 | 风暴 | 这 | 非常 | 天空 | . | { | - | } |

黑暗势力席卷了整个天空。{91}

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lnəs] , [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [brɪŋ]

| The | Prince | of | Gentleness | , | did | He | not | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 王子 | 的 | 温柔 | , | 做过 | 他 | 不是 | 带来 |

这位温柔的王子，难道没有带来

[ə; eɪ][brænd] , [lest] ['vaɪələns] [ɑːn] [ɜːrθ] [prɪ'veɪl] ?

| A | brand | , | lest | violence | on | earth | prevail | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 品牌 | , | 免得 | 暴力 | 在 | 地球 | 占上风 | ? |

一个品牌，以免人间暴力盛行?

[hiː; hi] [priːtʃt] , [hiː; hi] [preɪd] .

| He | preached | , | He | prayed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 布道 | , | 他 | 祈祷 | . |

他布道，他祷告。

[ænd; ənd]['poʊəts] [niːdz] [mʌst; məst] [sɪŋ]

| And | poets | needs | must | sing |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 诗人 | 需求 | 必须 | 唱歌 |

诗人也需要歌唱

[wɔːr] [ə'genst] [rɔːŋ] , [ɔːr] [kraɪst] [hɪm'self] [mʌst; məst] [feɪl] . { - }

| War | against | wrong | , | or | Christ | himself | must | fail | . | { | 92 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 战争 | 反对 | 错误的 | , | 或者 | 基督 | 他自己 | 必须 | 失败 | . | { | - | } |

与邪恶作斗争，否则基督本身也会失败。{92}

[dʒeɪmz][iː] . ['mɜːrdɑːk] .

| JAMES | E | . | MURDOCH | . |
|---|---|---|---|---|
| 詹姆斯 | E | . | 默多克 | . |

詹姆斯·E·默多克。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['eɪtiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

| On | His | Eightieth | Birthday | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 八十 | 生日 | . |

在他八十岁生日之际。

[ef]

| F |
|---|
| F |

F

['aʊər; ɑːr] - [skɔːr] !

| OUR | - | score | ! |
|---|---|---|---|
| 我们的 | - | 分数 | ! |

我们的得分!

[ðæt] ['gælənt] ['strɪplɪŋ] ?

| That | gallant | stripling | ? |
|---|---|---|---|
| 那 | 英勇 | 幼苗 | ? |

那个英勇的少年?

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不!

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] - ['briːðɪŋ] ['roʊmioʊ] ,

| That | passion | - | breathing | Romeo | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 热情 | - | 呼吸 | 罗密欧 | , |

那个充满激情的罗密欧，

[huː] [klaɪmd] , [læst] [naɪt] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,

| Who | climbed | , | last | night | , | the | garden | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 攀登 | , | 最后的 | 夜晚 | , | 这 | 花园 | 墙 | , |

昨晚是谁爬上了花园的围墙?

[mɑːkt] [baɪ][mɜˈkjuːʃiːoʊz]['mædkæp][kɔːl] !
**Mocked** **by** **Mercutio's** **madcap** **call** **!**
嘲笑 经过 墨丘西奥的 疯子 称呼 !

被墨丘西奥的疯狂呼喊嘲笑了!

[fɔːr] - [skɔːr] ?
**Four** **-** **score** **?**
四 - 分数 ?

四分?

[wʌt] , [hiː; hi] ?
**What** **,** **he** **?**
什么 , 他 ?

什么? 他?

[tʃɑːrlz] ['sɜːrfɪs] ?
**Charles** **Surface** **?**
查尔斯 表面 ?

查尔斯·瑟菲斯?

[neɪ] ;
**Nay** **;**
不 ;

不;

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] ['bluːmɪŋ] [meɪ] ;
**He** **is** **as** **young** **as** **blooming** **May** **;**
他 是 作为 年轻的 作为 盛开 可能 ;

他正值青春年华，就像五月盛开的花朵一样年轻;

[juː; jʊ][duː][bʌt; bət][dʒest] ; [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] —
**You** **do** **but** **jest** **;** **I** **know** **him** **well** **—**
你 做 但 笑话 ; 我 知道 他 出色地 —

你不过是在开玩笑; 我很了解他——

[huː] [kæn; kən][fər'get][waɪld]['mirəbel] ?
**Who** **can** **forget** **wild** **Mirabel** **?**
WHO 能 忘记 荒野 米拉贝尔 ?

谁能忘记狂野的米拉贝尔?

[wət'evər] [ðə; ði]['kɑːstuːm] , [fər'suːθ] ,
**Whatever** **the** **costume** **,** **forsooth** **,**
任何 这 戏服 , 真的 ,

不管是什么装束，真的。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [juːθ] !
**The** **same** **inimitable** **youth** **!**
这 相同的 无比 青年 !

还是那个独一无二的青春!

[mɑːrkt] [juː; jʊ][ðə; ði]['seɪbəlz]['hæmlət] [wɔːr] ,
**Marked** **you** **the** **sables** **Hamlet** **wore** **,**
标记 你 这 貂 村庄 穿着 ,

让你想起哈姆雷特穿过的貂皮大衣，

[dɑːrk] - [pluːmd] , [ɪn] ['muːnlɪt] ['elsi ˌnɔː; ˌelsi'nɔː] ?
**Dark** **-** **plumed** **,** **in** **moonlit** **Elsinore** **?**
黑暗的 - 羽毛 , 在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 埃尔西诺 ?

在月光下的埃尔西诺，羽毛乌黑?

[greɪ] ['lɑːks] ?
**Gray** **locks** **?**
灰色的 锁 ?

灰色的头发?

[bɪ'liːv] [ðə; ði][dʒoʊk] [huː] [kæn; kən] !
**Believe the joke who can !**
相信 这 开玩笑 WHO 能 !

谁能相信这个笑话!

[ðeɪ] “ [meɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ” [tuː; tə] [pleɪ] “ [oʊld][mæn] ” ;
**They “ make him up ” to play “ old man ” ;**
他们 “ 制作 他 向上 ” 到 玩 “ 老的 男人 ” ;

他们把他“装扮”成“老人”;

[plʌk] [ɔːf][ðə; ði][wɪg] !
**Pluck off the wig !**
采摘 离开 这 假发 !

把假发摘掉!

['kroʊz] [fiːt] [ɪ'reɪs] !
**Crow's feet erase !**
乌鸦的 脚 删除 !

消除鱼尾纹!

[ænd; ənd]['rekəgnaɪz][wæg] ['mɜːdɑːks] [feɪs] ! { - }
**And recognize wag Murdoch's face ! { 93 }**
和 认出 摇摆 默多克的 脸 ! { - }

认出这是默多克的脸吧!{93}

[neɪ] ; — ['soʊbər] [taɪm] [hɪz; ɪz][kɑːrd][hoʊldz] [haɪ] ,
**Nay ; — sober Time his card holds high ,**
不 ; — 清醒 时间 他的 卡片 持有 高的 ,

不; ——清醒时他仍然高举着这张牌,

[ænd; ənd] , ['swerɪŋ] ['fɪgjərz] [wɪl] [nɑːt][laɪ] ,
**And , swearing figures will not lie ,**
和 , 咒骂 数据 将要 不是 说谎 ,

而且，确凿的数据不会说谎。

[ædz] [ʌp][ðə; ði] ['jɪrz] [ænd; ənd] [pruːvz] [ðə; ði] [deɪt] :
**Adds up the years and proves the date :**
添加 向上 这 年 和 证明 这 日期 :

计算出年份，即可确定日期:

[siː] , [ɪn][ðə; ði] ['tɛnz] [pleɪs] , [hɪr] , [æn; ən] [eɪt] .
**See , in the ten's place , here , an eight .**
看 , 在 这 十分 地方 , 这里 , 一个 八 .

你看，这里原本是十的地方，变成了八。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ; ['krɑːnɑːs] , [goʊ][ðaɪ] [weɪz] ;
**So be it ; Chronos , go thy ways ;**
所以 是 它 ; 克洛诺斯 , 去 你的 方式 ;

就这样吧; 克洛诺斯，走吧;

['aʊər; ɑːr] [frend] [grəuz] [oʊld][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [deɪz] ;
**Our friend grows old and full of days ;**
我们的 朋友 生长 老的 和 满的 的 天 ;

我们的朋友渐渐老去，日子也渐渐过去了;

[hɪz; ɪz] [freɪm] [meɪ] [bend][tuː; tə] ['taɪmz] [kən'troʊl] ,
**His frame may bend to Time's control ,**
他的 框架 可能 弯曲 到 时间 控制 ,

他的身躯或许终将屈服于时间的掌控。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] .
**But Time is servant to his soul .**
但 时间 是 仆人 到 他的 灵魂 .

但时间是他灵魂的仆人。

[hɪz; ɪz]['drɑ:mə][ɑ:n][ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [waɪd] [steɪdʒ] ,

| His | drama | on | the | world's | wide | stage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 戏剧 | 在 | 这 | 世界的 | 宽的 | 阶段 | , |

他在世界舞台上的戏剧，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][læst][kɑ:m] [si:n] , [oʊld][eɪdʒ] ,

| Now | in | the | last | calm | scene | , | old | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 这 | 最后的 | 冷静的 | 场景 | , | 老的 | 年龄 | , |

现在，在最后的平静场景中，老年，

[hæz; həz] [bɪn] [θru:'aʊt] [lɪ'dʒɪtɪmət] ,

| Has | been | throughout | legitimate | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 自始至终 | 合法的 | , |

一直以来都是合法的，

[ɪn] ['moʊtɪv] [tru:] , [pər'fɔ:rməns] [greɪt] .

| In | motive | true | , | performance | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 动机 | 真的 | , | 表现 | 伟大的 | . |

动机真诚，表现出色。

[hu:'evər] [ðʌs] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][pɑ:rt]

| Whoever | thus | fulfils | his | part |
|---|---|---|---|---|
| 谁 | 因此 | 满足 | 他的 | 部分 |

凡如此尽职者

[ə'tʃi:vz] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ʌv; əv][ɑ:rt] ;

| Achieves | the | uttermost | of | art | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 实现 | 这 | 极致 | 的 | 艺术 | ; |

达到艺术的极致；

[hu:] [ðʌs] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][laɪf][hæz; həz][trɑ:d]

| Who | thus | the | scene | of | life | has | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 因此 | 这 | 场景 | 的 | 生活 | 有 | 践踏 |

谁曾踏足人生舞台

[pli:ziz] [ðə; ði]['mænɪdʒər] — [hɪz; ɪz][gɑ:d] .

| Pleases | the | Manager | — | his | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 这 | 经理 | — | 他的 | 上帝 | . |

取悦经理——他的上帝。

[ɔ:r] [su:n] [ɔ:r] [leɪt] , ['eksɪʌnt] [ɔ:l] —

| Or | soon | or | late | , | exeunt | all | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 很快 | 或者 | 晚的 | , | 退场 | 全部 | — |

或者不久之后，全部退场——

[ðə; ði] [bel] [wɪl] [rɪŋ] , [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][fɔ:l] ,

| The | bell | will | ring | , | the | curtain | fall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钟 | 将要 | 戒指 | , | 这 | 窗帘 | 落下 | , |

铃声响起，帷幕落下。

[ænd; ənd][wi:; wi] , [ðə; ði] ['æktər] , [pʊt] [ə'weɪ]

| And | we | , | the | actors | , | put | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | , | 这 | 演员 | , | 放 | 离开 |

而我们，演员们，则收起了

[ðə; ði] ['mæskɪŋ] ['gɑ:rmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] . { - }

| The | masking | garments | of | the | play | . | { | 94 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掩蔽 | 服装 | 的 | 这 | 玩 | . | { | - | } |

剧中的面具服装。{94}

[wen] [wi:; wi][frʌm; frəm][ɔ:f][ðə; ði] ['bɔrdz] [hæv; həv] [pæst] ,

| When | we | from | off | the | boards | have | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 从 | 离开 | 这 | 板 | 有 | 通过了 | , |

当我们从董事会下线后，

[ænd; ənd] ['evri] [laɪt] [ɪz] [aʊt] [æt; ət] [læst] ,
**And every light is out at last ,**
和 每一个 光 是 出去 在 最后的 ,

最后所有的灯都熄灭了。

[wiːl] [liːv] [ðə; ðiː] ['θiːətər] [ænd; ənd] [goʊ]
**We'll leave the theater and go**
出色地 离开 这 剧院 和 去

我们将离开剧院，然后离开。

[wer] ['riːəl] [laɪf] [rɪ'pleɪsɪz] [ʃoʊ] .
**Where real life replaces show .**
在哪里 真实的 生活 替换 展示 .

现实生活取代了表演。

[pleɪ] [aʊt] [ðə; ðiː] [pleɪ] !
**Play out the play !**
玩 出去 这 玩 !

把这出戏演完!

[ænd; ənd] [biː; bi] ['kɑːntent]
**and be content**
和 是 内容

并感到满足

[tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [su'priːm] [ɪ'vent] ;
**To wait for that supreme event ;**
到 等待 为了 那 最高 事件 ;

等待那至高无上的事件;

[dɪr] ['mɜːrdɑːk] ! ['mæstər] , ['fɑːðər] , [frend] , —
**Dear Murdoch ! master , father , friend , —**
亲爱的 默多克 ! 掌握 , 父亲 , 朋友 , —

亲爱的默多克！主人、父亲、朋友，——

[stɑːr] [ɑːn] !
**Star on !**
星星 在 !

闪耀登场!

[stɪl] - [tuː; tə] [ðə; ðiː] [end] ! { - }
**still bright'ning to the end ! { 95 }**
仍然 - 到 这 结尾 ! { - }

直到最后依然闪耀！{95}

[ðə; ðiː] ['kɑːnkɔːrd] [sɪr] .
**THE CONCORD SEER .**
这 和睦 先知 .

康科德先知。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] [ˌtrænsen'dentəlɪst] — [hiː; hi] [naʊ] [træn'sendz]
**HE Transcendentalist — he now transcends**
他 超验主义者 — 他 现在 超越

他是一位超验主义者——他现在超越了

[ðə; ðiː] [klaʊd] [ʌv; əv] [deθ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪg'zɔːltɪd] [frendz] .
**The cloud of death to join exalted friends .**
这 云 的 死亡 到 加入 崇高 朋友们 .

死亡的阴云将与崇高的朋友相聚。

[ðə; ði][sɑː'diː][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ðə; ði] [seɪnt] , [ðə; ði][seɪdʒ] ,

| The | Saadi | of | the | West | , | the | Saint | , | the | Sage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 萨迪 | 的 | 这 | 西方 | , | 这 | 圣 | , | 这 | 圣人 | , |

西方的萨迪，圣人，智者

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [sprʌŋ] ['pleɪtoʊ][ʌv; əv][æn; ən] [ən] - [griːk] [eɪdʒ] ,

| The | north | - | sprung | Plato | of | an | un | - | Greek | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 北 | - | 弹簧 | 柏拉图 | 的 | 一个 | 联合国 | - | 希腊语 | 年龄 | , |

一位来自北方、身处非希腊时代的柏拉图

[hæθ] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [goʊst]

| Hath | changed | his | habitation | , | and | his | ghost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已更改 | 他的 | 居住地 | , | 和 | 他的 | 鬼 |

他已改变了居所，他的鬼魂也已离去。

[teɪks] [noʊt] [ɔː'θentɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [koʊst] .

| Takes | note | authentic | of | the | unknown | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 笔记 | 真正的 | 的 | 这 | 未知 | 海岸 | . |

记录下未知海岸的真实面貌。

[ɑː] , [dʒɔɪ] [sə'riːn] !

| Ah | , | joy | serene | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 喜悦 | 安详 | ! |

啊，宁静的喜悦!

[ðer; ðər][dʌθ; dəθ][hiː; hi] ['rekəgnaɪz]

| there | doth | he | recognize |
|---|---|---|---|
| 那里 | 确实 | 他 | 认出 |

他在那里认出了

[kən'dʒiːniəl] [soʊlz] [fɔːr'noʊn] “ [pə'laɪt][ænd; ənd][waɪz] ” : —

| Congenial | souls | foreknown | “ | polite | and | wise | ” | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相投 | 灵魂 | 已知的 | “ | 有礼貌的 | 和 | 明智的 | ” | : | — |

那些性情温和、举止得体、智慧过人的灵魂：——

[tuː] [bɑːdz] [wɜːr; wər][fɜːrst][tuː; tə][heɪl][hɪz; ɪz] ['rɪzn] [reɪθ] ,

| Two | bards | were | first | to | hail | his | risen | wraith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 吟游诗人 | 是 | 第一的 | 到 | 冰雹 | 他的 | 升起 | 幽灵 | , |

两位吟游诗人最先向他复活的亡灵致敬，

[wʌn] [sæŋ] [ðə; ði] [sɑːm] [ʌv; əv] [laɪf] , [wʌn] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] ;

| One | sang | the | Psalm | of | Life | , | one | that | of | Death | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 唱 | 这 | 诗篇 | 的 | 生活 | , | 一 | 那 | 的 | 死亡 | ; |

一人唱生命之歌，一人唱死亡之歌;

[ðen] ['mɪstɪk] ['hɔθɔrn] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [hænd] ,

| Then | mystic | Hawthorne | took | his | willing | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 神秘 | 霍桑 | 采取 | 他的 | 愿意的 | 手 | , |

然后，神秘的霍桑握住了他欣然伸出的手。

[æz; əz][ 'vəːdʒil ] ['dæntiːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [lænd] ;

| As | Vergil | Dante's | in | the | Shadow | Land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 维吉尔 | 但丁的 | 在 | 这 | 阴影 | 土地 | ; |

就像维吉尔笔下的但丁在暗影之地一样;

[naʊ] ['hæpli][dʌθ; dəθ][hɪz; ɪz] [kən'vɜːrs] ['rekənsaɪl]

| Now | haply | doth | his | converse | reconcile |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 或许 | 确实 | 他的 | 交谈 | 调和 |

现在，或许他的反面就能调和这一切。

[moʊ'mentəs] ['dɪskɔːrdz][wɪð; wɪθ] [ riˈdiːmd ] [ kɑː'lail ] ;

| Momentous | discords | with | redeemed | Carlyle | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 意义重大 | 不和谐 | 和 | 已赎回 | 凯雷集团 | ; |

与改过自新的卡莱尔之间产生了重大分歧;

[pər'hæps][ɪn] [soʊlz] ['kɑːnsɔːrtəbəl][doʊ'meɪn]
**Perhaps in Soul's consortable domain**
也许 在 灵魂的 同族 领域

或许在灵魂的伴侣领域

[hiː; hi] [miːts] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv]['erjədaɪt] [ man'tɛn ] ;
**He meets the shade of erudite Montaigne ;**
他 满足 这 阴影 的 博学 蒙田 ;

他遇见了博学的蒙田的幽灵;

[ɔːr]['dʒɜːrmən] - ['griːʃn] [goʊθ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [wei]
**Or German - Grecian Goethe shows the way**
或者 德语 - 希腊 歌德 演出 这 方式

或者，德裔希腊人歌德指明了方向。

[tuː; tə] [fiːldz] [ɪ'liːʒən] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [streɪ] ; { - }
**To Fields Elysian where the Ancients stray ; { 96 }**
到 田野 极乐世界 在哪里 这 古代人 流浪 ; { - }

前往远古游荡的极乐世界；{96}

[baɪ][sʌm; səm][sə'lestʃ(ə)l] [brʊk] [ʌv; əv] ['luːsnt] [floʊ] ,
**By some celestial brook of lucent flow ,**
经过 一些 天体 溪 的 明亮的 流动 ,

通过某条清澈流淌的天河，

[wer] [pleɪn] - [triːz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['vɜːrdʒər] [groʊ] ,
**Where plane - trees with immortal verdure grow ,**
在哪里 飞机 - 树木 和 不朽 绿意盎然 生长 ,

在枝繁叶茂、绿意盎然的悬铃木生长的地方，

[meɪ] [sɪt] , [dɪ'skɔːrsɪŋ] [kɑːm] [fə'lɑːsəfi] ,
**May sit , discoursing calm philosophies ,**
可能 坐 , 论述 冷静的 哲学 ,

或许会静静地坐着，谈论平静的哲学，

[ðə; ði]['kɑːnkɔːrd] [sɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɑː'gjuːt] ['sɑːkrəˌtiːz] . { - }
**The Concord Seer , with argute Socrates . { 97 }**
这 和睦 先知 , 和 辩论 苏格拉底 . { - }

《康科德先知》与苏格拉底辩论。{97}

[ðə; ði]['poʊət][ʌv; əv] - .
**THE POET OF CLOVERNOOK .**
这 诗人 的 - .

克洛弗努克的诗人。

[ɑːr]
**R**
拉

拉

[iːd] [æt; ət][ðə; ði][ˌselə'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ælɪs] [kɑːrz] ['bɜːrθdeɪ] ,
**EAD at the Celebration of Alice Cary's birthday ,**
EAD 在 这 庆典 的 爱丽丝 凯瑞的 生日 ,

EAD出席爱丽丝·凯瑞的生日庆祝活动，

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [ʌv; əv]
**to the children of the Public Schools of**
到 这 孩子们 的 这 民众 学校 的

致公立学校的孩子们

[ˌsɪnsɪ'næti] , ['eɪprəl] - , - .
**Cincinnati , April 26 , 1880 .**
辛辛那提 , 四月 - , - .

辛辛那提，1880 年 4 月 26 日。

[ə; eɪ]
**A**
一个

一个

['poʊət][bɔːrn] , [nɑːt] [meɪd] ,
**POET born , not made ,**
诗人 出生 , 不是 制成 ,

诗人天生，而非后天造就。

[baɪ] ['neɪtʃər] [tɔːt] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ,
**By Nature taught , she knew ,**
经过 自然 教授 , 她 知道 ,

她从天性中得知，

[ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] , [stɪl] [əu'beid]
**And , knowing , still obeyed**
和 , 会心 , 仍然 服从

明知故犯，依然服从。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] [truː] .
**The Beautiful , the True .**
这 美丽的 , 这 真的 .

美丽，真实。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] ,
**Hers was the seeing eye ,**
她的 曾是 这 看到 眼睛 ,

她拥有洞察一切的眼睛，

[ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑːrt] ,
**The sympathetic heart ,**
这 交感神经 心 ,

交感神经心脏，

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ɑːrt] [wer'baɪ]
**The subtle art whereby**
这 微妙的 艺术 由此

微妙的艺术

[loʊn] ['dʒiːniəs] ['sʌmənz] [ɑːrt] .
**Lone genius summons art .**
孤独 天才 传票 艺术 .

孤胆天才召唤艺术。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] [tʃɑːrm]
**She caught the primal charm**
她 捕捉 这 原始 魅力

她捕捉到了那种原始的魅力。

[ʌv; əv] ['evri] ['rʊrəl] [siːn] , —
**Of every rural scene , —**
的 每一个 乡村的 场景 , —

在每一幅乡村景色中，——

[ʌv; əv]['rɪvər] , ['kɑːtɪdʒ] , [fɑːrm] ,
**Of river , cottage , farm ,**
的 河 , 小屋 , 农场 ,

河流、小屋、农场

[bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [griːn] .
**Blue sky , and woodland green .**
蓝色的 天空 , 和 林地 绿色的 .

蓝天，绿林。

['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ɪn] ['sɔːroʊz] [striːm] ,
**Baptized** **in** **Sorrow's** **stream** **,**
受洗 在 悲伤的 溪流 ,

在悲伤之河中受洗，

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [haʊ] ['swiːtli] [wel] ,
**She** **sang** **,** **how** **sweetly** **well** **,**
她 唱 , 如何 甜蜜地 出色地 ,

她唱得真好听，

[ʌv; əv] [truː] ['lʌvz] ['tendər] [driːm] ,
**Of** **true** **Love's** **tender** **dream** **,**
的 真的 爱的 投标 梦 ,

真爱温柔的梦境，

[ænd; ənd] ['dɛθs] [peɪl] ['æsfə'del] . { - }
**And** **Death's** **pale** **asphodel** **.** **{** **98** **}**
和 死亡人数 苍白 水仙花 . { - }

还有死神的苍白水仙花。{98}

[hɜːr; hər] ['pensɪv] [mjuːz][hæz; həz][fled]
**Her** **pensive** **muse** **has** **fled**
她 沉思的 沉思 有 逃亡

她那沉思的缪斯女神已经离她而去。

[frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] ['medoʊ] - [brʊk] ;
**From** **hill** **and** **meadow** **-** **brook** **;**
从 爬坡道 和 草地 - 溪 ;

来自山丘和草地溪流；

[noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] [ 'futsteps ] [tred]
**No** **more** **her** **footsteps** **tread**
不 更多的 她 脚步声 踏

她的脚步声已不再回荡

[ðaɪ] [pæðz] , [fer] - .
**Thy** **paths** **,** **fair** **Clovernook** **.**
你的 路径 , 公平的 - .

美丽的克洛弗努克，你的道路。

[noʊ] [mɔːr] [meɪ] [ʃiː; ʃi][bɪ'hoʊld]
**No** **more** **may** **she** **behold**
不 更多的 可能 她 看哪

她再也看不到

[ðə; ði] [duː] - [kraʊnd] ['sʌmər] [mɔːrn]
**The** **dew** **-** **crowned** **Summer** **morn**
这 露 - 加冕 夏天 早晨

露珠点缀的夏日清晨

[ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌnraɪz] [goʊld]
**On** **wings** **of** **sunrise** **gold**
在 翅膀 的 日出 金子

在日出的金色翅膀上

[flai][ɔː(r)][ðə; ði] ['bendɪŋ] [kɔːrn] .
**Fly** **o'er** **the** **bending** **corn** **.**
飞 超过 这 弯曲 玉米 .

飞越弯曲的玉米地。

[noʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [geɪz]
**No** **more** **her** **mournful** **gaze**
不 更多的 她 悲哀 目光

她不再有那哀伤的目光。

[ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [skaɪ] ,
**Shall** **seek** **the** **twilight** **sky** **,**
将 寻找 这 暮 天空 ,

将探寻暮色苍穹，

[wen] ['pɑːrtɪŋ] ['ɔːtəm] [deɪz]
**When** **parting** **Autumn** **days**
什么时候 离别 秋天 天

秋日将尽之时

[flʌʃ] ['hektɪk] [er] [ðeɪ] [daɪ] .
**Flush** **hectic** **ere** **they** **die** **.**
冲洗 忙碌的 埃雷 他们 死 .

在他们死去之前，赶紧冲水。

[nɔːr] [noʊt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [bɜːrd] ,
**Nor** **note** **of** **joyous** **bird** **,**
也不 笔记 的 欢乐 鸟 ,

也没有欢快的鸟鸣声，

[nɔːr] ['eɪprəlz] ['freɪgrənt] [breθ] ,
**Nor** **April's** **fragrant** **breath** **,**
也不 四月的 香 气息 ,

也不是四月的芬芳气息，

[nɔːr] [ter; tɪ(ə)r] , [nɔːr] ['lʌvɪŋ] [wɜːrd] ,
**Nor** **tear** **,** **nor** **loving** **word** **,**
也不 撕 , 也不 爱 单词 ,

既无泪水，也无甜言蜜语

[meɪ] [breɪk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [deθ] .
**May** **break** **the** **spell** **of** **Death** **.**
可能 休息 这 拼写 的 死亡 .

或许能打破死亡的魔咒。

[sliːp] [ɑːn] !
**Sleep** **on** **!**
睡觉 在 !

继续睡吧!

[ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [rest] ,
**and** **take** **thy** **rest** **,**
和 拿 你的 休息 ,

安息吧。

[ɪn] ['griːnˌwʊd] [baɪ] [ðə; ði] [siː] !
**In** **Greenwood** **by** **the** **sea** **!**
在 格林伍德 经过 这 海 !

在海边的格林伍德!

[dɪr] ['poʊət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ,
**Dear** **Poet** **of** **the** **West** **,**
亲爱的 诗人 的 这 西方 ,

亲爱的西方诗人，

[ðaɪ] [west] [rɪ'membəz] [ðiː] . { - }
**Thy** **West** **remembers** **thee** **.** **{** **99** **}**
你的 西方 记得 你 . { - }

你的西方会记住你。{99}

[ðə; ði] ['griːnfiːld] ['wɪzərd] .
**THE** **GREENFIELD** **WIZARD** **.**
这 绿地 巫师 .

格林菲尔德巫师。

( [dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . [ɑːr] . )
**( J : W : R : )**
( J . W . 拉 . )

(JWR)

[tiː]
**T**
T

T

[woʊ] [θɪŋz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ɪn]['hev(ə)n] [ə'bʌv]
**WO things there are in heaven above**
WO 事物 那里 是 在 天堂 多于

天上有什么事呢?

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] — [ðə; ði] ['greɪtər] , [lʌv] ,
**And earth below — the greater , Love ,**
和 地球 以下 — 这 更大的 , 爱 ,

而下方的地球——更伟大的爱,

[ðə; ði] ['lesər] , [deθ] — [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [gruː]
**The lesser , Death — and therefor grew**
这 较少 , 死亡 — 和 因此 生长

较小的,死亡——因此而增长

['hɑːrts] - [iːz] [ænd; ənd] ['rozmeəri] [ænd; ənd] [ruː]
**Heart's - ease and rosemary and rue**
心脏的 - 舒适 和 迷迭香 和 后悔

三色堇、迷迭香和芸香

[ænd; ənd] [mɜːr] [ænd; ənd]['moʊli] , ['mædʒɪk][plænts] ;
**And myrrh and moly , magic plants ;**
和 没药 和 钼 , 魔法 植物 ;

还有没药和茉莉,神奇的植物;

[ðiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [roʊz][ɔːr] [tuː]
**These , and a common rose or two**
这些 , 和 一个 常见的 玫瑰 或者 二

这些,还有一两朵普通的玫瑰。

[bi'sprent] [wɪð; wɪθ][ˌɪndi'ænə] [duː] ,
**Besprent with Indiana dew ,**
贝斯普伦特 和 印第安纳州 露 ,

带着印第安纳州的露水,

[maɪ]['wɪzərd] ['gæðərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hɔːnts] ;
**My wizard gathers from their haunts ;**
我的 巫师 聚集 从 他们的 闹鬼的地方 ;

我的巫师从他们的巢穴中收集信息;

[dis'tilz] [ðə; ði] ['bɑːmi] , ['sʌt(ə)l] [dʒuːs]
**Distils the balmy , subtle juice**
蒸馏 这 芳香 , 微妙的 汁

蒸馏出香醇、柔和的果汁

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nt][juːz] ;
**To make a spell of potent use ;**
到 制作 一个 拼写 的 强效 使用 ;

施展威力强大的咒语;

['fɪltərz] [ə; eɪ] ['siːmɪŋ] ['sɪmp(ə)l] [waɪn]
**Filters a seeming simple wine**
过滤器 一个 似乎 简单的 葡萄酒

过滤看似简单的葡萄酒

['nektərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][drɑ:ps][moʊst] [rer] —
**Nectared with some drops most rare —**
蜜 和 一些 滴 最多 稀有的 —

浸润着一些极其罕见的汁液——

( [haʊ] [hi:; hi][faindz][ðə; ði][tɪŋkt][ɔ:r] [wer] ,
**( How he finds the tinct or where ,**
( 如何 他 发现 这 酊剂 或者 在哪里 ,

(他是如何找到这种染料的，或者在哪里找到的，

[nɑ:t][ðə; ði]['krɪtɪks][kæn; kən][dɪ'vaɪn] ! )
**Not the critics can divine ! )**
不是 这 评论家 能 神圣的 ! )

评论家们可猜不透!

['hu:səu] ['gɪvz] [ðə; ði][waɪn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
**Whoso gives the wine his lips ,**
谁 给予 这 葡萄酒 他的 嘴唇 ,

谁将唇献于酒中，

[sipɪŋ] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [sips] ;
**Sipping smiles , and laughing sips ;**
啜饮 微笑 , 和 笑 啜饮 ;

啜饮着微笑，笑着啜饮;

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [drɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ,
**But , before he drinks it up ,**
但 , 前 他 饮料 它 向上 ,

但是，在他喝完之前，

[terz] [hæv; həv] ['trikld] [ɪn][ðə; ði][kʌp] . { - }
**Tears have trickled in the cup . { 100 }**
眼泪 有 涓涓细流 在 这 杯子 . { - }

泪水顺着杯子缓缓流淌。{100}

['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] .
**WILLIAM BAIRD OF RIDGEVILLE .**
威廉 贝尔德 的 里奇维尔 .

里奇维尔的威廉·贝尔德。

[en]
**N**
N

N

[aʊ] [hu:] [ɪz][ðə; ði]
**OW who is the delightfulest**
OW WHO 是 这 最令人愉悦的

OW，她是最令人愉快的。

[oʊld]['soʊldʒər] [ðæt] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
**Old soldier that shakes hands with you ?**
老的 士兵 那 奶昔 双手 和 你 ?

和你握手的老兵?

[ðə; ði]['dʒi:niəl][hoʊst] , [ðə; ði] ['welkəm] [gest] ,
**The genial host , the welcome guest ,**
这 和蔼可亲 主持人 , 这 欢迎 客人 ,

和蔼可亲的主人，热情好客的客人

[ðə; ði] ['ti:mɪŋ] [breɪn] , [ðə; ði]['bʊzəm] [tru:] ,
**The teeming brain , the bosom true ,**
这 繁盛 脑 , 这 怀 真的 ,

充沛的大脑，真实的内心，

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['meri] [dʒest] ?
**The soul of song and merry jest ?**
这 灵魂 的 歌曲 和 欢乐 笑话 ?

歌曲和欢笑的灵魂?

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['fɛloʊz] , [huː] ?
**The prince of all good fellows , who ?**
这 王子 的 全部 好的 伙伴们 , WHO ?

那位人见人爱的王子是谁?

“ [waɪ] , ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] !
**“ Why , William Baird of Ridgeville !**
“ 为什么 , 威廉 贝尔德 的 里奇维尔 !

“为什么是里奇维尔的威廉·贝尔德！”

” [wen'evər] [miːts] [ðə; ði][dʒiː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] . ,
**” Whenever meets the G . A . R . ,**
” 每当 满足 这 G . 一个 . 拉 . ,

“每当遇到GAR时，

[θruː] [reɪn][ɔːr] [dʌst] [hiː; hi] [haɪ] [tuː; tə] [taʊn] ;
**Through rain or dust he hies to town ;**
通过 雨 或者 灰尘 他 希斯 到 镇 ;

他冒着风雨或尘土赶往镇上;

[hiː; hi] ['glædnz] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][kɑːr] ,
**He gladdens the excursion car ,**
他 格拉登斯 这 短途旅行 车 ,

他让游览车上的乘客们高兴起来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][træmps] [daʊn]
**And , as his regiment tramps down**
和 , 作为 他的 团 流浪汉 向下

而当他的部队步履蹒跚地向下行进时

[ðə; ði]['geɪlə; 'gælə] [striːt] , [juː; jʊ] [hɪr] [ə'fɑːr]
**The gala street , you hear afar**
这 节日 街道 , 你 听到 远方

远处传来盛大街道的声响。

[ðə; ði] [ maːtʃɪŋ ] ['meʒər] , “ [oʊld][dʒɑːn] [braʊn] ,
**The marching measure , “ Old John Brown ,**
这 行军 措施 , “ 老的 约翰 棕色的 ,

进行曲《老约翰·布朗》

” [frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] .
**” From William Baird of Ridgeville .**
” 从 威廉 贝尔德 的 里奇维尔 .

“来自里奇维尔的威廉·贝尔德。”

[ðen] [ɔːl][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['oʊpən][waɪd] ,
**Then all the casements open wide ,**
然后 全部 这 窗户 打开 宽的 ,

然后所有的窗户都大开，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][flægz][ɑːr; ər] ['ʃeɪkən] [friː] ,
**A thousand flags are shaken free ,**
一个 千 旗帜 是 摇晃 自由的 ,

千面旗帜飘扬，自由飞翔。

[ðə; ði] ['bælkəniz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]
**The balconies on either side**
这 阳台 在 任何一个 边

两侧的阳台

[ɑːr; ər] [laʊd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,

| Are | loud | with | shouts | of | jubilee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 大声 | 和 | 喊叫 | 的 | 禧年 | , |

欢呼声震耳欲聋，

[ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ['meidnz] [weɪv] [wɪð; wɪθ] [praɪd]

| And | thrilling | maidens | wave | with | pride |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 惊险 | 少女们 | 海浪 | 和 | 自豪 |

而那些惊艳的少女们骄傲地挥手

[ðer; ðər] ['kəːtʃifs] , ['læfɪŋ] , ['kraɪɪŋ] : “ [siː] !

| Their | kerchiefs | , | laughing | , | crying | : | “ | See | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 手帕 | , | 笑 | , | 哭泣 | : | “ | 看 | ! |

他们的手帕，笑着，哭着：“看！

[ðæts] ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] ! { - }

| That's | William | Baird | of | Ridgeville | ! | { | 101 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 威廉 | 贝尔德 | 的 | 里奇维尔 | ! | { | - | } |

那是里奇维尔的威廉·贝尔德！{101}

[ɔːl] ['tʃɪldrən] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [tʃɑːrm] , —

| All | children | feel | his | gracious | charm | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 孩子们 | 感觉 | 他的 | 亲切 | 魅力 | , | — |

所有孩子都能感受到他亲切迷人的魅力。

[ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] [bɜːrθ] , [ɔːr] [sprʌŋ] [ʌv; əv] [tʃɜːrlz] ;

| Of | gentle | birth | , | or | sprung | of | churls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 温和的 | 出生 | , | 或者 | 弹簧 | 的 | 粗人 | ; |

出身贵族，或出身粗鄙之人；

[frʌm; frəm] [hʌt] [ænd; ənd] ['mænʃ(ə)n] , [striːt] [ænd; ənd] [fɑːrm] ,

| From | hut | and | mansion | , | street | and | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 小屋 | 和 | 大厦 | , | 街道 | 和 | 农场 | , |

从茅屋到豪宅，从街道到农场，

[truːp] ['iːgər] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [lædz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] ;

| Troop | eager | round | him | lads | and | girls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部队 | 渴望的 | 圆形的 | 他 | 小伙子们 | 和 | 女孩们 | ; |

一群热情的小伙子和姑娘围在他身边；

[ðə; ði] ['beɪbi] [liːvz] [ɪts] ['mʌðɝz] [ɑːrm]

| The | baby | leaves | its | mother's | arm |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 树叶 | 它是 | 母亲的 | 手臂 |

婴儿离开了母亲的怀抱

[tuː; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [pʊl] [ðə; ði] [kəːlz]

| To | ride | the | shoulder | , | pull | the | curls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 骑 | 这 | 肩膀 | , | 拉 | 这 | 卷发 |

想要驾驭肩膀，就拉起卷发。

[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] .

| Of | William | Baird | of | Ridgeville | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 威廉 | 贝尔德 | 的 | 里奇维尔 | . |

里奇维尔的威廉·贝尔德。

[ðə; ði] [fuːlz] [ɪn] [flɑːk] [frʌm; frəm] ['wɪljəm] [flai] ,

| The | fools | in | flock | from | William | fly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傻瓜 | 在 | 群 | 从 | 威廉 | 飞 | , |

威廉飞翔的愚人群，

[laɪk] ['flʌtəd] ['spæroʊz; 'sperooʊz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hɔːk] ;

| Like | fluttered | sparrows | from | a | hawk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 飘动 | 麻雀 | 从 | 一个 | 鹰 | ; |

像鹰惊飞的麻雀；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['hʌvər] ['wɔːrmli] [naɪ] ,
**The women hover warmly nigh ,**
这 女性 徘徊 热情地 夜 ,

女人们热情地在附近徘徊，

[laɪk] [biːz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['lɪli] - [stɔːk] , —
**Like bees around a lily - stalk , —**
喜欢 蜜蜂 大约 一个 百合 - 茎 , —

就像蜜蜂围绕着百合花茎一样，——

[ɪn'tʃæntɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [aɪ]
**Enchanted by the sparkling eye**
迷人的 经过 这 闪闪发光 眼睛

被那双闪亮的眼睛迷住了

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [spaɪst] [ænd; ənd] ['nektərd] [tɔːk]
**And by the spiced and nectared talk**
和 经过 这 加香料 和 蜜 讲话

以及那充满辛辣和甜美的谈话

[ʌv; əv] ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] .
**Of William Baird of Ridgeville .**
的 威廉 贝尔德 的 里奇维尔 .

里奇维尔的威廉·贝尔德。

[jet] [bɪl] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] - [mæn] ;
**Yet Bill is not a ladies ' man ;**
然而 账单 是 不是 一个 女士们 - 男人 ;

然而，比尔并不是个受女人欢迎的男人；

[hiː; hi] ['kɔnˌsɔːts] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [bɔɪz] ” ; — [hiː; hi] [dʒoʊks] —
**He consorts with “ the boys ” ; — he jokes —**
他 配偶 和 “ 这 男孩们 ” ; — 他 笑话 —

他跟“那帮小伙子”混在一起；——他开玩笑说——

[ðɪs] [frʌnt] - [feɪst] , ['stɜːrdi] ['vetərən] —
**This front - faced , sturdy veteran —**
这 正面 - 面对 , 结实的 老将 —

这位面容坦率、身强力壮的老兵——

[wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːmən] [foʊks] ;
**With common and uncommon folks ;**
和 常见的 和 罕见 各位 ;

包括普通人和不寻常的人；

['hiːz] [nɑːt] [ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] ['pjʊrɪtən] : —
**He's not the least a Puritan : —**
他是 不是 这 至少 一个 清教徒 : —

他一点也不像个清教徒：——

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [drɪŋks] , [ænd; ənd] ['deɪli] ['smoʊks]
**Sometimes he drinks , and daily smokes**
有时 他 饮料 , 和 日常的 烟雾

他有时喝酒，每天都抽烟。

[hɪz; ɪz] ['braɪər] - [paɪp] , [æt; ət] ['rɪdʒvɪl] . { - }
**His briar - pipe , at Ridgeville . { 102 }**
他的 荆棘 - 管道 , 在 里奇维尔 . { - }

他在里奇维尔的石楠木烟斗。{102}

['wɪts] [goʊld] [ɪz] ['mɪntɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn]
**Wit's gold is minted in his brain**
机智的 金子 是 铸币 在 他的 脑

智慧的黄金是在他的大脑中铸就的。

[ænd; ənd] ['glitəz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['lævɪʃ] [tʌŋ] :

| And | glitters | from | his | lavish | tongue | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪光 | 从 | 他的 | 奢华的 | 舌头 | : |

他那滔滔不绝的言辞闪耀着光芒:

[ðə; ði]['grævəst] ['di:kən] [fraunz] [ɪn][veɪn]

| The | gravest | deacon | frowns | in | vain |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最严重的 | 执事 | 皱眉 | 在 | 徒劳 |

最严肃的执事也徒劳地皱眉。

[tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['læftər] ; [oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ]

| To | quench | the | laughter | ; | old | and | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 淬火 | 这 | 笑声 | ; | 老的 | 和 | 年轻的 |

为了平息笑声；无论老幼

[rɪ'pɔ:rt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [kwɪps] [ðæt] [reɪn]

| Report | the | brilliant | quips | that | rain |
|---|---|---|---|---|---|
| 报告 | 这 | 杰出的 | 俏皮话 | 那 | 雨 |

报道那些妙语连珠的精彩评论

[laɪk] ['skætərd] [pɜ:rlz] [æt; ət]['rændəm] [flʌŋ]

| Like | scattered | pearls | at | random | flung |
|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 疏散 | 珍珠 | 在 | 随机的 | 扔 |

就像随意抛掷的散落珍珠

[baɪ] ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] .

| By | William | Baird | of | Ridgeville | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 威廉 | 贝尔德 | 的 | 里奇维尔 | . |

作者：里奇维尔的威廉·贝尔德。

[noʊ] [waɪt] [kæn; kən] ['kaʊntərfɪt] [ɔ:r] [sti:l]

| No | wight | can | counterfeit | or | steal |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀特岛 | 能 | 伪造 | 或者 | 偷 |

任何亡灵都不能伪造或偷窃

[wʌt] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] [ɑ:rt]

| What | unpremeditated | art |
|---|---|---|
| 什么 | 无预谋的 | 艺术 |

什么无预谋的艺术

['gɪvz] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ɪmprəvaɪz] , [tu:; tə] [fi:l] ,

| Gives | him | to | improvise | , | to | feel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 到 | 凑合 | , | 到 | 感觉 | , |

让他能够即兴发挥，感受事物，

[tu:; tə]['weɪkən][ɪn][ðə; ði] ['ænsər] [hɑ:rt] ;

| To | waken | in | the | answering | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 唤醒 | 在 | 这 | 回答 | 心 | ; |

在回应的心中醒来;

[wʌt] [ðeɪ] [frʌm; frəm] ['lɜ:rnɪŋz] [praɪd] [kən'si:l] ,

| What | they | from | learning's | pride | conceal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他们 | 从 | 学习的 | 自豪 | 隐藏 | , |

他们用学问的骄傲掩盖了什么，

[ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] [ˌʌnin'vəjkt] [ɪm'pɑ:rt]

| The | Muses | uninvoked | impart |
|---|---|---|---|
| 这 | 缪斯 | 未调用 | 传授 |

未被召唤的缪斯赋予

[tu:; tə] ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] .

| To | William | Baird | of | Ridgeville | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 威廉 | 贝尔德 | 的 | 里奇维尔 | . |

致里奇维尔的威廉·贝尔德。

[æn; ən] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [soʊl] [hæθ] [bɪl] ;
**An** **unambitious** **soul** **hath** **Bill** **;**
一个 不求上进 灵魂 有 账单 ;

比尔是个胸无大志的人;

[ðə; ði][mæn][ɪz]['mɑːdɪst][æz; əz][ə; eɪ][meɪd] ;
**The** **man** **is** **modest** **as** **a** **maid** **;**
这 男人 是 谦虚的 作为 一个 女佣 ;

这人谦逊得像个女仆;

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [hɪl]
**Down** **at** **the** **foot** **of** **fortune's** **hill**
向下 在 这 脚 的 命运的 爬坡道

在财富山脚下

[hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][baɪdz][ɪn][kɑːm][ænd; ənd] [ʃeɪd] ;
**His** **genius** **bides** **in** **calm** **and** **shade** **;**
他的 天才 比德斯 在 冷静的 和 阴影 ;

他的才华蕴藏于平静与阴影之中;

[hiː; hi] [riːdz] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪkspɪr] , [driːmz] [hɪz; ɪz] [fɪl] ;
**He** **reads** **his** **Shakespeare** **,** **dreams** **his** **fill** **;**
他 阅读 他的 莎士比亚 , 梦境 他的 充满 ;

他阅读莎士比亚，尽情做梦;

[ə; eɪ] [saɪð] [hiː; hi] [swɪŋz] [ɔːr][plaɪz][ə; eɪ] [speɪd] , —
**A** **scythe** **he** **swings** **or** **plies** **a** **spade** **,** **—**
一个 镰 他 摇摆 或者 层 一个 铲 , —

他挥舞着镰刀或挥舞着铁锹，——

[boʊld] ['kæptɪn] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] . { - }
**Bold** **Captain** **Baird** **of** **Ridgeville** **.** **{** **103** **}**
大胆的 队长 贝尔德 的 里奇维尔 . { - }

里奇维尔的勇敢船长贝尔德。{103}

[nɔːr][waɪf][nɔːr][tʃaɪld][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn'foʊld] ;
**Nor** **wife** **nor** **child** **his** **arms** **enfold** **;**
也不 妻子 也不 孩子 他的 武器 拥抱 ;

他既不拥抱妻子，也不拥抱孩子;

[noʊ] , [noʊ] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ;
**No** **,** **no** **—** **he** **is** **a** **bachelor** **;**
不 , 不 — 他 是 一个 学士 ;

不，不——他是单身汉;

[jet] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [eɪks] [æn; ən][oʊld]
**Yet** **,** **in** **his** **bosom** **aches** **an** **old**
然而 , 在 他的 怀 疼痛 一个 老的

然而，他胸中却隐隐作痛，仿佛是上天的旨意。

[diːp] [wuːnd] [wɪtʃ] ['æntɪˌdeɪts] [ðə; ði][wɔːr] ;
**Deep** **wound** **which** **antedates** **the** **war** **;**
深的 伤口 哪个 前夕 这 战争 ;

战争之前就存在的深层创伤;

[hiː; hi] [mɔːnz] — [soʊ][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][toʊld] —
**He** **mourns** **—** **so** **is** **the** **secret** **told** **—**
他 哀悼 — 所以 是 这 秘密 讲述 —

他悲痛欲绝——秘密也由此揭晓——

[hɪz; ɪz] [dɪr] , [ded] ['swiːthɑːrt] , ['elənə; -nɔː] ; —
**His** **dear** **,** **dead** **sweetheart** **,** **Eleanor** **;** **—**
他的 亲爱的 , 死的 亲爱的 , 埃莉诺 ; —

他亲爱的、已故的爱人，埃莉诺; ——

[truː] ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] .
**True William Baird of Ridgeville .**
真的 威廉 贝尔德 的 里奇维尔 .

里奇维尔的威廉·贝尔德先生。

['bɪlz] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] [sʌm; səm] [deɪ] , [tuː; tə] [daɪ] !
**Bill's time must come some day , to die !**
法案的 时间 必须 来 一些 天 , 到 死 !

比尔总有一天会死的!

[ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['hiːl] [biː; bi] [faʊnd] ,
**Then like a soldier he'll be found ,**
然后 喜欢 一个 士兵 地狱 是 成立 ,

然后他会像士兵一样被找到。

[nɔːr] [fɪr] [ðə; ði] ['bʊlɪts] ['wɪzɪŋ] [kraɪ] ,
**Nor fear the bullet's whizzing cry ,**
也不 害怕 这 子弹的 呼啸 哭 ,

不要害怕子弹呼啸而过的尖啸声,

[nɔːr] [dred] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['trʌmpɪts] [saʊnd] .
**Nor dread the final trumpet's sound .**
也不 恐惧 这 最终的 小号的 声音 .

不要惧怕末日号角的响起。

[ɪf] [aɪ] [biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðen] , [meɪ] [aɪ]
**If I be breathing then , may I**
如果 我 是 呼吸 然后 , 可能 我

如果那时我还活着，我可以吗?

[biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] [ 'bætlgraund ] ,
**Be with him on that battleground ,**
是 和 他 在 那 战场 ,

与他并肩作战，共赴战场。

[tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]
**To kiss his lips and say good - bye**
到 吻 他的 嘴唇 和 说 好的 - 再见

吻别他的嘴唇

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['bɛrd] [ʌv; əv] ['rɪdʒvɪl] . { - }
**To William Baird of Ridgeville . { 104 }**
到 威廉 贝尔德 的 里奇维尔 . { - }

致里奇维尔的威廉·贝尔德。{104}

[lets] [ʃeɪk] .
**LET'S SHAKE .**
我们来吧 摇 .

来摇一摇。

[ɪm'prɑːmptuː] .
**Impromptu .**
即兴 .

即兴。

[waɪ]
**Y**
是

是

[oʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [seɪ] , [baɪ] [sər'praɪz] !
**OU thought you would take me , you say , by surprise !**
俄亥俄大学 想法 你 会 拿 我 , 你 说 , 经过 惊喜 !

你说，俄克拉荷马大学以为你会给我一个惊喜!

[juː; jʊ] ['ræskl] !
**You** **rascal** **!**
你 恶棍 !

你这个坏家伙!

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [aɪz]
**I** **knew** **you** **the** **moment** **my** **eyes**
我 知道 你 这 片刻 我的 眼睛

从我睁开双眼的那一刻起，我就认出了你。

[lɪt] [ɑːn][jʊr; jər][oʊld] [ fiz ] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [mis'teik]
**Lit** **on** **your** **old** **phiz** **,** **and** **I** **couldn't** **mistake**
点燃 在 你的 老的 脸 , 和 我 不能 错误

点燃你那老家伙，我不可能弄错

[jʊr; jər] [vɔɪs] [nɔːr][jʊr; jər]['məuʃənz] .
**Your** **voice** **nor** **your** **motions** **.**
你的 嗓音 也不 你的 运动 .

你的声音，你的动作。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
**How** **are** **you** **?**
如何 是 你 ?

你好吗?

[lets] [ʃeɪk] !
**Let's** **shake** **!**
我们来吧 摇 !

摇一摇!

[treɪn] [leɪt] ?
**Train** **late** **?**
火车 晚的 ?

火车晚点?

[bʌt; bət][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] ?
**But** **you** **got** **here** **?**
但 你 得到 这里 ?

但你还是到了这里?

[naʊ] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ]['waɪər]
**Now** **why** **did** **you** **wire**
现在 为什么 做过 你 金属丝

你为什么要接线?

[ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə][ɪk'spekt][juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['meʒərləs] ['laɪər] ?
**Me** **not** **to** **expect** **you** **,** **you** **measureless** **liar** **?**
我 不是 到 预计 你 , 你 无量 说谎者 ?

我怎能不期待你，你这个无底线的骗子?

[kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][den] , [ænd; ənd][baɪ]['dʒɑːli] !
**Come** **up** **to** **my** **den** **,** **and** **by** **jolly** **!**
来 向上 到 我的 丹 , 和 经过 快乐的 !

快到我的窝来，拜托啦!

[wiːl] [meɪk]
**we'll** **make**
出色地 制作

我们将制作

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wer] [ɪz][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ] ?
**A** **night** **of** **it** **—** **where** **is** **your** **luggage** **?**
一个 夜晚 的 它 — 在哪里 是 你的 行李 ?

一夜过去了——你的行李呢?

[lets] [ʃeɪk] !
**Let's shake !**
我们来吧 摇 !

摇一摇!

[seɪ] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
**Say , how have you been ?**
说 , 如何 有 你 到过 ?

你最近怎么样?

[let] [ˌem ˈiː] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] ;
**Let me look in your face ;**
让 我 看 在 你的 脸 ;

让我看看你的脸;

[hæv; həv][juː; jʊ] [wʌn] , [hæv; həv][juː; jʊ][lɔːst] , [ɪn][ðə; ði] ['strenjuəs] [reɪs] ?
**Have you won , have you lost , in the strenuous race ?**
有 你 韩元 , 有 你 丢失的 , 在 这 费力的 种族 ?

在这场艰苦的比赛中，你是赢了还是输了?

[hæv; həv][juː; jʊ] [nɑːkt] [ðə; ði] [pə(ː)ˈsɪmənz] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [keɪk] ?
**Have you knocked the persimmons and taken the cake ?**
有 你 敲门 这 柿子 和 已采取 这 蛋糕 ?

你是不是偷走了柿子和蛋糕?

[noʊ] ?
**No ?**
不 ?

不?

[hɪəz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɑːlɪt] — [wiːl] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː] —
**Here's a small wallet — we'll share it —**
这里是 一个 小的 钱包 — 出色地 分享 它 —

这是个小钱包——我们共用一个——

[lets] [ʃeɪk] ! { - }
**Let's shake ! { 105 }**
我们来吧 摇 ! { - }

摇一摇!{105}

[juː; jʊ] [meɪ] [bæŋk][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [trʊ] [ðæn; ðən][goʊld] ;
**You may bank on my heart , — it is truer than gold ;**
你 可能 银行 在 我的 心 , — 它 是 更真实 比 金子 ;

你可以信赖我的真心，它比黄金还要真诚;

[hɑːt] , ['hɔtə(r)][ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [æz; əz][ðə; ði][wɜːrld]['wæksɪz][koʊld] ;
**Hot , hotter it grows as the world waxes cold ;**
热的 , 更热 它 生长 作为 这 世界 蜡 寒冷的 ;

随着世界逐渐变冷，它却变得越来越热;

[θruː] [flʌd] [ænd; ənd] [θruː] [fleɪm] [aɪ] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,
**Through flood and through flame I would go for your sake ,**
通过 洪水 和 通过 火焰 我 会 去 为了 你的 清酒 ,

为了你，我愿赴汤蹈火，哪怕洪水泛滥。

[ðæts] [soʊ] , [bɪl] , [juː; jʊ] ['grɪzli] [oʊld] ['hʌmbʌg] ,
**That's so , Bill , you grizzly old humbug ,**
那就是 所以 , 账单 , 你 灰熊 老的 骗子 ,

没错，比尔，你这个老顽固骗子!

[lets] [ʃeɪk] !
**Let's shake !**
我们来吧 摇 !

摇一摇!

[jʊə(r)] ['mærid] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ɔ:r] ['li:stwaɪz] , [ɪn] [lʌv] ?
**You're married , I dare say , or leastwise , in love ?**
你是 已婚 , 我 敢 说 , 或者 最不明智的 , 在 爱 ?

我敢说你们已经结婚了，或者至少是相爱了?

[spi:k] [aʊt] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][laɪk][hænd][ænd; ənd] [glʌv] ;
**Speak out , for you know we are like hand and glove ;**
说话 出去 , 为了 你 知道 我们 是 喜欢 手 和 手套 ;

说出来吧，因为你知道我们就像手和手套一样;

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [bel] ['ezmənd] [wʊd] [wed] ; —
**I used to think you and Belle Esmond would wed ; —**
我 用过的 到 思考 你 和 美女 埃斯蒙德 会 结婚 ; —

我以前一直以为你和贝尔·埃斯蒙德会结婚；——

[jes] , [jes] , [æz; əz][aɪ] [roʊt] [ju:; jʊ] , [ðə; ði]['beɪbi][ɪz] [ded] ; —
**Yes , yes , as I wrote you , the baby is dead ; —**
是的 , 是的 , 作为 我 写道 你 , 这 婴儿 是 死的 ; —

是的，是的，正如我写信告诉你的，孩子已经死了；——

[aɪ] [fɪrd] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ðæt] [maɪ] ['waɪfs] [hɑ:rt] [mʌst; məst] [breɪk] ;
**I feared for awhile that my wife's heart must break ;**
我 害怕 为了 一会儿 那 我的 妻子的 心 必须 休息 ;

我曾一度担心妻子会心碎;

[jʊr; jər][hænd] , [dɪr] [oʊld]['kɑ:mræd] — [dəunt][maɪnd][ˌem 'i:] , —
**Your hand , dear old comrade — don't mind me , —**
你的 手 , 亲爱的 老的 同志 — 不 头脑 我 , —

你的手，亲爱的老同志——别在意我——

[lets] [ʃeɪk] !
**Let's shake !**
我们来吧 摇 !

摇一摇!

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
**God bless you !**
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

[aɪm] ['ɔ:fli] [glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ,
**I'm awfully glad you are here ,**
我是 非常 高兴的 你 是 这里 ,

我非常高兴你在这里。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənɪʃ] [ter; tɪ(ə)r] ;
**You must not make fun of this womanish tear ;**
你 必须 不是 制作 乐趣 的 这 女人气 撕 ;

你不能嘲笑女人的眼泪;

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['beɪbi] , [skers] [tu:] ['eɪprəl][oʊld] ,
**He was only a baby , scarce two Aprils old ,**
他 曾是 仅有的 一个 婴儿 , 稀少 二 四月 老的 ,

他当时还是个婴儿，刚满两个四月。

[bʌt; bət] , ['wɪljəm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [du:][get][ə; eɪ][hoʊld] { - }
**But , William , I tell you they do get a hold { 106 }**
但 , 威廉 , 我 告诉 你 他们 做 得到 一个 抓住 { - }

但是，威廉，我告诉你，他们确实会控制住{106}

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rtstrɪŋz] , [ði:z] ['beɪbi:z] , [ænd; ənd] , [sɪns] ['aʊərz] [went] ,
**Of the heartstrings , these babies , and , since ours went ,**
的 这 心弦 , 这些 婴儿 , 和 , 自从 我们的 去 ,

这些孩子牵动着人们的心弦，自从我们的孩子去世后，

[waɪ] , ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] , [wɪə(r)][nɑ:t][kwaɪt]['kɑ:ntent]
**Why , somehow or other , we're not quite content**
为什么， 不知何故 或者 其他 ， 是 不是 相当 内容

不知为何，我们总觉得不太满足。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['plænɪt] ; — [bʌt; bət] [wen] [ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['mizəriz] [hɪr]
**With this planet ; — but when all our miseries here**
和 这 行星 ; — 但 什么时候全部 我们的 苦难 这里

在这个星球上；——但当我们所有的苦难都源于此。

[ɑ:r; ər]['oʊvər] , [aɪ][hoʊp][wi:; wi] [meɪ] [straɪk] [ə; eɪ] [nu:] [sfɪr]
**Are over , I hope we may strike a new sphere**
是 超过 ， 我 希望 我们 可能 罢工 一个 新的 领域

一切都结束了，我希望我们能开辟新的领域。

[ʌp] ['jɑ:ndər] , [wer] ['hɑ:rts] ['nevər] ['hʌŋgər] [nɔ:r] [eɪk] ; —
**Up yonder , where hearts never hunger nor ache ; —**
向上 远处 ， 在哪里 心 绝不 饥饿 也不 疼痛 ; —

在那遥远的地方，人心永不饥饿，永不痛苦；——

[ju:l] [get][ðer; ðər] , [aɪ] ['rekən] , [ɪf] [aɪ][du:] ?
**You'll get there , I reckon , if I do ?**
你会 得到 那里 ， 我 估计 , 如果 我 做 ?

我想，如果我做到了，你也能做到?

[lets] [ʃeɪk] ! { - }
**Let's shake ! { 107 }**
我们来吧 摇 ! { - }

摇一摇！{107}

[ə; eɪ] ['welkəm] [tu:; tə] [bɔz] .
**A WELCOME TO BOZ .**
一个 欢迎 到 博兹 .

欢迎来到BOZ。

[ɪm'prɑ:mptu:] .
**Impromptu .**
即兴 .

即兴。

[aɪ]
**I**
我

我

[en] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['wɛlərz] [neɪm] ,
**N immortal Weller's name ,**
N 不朽 韦勒的 姓名 ,

不朽的韦勒的名字，

[baɪ] - ['deθləs] [feɪm] ,
**By Micawber's deathless fame ,**
经过 - 永生 名声 ,

凭借米考伯不朽的名声，

[baɪ][ðə; ði] ['flɑ:gɪŋ] [ri:kt] [ɑ:n] [skwɪrz] ,
**By the flogging wreaked on Squeers ,**
经过 这 鞭笞 破坏 在 吱吱叫 ,

斯奎尔斯遭受鞭笞之苦

[baɪ][dʒɑ:b] ['trɑ:tərz] ['flu:ənt] [terz] ,
**By Job Trotter's fluent tears ,**
经过 工作 步马的 流利 眼泪 ,

乔布·特罗特的眼泪如泉涌般流淌，

[baɪ][ðə; ði] ['biːdl] ['bʌmbəlz] [feɪt]
**By the beadle Bumble's fate**
经过 这 珠串 大黄蜂的 命运

执事邦布尔的命运

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['vɪksn] [meit] ,
**At the hands of vixen mate ,**
在 这 双手 的 泼妇 伴侣 ,

在雌狐伴侣手中，

[baɪ][ðə; ði] ['feɪməs] ['pikwik] [klʌb] ,
**By the famous Pickwick Club ,**
经过 这 著名的 匹克威克 俱乐部 ,

由著名的匹克威克俱乐部主办

[baɪ][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['geɪbriəl] ['grʌb] ,
**By the dream of Gabriel Grubb ,**
经过 这 梦 的 加布里埃尔 格鲁布 ,

以加布里埃尔·格鲁布的梦想为证

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['snɑːdˌgræs] - [mjuːz] ,
**In the name of Snodgrass - muse ,**
在 这 姓名 的 斯诺德格拉斯 - 沉思 ,

以斯诺德格拉斯的缪斯之名，

- ['æmərəs] ['intəvjuːz] ,
**Tupman's amorous interviews ,**
- 多情 访谈 ,

图普曼的风流韵事访谈，

['wɪŋkəlz] ['luːdɪkrəs] ['mɪsˌhæps] ,
**Winkle's ludicrous mishaps ,**
温克尔的 荒谬 事故 ,

温克尔的荒唐倒霉事

[ænd; ənd][ðə; ði][fæt] ['bɔɪz] ['kaʊntləs] [næps] ,
**And the fat boy's countless naps ,**
和 这 胖的 男孩们 无数 午睡 ,

还有那个胖男孩数不清的午睡，

[baɪ][ben]['ælən][ænd; ənd][bɑːb] ['sɔːjər] ,
**By Ben Allen and Bob Sawyer ,**
经过 本 艾伦 和 鲍勃 索耶 ,

作者：本·艾伦和鲍勃·索耶

[baɪ] [mɪs] ['sæli] [bræs] , [ðə; ði] ['lɔɪər] ,
**By Miss Sally Brass , the lawyer ,**
经过 错过 莎莉 黄铜 , 这 律师 ,

律师萨莉·布拉斯小姐

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ 'njuːmən ] [nɔg] ,
**In the name of Newman Noggs ,**
在 这 姓名 的 纽曼 脑袋 ,

以纽曼·诺格斯的名义，

['rɪvər] [temz] [ænd; ənd] ['lʌndən] [fɔgz] ,
**River Thames and London fogs ,**
河 泰晤士河 和 伦敦 雾 ,

泰晤士河和伦敦的雾

['ritʃəd] - [ɪk'ses] ,
**Richard Swiveller's excess ,**
理查德 - 过量的 ,

理查德·斯威维勒的过度行为，

['fiːstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] ,
**Feasting with the Marchioness ,**
盛宴 和 这 侯爵夫人 ,

与侯爵夫人共进晚餐

[baɪ][dʒæk] - ['ɔːrəkəlz] ,
**By Jack Bunsby's oracles ,**
经过 杰克 - 神谕 ,

根据杰克·邦斯比的预言，

[baɪ][ðə; ði] [tʃaɪm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['belz] , { - }
**By the chime of Christmas bells , { 108 }**
经过 这 钟声 的 圣诞节 铃铛 , { - }

伴着圣诞钟声，{108}

[baɪ][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
**By the cricket on the hearth ,**
经过 这 蟋蟀 在 这 炉 ,

在炉边蟋蟀的鸣叫声中，

['skruːdʒɪz] [fraʊn] [ænd; ənd] - [mɜːrθ] ,
**Scrooge's frown and Crotchit's mirth ,**
斯克鲁奇的 皱眉 和 - 欢笑 ,

斯克鲁奇皱起了眉头，克罗奇特却开怀大笑。

[baɪ] [spred] [ teiblz ][ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] ,
**By spread tables and good cheer ,**
经过 传播 表格 和 好的 欢呼 ,

摆好餐桌，欢声笑语，

['weɪsaɪd] [ɪnz] [ænd; ənd][ pɔts ][ʌv; əv] [bɪr] ,
**Wayside inns and pots of beer ,**
路边 旅馆 和 锅 的 啤酒 ,

路边客栈和几罐啤酒，

['hoʊstəs] [plʌmp] [ænd; ənd]['dʒɑːli][hoʊst] ,
**Hostess plump and jolly host ,**
女主人 丰满 和 快乐的 主持人 ,

女主人，身材丰满，性格开朗。

['koʊtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] [poʊst] ,
**Coaches for the country post ,**
教练 为了 这 国家 邮政 ,

国家邮报的教练们，

['tʃeɪmbərmeɪd] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [buːts] ,
**Chambermaid in love with Boots ,**
女佣 在 爱 和 靴子 ,

爱上布茨的女仆

['tuːdlz] , - , ['tæpli] , [tuːts] ,
**Toodles , Traddles , Tapley , Toots ,**
工具 , - , 塔普利 , 嘟嘟 ,

嘟嘟、特拉德尔、塔普利、嘟嘟、

- , ['vɑːrdən] , ['mɪstər] [dɪk] ,
**Jarley , Varden , Mister Dick ,**
- , 瓦尔登 , 先生 迪克 ,

贾利、瓦登、迪克先生

['suːzn] ['nɪpər] , ['mɪstrəs] [tʃɪk] ,
**Susan Nipper , Mistress Chick ,**
苏珊 尼珀 , 情妇 小鸡 ,

苏珊·尼珀，小鸡夫人

- , - ,
**Snevellicci , Lilyvick ,**
- , - ,

斯内维利奇，莉莉维克

- [ˌpredl'ekʃənz]
**Mantalini's predilections**
- 偏好

曼塔利尼的偏好

[tuː; tə][trænsˈfɜːr][hɪz; ɪz] “ [dem] ” [əˈfekʃənz] ,
**To transfer his “ dem ” affections ,**
到 转移 他的 “ 民主 ” 情感 ,

为了转移他对“他们”的感情，

['pɒdˌsnæp] , ['peksnif] , ['tʃʌzəlwɪt] ,
**Podsnap , Pecksniff , Chuzzlewit ,**
Podsnap , 啄食 , 丘泽尔维特 ,

Podsnap、Pecksniff、Chuzzlewit

[kwɪlp] [ænd; ənd]['saɪmən] - ,
**Quilp and Simon Tappertit ,**
quilp 和 西蒙 - ,

Quilp 和 Simon Tappertit，

[wɛg] [ænd; ənd]['bɑːfɪn] , [smaɪk] [ænd; ənd] [pɔːl] ,
**Weg and Boffin , Smike and Paul ,**
韦格 和 博芬 , 斯迈克 和 保罗 ,

韦格和博芬，斯迈克和保罗，

[nel] [ænd; ənd]['dʒeni] [ren] [ænd; ənd][ɔːl] , —
**Nell and Jenny Wren and all , —**
内尔 和 珍妮 鹪 和 全部 , —

内尔和珍妮·雷恩以及所有人，——

[biː; bi][nɑːt]['sɛəri][gæmp][fər'gɑːt] , —
**Be not Sairy Gamp forgot , —**
是 不是 赛里 甘普 忘了 , —

不要忘记赛瑞·甘普——

[noʊ] , [nɔːr] ['pɛˌgɑːti] [ænd; ənd][trɑːt] , —
**No , nor Peggotty and Trot , —**
不 , 也不 佩格蒂 和 小跑 , —

不，佩戈蒂和特洛特也不——

[baɪ] [pʊr] ['bɑːnəbi] [ænd; ənd][grɪp] ,
**By poor Barnaby and Grip ,**
经过 贫穷的 巴纳比 和 紧握 ,

可怜的巴纳比和格里普，

['dɔːrə] , ['flɔːrə] , [ˌdiː 'aɪ][ænd; ənd][dʒɪp] ,
**Dora , Flora , Di and Gip ,**
多拉 , 弗洛拉 , 迪 和 吉普 ,

朵拉、芙罗拉、迪和吉普

- , [pɪntʃ] [ænd; ənd][pɪp] —
**Perrybingle , Pinch and Pip —**
- , 捏 和 皮普 —

佩里宾格尔、平奇和皮普——

['welkəm] , [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [gest] ,
**Welcome , long - expected guest ,**
欢迎 , 长的 - 预期的 客人 ,

欢迎您，期待已久的客人！

['welkəm] , ['dɪkɪnz] , [tu:; tə][ðə; ði] [west] . - . { - }
**Welcome , Dickens , to the West . 1867 . { 109 }**
欢迎 , 狄更斯 , 到 这 西方 . - . { - }

欢迎狄更斯来到西部。1867年。{109}

[ðə; ði] [bʊk] ['ɔ:kʃn] .
**THE BOOK AUCTION .**
这 书 拍卖 .

图书拍卖会。

“ [eɪtʃ]
**“ H**
“ H

“H

[aʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɪd] ? ” [sed] [ðə; ði][spraɪ] [ˌɔ:kʃə'nɪr] ,
**OW much am I bid ? ” said the spry auctioneer ,**
OW 很多 是 我 出价 ? ” 说 这 轻快 拍卖 ,

“有人出价多少？”精神矍铄的拍卖师问道。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [leiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [bɑ:rd] ?
**“ For the lays of a well - known bard ?**
“ 为了 这 躺下 的 一个 出色地 - 已知 诗人 ?

“为了一个著名吟游诗人的歌谣？”

” [ðə; ði][bɑ:rd] , [in'kɔ^] , [hu:] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [nɪr] ,
**” The bard , incog , who was hovering near ,**
” 这 诗人 , 隐秘 , WHO 曾是 悬停 靠近 ,

“吟游诗人，隐姓埋名，在附近徘徊，

[glɑ:nst] [ʌp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑ:rd] .
**Glanced up , and his breath came hard .**
瞥了一眼 向上 , 和 他的 气息 来了 难的 .

他抬起头，倒吸了一口气。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [daɪm] !
**“ I am offered a dime !**
“ 我 是 提供 一个 一角硬币 !

“有人给我一角钱！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [dʒents] !
**Just think of it , gents !**
只是 思考 的 它 , 男士们 !

各位先生，好好想想吧!

[fɔ:r; fər] [ði:z] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['du:i] [dɑ:n] - !
**For these ' Songs of the Dewy Dawn ' !**
为了 这些 - 歌曲 的 这 露水 黎明 - !

献给这些“露珠晨曦之歌”!

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɔ:l] [dʌn] ['bɪdɪŋ] ?
**Are you all done bidding ?**
是 你 全部 完毕 投标 ?

你们都出价了吗?

[ten] ! [ten] [sents] —
**Ten ! ten cents —**
十 ! 十 分 —

十！十分钱——

[ten] [sents] — [ænd; ənd] — ['goʊɪŋ] — [ænd; ənd] — [gɔ:n] !
**Ten cents — and — going — and — gone !**
十 分 — 和 — 去 — 和 — 已消失 !

十美分——然后——消失了!

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['elɪgənt] [bʊks] [frʌm; frəm] [træʃ] !
“ You don't know elegant books from trash !
“ 你 不 知道 优雅的 图书 从 垃圾 !

你根本分不清精美的书籍和垃圾!

” [dʒoʊkt][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [ˌɔːkʃə'nɪr] ;
” Joked the jubilant auctioneer ;
” 开玩笑 这 喜庆 拍卖 ;

“这位兴高采烈的拍卖师开玩笑说;

[ðə; ði] ['duːbiəs] ['ɔːθər] [bɪt][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,
The dubious author bit his mustache ,
这 可疑 作者 少量 他的 胡子 ,

这位来历不明的作者咬了咬胡子。

[ænd; ənd][felt] [ kən'faundidli ] [kwɪr] .
And felt confoundedly queer .
和 毛毡 要命 酷儿 .

并且感到一种莫名其妙的古怪感。

“ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːpi][ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [poʊm] !
“ A beautiful copy of Shakespeare's pomes !
“ 一个 美丽的 复制 的 莎士比亚的 诗 !

“一本精美的莎士比亚诗集!”

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌeɪ 'em][aɪ][bɪd] ?
How much am I bid ?
如何 很多 是 我 出价 ?

出价多少?

[lʊk] [ə'laɪv] !
Look alive !
看 活 !

振作起来!

[ə; eɪ] [raɪt] [naɪs][wɜːrk][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [jʊr; jər]['hoʊmz] ;
A right nice work to embellish your homes ;
一个 正确的 好的 工作 到 润 你的 房屋 ;

一件非常漂亮的装饰品，可以用来美化您的家;

[faɪv] [sents] !
Five cents !
五 分 !

五分钱!

[soʊld][tuː; tə] [kæʃ] , [fɔːr; fər][faɪv] ! { - }
Sold to cash , for five ! { 110 }
卖 到 现金 , 为了 五 ! { - }

卖掉换成现金，五美元!{110}

[ðə; ði][in'kɔ^] ['sɪŋər] ['twɪŋkəld] [hɪz; ɪz] [aɪ]
The incog singer twinkled his eye
这 隐秘 歌手 闪烁 他的 眼睛

这位匿名歌手眨了眨眼

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] :
And inwardly said with a thrill :
和 内心 说 和 一个 刺激 :

内心激动地想:

“ [ə'merɪkən] ['poʊətri] ['dʌznt] [sel] [haɪ] ,
“ American poetry doesn't sell high ,
“ 美国人 诗 不 卖 高的 ,

“美国诗歌销量不高,

[bʌt; bət][aɪ'd] [heɪt] [tu:; tə][goʊ] [tʃi:p] [æz; əz][oʊld] [bɪl] . ” { - }
**But I'd hate to go cheap as old Bill . ” { 111 }**
但 ID 恨 到 去 便宜的 作为 老的 账单 . ” { - }

但我不想像老比尔那样吝啬。”{111}

[ə; eɪ] [gɪft] [ək'nɑ:lɪdʒd] .
**A GIFT ACKNOWLEDGED .**
一个 礼物 已确认 .

已收到礼物。

['februeri] - , - .
**February 19 , 1881 .**
二月 - , - .

1881年2月19日。

[waɪ]
**Y**
是

是

['aʊər; ɑ:r] ['wɪntər] [gɪft][ʌv; əv][bʌd][ænd; ənd] [blu:m]
**OUR Winter gift of bud and bloom**
我们的 冬天 礼物 的 芽 和 盛开

我们冬日馈赠的花蕾与盛开

[tʊk] ['neɪtʃər][baɪ][sər'praɪz] ;
**Took nature by surprise ;**
拿 自然 经过 惊喜 ;

令大自然措手不及;

- [twʌz] ['sʌd(ə)n] ['sʌmər] [ɪn][maɪ] [ru:m] ,
**' Twas sudden Summer in my room ,**
- 那是 突然 夏天 在 我的 房间 ,

我的房间里突然充满了夏天的气息。

[ænd; ənd]['eɪprəl][ɪn][maɪ] [aɪz] .
**And April in my eyes .**
和 四月 在 我的 眼睛 .

在我眼中，还有四月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
# 第5/6页

[ðə; ði]['kaɪndli][mɪst][ə; eɪ]['moʊmənt][stoʊl]
**The kindly mist a moment stole**
这 亲切地 薄雾 一个 片刻 偷窃

温柔的薄雾片刻悄然降临

[ðə; ði] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][maɪ] [vjuː] ,
**The flowers from my view ,**
这 花朵 从 我的 看法 ,

我眼前的花朵，

[bʌt; bət][loʊ] !
**But lo !**
但 洛 !

但是，瞧!

[ðeɪ] ['blɔsəmd] [ɪn][maɪ][soʊl] ,
**they blossomed in my soul ,**
他们 盛开 在 我的 灵魂 ,

它们在我灵魂深处绽放，

[wer] [lʌv] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [nuː] .
**Where love their fragrance knew .**
在哪里 爱 他们的 香味 知道 .

爱在他们芬芳的地方。

[fer] ['embəsi] !
**Fair embassy !**
公平的 大使馆 !

公平的使馆!

[ðer; ðər][smaɪlz][aɪ] [griːt] ,
**their smiles I greet ,**
他们的 微笑 我 迎接 ,

我向他们的微笑致意，

[kə'miːliə] , [pɪŋk][ænd; ənd][roʊz] ;
**Camellia , pink and rose ;**
茶花 , 粉色的 和 玫瑰 ;

山茶花，粉色和玫瑰色;

[aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [swiːt]
**I understand the message sweet**
我 理解 这 信息 甜的

我明白了甜蜜的信息。

[ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['hɑːrts] [ɪn'kloʊz] .
**Their gentle hearts enclose .**
他们的 温和的 心 括 .

他们温柔的心彼此相连。

[ðer; ðər] ['wɪnsəm] ['bjuːti] ['glædnz] [ˌem 'iː]
**Their winsome beauty gladdens me**
他们的 迷人的 美丽 格拉登斯 我

她们迷人的美丽令我愉悦。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [truːθ] :
**With** **this** **immortal** **truth** **:**
和 这 不朽 真相 :

秉持着这条永恒的真理:

[noʊ][eɪdʒ][kæn; kən][kwaɪt] [ʌn'hæpi] [biː; bi]
**No** **age** **can** **quite** **unhappy** **be**
不 年龄 能 相当 不开心 是

没有哪个年龄段的人会完全不快乐

[ðæt] [stɪl] [ri'membəz] [juːθ] . { - }
**That** **still** **remembers** **youth** **.** **{** **112** **}**
那 仍然 记得 青年 . { - }

仍然记得青春。{112}

[dɪr] [bɔɪz] !
**Dear** **boys** **!**
亲爱的 男孩们 !

亲爱的孩子们!

[kəm'pænjənz] !
**companions** **!**
同伴 !

同伴们!

[frendz] [sɪn'sɪr] !
**friends** **sincere** **!**
朋友们 真诚 !

朋友，真诚的!

[mɔːr] [wɔːrm][ænd; ənd] [truː] [ðæn; ðən][men] ,
**More** **warm** **and** **true** **than** **men** **,**
更多的 温暖的 和 真的 比 男人 ,

比男人更温暖、更真诚

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][ter; tɪ(ə)r]
**I** **thank** **you** **most** **because** **my** **tear**
我 感谢 你 最多 因为 我的 撕

我最感谢你，因为我的眼泪

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'gen] . { - }
**Made** **me** **a** **boy** **again** **.** **{** **113** **}**
制成 我 一个 男生 再次 . { - }

让我重新变回了男孩。{113}

[ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .
**THE** **OLD** **HOMESTEAD** **.**
这 老的 家园 .

老宅。

[iː]
**E**
E

E

- [ə'mʌŋ] ['roʊziz]
**NSHRINED** **among** **roses**
- 之中 玫瑰

玫瑰丛中供奉

[ðə; ði] ['hoʊmsted] [rɪ'pəʊziz]
**The** **Homestead** **reposes**
这 家园 休息

家园静静地

[wɪð; wɪθ] [vaɪnz] ['mæntld] [ɔ:(r)] ;
**With** **vines** **mantled** **o'er** **;**
和 藤蔓 披风 超过 ;

藤蔓覆盖其上;

[graʊnd] - ['aɪvi] [ænd; ənd] ['kloʊvər]
**Ground** **-** **ivy** **and** **clover**
地面 - 常春藤 和 三叶草

地锦草和三叶草

[ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] [ɔ:l] ['oʊvər]
**Are** **running** **all** **over**
是 跑步 全部 超过

到处乱跑

[ðə; ði] [stoʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] .
**The** **stone** **at** **the** **door** **.**
这 石头 在 这 门 .

门口的石头。

[pɪŋks] , ['liliz] , [ɑ:r; ər] ['bloʊɪŋ] ,
**Pinks** **,** **lilies** **,** **are** **blowing** **,**
粉色 , 百合花 , 是 吹 ,

石竹、百合花，都在盛开。

[blu:] ['vaiəlits] ['ʃoʊɪŋ]
**Blue** **violets** **showing**
蓝色的 紫罗兰 显示

蓝紫罗兰显露

[goʊld] ['hɑ:rts] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒu:n] ;
**Gold** **hearts** **to** **the** **June** **;**
金子 心 到 这 六月 ;

六月金心;

[bi:z] ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ]
**Bees** **going** **and** **coming**
蜜蜂 去 和 未来

蜜蜂来来往往

[ki:p] [ˌevər'mɔ:r] ['hʌmɪŋ]
**Keep** **evermore** **humming**
保持 越来越 哼唱

继续哼唱

[ðer; ðər] [tu:n] .
**Their** **Hyblean** **tune** **.**
他们的 海布莱安 调 .

他们的海布莱安曲调。

- [twʌz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] ['weɪstɪd]
**'** **Twas** **here** **that** **I** **wasted**
- 那是 这里 那 我 浪费

正是在这里，我浪费了时间

['ju:θs] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['teɪstɪd]
**Youth's** **flower** **and** **tasted**
青年的 花 和 尝过

青春之花，尝过之后

['lʌvz] [fɜ:rst] ['hʌni] - [du:] ;
**Love's** **first** **honey** **-** **dew** **;**
爱的 第一的 蜂蜜 - 露 ;

爱情的初露;

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hɪr] [aɪ] ['slʌmbərd] ,
**A** **boy** **here** **I** **slumbered** **,**
一个 男生 这里 我 沉睡 ,

我曾在这间睡着的男孩，

[baɪ] [ker] [ˌʌnɪn'kʌmbərd] ,
**By** **care** **unencumbered** **,**
经过 关心 不受阻碍的 ,

以无拘无束的关怀，

[lɔːŋ] , ['bɑːmi] [naɪts] [θruː] . { - }
**Long** **,** **balmy** **nights** **through** **.** **{** **114** **}**
长的 , 芳香 夜晚 通过 . { - }

漫长而温暖的夜晚。{114}

[ðə; ði] [wʊd] - [bɜːrdz] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ]
**The** **wood** **-** **birds** **each** **morning**
这 木头 - 鸟类 每个 早晨

每天早晨的林鸟

[geɪv] ['mjuːzɪk(ə)l] ['wɔːrnɪŋ]
**Gave** **musical** **warning**
给予 音乐 警告

发出音乐警告

[fɔːr; fər] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə][flaɪ] ;
**For** **shadows** **to** **fly** **;**
为了 阴影 到 飞 ;

让影子飞翔；

[ðer; ðər] ['ræpsədi] ['kɔːrəl]
**Their** **rhapsody** **choral**
他们的 狂想曲 合唱

他们的狂想曲合唱

[fɔːr'toʊld] [ðə; ði][ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl]
**Foretold** **the** **auroral**
预言 这 极光

预言了极光

[fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
**First** **flush** **of** **the** **sky** **.**
第一的 冲洗 的 这 天空 .

天空初升起一缕曙光。

[wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ][ɪ'moʊʃ(ə)n]
**With** **rising** **emotion**
和 上升 情感

随着情绪高涨

[ə'kɪn][tuː; tə][dɪ'voʊʃ(ə)n]
**Akin** **to** **devotion**
类似的 到 虔诚

类似于奉献

[ðə; ði] [siːn] [aɪ][bɪ'hoʊld] ; —
**The** **scene** **I** **behold** **;** **—**
这 场景 我 看哪 ; —

我所看到的景象；——

[wɪð; wɪθ][fɑːnd] [ˌrekə'lekʃənz]
**With** **fond** **recollections**
和 喜爱 回忆

带着美好的回忆

[ʌv; əv] ['tendər] [ə'fekʃənz]
**Of** **tender** **affections**
的 投标 情感

温柔的爱意

[tuː] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] . { - }
**Too** **sweet** **to** **be** **told** **.** **{** **115** **}**
也 甜的 到 是 讲述 . { - }

太美好了，无法言说。{115}

['dʒini,'dʒeni][ muə; mɔː ] .
**JENNIE** **MOORE** **.**
珍妮 摩尔 .

珍妮·摩尔。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] ['mɔːrnɪŋ] [er] [ɪz] ['rɪtʃli] [raɪf]
**HE** **morning** **air** **is** **richly** **rife**
他 早晨 空气 是 丰富 普遍存在

清晨的空气中弥漫着浓郁的香气。

[wɪð; wɪθ] ['sʌðərn] [sɔːft] ['pəːfjuːmz] ;
**With** **southern** **soft** **perfumes** **;**
和 南部 柔软的 香水 ;

带有南方柔和的香气;

[jɑːn] ['ɔːrtʃərd] [gləuz] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [blʌʃ]
**Yon** **orchard** **glows** **with** **sudden** **blush**
扬 果园 发光 和 突然 脸红

那片果园突然泛起了一抹红晕。

[ʌv; əv] ['miŋgld] [bʌdz] [ænd; ənd] [bluːmz] ;
**Of** **mingled** **buds** **and** **blooms** **;**
的 混合 花蕾 和 花朵 ;

交织的花蕾和花朵;

[ðə; ði]['mædrɪg(ə)l][ʌv; əv] [wuː] [bɜːrdz]
**The** **madrigals** **of** **wooing** **birds**
这 牧歌 的 求爱 鸟类

求爱鸟的牧歌

[ə'weɪkən] ['æmərəs] [sprɪŋ] ,
**Awaken** **amorous** **Spring** **,**
觉醒 多情 春天 ,

唤醒多情的春天，

[ænd; ənd] “ ['dʒini,'dʒeni][ muə; mɔː ] , [swiːt] ['dʒini,'dʒeni][ muə; mɔː ]
**And** **“** **Jennie** **Moore** **,** **sweet** **Jennie** **Moore**
和 “ 珍妮 摩尔 , 甜的 珍妮 摩尔

还有“珍妮·摩尔，可爱的珍妮·摩尔

” [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] .
**”** **Is** **all** **the** **song** **they** **sing** **.**
” 是 全部 这 歌曲 他们 唱歌 .

这就是他们唱的全部歌曲。

[glæd] - ['rɪplɪŋ] [weɪvz]
**Glad** **Yalobusha's** **rippling** **waves**
高兴的 - 涟漪 波浪

很高兴看到亚洛布沙的涟漪波浪

[rɪ'piːt] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [neɪm] ;
**Repeat** **the** **darling** **name** **;**
重复 这 亲爱的 姓名 ;

重复这个亲爱的名字;

[ðə; ði] ['zefər] [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪnz]
**The** **zephyr** **lost** **among** **the** **pines**
这 和风 丢失的 之中 这 松树

迷失在松林间的微风

[daɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ;
**Dies** **murmuring** **the** **same** **;**
死亡 淙淙 这 相同的 ;

临终前喃喃自语着同样的话;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] [stiːlz]
**And** **when** **the** **hush** **of** **twilight** **steals**
和 什么时候 这 嘘 的 暮 偷窃

当暮色悄然降临

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['driːmi] [ʃɔːr] ,
**Along** **the** **dreamy** **shore** **,**
沿着 这 梦幻般的 支撑 ,

沿着梦幻般的海岸线,

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] ['saɪləns] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt]
**The** **blissful** **silence** **to** **my** **heart**
这 幸福的 沉默 到 我的 心

我心中一片宁静祥和

[kiːps] ['sɪŋɪŋ] “ ['dʒini,'dʒeni] [ muə; mɔː ] . ” { - }
**Keeps** **singing** **“** **Jennie** **Moore** **.** **”** **{** **116** **}**
保持 歌唱 “ 珍妮 摩尔 . ” { - }

一直唱着“珍妮·摩尔”。{116}

['æʃɪz] .
**ASHES** **.**
灰烬 .

灰烬。

[tiː]
**T**
T

T

[hiː; hi] ['faɪər] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [ded] .
**HE** **fire** **of** **love** **is** **dead** **.**
他 火 的 爱 是 死的 .

爱情之火已熄灭。

[noʊ] [spɑːrk] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [red]
**No** **spark** **of** **living** **red**
不 火花 的 活的 红色的

没有一丝鲜活的红色

[ðə; ði] [koʊld] , [greɪ] ['æʃɪz] [ʃoʊ] .
**The** **cold** **,** **gray** **ashes** **show** **.**
这 寒冷的 , 灰色的 灰烬 展示 .

只见冰冷的灰色灰烬。

[biː; bi] [stɪl] !
**Be** **still** **!**
是 仍然 !

安静!

[ðaɪ] ['saɪɪŋ] [breθ] —
**thy sighing breath —**
你的 叹息 气息 —

你叹息般的呼吸——

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ˌrɪ'kwɪkən] [deθ] ?
**Can it requicken death ?**
能 它 复速 死亡 ?

它能加速死亡吗?

[neɪ] , [hoʊp][nɑːt] , [driːm] [nɑːt][soʊ] .
**Nay , hope not , dream not so .**
不 , 希望 不是 , 梦 不是 所以 .

不，不要抱有这样的希望，也不要做这样的梦。

[ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! { - }
**Ah , no , no , no ! { 117 }**
啊 , 不 , 不 , 不 ! { - }

啊，不，不，不！{117}

['poʊzi] .
**POSY .**
铭文 .

铭文。

[el]
**L**
L

L

['ɔːrə] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [siːk]
**AURA is the first to seek**
光环 是 这 第一的 到 寻找

AURA是第一个寻求

[raɪm] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ɪn] ['waɪldˌwʊd] [bliːk] ;
**Rime of March in wildwood bleak ;**
韵脚 的 行进 在 野木 苍凉 ;

三月霜在荒凉的森林中;

[fɜːrst][tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ði]['æs.tərz] [deθ] ,
**First to mourn the aster's death ,**
第一的 到 哀悼 这 星宿 死亡 ,

首先哀悼紫菀的逝去,

['wɪðərd] [baɪ] [noʊ'vɛmbɚz] [breθ] ;
**Withered by November's breath ;**
干枯 经过 十一月的 气息 ;

被十一月的寒风吹拂，枯萎凋零;

['evri] [gleɪd] [ænd; ənd][glen][ʃiː; ʃi] [noʊz]
**Every glade and glen she knows**
每一个 林间空地 和 格伦 她 知道

她熟知的每一片林间空地和山谷。

[wer] [ðə; ði] [kɔɪ] [sprɪŋ] - ['bjuːti] [grəuz] ,
**Where the coy spring - beauty grows ,**
在哪里 这 害羞 春天 - 美丽 生长 ,

在娇羞的春日美人生长的地方,

['sɚːtʃɪz] ['sʌni] [sloʊp][ænd; ənd] [del]
**Searches sunny slope and dell**
搜索 阳光明媚 坡 和 戴尔

搜索阳光明媚的山坡和山谷

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɜːrl] [ɔːr]['goʊldən] [bel]
**For** **the** **pearl** **or** **golden** **bell**
为了 这 珍珠 或者 金的 钟

珍珠或金铃

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ædʒˌtɔŋg]
**Of** **the** **quivering** **addertongue**
的 这 颤抖 蝰蛇

颤抖的蝰蛇

[baɪ][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['zefər] [swʌŋ] ;
**By** **the** **wandering** **zephyr** **swung** **;**
经过 这 漫游 和风 摇摆 ;

随风飘荡;

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['eɪprəl] , ['kɒmreɪdz] [buːn] ,
**She** **and** **April** **,** **comrades** **boon** **,**
她 和 四月 , 同志们 恩惠 ,

她和艾普丽尔，同志情谊的恩赐，

[heɪl][ðə; ði] ['ɜːrli] - [kraʊnd] [ pə'kuːn ] ;
**Hail** **the** **early** **-** **crowned** **puccoon** **;**
冰雹 这 早期的 - 加冕 噗噗 ;

向早早加冕的普库恩致敬;

[ɪn][ðə; ði] ['dɪŋgl] [loʊn][ʃiː; ʃi] [siːz]
**In** **the** **dingle** **lone** **she** **sees**
在 这 丁格尔 孤独 她 看到

在幽静的小溪里，她独自一人看见

['tremjələs] [ə'neməniz] ;
**Tremulous** **anemones** **;**
颤抖的 海葵 ;

颤海葵;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][dʒuːn][ʃiː; ʃi] [teɪks]
**From** **the** **breast** **of** **June** **she** **takes**
从 这 胸部 的 六月 她 需要

她从六月的胸膛中汲取

['kɑːləmbaɪn] [ænd; ənd] ['plʊmi] [breɪks] ;
**Columbines** **and** **plumy** **brakes** **;**
哥伦拜恩 和 梅子 刹车 ;

耧斗菜和羽毛状的灌木;

[nɑːt][ə; eɪ] ['deɪzi] [ʃiːl] [fər'get] ,
**Not** **a** **daisy** **she'll** **forget** **,**
不是 一个 雏菊 壳 忘记 ,

她不会忘记每一朵雏菊。

[nɔːr][ðə; ði] ['hʌmbl] ['vaɪələt] . { - }
**Nor** **the** **humblest** **violet** **.** **{** **118** **}**
也不 这 最谦逊的 紫色 . { - }

也不是最卑微的紫罗兰。{118}

['liliz] [praʊd] , [ɑːn] ['steɪtli] [stɔːks] ,
**Lilies** **proud** **,** **on** **stately** **stalks** **,**
百合花 自豪的 , 在 庄严 茎 ,

百合花骄傲地生长在挺拔的花茎上，

[baʊ; boʊ][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] ;
**Bow** **to** **greet** **her** **where** **she** **walks** **;**
弓 到 迎接 她 在哪里 她 散步 ;

她走到哪里，人们都要鞠躬向她问好;

['roʊziz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pæθweɪ] [liːn] ,
**Roses to her pathway lean ,**
玫瑰 到 她 路径 倾斜 ,

玫瑰花向她倾斜，沿着她的小路。

[kwiːnz] [sə'luːtɪŋ] ['lʌvliər] [kwiːn] ,
**Queens saluting lovelier queen ,**
皇后区 敬礼 更可爱 女王 ,

女王们向更美丽的女王致敬，

[emjələs] [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
**Emulous to win her eyes ,**
模仿 到 赢 她 眼睛 ,

努力博得她的芳心

['raɪvlz] [fɔːr; fər][self] - ['sækrɪfaɪs] ;
**Rivals for self - sacrifice ;**
竞争对手 为了 自己 - 牺牲 ;

自我牺牲的竞争对手;

- [ðeɪ] [huːm] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz]
**Blesséd they whom she shall choose**
- 他们 谁 她 将 选择

她所拣选的人有福了。

[ðoʊ] [ðer; ðər]['freɪgrənt][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [luːz] !
**Though their fragrant lives they lose !**
尽管 他们的 香 生活 他们 失去 !

虽然他们失去了芬芳的生命!

['dʒɔɪfl] [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] ['flaʊər]
**Joyful the elected flower**
快乐 这 当选 花

当选之花，喜悦之花

[wɪtʃ] [meɪ] ['traɪʌmf] [wʌn] [briːf] ['aʊər] ,
**Which may triumph one brief hour ,**
哪个 可能 胜利 一 简短的 小时 ,

或许能短暂地胜利一个小时，

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klʌstərd] [fjuː] ,
**Mingled with the clustered few ,**
混合 和 这 聚类 很少 ,

与少数几个人混杂在一起，

['mjuːzɪk(ə)l][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][hjuː] !
**Musical in form and hue !**
音乐 在 形式 和 色调 !

形式和色彩都像音乐一样!

[ðʌs] [swiːt] [noʊts] [ðæt] ['sɪŋgli] [pliːz]
**Thus sweet notes that singly please**
因此 甜的 笔记 那 单独 请

因此，这些甜美的音符单独听来令人愉悦。

[dʒɔɪn][ɪn] - ['melədiz] !
**Join in chordant melodies !**
加入 在 - 旋律 !

一起加入和弦旋律吧!

[soʊ][duː] ['gæðərd] [ 'fænsis ][twaɪn]
**So do gathered fancies twine**
所以 做 聚集 幻想 缠绕

所以，收集起来的奇思妙想会缠绕在一起。

['greɪsf(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [laɪn] ; —
**Graceful in the rhythmic line ; —**
优美 在 这 节奏 线 ; —

节奏优美;

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪrɪk] [leɪ]
**Like a perfect lyric lay**
喜欢 一个 完美的 歌词 躺

就像一首完美的歌词

['lɔrəz] [ɪk'skwɪzɪt] [bu'keɪ] . { - }
**Laura's exquisite bouquet . { 119 }**
劳拉的 精美的 花束 . { - }

劳拉的精美花束。{119}

[ə; eɪ] [snoʊ] [bɜ:rd] .
**A SNOW BIRD .**
一个 雪 鸟 .

候鸟族。

[bi:]
**B**
B

B

[ɪsaɪd] [ðə; ði]['kɜ:rbˌstoʊn] , [ɪn] ['gʌsti] [wɜ:rl]
**ESIDE the curbstone , in gusty whirl**
外侧 这 路缘石 , 在 阵风 旋转

路缘石旁，狂风呼啸

[ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [snoʊ] - [drɪft] , [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] ;
**Of dust and snow - drift , stood a little girl ;**
的 灰尘 和 雪 - 漂移 , 站立 一个 小的 女孩 ;

在尘土和积雪中，站着一个小女孩;

[ðə; ði] ['pɪtiəs] [terz] [ræn] [daʊn] [hɜ:r; hər]['beɪbi] [feɪs] ;
**The piteous tears ran down her baby face ;**
这 可怜的 眼泪 跑 向下 她 婴儿 脸 ;

可怜的泪水顺着她稚嫩的脸颊流了下来;

[ɪn] [dʌm] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [nɔ:r] [mu:vd] [ə; eɪ] [peɪs] ,
**In dumb despair she stood , nor moved a pace ,**
在 哑的 绝望 她 站立 , 也不 已搬 一个 步伐 ,

她呆立在那里，绝望得说不出话来，一动不动。

[hɜ:r; hər] ['flaɪɪŋ] [kə:lz] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ʃɔ:rt] [dres]
**Her flying curls and fluttering short dress**
她 飞行 卷发 和 飘动 短的 裙子

她飘逸的卷发和轻盈的短裙

[pə'θetɪk] ['signəlz] [ʌv; əv][fər'lɔ:rn] [dɪ'stres] ;
**Pathetic signals of forlorn distress ;**
可怜的 信号 的 绝望 痛苦 ;

凄惨痛苦的信号;

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ndlɪŋ] [hændz] , [ɔ:l]['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,
**Her fondling hands , all purple with the cold ,**
她 爱抚 双手 , 全部 紫色的 和 这 寒冷的 ,

她那双被冻得发紫的手，正抚摸着什么。

['ʌntəˌʌntu][hɜ:r; hər] [brest] [ə; eɪ]['tʃaɪnə] [dɑ:l] [dɪd][hoʊld] .
**Unto her breast a china doll did hold .**
到 她 胸部 一个 中国 玩具娃娃 做过 抓住 .

她胸前抱着一个瓷娃娃。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] , [dɪr] , [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] ?
**“ What is the matter , dear , why do you cry ?**
“ 什么 是 这 事情 , 亲爱的 , 为什么 做 你 哭 ?

“亲爱的，你怎么了？为什么哭了？”

” [hɜːr; hər] [tʃɪl] - [kræmpt] [lɪps] [meɪd] ['dəʊlfʊl; -f(ə)l][rɪ'plaɪ] :
**” Her chill - cramped lips made dolefullest reply :**
” 她 寒意 - 狭窄 嘴唇 制成 最悲伤的 回复 :

她因寒冷而紧绷的嘴唇发出最悲伤的回应：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] .
**“ I am so cold , and I don't know the way .**
“ 我 是 所以 寒冷的 , 和 我 不 知道 这 方式 .

“我好冷，而且我不知道路。”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][hɜːr; hər] ['helpləsnəs] [kʊd; kəd] [seɪ] .
**” That was the most her helplessness could say .**
” 那 曾是 这 最多 她 无助 可以 说 .

“这就是她无助时所能表达的全部。”

[er] [lɔːŋ] , [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] , ['rʌdi] [fleɪm] ,
**Ere long , before a laughing , ruddy flame ,**
埃雷 长的 , 前 一个 笑 , 红润 火焰 ,

不久之后，在一团欢笑的、泛着红光的火焰前，

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [θruː] [terz] [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [toʊld][hɜːr; hər] [neɪm] ;
**She smiled through tears and shyly told her name ;**
她 微笑 通过 眼泪 和 害羞地 讲述 她 姓名 ;

她含着泪笑着，羞涩地告诉了我她的名字；

[aɪ][led][ðə; ði] ['streɪlɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [dɔːr] ,
**I led the straying to her mother's door ,**
我 引领 这 迷路 到 她 母亲的 门 ,

我领着迷路的少女来到她母亲家门口，

[ænd; ənd][ɪn][ʃiː; ʃi] [fluː] , — [aɪ]['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [mɔːr] . { - }
**And in she flew , — I never saw her more . { 120 }**
和 在 她 飞翔 , — 我 绝不 锯 她 更多的 . { - }

她飞走了，——我再也没见过她。{120}

[jet] ['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] , [wen] ['wɪntər] [skɔfs] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Yet oftentimes , when Winter scoffs the sun ,**
然而 经常 , 什么时候 冬天 嗤之以鼻 这 太阳 ,

然而很多时候，当冬天吞噬太阳时，

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['bʊzəmz] [gest] , [ðæt] ['tɪmɪd][wʌn] ;
**She is my bosom's guest , that timid one ;**
她 是 我的 胸部的 客人 , 那 胆小 一 ;

她是我怀里的知己，那个胆怯的小家伙；

[ʃiː; ʃi] [stiːlz] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ 'sɔbiŋ ] [stændz] ,
**She steals into my heart and sobbing stands ,**
她 偷窃 进入 我的 心 和 啜泣 站立 ,

她悄悄潜入我的心房，然后站起身来啜泣。

[ə; eɪ]['neɪkɪd] [dɑːl] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'resɪŋ] [hændz] ;
**A naked doll in her caressing hands ;**
一个 裸 玩具娃娃 在 她 爱抚 双手 ;

她温柔地抚摸着一个裸体玩偶；

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['ʃɪvər]
**I see her shiver**
我 看 她 颤抖

我看到她发抖

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər][seɪ] ,
**and** **I** **hear** **her** **say** **,**
和 我 听到 她 说 ,

我听到她说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][koʊld] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . ” { - }
**“** **I** **am** **so** **cold** **,** **and** **I** **don't** **know** **the** **way** **.** **”** **{** **121** **}**
“ 我 是 所以 寒冷的 , 和 我 不 知道 这 方式 . ” { - }

“我好冷，而且我不知道路。”{121}

[ðə; ði] [ˌʌp'set] .
**THE** **UPSET** **.**
这 沮丧的 .

爆冷。

[iː]
**E**
E

E

- [pər'suːt] [ʌv; əv]['sɪlvər] ['iːgəlz] [fliːt]
**NFORCED** **pursuit** **of** **silver** **eagles** **fleet**
- 追逐 的 银 老鹰 舰队

强制追捕银鹰舰队

[geɪv] ['ɜːrli] [heɪst] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'lʌktənt] [fiːt] ,
**Gave** **early** **haste** **to** **my** **reluctant** **feet** **,**
给予 早期的 匆忙 到 我的 不情愿的 脚 ,

我催促着我那不情愿的双脚赶紧迈开脚步，

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [aɪ] ['hɜːrid] — [aɪ][ænd; ənd] [ker] —
**And** **so** **it** **chanced** **I** **hurried** **—** **I** **and** **Care** **—**
和 所以 它 偶然 我 慌忙 — 我 和 关心 —

于是，我匆匆忙忙地——我和凯尔——

[æt; ət] ['sʌnraɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['sɪti] ['θɜːroʊfer] ;
**At** **sunrise** **down** **a** **city** **thoroughfare** **;**
在 日出 向下 一个 城市 通道 ;

日出时分，沿着城市主干道漫步；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [feɪ]
**But** **by** **the** **grace** **of** **some** **directing** **fay**
但 经过 这 优雅 的 一些 导演 仙女

但凭借某些指引者的恩典

[aɪ][met][ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] ['glædnd] [ˌem 'iː][ɔːl] [deɪ] .
**I** **met** **a** **sight** **that** **gladdened** **me** **all** **day** **.**
我 遇见 一个 视线 那 高兴 我 全部 天 .

我看到了一幕景象，让我一整天都心情愉悦。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bɪr] - [plʌmp] ['sæksn] — ['bækəs] - [sʌn] —
**I** **saw** **a** **beer** **-** **plump** **Saxon** **—** **Bacchus** **'** **son** **—**
我 锯 一个 啤酒 - 丰满 撒克逊 — 巴克斯 - 儿子 —

我看到一个身材魁梧、啤酒肚的撒克逊人——酒神巴克斯的儿子——

[hɪz; ɪz] [red] , [raʊnd] [feɪs] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [sloʊ] [fʌn] ;
**His** **red** **,** **round** **face** **the** **symbol** **of** **slow** **fun** **;**
他的 红色的 , 圆形的 脸 这 象征 的 慢的 乐趣 ;

他那张红润圆润的脸，是慢节奏乐趣的象征；

[ʌn'kɑːnʃəs] [hiː; hi][ʌv; əv][ɔːl] - [twɪkst][skaɪ][ænd; ənd] [ɜːrθ]
**Unconscious** **he** **of** **all** **'** **twixt** **sky** **and** **earth**
无意识 他 的 全部 - 中间 天空 和 地球

他无意识地游走于天地之间

[ɪk'sept] [wʌn] [soʊl] - [ɪn'groʊsɪŋ] [kɔːz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] :

| Except | one | soul | - | engrossing | cause | of | mirth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 一 | 灵魂 | - | 引人入胜 | 原因 | 的 | 欢笑 | : |

除了一个令人心旷神怡的欢乐原因:

[hiː; hi] ['drægd] [ə; eɪ] ['peɪntɪd] [sled] , [ænd; ənd] , [pɜːrtʃt] [ˌðer'ɑːn] ,

| He | dragged | a | painted | sled | , | and | , | perched | thereon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拖拽 | 一个 | 绘 | 雪橇 | , | 和 | , | 栖息 | 其上 | , |

他拖着一辆彩绘雪橇，然后坐在上面，

[sæt] [snʌg] [ə; eɪ] [θriː] - ['jɪrz] - ['meɪd(ə)n] , [braɪt] [æz; əz] [dɑːn] ,

| Sat | snug | a | three | - | years | ' | maiden | , | bright | as | dawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期六 | 舒适 | 一个 | 三 | - | 年 | - | 少女 | , | 明亮的 | 作为 | 黎明 | , |

一头三岁少女舒适地坐在那里，像黎明一样明亮，

[ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] ['spæroʊz; 'speroʊz] [tʃɜːrp] [raʊnd] ,

| And | happy | as | the | sparrows | chirping | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 快乐的 | 作为 | 这 | 麻雀 | 啁啾声 | 圆形的 | , |

像麻雀一样快乐地鸣叫着，

[krʌm] - ['hʌntɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] [graʊnd] .

| Crumb | - | hunting | near | her | on | the | snowy | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屑 | - | 打猎 | 靠近 | 她 | 在 | 这 | 下雪的 | 地面 | . |

在她附近的雪地上寻找面包屑。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] !

| A | sudden | turn | ! |
|---|---|---|---|
| 一个 | 突然 | 转动 | ! |

突然转变!

[ə; eɪ] ['læfɪŋ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [loʊ] !

| a | laughing | cry | , | and | lo | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 笑 | 哭 | , | 和 | 洛 | ! |

一声笑哭，瞧!

[ðə; ði] [sled] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts] , [ænd; ənd] ['mɛːtçən] [prɪnts] [ðə; ði] [snoʊ] .

| The | sled | upsets | , | and | Mädchen | prints | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪橇 | 爆冷 | , | 和 | 女孩 | 印刷 | 这 | 雪 | . |

雪橇翻了，玛德琴在雪地上留下了脚印。

[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] ; [aɪ] [læf] ; [laʊd] [hɑː] - [hæz] ['bækəs] - [sʌn] ; —

| She | laughs | ; | I | laugh | ; | loud | ha | - | ha's | Bacchus | ' | son | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 笑声 | ; | 我 | 笑 | ; | 大声 | 哈 | - | 有 | 巴克斯 | - | 儿子 | ; | — |

她笑了；我也笑了；响亮的哈哈大笑，那是酒神巴克斯的儿子；——

[ðen] ['greɪvli] [hiː; hi] , — “ [baɪ] [jɑːli] !

| Then | gravely | he | , | — | “ | By | yolly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 严重地 | 他 | , | — | “ | 经过 | 约利 | ! |

然后他严肃地说：“我的天哪！”

[dɑːt] [væs] [fʌn] . ” { - }

| dot | vas | fun | . | ” | { | 122 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点 | 血管 | 乐趣 | . | ” | { | - | } |

点瓦斯很有趣。”{122}

[ðə; ði] [skuːl] [gɜːrl] .

| THE | SCHOOL | GIRL | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 学校 | 女孩 | . |

女学生。

[ef]

| F |
|---|
| F |

[rɑːm] [sʌm; səm] [swiːt] [hoʊm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [treɪn]
**ROM** **some** **sweet** **home** **the** **morning** **train**
只读存储器 一些 甜的 家 这 早晨 火车

清晨的火车，甜蜜的家。

[brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,
**Brings** **to** **the** **city** **,**
带来 到 这 城市 ,

带到城市，

[faɪv] [deɪz] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn] [sʌn] [ɔːr] [reɪn] ,
**Five** **days** **a** **week** **,** **in** **sun** **or** **rain** **,**
五 天 一个 星期 , 在 太阳 或者 雨 ,

每周五天，风雨无阻。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔŋz] [rɪ'freɪn] ,
**Returning** **like** **a** **song's** **refrain** **,**
返回 喜欢 一个 歌曲的 避免 ,

像歌曲的副歌一样反复出现，

[ə; eɪ] [skuːl] [gɜːrl] ['prɪti] .
**A** **school** **girl** **pretty** **.**
一个 学校 女孩 漂亮的 .

一个漂亮的女学生。

[ə; eɪ] ['vaɪ.ə.ləts] [ˌʌnə'fektɪd] [greɪs]
**A** **violet's** **unaffected** **grace**
一个 紫罗兰的 不受影响 优雅

紫罗兰纯真无邪的优雅

[ɪz] ['deɪnti] [mɪsɪz] ,
**Is** **dainty** **miss's** **,**
是 纤巧 小姐 ,

是娇小小姐的吗?

[jet] , [ɪn] [hɜːr; hər] [ʃaɪ] , [ɪk'spresɪv] [feɪs] ,
**Yet** **,** **in** **her** **shy** **,** **expressive** **face** **,**
然而 , 在 她 害羞的 , 富有表现力的 脸 ,

然而，在她那张羞涩而又充满表现力的脸上，

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['ɜːrbən][ aːts ][aɪ] [treɪs] ,
**The** **touch** **of** **urban** **arts** **I** **trace** **,**
这 触碰 的 城市的 艺术 我 痕迹 ,

我所追寻的都市艺术的痕迹，

[ænd; ənd] ['ɑːtəfɪsiz] .
**And** **artifices** **.**
和 诡计 .

以及各种诡计。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz]
**No** **one** **but** **she** **and** **Heaven** **knows**
不 一 但 她 和 天堂 知道

除了她和天知道，没有人知道。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃiːz] ['θɪŋkɪŋ] ;
**Of** **what** **she's** **thinking** **;**
的 什么 她是 思维 ;

她心里在想什么;

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['iːðər] [bʊks] [ɔːr] [boʊz] ,
**It** **may** **be** **either** **books** **or** **beaux** **,**
它 可能 是 任何一个 图书 或者 美男子 ,

可能是书籍，也可能是美人。

[faɪn] ['skɑːlərʃɪp] [ɔːr] ['staɪlɪʃ] [kloʊðz] ,
**Fine scholarship or stylish clothes ,**
美好的 奖学金 或者 时髦的 衣服 ,

优异的学识或时尚的衣着

[pər] [sents] [ɔːr] [priŋkɪŋ] .
**Per cents or prinking .**
每 分 或者 洒水 .

百分比或装饰。

[haʊ] ['hæpi] [mʌst; məst][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [biː; bi]
**How happy must the household be**
如何 快乐的 必须 这 家庭 是

这个家庭该有多么幸福啊!

[ðɪs] [mɔːrn] [huː] [kɪst] [hɜːr; hər] ;
**This morn who kissed her ;**
这 早晨 WHO 亲吻 她 ;

今天早上是谁吻了她?

[nɑːt] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [meɪk] [soʊ] [friː] ;
**Not every one can make so free ;**
不是 每一个 一 能 制作 所以 自由的 ;

不是每个人都能如此自由;

[huː] [siːz] [hɜːr; hər] , ['ɪnli] [wɪʃɪz] [ʃiː; ʃi]
**Who sees her , inly wishes she**
WHO 看到 她 , 仅限 愿望 她

凡是见到她的人，都只希望她

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪstər] . { - }
**Were his own sister . { 123 }**
是 他的 自己的 姐姐 . { - }

是他自己的妹妹。{123}

[haʊ] ['feɪvərd] [ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][kɑːnz] ,
**How favored is the book she cons ,**
如何 受青睐 是 这 书 她 缺点 ,

她骗取的那本书有多受欢迎?

[ðə; ði] [sleɪt] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz] ,
**The slate she uses ,**
这 石板 她 用途 ,

她使用的石板，

[ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] ['laɪtli] [dɔːfs] [ænd; ənd] [dɔnz] ,
**The hat she lightly doffs and dons ,**
这 帽子 她 轻轻 脱衣舞 和 唐斯 ,

她轻轻地脱下帽子，又戴上。

[ðə; ði]['ɔːrient] ['sʌnʃeɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [oʊnz] ,
**The orient sunshade that she owns ,**
这 东方 遮阳伞 那 她 拥有 ,

她拥有的那把东方遮阳伞，

[ðə; ði] [desk] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] .
**The desk she chooses .**
这 桌子 她 选择 .

她选择的那张桌子。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɔrz]
**Is she familiar with the wars**
是 她 熟悉的 和 这 战争

她是否了解这些战争?

[ʌv; əv]['dʒu:ljəs] ['si:zər] ?

| Of | Julius | Caesar | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 尤利乌斯 | 凯撒 | ? |

是尤利乌斯·凯撒的吗?

[du:] ['kru:siblz] , [ænd; ənd][ 'laidən ]['dʒɑ:rz] ,

| Do | crucibles | , | and | Leyden | jars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 坩埚 | , | 和 | 莱顿 | 罐子 | , |

制作坩埚和莱顿瓶。

[ænd; ənd] ['braʊnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:nz] [ʌv; əv][mɑ:rz] ,

| And | Browning | , | and | the | moons | of | Mars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 勃朗宁 | , | 和 | 这 | 月亮 | 的 | 火星 | , |

还有勃朗宁，以及火星的卫星们,

[ænd; ənd]['ju:klɪd] , [pli:z] [hɜ:r; hər] ?

| And | Euclid | , | please | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欧几里得 | , | 请 | 她 | ? |

欧几里得，她会喜欢的?

[ʃi:; ʃi] ['stʌdiz] ['mju:zɪk] , [aɪ][oʊ'paɪn] ;

| She | studies | music | , | I | opine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 研究 | 音乐 | , | 我 | 意见 | ; |

我认为她学习音乐;

[oʊ] [deɪ] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] !

| O | day | of | knowledge | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | 天 | 的 | 知识 | ! |

知识之日啊!

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ 'mistəriz ] [dɪ'vaɪn]

| And | other | mysteries | divine |
|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 谜团 | 神圣的 |

以及其他神圣的奥秘

[ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɔ:r] [dɪ'zaɪn] ,

| Of | imitation | or | design | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 模仿 | 或者 | 设计 | , |

模仿或设计的,

[tɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] .

| Taught | in | the | college | . |
|---|---|---|---|---|
| 教授 | 在 | 这 | 大学 | . |

在大学任教。

[ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'tendz] [hɜ:r; hər] ['evriwer] ,

| A | charm | attends | her | everywhere | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 魅力 | 参加 | 她 | 到处 | , |

她走到哪里都魅力四射。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bju:ti] ;

| A | sense | of | beauty | ; |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 美丽 | ; |

审美意识;

[ker] [smaɪlz] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [fri:] [ʌv; əv] [ker] ;

| Care | smiles | to | see | her | free | of | care | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 微笑 | 到 | 看 | 她 | 自由的 | 的 | 关心 | ; |

看到她摆脱了照顾，凯尔露出了笑容;

[ðə; ði][hɑ:rd] [hɑ:rt] [lʌvz] [hɜ:r; hər] [ˌʌnə'wer] ;

| The | hard | heart | loves | her | unaware | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 难的 | 心 | 爱 | 她 | 不知情 | ; |

铁石心肠的人不知不觉地爱上了她;

[eɪdʒ] [peɪz] [hɜːr; hər]['duːti] . { - }
**Age pays her duty . { 124 }**
年龄 支付 她 责任 . { - }

岁月终会报答她。{124}

[hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [ɪz] ['pænəpli] ,
**Her innocence is panoply ,**
她 无辜 是 全套装备 ,

她的纯真无邪令人叹为观止。

[hɜːr; hər] ['wiːknəs] , ['paʊər] ;
**Her weakness , power ;**
她 弱点 , 力量 ;

她的弱点，也是她的力量;

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;
**The earth her guardian , and the sky ;**
这 地球 她 监护人 , 和 这 天空 ;

大地是她的守护者，天空是她的守护者;

['gɑːdz] ['evri] [stɑːr][ɪz][hɜːr; hər]['ælaɪ] ,
**God's every star is her ally ,**
神的 每一个 星星 是 她 盟友 ,

上帝派出的每一颗星星都是她的盟友。

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] . { - }
**And every flower . { 125 }**
和 每一个 花 . { - }

每一朵花。{125}

[ðə; ði] ['riːdɝz] .
**THE READERS .**
这 读者 .

读者们。

[siː]
**C**
C

C

[oʊm] ['hɪðər] , [maɪ][ten] ['jɪrz] - ['meɪd(ə)n] ;
**OME hither , my ten years ' maiden ;**
OME 这里 , 我的 十 年 - 少女 ;

OME 来到我身边，我十年的少女;

[ɔː(r)] [wʌt] [duː][juː; jʊ]['pɑːndər][soʊ] [mʌtʃ] ?
**O'er what do you ponder so much ?**
超过 什么 做 你 思考 所以 很多 ?

你究竟在思考什么?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['tæŋgl,wud] ['stɔːriz] ,
**“ I am reading in Tanglewood Stories ,**
“ 我 是 阅读 在 坦格伍德 故事 ,

我正在阅读《坦格伍德故事集》,

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [tʌtʃ] .
**The tale of the Golden Touch .**
这 故事 的 这 金的 触碰 .

点石成金的故事。

” [ɑː] !
**” Ah !**
” 啊 !

“啊!

['hæti] , [maɪ][flæks] - ['herd] ['dɑ:rlɪŋ] ,
**Hattie , my flax - haired darling ,**
哈蒂 , 我的 亚麻 - 头发 亲爱的 ,

哈蒂，我那有着亚麻色头发的宝贝，

[haʊ] ['berid] [ɪn] ['stʌdi] [ju:; jʊ] [si:m] .
**How buried in study you seem .**
如何 埋葬 在 学习 你 似乎 .

你看起来好像埋头苦读似的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:dɪŋ] [ɪn][teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] ['ʃeɪkspɪr] ,
**“ I am reading in Tales from Shakespeare ,**
“ 我 是 阅读 在 故事 从 莎士比亚 ,

我正在读《莎士比亚故事集》,

[ʌv; əv] [pʌk] [ɪn] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [dri:m] .
**Of Puck in Midsummer Night's Dream .**
的 冰球 在 盛夏 夜晚 梦 .

《仲夏夜之梦》中的精灵帕克。

” [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə][ɪz]['meɪoʊ] ;
**” And there on the sofa is Mayo ;**
” 和 那里 在 这 沙发 是 蛋黄酱 ;

”梅奥就坐在沙发上;

[maɪ] ['lædi] , [wʌt] [pli:ziz] [ju:; jʊ][soʊ] ?
**My laddie , what pleases you so ?**
我的 小伙子 , 什么 请 你 所以 ?

我的孩子，什么事让你这么高兴?

“ [ðɪs] ['pɪktʃər] [ænd; ənd]['feɪb(ə)l][ɪn] , —
**“ This picture and fable in Æsop , —**
“ 这 图片 和 寓言 在 伊索 , —

“这幅图画和伊索寓言——

[si:] [hɪr] , — [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [kroʊ] .
**See here , — of the Pitcher and Crow .**
看 这里 , — 的 这 投手 和 乌鸦 .

请看这里——水手与乌鸦。

” [kʌm] ['hɪðər] , [maɪ] [dri:m] - [aɪd] ['beɪbi] ,
**” Come hither , my dream - eyed baby ,**
” 来 这里 , 我的 梦 - 眼睛 婴儿 ,

过来吧，我那眼神迷离的宝贝，

[jʊə(r)] ['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] !
**You're falling asleep on the floor !**
你是 坠落 睡着了 在 这 地面 !

你竟然在地板上睡着了!

“ [aɪm] ['ri:dɪŋ] [ɪn] [sɪŋ] [sɔ:ŋ] , ['pɑ:pə] , —
**“ I'm reading in Sing Song , papa , —**
“ 我是 阅读 在 唱歌 歌曲 , 爸爸 , —

”爸爸，我在读儿歌呢。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [ri:d] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [mɔ:r] . ” { - }
**I wish you would read me some more . ” { 126 }**
我 希望 你 会 读 我 一些 更多的 . ” { - }

我希望你能多读一些我读的书。”{126}

[wæg] .
**WAG .**
摇摆 .

摇摆。

['oʊbiɪt] , ['februeri] ['sɛvən] , - .

| **Obiit** | **,** | **February** | **7** | **,** | **1878** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥比特 | , | 二月 | 7 | , | - | . |

逝世于1878年2月7日。

[eɪtʃ]

| **H** |
|---|
| H |

H

[iː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [æt; ət] [ðæt] ,

| **E** | **was** | **only** | **a** | **dog** | **,** | **and** | **a** | **mongrel** | **at** | **that** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 狗 | , | 和 | 一个 | 杂种狗 | 在 | 那 | , |

E只是一条狗，而且还是一条杂种狗。

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] , ['leɪzi][ænd; ənd][fæt] , —

| **And** | **worthless** | **and** | **troublesome** | **,** | **lazy** | **and** | **fat** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毫无价值 | 和 | 麻烦的 | , | 懒惰的 | 和 | 胖的 | , | — |

而且毫无价值、惹是生非、懒惰肥胖——

[wʌz; wəz][wæg] , [huː] [daɪd] ['jestərdeɪ] [naɪt] ;

| **Was** | **Wag** | **,** | **who** | **died** | **yesterday** | **night** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 摇摆 | , | WHO | 死亡 | 昨天 | 夜晚 | ; |

是瓦格，他昨晚去世了；

[jet] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ 'bɑːkiŋ ] [fər'evər] [ɪz] [ɔː(r)] ,

| **Yet** | **now** | **that** | **his** | **barking** | **forever** | **is** | **o'er** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 现在 | 那 | 他的 | 叫声 | 永远 | 是 | 超过 | , |

但现在他的吠叫已经永远结束了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɔːd(ə)l] [ə'pendɪdʒ] [kæn; kən]['wæg(ə)l][noʊ] [mɔːr] ,

| **And** | **his** | **caudal** | **appendage** | **can** | **waggle** | **no** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 尾部 | 附属物 | 能 | 摇摆 | 不 | 更多的 | , |

他的尾部附属物再也无法摆动了。

[hɪz; ɪz]['elədʒi][aɪ] [wɪl] [ɪn'daɪt] .

| **His** | **elegy** | **I** | **will** | **indite** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 挽歌 | 我 | 将要 | 书写 | . |

我将为他写一首挽歌。

- [twʌz] ['seldəm] [ə'θɔːrəti] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

| **'** | **Twas** | **seldom** | **authority** | **mastered** | **his** | **will** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那是 | 很少 | 权威 | 精通 | 他的 | 将要 | ; |

权威很少能压制他的意志；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] [wen] [bɪd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ;

| **He** | **always** | **was** | **noisy** | **when** | **bid** | **to** | **be** | **still** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 曾是 | 嘈杂 | 什么时候 | 出价 | 到 | 是 | 仍然 | ; |

让他安静下来时，他总是吵闹不休；

[hiː; hi] ['slʌmbərd] [waɪl] ['deɪndʒər][wʌz; wəz] [nɪr] ;

| **He** | **slumbered** | **while** | **danger** | **was** | **near** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉睡 | 尽管 | 危险 | 曾是 | 靠近 | ; |

危险临近时，他却睡着了；

[hiː; hi][ræn]['æftər] ['tʃɪkɪnz] [ə'genst] [ɔːl] [kə'mænd] ;

| **He** | **ran** | **after** | **chickens** | **against** | **all** | **command** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跑 | 后 | 鸡 | 反对 | 全部 | 命令 | ; |

他违抗命令，追赶鸡群；

[wen] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] “ [sɪk] ” [hiː; hi] [wʊd] ['hiːdləsli] [stænd] ;

| **When** | **ordered** | **to** | **“** | **sick** | **”** | **he** | **would** | **heedlessly** | **stand** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 订购 | 到 | “ | 生病的 | ” | 他 | 会 | 鲁莽地 | 站立 | ; |

当被命令“生病”时，他会毫不在意地站着；

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['pæʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɪr] .

| His | principal | passion | was | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 主要的 | 热情 | 曾是 | 害怕 | . |

他最大的爱好是恐惧。

[frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪg][ɪn][ðə; ði] [graʊnd]

| From | morning | till | night | he | would | dig | in | the | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 早晨 | 直到 | 夜晚 | 他 | 会 | 挖 | 在 | 这 | 地面 |

他从早到晚都在地里挖土。

[tuː; tə][get][æt; ət][ə; eɪ] ['ræbɪt] , [bʌt; bət] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] , { - }

| To | get | at | a | rabbit | , | but | , | when | it | was | found | , | { | 127 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 在 | 一个 | 兔子 | , | 但 | , | 什么时候 | 它 | 曾是 | 成立 | , | { | - | } |

为了抓到一只兔子，但是，当它被找到时，{127}

[ɪn] ['terər] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ;

| In | terror | he | took | to | his | heels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 恐怖 | 他 | 采取 | 到 | 他的 | 高跟鞋 | ; |

他惊恐万分，拔腿就跑；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['duːti][hiː; hi]['nevər][dɪd] [ʃʌn] ,

| But | there | was | one | duty | he | never | did | shun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一 | 责任 | 他 | 绝不 | 做过 | 回避 | , |

但他从未逃避过一项职责，

[frʌm; frəm] [ðæt] [nɔːt] [kʊd; kəd][draɪv][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rʌn] :

| From | that | naught | could | drive | him | , | to | that | he | would | run | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 零 | 可以 | 驾驶 | 他 | , | 到 | 那 | 他 | 会 | 跑步 | : |

从那无所不能的境地，到他甘愿奔向的境地：

[wæg]['nevər] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] [miːlz] .

| Wag | never | neglected | his | meals | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 绝不 | 被忽视的 | 他的 | 餐 | . |

瓦格从不怠慢他的饭点。

[ðə; ði][tæks] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn][hɪz; ɪz][poʊl] ,

| The | tax | that | I | paid | the | police | on | his | poll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 税 | 那 | 我 | 有薪酬的 | 这 | 警察 | 在 | 他的 | 轮询 | , |

我向警察缴纳的关于他投票的税款，

[ə; eɪ]['dɑːlər][ə; eɪ] [jɪr] , [aɪ] [bɪ'grʌdʒd] [ɪn][maɪ][soʊl] ,

| A | dollar | a | year | , | I | begrudged | in | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美元 | 一个 | 年 | , | 我 | 心存怨恨 | 在 | 我的 | 灵魂 | , |

每年一美元，我内心深处都感到不满。

[fɔːr; fər][wæg][aɪ] [θɔːt] [dɪr] [æt; ət][ə; eɪ][sent] ;

| For | Wag | I | thought | dear | at | a | cent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 摇摆 | 我 | 想法 | 亲爱的 | 在 | 一个 | 中心 | ; |

我觉得Wag的价格很贵，一分钱也不便宜；

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][maɪ] ['hɑːrdnəs] , [aɪ] ['gluːmɪli] [sed] ,

| And | once | , | in | my | hardness | , | I | gloomily | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | , | 在 | 我的 | 硬度 | , | 我 | 阴郁地 | 说 | , |

有一次，我铁石心肠，沮丧地说：

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt][ðə; ði][noʊ] - [ə'kaʊnt] ['pʌpi] [wɜːr; wər] [ded] !

| “ | I | wish | that | the | no | - | account | puppy | were | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我 | 希望 | 那 | 这 | 不 | - | 帐户 | 小狗 | 是 | 死的 | ! |

“我真希望那只没用的小狗死了！”

” [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [ded] , [aɪ] [rɪ'pent] .

| ” | But | now | he | is | dead | , | I | repent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 现在 | 他 | 是 | 死的 | , | 我 | 悔改 | . |

“但他现在已经死了，我感到后悔。”

[wæg] [keɪm] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] , [ə; eɪ] [weɪf] , ['bʌndəld] [ʌp]

| Wag | came | from | Kentucky | , | a | waif | , | bundled | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 来了 | 从 | 肯塔基州 | , | 一个 | 孤儿 | , | 捆绑式 | 向上 |

Wag来自肯塔基州，是个孤儿，裹得严严实实

[ænd; ənd] [pækt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bæskɪt] , [ə; eɪ] ['tʃærəti] [pʌp] , —

| And | packed | in | a | basket | , | a | charity | pup | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 包装 | 在 | 一个 | 篮子 | , | 一个 | 慈善机构 | 小狗 | , | — |

篮子里装着一只慈善救助的小狗——

[ɪn] ['pɪti] [wi:; wi] [wɔ:md] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [fed] ;

| In | pity | we | warmed | him | and | fed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 遗憾 | 我们 | 温暖 | 他 | 和 | 美联储 | ; |

出于怜悯，我们给他取暖、喂食；

[ðə; ði] ['oʊnli] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [gɪv]

| The | only | return | that | his | nature | could | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 返回 | 那 | 他的 | 自然 | 可以 | 给 |

这是他本性所能给予的唯一回报。

[fɔ:r; fər] [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [wʌz; wəz] [sə'ri:nli] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] ,

| For | preserving | his | life | , | was | serenely | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保存 | 他的 | 生活 | , | 曾是 | 平静地 | 到 | 居住 | , |

为了保全性命，他选择平静地生活。

['kɑ:ntent] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bed] .

| Content | with | his | board | and | his | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 内容 | 和 | 他的 | 木板 | 和 | 他的 | 床 | . |

他对自己的食宿和床铺感到满意。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:gz] [ə'pɑ:n] ['tʌskjələm] [hɪl] ;

| He | was | kind | to | the | dogs | upon | Tusculum | Hill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 种类 | 到 | 这 | 狗 | 之上 | 图斯库勒姆 | 爬坡道 | ; |

他对塔斯卡勒姆山上的狗很友善；

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [wɪð; wɪθ] [frə'tɜ:rn(ə)l] [gʊd] [wɪl] ,

| He | followed | them | all | with | fraternal | good | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 随后 | 他们 | 全部 | 和 | 兄弟 | 好的 | 将要 | , |

他以兄弟般的善意跟随他们所有人，

[frʌm; frəm] [koʊtʃ] [dɔ:g] [tu:; tə] ['kɑ:mənɪst] [kɜ:r] ;

| From | coach | dog | to | commonest | cur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 教练 | 狗 | 到 | 最常见的 | 库尔 | ; |

从马车犬到最普通的杂种犬；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə] ['pi:p(ə)l] [hu:] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ,

| He | was | grateful | to | people | who | treated | him | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 感激的 | 到 | 人们 | WHO | 治疗 | 他 | 正确的 | , |

他感激那些善待他的人。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [wʊd] [faɪt] ,

| And | for | his | young | mistress | he | even | would | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 他的 | 年轻的 | 情妇 | 他 | 甚至 | 会 | 斗争 | , |

为了他的年轻情妇，他甚至愿意战斗。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [lu:z] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] . { - }

| But | not | lose | his | dinner | for | her | . | { | 128 | } |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 失去 | 他的 | 晚餐 | 为了 | 她 | . | { | - | } |

但他不会为了她而放弃晚餐。{128}

[aɪ] [mɪs] [hɪz; ɪz] [blæk] ['bɑ:di] [kɜ:rld] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'sli:p] ,

| I | miss | his | black | body | curled | up | and | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 他的 | 黑色的 | 身体 | 卷曲 | 向上 | 和 | 睡着了 | , |

我想念他蜷缩着睡着时黝黑的身躯。

[aɪ] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ kən'tɔ:rʃəns ] , [hɪz; ɪz][bɑ:rk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [li:p] ,

| I | miss | his | contortions | , | his | bark | , | and | his | leap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 他的 | 扭曲 | , | 他的 | 吠 | , | 和 | 他的 | 飞跃 | , |

我想念他扭曲的身体、他的吠叫声和他的跳跃。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔ:ɪŋ] [æt; ət] [boʊnz] ;

| And | the | sound | of | his | gnawing | at | bones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 他的 | 啃咬 | 在 | 骨头 | ; |

还有他啃骨头的声音;

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][poʊp] [daɪd][æt; ət] [roʊm] ,

| The | very | same | night | that | the | Pope | died | at | Rome | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 相同的 | 夜晚 | 那 | 这 | 教皇 | 死亡 | 在 | 罗马 | , |

就在教皇于罗马去世的当晚,

[pʊr] [wæg] , [ɔ:l] [ə'loʊn] , [ɪn][ðə; ði] [wɑ:ʃ] - [haʊs] [æt; ət] [hoʊm] ,

| Poor | Wag | , | all | alone | , | in | the | wash | - | house | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 摇摆 | , | 全部 | 独自的 | , | 在 | 这 | 洗 | - | 房子 | 在 | 家 | , |

可怜的瓦格，孤零零地待在家里的洗衣房里。

['ji:ldɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [læst] [ 'ʃivəriŋ ] [moʊnz] .

| Yielded | up | his | last | shivering | moans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 向上 | 他的 | 最后的 | 瑟瑟发抖 | 呻吟 | . |

他发出了最后颤抖的呻吟。

[ænd; ənd] [wen] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [aɪ] [sed] ,

| And | when | to | the | children | , | next | morning | , | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 到 | 这 | 孩子们 | , | 下一个 | 早晨 | , | 我 | 说 | , |

第二天早上，我对孩子们说:

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , “ [jes] , [wæg] — [hi:; hi][ɪz] [ded] ,

| As | they | sat | at | the | table | , | “ | Yes | , | Wag | — | he | is | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 卫星 | 在 | 这 | 桌子 | , | “ | 是的 | , | 摇摆 | — | 他 | 是 | 死的 | , |

他们坐在桌旁时，“是的，瓦格——他死了，

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][draɪ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ;

| ” | There | was | not | a | dry | eye | in | the | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 干燥 | 眼睛 | 在 | 这 | 房间 | ; |

“房间里没有一个人不流泪;

[ænd; ənd] ['ænti] [bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔ:rs] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l]

| And | Auntie | began | , | with | remorse | , | to | recall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿姨 | 开始 | , | 和 | 悔恨 | , | 到 | 记起 |

于是，姨妈带着悔恨，开始回忆起往事。

[haʊ] ['leɪtli] [ʃi:d] ['drɪvn] [dɪ'si:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] ,

| How | lately | she'd | driven | deceased | from | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 最近 | 棚 | 驱动 | 死者 | 从 | 这 | 大厅 | , |

她最近是如何把死者从大厅里赶走的?

[wɪð; wɪθ] ['skəʊldɪŋz] [ænd; ənd] [bloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:m] .

| With | scoldings | and | blows | of | a | broom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 责骂 | 和 | 打击 | 的 | 一个 | 扫帚 | . |

伴随着责骂和扫帚的抽打。

[naʊ] [wæg][ɪz] [ə'sli:p] [nɪr] [æn; ən]['æp(ə)l] - [tri:] [oʊld] ,

| Now | Wag | is | asleep | near | an | apple | - | tree | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 摇摆 | 是 | 睡着了 | 靠近 | 一个 | 苹果 | - | 树 | 老的 | , |

现在，瓦格正睡在一棵古老的苹果树旁。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔ:g] - [roʊz][ʃæl; ʃəl] ['blɑ:səm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [dɪr] [moʊld] ,

| And | a | dog | - | rose | shall | blossom | above | his | dear | mold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 狗 | - | 玫瑰 | 将 | 开花 | 多于 | 他的 | 亲爱的 | 模具 | , |

一朵野蔷薇将在他亲爱的躯体之上绽放。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ə; eɪ]['tæblət][biː; bi][set] ;
**And** **there** **shall** **a** **tablet** **be** **set** **;**
和 那里 将 一个 药片 是 放 ;

那里将设立一块石版;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [æt; ət] [ðæt] ,
**For** **though** **but** **a** **dog** **,** **and** **a** **mongrel** **at** **that** **,**
为了 尽管 但 一个 狗 , 和 一个 杂种狗 在 那 ,

虽然它只是一条狗，而且还是一条杂种狗，

[ænd; ənd] ['wɜːrθləs] , [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd]['leɪzi] , [ænd; ənd][fæt] , —
**And** **worthless** **,** **and** **idle** **,** **and** **lazy** **,** **and** **fat** **,** **—**
和 毫无价值 , 和 闲置的 , 和 懒惰的 , 和 胖的 , —

而且毫无价值，游手好闲，懒惰肥胖，——

[pʊr] [wæg][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr][dɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pet] . { - }
**Poor** **Wag** **was** **our** **dog** **,** **and** **a** **pet** **.** **{** **129** **}**
贫穷的 摇摆 曾是 我们的 狗 , 和 一个 宠物 . { - }

可怜的瓦格是我们的狗，也是我们的宠物。{129}

[ˌdoʊnə'tɛloʊ] .
**DONATELLO** **.**
多纳泰罗 .

多纳泰罗。

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[hoʊ] [wɪl] ['kæptʃər] [ˌdoʊnə'tɛloʊ] ?
**HO** **will** **capture** **Donatello** **?**
总部 将要 捕获 多纳泰罗 ?

HO会抓到多纳泰罗吗?

['roʊvɪŋ] [kæt] !
**Roving** **cat** **!**
漫游 猫 !

流浪猫!

[fɪrs] , [ʌn'gʌvərnəbl] ['feloʊ] ;
**Fierce** **,** **ungovernable** **fellow** **;**
凶猛的 , 无法治理的 同伴 ;

凶猛、难以驾驭的家伙;

['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz] [ˌlɛpə'rɛloʊ] , —
**Musical** **as** **Leporello** **,** **—**
音乐 作为 莱波雷洛 , —

音乐如莱波雷洛，——

[ʃɑːrp] [ænd; ənd] [flæt] !
**Sharp** **and** **flat** **!**
锋利的 和 平坦的 !

尖锐而平坦!

['terəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ][djuː'eləu] .
**Terrible** **in** **a** **duello** **.**
糟糕的 在 一个 决斗 .

决斗中表现糟糕。

['rægəmʌfɪn] , [hæv; həv][juː; jʊ][met][ə; eɪ]
**Ragamuffin** **,** **have** **you** **met** **a**
流浪儿 , 有 你 遇见 一个

Ragamuffin，你遇到过.....

[ 'fi:lis ][fæt] ?
**Felis** **fat** **?**
菲利斯 胖的 ?

猫咪胖吗?

[ænsɛstɜ-d] [ɪn] [geɪ] [ və'letə ] ,
**Ancestored** **in** **gay** **Valetta** **,**
祖先 在 同性恋 瓦莱塔 ,

祖籍同性恋城市瓦莱塔,

[wer] [braʊn] [deɪmz] [ɪn] [blæk] [fæl'dɛtə] ,
**Where** **brown** **dames** **in** **black** **faldetta** **,**
在哪里 棕色的 女士们 在 黑色的 法尔德塔 ,

身穿黑色长裙的棕色皮肤女士们,

[wɔ:k] [ænd; ənd] [tʃæt] —
**Walk** **and** **chat** **—**
走 和 聊天 —

边走边聊——

[hɑ:t][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz] [fleɪm] [ʌv; əv] .
**Hot** **his** **blood** **as** **flame** **of** **Ætna** **.**
热的 他的 血 作为 火焰 的 埃特纳火山 .

他热血沸腾,如同埃特纳火山的火焰。

['bju:tɪf(ə)l] , [roʊ'mæntɪk] , ['splendɪd]
**Beautiful** **,** **romantic** **,** **splendid**
美丽的 , 浪漫的 , 灿烂

美丽、浪漫、壮丽

['ɔ:təkræt] !
**Autocrat** **!**
独裁者 !

独裁者!

[tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ˌʌnə'tendɪd] ,
**To** **the** **forest** **,** **unattended** **,**
到 这 森林 , 无人看管 ,

到森林里,无人照看,

['derɪŋ] [ˌdoʊnə'tɛloʊ] [wendid] :
**Daring** **Donatello** **wended** **:**
大胆 多纳泰罗 温德 :

勇敢的多纳泰罗结束了:

[aʊl] [ænd; ənd][bæt] ,
**Owl** **and** **bat** **,**
猫头鹰 和 蝙蝠 ,

猫头鹰和蝙蝠,

['wi:zl] , [moʊl] , [ænd; ənd][mɪŋk] , [hi:; hi] ['rɛndɪd] . { - }
**Weasel** **,** **mole** **,** **and** **mink** **,** **he** **rended** **.** **{** **130** **}**
黄鼠狼 , 痣 , 和 貂 , 他 渲染 . { - }

他撕碎了黄鼠狼、鼹鼠和水貂。{130}

['sævɪdʒ] ['waɪldˌwʊd] [hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd]
**Savage** **wildwood** **his** **unbounded**
野蛮的 野木 他的 无界

野蛮的森林,他无边无际

['hæbɪtæt] ;
**Habitat** **;**
栖息地 ;

栖息地;

[baɪ][noʊ][mæn][ɔːr]['mæstɪf] [haʊndɪd] ,
**By no man or mastiff hounded ,**
经过 不 男人 或者 獒 被追捕 ,

无人追捕，也无人猎杀

[baɪ][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [məːk] [sə'raʊndɪd] —
**By the midnight mirk surrounded —**
经过 这 午夜 隐晦 包围 —

午夜的迷雾笼罩着——

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !
**Think of that !**
思考 的 那 !

想想看!

[ɔːft][hɪz; ɪz] ['kætərwɔːl] [hiː; hi] ['saʊndɪd] .
**Oft his caterwaul he sounded .**
经常 他的 猫叫 他 听起来 .

他常常发出凄厉的嚎叫。

['friːdəm] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt] ['feloʊ] .
**Freedom to the gallant fellow .**
自由 到 这 英勇 同伴 .

释放这位英勇的战士。

['eksɪæt] !
**Exeat !**
出境 !

离开!

['vɪktər][ɪn] [iːtʃ] [fɪrs] [djuː'eləu] ,
**Victor in each fierce duello ,**
胜利者 在 每个 凶猛的 决斗 ,

在每场激烈的决斗中获胜，

['mɪdnaɪt] , ['mædkæp][ˌlɛpə'rɛloʊ] !
**Midnight , madcap Leporello !**
午夜 , 疯子 莱波雷洛 !

午夜，疯癫的莱波雷洛!

['roʊvɪŋ] [kæt] !
**Roving cat !**
漫游 猫 !

流浪猫!

['greɪsləs] , ['greɪsf(ə)l][ˌdoʊnə'tɛloʊ] ! { - }
**Graceless , graceful Donatello ! { 131 }**
毫无风度 , 优美 多纳泰罗 ! { - }

笨拙又优雅的多纳泰罗！{131}

['geɪbriəl] [ʌv; əv] - .
**GABRIEL OF SCHWARTZENWALD .**
加布里埃尔 的 - .

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔。

[ɑːr]
**R**
拉

拉

[haɪm] , [ænd; ənd] [rɪŋ] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wel] ,
**HYME , and ring the changes well ,**
韵律 , 和 戒指 这 变化 出色地 ,

HYME，并且要很好地进行变化，

[sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['geɪbriəl] ,
**Sing** **the** **song** **of** **Gabriel** **,**
唱歌 这 歌曲 的 加布里埃尔 ,

唱起加百列的歌，

['geɪbriəl][ʌv; əv] - .
**Gabriel** **of** **Schwartzenwald** **.**
加布里埃尔 的 - .

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔。

[loʊ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [dɪ'luːsɪv] [kɔːld]
**Lo** **,** **a** **voice** **delusive** **called**
洛 , 一个 嗓音 虚幻的 称为

洛，一个虚幻的声音

[frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'haɪoʊz] ['krʊkɪd] [veɪl] ,
**From** **the** **Ohio's** **crooked** **vale** **,**
从 这 俄亥俄州的 歪 谷 ,

从俄亥俄河曲折的山谷，

['seɪɪŋ] , “ [seɪl][ænd; ənd][seɪl][ænd; ənd][seɪl]
**Saying** **,** **“** **Sail** **and** **sail** **and** **sail**
说 , “ 帆 和 帆 和 帆

说：“扬帆，扬帆，扬帆。”

['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['hɪðər] [ə'weɪ] ,
**Over** **the** **sea** **and** **hither** **away** **,**
超过 这 海 和 这里 离开 ,

越过大海，来到这里，

['westərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [pleɪ] ;
**Westering** **to** **the** **Land** **of** **Play** **;**
西行 到 这 土地 的 玩 ;

向西前往玩乐之地；

['hæpi] ['riːdʒən][ʌv; əv][duː] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] ,
**Happy** **region** **of** **Do** **-** **as** **-** **you** **-** **please** **,**
快乐的 地区 的 做 - 作为 - 你 - 请 ,

随心所欲的快乐之地

[wer] [ðə; ði] ['gɪldər] [groʊ] [ɑːn] [triːz] ,
**Where** **the** **guilders** **grow** **on** **trees** **,**
在哪里 这 荷兰盾 生长 在 树木 ,

金币像树一样生长的地方，

[wer] [ðə; ði] ['pesnts] [ɔːl][ɑːr; ər] [kɪŋz]
**Where** **the** **peasants** **all** **are** **kings**
在哪里 这 农民 全部 是 国王

农民都是国王

[ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['ʌndɚlɪŋz] .
**And** **there** **be** **no** **underlings** **.**
和 那里 是 不 下属 .

而且没有下属。

” ['geɪbriəl] , [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['driːmər] ,
**”** **Gabriel** **,** **the** **idle** **dreamer** **,**
” 加布里埃尔 , 这 闲置的 梦想家 ,

“加百列，那个闲散的梦想家，

[hɜːrd] [ðə; ði][juː'toʊpiən] [vɔɪs] [ə'lʊrɪŋ] ;
**Heard** **the** **Utopian** **voice** **alluring** **;**
听到 这 乌托邦 嗓音 诱人 ;

听到了那充满诱惑的乌托邦之声；

[sɔːt] [ə; eɪ][seɪl] - [ʃɪp] , — [nɑːt][ə; eɪ] ['stiːmər] ;
**Sought a sail - ship , — not a steamer ;**
寻求 一个 帆 - 船 , — 不是 一个 汽船 ;

我想要的是帆船，而不是轮船；

[suːn] [ðə; ði]['ves(ə)l] [liːvz] [hɜːr; hər] ['mʊrɪŋ] ,
**Soon the vessel leaves her mooring ,**
很快 这 血管 树叶 她 停泊 ,

不久，船只便离开了泊位。

[vɪrz] [ænd; ənd] [tæks] [tuː; tə]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] ,
**Veers and tacks to Occident ,**
转向 和 图钉 到 欧美 ,

转向西方，

[berz] [hɪm; ɪm][ɔː(r)][ðə; ði] ['krɪŋkld] [siː] ;
**Bears him o'er the crinkled sea ;**
熊 他 超过 这 皱巴巴的 海 ;

载着他越过波涛汹涌的大海；

['nevər] [soʊl] [soʊ] ['ɪndələnt]
**Never soul so indolent**
绝不 灵魂 所以 懒惰的

从未有过如此懒惰的灵魂

[laʊndʒd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dek] [æz; əz][hiː; hi] . { - }
**Lounged upon a deck as he . { 132 }**
休闲 之上 一个 甲板 作为 他 . { - }

他懒洋洋地躺在甲板上。{132}

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veɪgrənt] [briːz] [hiː; hi] [glaidz]
**With the vagrant breeze he glides**
和 这 流浪汉 微风 他 滑翔

他随着飘渺的微风滑行

['oʊvər] [sʌn] - [lɪt] , [muːn] - [lɪt] [taɪdz] ,
**Over sun - lit , moon - lit tides ,**
超过 太阳 - 点燃 , 月亮 - 点燃 潮汐 ,

在阳光和月光照耀下的潮汐之上，

[skimz] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd] [ʃɔːr] ;
**Skims to port and shore ;**
撇油 到 港口 和 支撑 ;

掠过左舷和岸边；

[spɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [reɪl] ,
**Spins along the shining rail ,**
旋转 沿着 这 灼灼 轨 ,

沿着闪亮的铁轨旋转，

[sliːps] ['ɪntuː][oʊ'haɪoʊz] [veɪl] , —
**Sleeps into Ohio's vale , —**
睡觉 进入 俄亥俄州的 谷 , —

沉睡在俄亥俄州的山谷里，——

[weiks] — [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɔː(r)] .
**Wakes — the journey o'er .**
醒来 — 这 旅行 超过 .

觉醒——旅程结束。

[nɑːt][æn; ən]['aɪdlər]['geɪbriəl] [siːz] ,
**Not an idler Gabriel sees ,**
不是 一个 惰轮 加布里埃尔 看到 ,

加百列看不到一个闲散的人，

[nɑːt][ə; eɪ] ['krɔɪtsər] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] ;
**Not a kreutzer on the trees ;**
不是 一个 克罗伊策 在 这 树木 ;

树上没有克鲁采柱;

['evri] ['bretsəl][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] ;
**Every bretzel must be bought ;**
每一个 椒盐脆饼 必须 是 买 ;

每一份椒盐卷饼都必须买;

[nɔːt] [ɪz] ['prɔfəd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [nɔːt] .
**Naught is proffered him for naught .**
零 是 提供的 他 为了 零 .

他什么也没得到，却什么也没得到。

- [tɪz][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
**' Tis the Region of Unrest ,**
- 的 这 地区 的 动荡 ,

这是动荡不安的地区，

['bɪzi] , ['tɔɪlɪŋ] , ['mɔɪlɪŋ] [west] !
**Busy , toiling , moiling West !**
忙碌的 , 辛勤劳作 , 莫林 西方 !

忙碌、辛勤、辛劳的西方!

[ɔːl][ðə; ði]['pez(ə)nt] [kɪŋz] [hiː; hi][faʊnd]
**All the peasant kings he found**
全部 这 农民 国王 他 成立

他发现的所有农民国王

['bɪldɪŋ] ['haʊzɪz] , ['tɪlɪŋ] [graʊnd] .
**Building houses , tilling ground .**
建筑 房屋 , 瓷砖 地面 .

盖房子，耕地。

['geɪbriəl][ʌv; əv] -
**Gabriel of Schwartzenwald**
加布里埃尔 的 -

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [ɪz] [ˌdisin'θrɔːl] ;
**From his dream is disenthralled ;**
从 他的 梦 是 解除束缚 ;

他的梦想被打破了;

[ˌtrænzət'læntɪk] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
**Transatlantic , far away ,**
跨大西洋 , 远的 离开 ,

跨大西洋，遥远的地方，

['iːstwərd] [luːmz] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [pleɪ] .
**Eastward looms the Land of Play .**
向东 织布机 这 土地 的 玩 .

向东望去，便是游乐之地。

[laɪk] [ðə; ði]['lɪli] , [laɪk][ðə; ði]['deɪzi] ,
**Like the lily , like the daisy ,**
喜欢 这 百合 , 喜欢 这 雏菊 ,

像百合花，像雏菊，

[lɔlɪŋ] ['geɪbriəl][wʌz; wəz]['leɪzi] ;
**Lolling Gabriel was lazy ;**
懒散 加布里埃尔 曾是 懒惰的 ;

懒散的加布里埃尔很懒;

['klaʊnɪʃ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] ['peɪsɪz] ,
**Clownish were his clumsy paces ,**
小丑 是 他的 笨拙 步幅 ,

他笨拙的步伐像小丑一样。

['luːdɪkrəs] [hɪz; ɪz] [sloʊ] ['grɪmɪsiz] ;
**Ludicrous his slow grimaces ;**
荒谬 他的 慢的 鬼脸 ;

他那缓慢而滑稽的鬼脸;

[ɪl] - [dɪ'faɪnd] [ðə; ðɪ] [θɔːts] [hiː; hi] [spoʊk] ,
**Ill - defined the thoughts he spoke ,**
患病的 - 定义 这 想法 他 辐 ,

他说的话语含糊不清。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [riːðd] [tə'bækoʊ] [smoʊk] { - }
**Like the wreathed tobacco smoke { 133 }**
喜欢 这 花环 烟草 抽烟 { - }

如同缭绕的烟草烟雾{133}

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mɪrʃəm; 'mɪrˌʃɔːm] ['ʌpwərd] [ʃed]
**From his meerschaum upward shed**
从 他的 海泡石 向上 棚

从他的海泡石向上坍塌

['kɜːrlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] .
**Curling round his shaggy head .**
冰壶 圆形的 他的 毛茸茸 头 .

卷曲在他蓬乱的脑袋周围。

['lɪt(ə)l] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ˌʌndər'stænd] : —
**Little could he understand : —**
小的 可以 他 理解 : —

他几乎无法理解: ——

“ [vɪʃ] [aɪ][væs][ɪn] - ,
**“ Vish I vas in Faderland ,**
“ 维什 我 血管 在 - ,

“Vish I vas 在 Faderland,

[nɪçt] [ɪz] [guːt] [fɔːr; fər] [not] [hɪr]
**Nicht is goot for notings here**
尼赫特 是 好 为了 备注 这里

Nicht 很适合在这里做笔记

['oʊnli] [ʃʊst] [ dæs; dɑːs ]['lɑːgər] - [bɪr] .
**Only shust das lager - bier .**
仅有的 舒斯特 das 拉格啤酒 - 柩 .

只喝拉格啤酒。

” ['iːzəli] [hiː; hi] [wept] [ɔːr] [smaɪld] ,
**” Easily he wept or smiled ,**
” 容易地 他 哭泣 或者 微笑 ,

他很容易流泪或微笑,

['iːzəli] [wʌz; wəz][hiː; hi] [bɪ'gaɪld] ;
**Easily was he beguiled ;**
容易地 曾是 他 被迷惑 ;

他很容易就被骗了;

[rɪl] - [laɪk] , ['ʃæloʊ] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
**Rill - like , shallow , o'er his mind ,**
溪流 - 喜欢 , 浅的 , 超过 他的 头脑 ,

像溪流一样, 浅浅的, 在他的脑海里,

[ræn] [əˈfekʃənz] [swɪft] [ænd; ənd] [kaɪnd] ;
**Ran affections swift and kind ;**
兰 情感 迅速 和 种类 ;

感情迅速而温柔;

[ˈsiːkrətli] [hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [miːt]
**Secretly he shared his meat**
偷偷 他 共享 他的 肉

他偷偷地分享了自己的肉。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [leɪm] [kɜːr] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] ;
**With a lame cur on the street ;**
和 一个 瘸 库尔 在 这 街道 ;

街上带着一只跛脚的狗;

“ [vɑːns] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhʌnd] , ” [sed] [hiː; hi] ,
**“ Vonce I had a hund , ” said he ,**
“ 冯斯 我 有 一个 百 , ” 说 他 ,

“我曾经有一百个,”他说。

“ [væt] [væs] [ˈveri] [ˈfruːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;
**“ Vat vas very freund to me ;**
“ 增值税 血管 非常 弗罗因德 到 我 ;

“Vat vas 对我非常友好;

[jə] , [ˈmiːn] [ hɛə ] , [dæt] [ˈhʌnd] [væs] [maɪn] ;
**Ya , mein Herr , dat hund vas mine ;**
呀 , 我的 先生 , 数据 百 血管 矿 ;

是的，我的先生，那是我的;

[vɪʃ] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈbɑːrkɪn] - [hɪr] ;
**Vish I heard him barkin ' here ;**
维什 我 听到 他 巴金 - 这里 ;

维什，我听到他在这里吠叫;

[vɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [glæs] [guːt] [bɪr] ,
**Vish I had a glass goot bier ,**
维什 我 有 一个 玻璃 好 枢 ,

Vish，我喝了一杯玻璃瓶装的啤酒。

[ˈoʊdər] [flæʃ] [vɑːn] [ˈdʒɜːrmən] [ˈwiːn] .
**Oder flash von German wein .**
奥德 闪光 冯 德语 葡萄酒 .

Oder flash von German wein.

” [hɑːrd] [baɪ] - [ˈbaɪuː] ,
**” Hard by Mineami Bayou ,**
” 难的 经过 - 河口 ,

“Hard by Mineami Bayou,

[wer] [ðə; ði] [ˈgædɪŋ] [ˈbriːzɪz] [kuːl]
**Where the gadding breezes cool**
在哪里 这 加丁 微风 凉爽的

微风拂面，凉爽宜人

[ˈlɔɪtər] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊˈhaɪoʊ] ,
**Loiter up from the Ohio ,**
游荡 向上 从 这 俄亥俄州 ,

从俄亥俄河上徘徊,

[ˈgeɪbriəl] , [æt; ət] [sɪŋk] [ʌv; əv] [sʌn] ,
**Gabriel , at sink of sun ,**
加布里埃尔 , 在 下沉 的 太阳 ,

加百列，在夕阳西下之时

[θroʊnd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [stuːl] ,
**Throned upon a wooden stool ,**
登基 之上 一个 木制的 凳子 ,

他端坐在木凳上，

['fɔndld] [hɪz; ɪz] [ə'kɔːrdiən] . { - }
**Fondled his accordion . { 134 }**
抚摸 他的 手风琴 . { - }

他抚摸着他的手风琴。{134}

[ðen] [ðə; ði] ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] [raʊnd] ,
**Then the ragged urchins round ,**
然后 这 破烂不堪 海胆 圆形的 ,

然后，一群衣衫褴褛的流浪儿围了过来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [braʊn] - [legd] ['sɪstər] , ['meɪbi] ,
**And their brown - legged sisters , maybe ,**
和 他们的 棕色的 - 腿 姐妹 , 或许 ,

还有它们棕色腿的姐妹们，或许吧。

['lʌgɪŋ] [iːtʃ] [ə; eɪ][flæks] - ['herd] ['beɪbi] , —
**Lugging each a flax - haired baby , —**
搬运 每个 一个 亚麻 - 头发 婴儿 , —

每人抱着一个亚麻色头发的婴儿，——

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ðə; ði] ['wɪri] ['mʌðərz] ,
**Sometimes , too , the weary mothers ,**
有时 , 也 , 这 厌倦 母亲们 ,

有时，疲惫的母亲们也会

[jeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʌðər] ,
**Yea , and I , and lingering others ,**
是的 , 和 我 , 和 挥之不去的 其他的 ,

是的，还有我，以及其他一些徘徊不去的人。

[baɪ][sæd] , ['dʌlsɪt] [wʌn] ,
**By sad , dulcet quaverings won ,**
经过 伤心 , 甜美 颤抖 韩元 ,

被悲伤而甜美的颤音所征服

['gæðərd] [nɪr] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] ;
**Gathered near to catch the sound ;**
聚集 靠近 到 抓住 这 声音 ;

聚集在附近聆听声音；

[ɔː(r)] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['rɪzn] [muːn]
**O'er the hill the risen moon**
超过 这 爬坡道 这 升起 月亮

山坡上，月亮升起。

[pɔːzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['meloʊ] [tuːn] ;
**Paused to hear the mellow tune ;**
暂停 到 听到 这 醇厚 调 ;

停下来聆听这悠扬的旋律；

[ɔːl] [tuː] ['sædli] , [ɔːl] [tuː] [suːn] ,
**All too sadly , all too soon ,**
全部 也 令人遗憾的是 , 全部 也 很快 ,

太可惜了，太早了。

['geɪbriəl] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [pleɪ] ,
**Gabriel would cease to play ,**
加布里埃尔 会 停止 到 玩 ,

加布里埃尔将停止比赛。

[laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [pʌf] [ə'weɪ] .
**Light his pipe and puff away .**
光 他的 管道 和 噗 离开 .

他点燃烟斗，吞云吐雾。

“ [væs][ə; eɪ] ['frɔɪlaɪn] , ” — ['mʌmbld] [hi:; hi] ;
**“ Vas a Fräulein , ” — mumbled he ;**
“ 瓦斯 一个 弗劳莱因 , ” — 喃喃自语 他 ;

“我是一位小姐，”——他咕哝道。

“ [vɪʃ] [aɪ][væs][tu:; tə] - [naɪt] [nɑ:t]['haɪɝ] ;
**“ Vish I vas to - night not hier ;**
“ 维什 我 血管 到 - 夜晚 不是 这里 ;

“Vish I vas 今晚不在这里；

[nɑ:t] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , —
**Not America for me , —**
不是 美国 为了 我 , —

对我来说，美国不是最好的选择。

['oʊnli] [ʃʊst] [ dæs; dɑ:s ]['lɑ:gər] - [bɪr] . ”
**Only shust das lager - bier . ”**
仅有的 舒斯特 das 拉格啤酒 - 枢 . ”

只喝啤酒。”

“ [pleɪ] [ə; eɪ][wɔ:lts] [naʊ] , ['geɪbriəl] ! ”
**“ Play a waltz now , Gabriel ! ”**
“ 玩 一个 华尔兹 现在 , 加布里埃尔 ! ”

“加百列，现在就弹奏一首华尔兹！ ”

“ ['ni:n] ,
**“ Nein ,**
“ 不 ,

“不，

[raɪn] ['wi:n] [ɪst]['dɝ:] ['bɛst] ['wi:n] .
**Rhine wein ist der beste wein .**
莱茵河 葡萄酒 是 德尔 最好的 葡萄酒 .

莱茵河葡萄酒是最好的葡萄酒。

” ['geɪbriəl] [dɪd] [saɪ] [ænd; ənd]['sæd(ə)n]
**” Gabriel did sigh and sadden**
” 加布里埃尔 做过 叹 和 悲伤

加百列叹了口气，悲伤不已。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɪndən] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['beɪdən] ,
**For the linden shades of Baden ,**
为了 这 菩提树 色调 的 巴登 ,

对于巴登的椴树色调，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] - ;
**For the glooms of Schwartzenwald ;**
为了 这 阴郁 的 - ;

为了施瓦岑瓦尔德的阴郁；

[soʊ][ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] [bri:f] [hi:; hi] [skrɔ:ld]
**So a homesick brief he scrawled**
所以 一个 想家 简短的 他 潦草的

于是，他潦草地写下了一份思乡的简报。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər][tu:; tə] [tel]
**To his mother , her to tell**
到 他的 母亲 , 她 到 告诉

告诉他的母亲，让她告诉

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɔːr] [wel] . { - }
**That he was not strong or well . { 135 }**
那 他 曾是 不是 强的 或者出色地 . { - }

他身体虚弱，身体也不好。{135}

( [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔɪlaɪn] [roʊt] [hiː; hi][nɑːt] , —
**( Of the Fräulein wrote he not , —**
( 的 这 弗劳莱因 写道 他 不是 , —

（他没有写到那位小姐，——）

['hæpli] ['geɪbriəl][fər'gɑːt] . )
**Haply Gabriel forgot . )**
或许 加布里埃尔 忘了 . )

幸好加百列忘了。）

[suːn] [ðə; ði]['doʊtɪŋ] ['mʌðər] [oʊld] , —
**Soon the doting mother old , —**
很快 这 溺爱 母亲 老的 , —

不久，这位慈爱的母亲就老了——

[fɔːr] - [skɔːr] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [θriː] , —
**Four - score were her years and three , —**
四 - 分数 是 她 年 和 三 , —

她享年八十三岁。

[sent] [ðə; ði] [laʊt] [ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,
**Sent the lout a purse of gold ,**
发送 这 粗鲁 一个 钱包 的 金子 ,

送给那个粗汉一袋金子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmənz] — " [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
**With the summons — " Come to me !**
和 这 传票 — " 来 到 我 !

伴随着召唤——"到我这里来！"

['kɒm] [ zuː ][mɪr] , ['miːn] ['sɑːn] , [gə'ʃvɪnt] ,
**Komm zu mir , mein Sohn , geschwind ,**
komm 祖 米尔 , 我的 儿子 , 格什温德 ,

Komm zu mir，mein Sohn，geschwind，

['kɒm] [ zuː ][mɪr] , ['miːn] ['liːbəs] [kaɪnd] .
**Komm zu mir , mein liebes Kind .**
komm 祖 米尔 , 我的 爱情 种类 .

Komm zu mir，我的爱人。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'haɪoʊz] ['krʊkɪd] [veɪl] ,
**" From the Ohio's crooked vale ,**
" 从 这 俄亥俄州的 歪 谷 ,

"来自俄亥俄河曲折的山谷，

['flaɪɪŋ] [fæst][baɪ][reɪl][ænd; ənd][seɪl] ,
**Flying fast by rail and sail ,**
飞行 快速地 经过 轨 和 帆 ,

乘坐火车和轮船快速飞行，

[hoʊm] [tuː; tə] - [ə'weɪ] ,
**Home to Schwartzenwald away ,**
家 到 - 离开 ,

主场对阵施瓦岑瓦尔德

['iːstwərd] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [pleɪ] ,
**Eastward to the Land of Play ,**
向东 到 这 土地 的 玩 ,

向东前往游乐之地，

['geɪbriəl][ʌv; əv] -
**Gabriel of Schwartzenwald**
加布里埃尔 的 -

施瓦岑瓦尔德的加布里埃尔

['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ðæt] [kɔːld]
**Followed the mother - tongue that called**
随后 这 母亲 - 舌头 那 称为

遵循母语的召唤

[frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːðərlænd][ɪn] ['tɪrfl] [toʊn] ,
**From the fatherland in tearful tone ,**
从 这 祖国 在 内牛满面 语气 ,

来自祖国的泪水，

“ ['kɒm] , ['geɪbriəl] , ['miːn] ['liːbɝ] ['sɑːn] !
**“ Komm , Gabriel , mein lieber Sohn !**
“ komm , 加布里埃尔 , 我的 利伯 儿子 !

“科姆，加布里埃尔，我的爱人孙！

” ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['mʌðər] - [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːl]
**” Followed the mother - voice and the call**
” 随后 这 母亲 - 嗓音 和 这 称呼

循着母亲的声音和呼唤而去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪmləs] ['frɔɪlaɪn] , [ʃɔːrt] [ɔːr][tɔːl] ,
**Of the nameless Fräulein , short or tall ,**
的 这 无名 弗劳莱因 , 短的 或者 高的 ,

那些无名的少女，无论高矮胖瘦，

[ænd; ənd][ðə; ði]['koʊksɪŋ] [lɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪndən] [liːvz] ,
**And the coaxing lisp of the linden leaves ,**
和 这 哄骗 口齿不清 的 这 菩提树 树叶 ,

还有菩提树叶轻柔的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg][fər'lɔːrn] [ðæt] [griːvz]
**And the bark of a dog forlorn that grieves**
和 这 吠 的 一个 狗 绝望 那 悲伤

还有那悲伤的狗的吠叫

[fɔːr; fər][æn; ən]['æbsənt]['mæstər] ; [ðə; ði] ['gɜːrgl] , [tuː] ,
**For an absent master ; the gurgle , too ,**
为了 一个 缺席的 掌握 ; 这 咕噜声 , 也 ,

对于一位不在场的主人；还有那潺潺的流水声，

[ʌv; əv] ['bɑːtld] [greɪp] - [dʒuːs][ænd; ənd] ['foʊmi] [bruː] ,
**Of bottled grape - juice and foamy brew ,**
的 瓶装 葡萄 - 汁 和 泡沫状 酿造 ,

瓶装葡萄汁和泡沫丰富的啤酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twidl] - [diː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdl] [geɪ]
**And the tweedle - dee of the fiddle gay**
和 这 特威德尔 - 迪 的 这 小提琴 同性恋

还有那欢快的提琴声

[ðæt] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [dæns] [ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ; —
**That leads to the dance on a holiday ; —**
那 线索 到 这 舞蹈 在 一个 假期 ; —

这就引出了假日里的舞蹈；——

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməriz] , { - }
**Followed his dreams and his memories , { 136 }**
随后 他的 梦境 和 他的 回忆 , { - }

他追随自己的梦想和记忆，{136}

[wɜːrl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [spiːd] [ʌv; əv] [wiːlz] ,
**Whirled with the sleeping speed of wheels ,**
旋转 和 这 睡眠 速度 的 车轮 ,

车轮以沉睡的速度旋转着，

[fluː] [ɑːn][ðə; ði] ['iːgər] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ,
**Flew on the eager wings of the breeze ,**
飞翔 在 这 渴望的 翅膀 的 这 微风 ,

乘着微风的翅膀飞翔，

['daʊtɪŋ] [ʌv; əv] [nɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] [fiːlz] ,
**Doubting of naught that his foolish heart feels ,**
怀疑 的 零 那 他的 愚蠢 心 感觉 ,

他对自己愚蠢的心所感受到的一切都毫不怀疑，

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][duː] - [æz; əz] - [juː; jʊ] - [pliːz] ,
**Sure that the country of Do - as - you - please ,**
当然 那 这 国家 的 做 - 作为 - 你 - 请 ,

当然，这个随心所欲的国家，

[ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['evər] [ɪz] [faʊnd] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
**If any such ever is found upon earth ,**
如果 任何 这样的 曾经 是 成立 之上 地球 ,

如果地球上真的发现了这样的生物，

[ɪz][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɜːrθ] . { - }
**Is the home of our mother , the land of our birth . { 137 }**
是 这 家 的 我们的 母亲 , 这 土地 的 我们的 出生 . { - }

是我们母亲的故乡，是我们出生的土地。{137}

['kɔːfiː] [ə'ræbɪkə] .
**COFFEA ARABICA .**
咖啡 阿拉比卡咖啡豆 .

阿拉比卡咖啡。

[em]
**M**
M

M

[ɔːr] [ɪn'trænsɪŋ] [ðæn; ðən][ə'roʊmə]
**ORE entrancing than aroma**
矿石 迷人的 比 香气

比香气更迷人

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['seɪkrɪd]['soʊmə] ,
**From the Hindu sacred soma ,**
从 这 印度教徒 神圣 索玛 ,

源自印度教圣酒苏摩酒

[kʌmz] [ə; eɪ]['freɪgrənt]
**Comes a fragrant**
来 一个 香

散发着芬芳

['es(ə)ns] ['veɪgrənt]
**Essence vagrant**
本质 流浪汉

精华流浪者

['floʊtɪŋ] [ʌp]
**Floating up**
漂浮的 向上

向上漂浮

[frʌm; frəm][maɪ][kweɪnt][zuːmpɑːŋgoʊ][kʌp] ,
**From** **my** **quaint** **Zumpango** **cup** **,**
从 我的 古雅 宗潘戈 杯子 ,

从我那古朴的Zumpango杯子里，

['ɪnsens] [rer] ,
**Incense** **rare** **,**
香 稀有的 ,

稀有香料

[ˌevə'nes(ə)nt] [stiːm] [ə'sendɪŋ] ,
**Evanescent** **steam** **ascending** **,**
转瞬即逝 蒸汽 上升 ,

升腾的蒸汽，转瞬即逝

['kɜːrlɪŋ] , ['weɪvərɪŋ] , ['feɪdɪŋ] , ['blendɪŋ] ,
**Curling** **,** **wavering** **,** **fading** **,** **blending** **,**
冰壶 , 摇摆不定 , 褪色 , 混合 ,

卷曲、波浪、褪色、融合

['vænɪʃɪŋ] [ɪn] [ 'vjuːlis ] [er] .
**Vanishing** **in** **viewless** **air** **.**
消失 在 无视 空气 .

消失在无形的空气中。

[let] [ˌem 'iː][sɪp][ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [sɪŋ]
**Let** **me** **sip** **and** **dream** **and** **sing**
让 我 啜饮 和 梦 和 唱歌

让我啜饮、做梦、歌唱

['mjuːzɪŋ] ['meni] [æn; ən]['aɪd(ə)l] [θɪŋ] ,
**Musing** **many** **an** **idle** **thing** **,**
沉思 许多 一个 闲置的 事物 ,

胡思乱想了很多闲事，

[let] [ˌem 'iː] [sɪŋ] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd][sɪp]
**Let** **me** **sing** **and** **dream** **and** **sip**
让 我 唱歌 和 梦 和 啜饮

让我歌唱、做梦、啜饮

['meɪkɪŋ] ['meni] [æn; ən] ['fænsɪd] [trɪp]
**Making** **many** **an** **fancied** **trip**
制作 许多 一个 幻想 旅行

进行了多次奇幻之旅

[fɑːr] [ə'weɪ] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ]
**Far** **away** **and** **far** **away**
远的 离开 和 远的 离开

遥远，遥远的地方

['oʊvər]['oʊʃ(ə)n] , [gʌlf] [ænd; ənd] [beɪ]
**Over** **ocean** **,** **gulf** **and** **bay**
超过 海洋 , 海湾 和 湾

横跨海洋、海湾和海湾

[tuː; tə]['aɪləndz] [wens] [ðə; ði]['spaɪsi][wɪnd]
**To** **islands** **whence** **the** **spicy** **wind**
到 岛屿 何处 这 辛辣的 风

前往岛屿，那里吹来辛辣的风

[briːðz] ['læŋgər] [ɑːn][ðə; ði]['trɑːpɪk] [siː] ,
**Breathes** **languor** **on** **the** **tropic** **sea** **,**
呼吸 倦怠 在 这 热带 海 ,

在热带海洋上呼吸着慵懒的气息，

[tuː; tə] ['sʌltri] [strændz] [ʌv; əv] ['tiːmɪŋ] [ɪnd] ,
**To sultry strands of teeming Ind ,**
到 闷热 线 的 繁盛 印度 ,

前往印度闷热潮湿、熙熙攘攘的河岸，

[tuː; tə] [koʊsts] [ʌv; əv] ['tɔːrɪd] ['ærəbi] , { - }
**To coasts of torrid Araby , { 138 }**
到 海岸 的 热带 阿拉比 , { - }

到炎热的阿拉伯海岸，{138}

[tuː; tə] ['rɛlmz] [noʊ] ['bɔːriəl] [breθ] [meɪ] [tʃɪl] ,
**To realms no Boreal breath may chill ,**
到 领域 不 北方 气息 可能 寒意 ,

北方的气息也无法使任何领域感到寒冷，

[laɪk] [rɪtʃ] [brə'zɪl] ,
**Like rich Brazil ,**
喜欢 富有的 巴西 ,

就像富裕的巴西一样，

[ɔːr] - ['klaʊdɪd] [hɪl] [ɑːn] [hɪl] ,
**Or Jabal's clouded hill on hill ,**
或者 - 阴天 爬坡道 在 爬坡道 ,

或者说，雅巴尔山上云雾缭绕的山丘，

[ɔːr] [wɔːrm] - ['væli] [loʊ] ,
**Or warm Bulgosa's valley low ,**
或者 温暖的 - 谷 低的 ,

或者温暖布尔戈萨山谷的低处，

[tuː; tə] [zoʊnz] [wer] ['sʌmər] ['splɛndərz] [gloʊ] ,
**To zones where Summer splendors glow ,**
到 区域 在哪里 夏天 辉煌 辉光 ,

前往那些夏日美景闪耀的地区，

[wer] ['siːznz] ['nevər] [kʌm] [ɔːr] [goʊ] ,
**Where seasons never come or go ,**
在哪里 季节 绝不 来 或者 去 ,

四季永不更迭的地方

[wer] ['kɔːfi] [triːz] [pər'petʃuəl] [bloʊ] .
**Where coffee trees perpetual blow .**
在哪里 咖啡 树木 永久 吹 .

咖啡树常年随风摇曳。

[waɪl] [aɪ] [draʊz] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] [sɪp] ,
**While I drowse and dream and sip ,**
尽管 我 困倦 和 梦 和 啜饮 ,

当我昏昏欲睡、做梦、啜饮时，

['seɪlɪŋ] , ['seɪlɪŋ] [slaɪdz] [ə; eɪ] [ʃɪp]
**Sailing , sailing slides a ship**
帆船 , 帆船 幻灯片 一个 船

航行，航行滑行着一艘船

['oʊvər] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [siː] ,
**Over the glittering sea ,**
超过 这 闪闪发光 海 ,

在波光粼粼的大海上，

['meʒərɪŋ] [liːgz] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
**Measuring leagues of night and day ,**
测量 联赛 的 夜晚 和 天 ,

衡量昼夜之差，

['berɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Bearing** **and** **bringing** **to** **me** **,**
轴承 和 带来 到 我 ,

承载并带到我面前，

['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] ,
**Bringing** **from** **far** **away** **,** **away** **,**
带来 从 远的 离开 , 离开 ,

从遥远的地方带来，

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] ['mædʒɪk(ə)l] ['beri] ,
**The** **pale** **green** **magical** **berry** **,**
这 苍白 绿色的 神奇 浆果 ,

那颗淡绿色的神奇浆果，

[ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] ['tʃeri] ,
**The** **seed** **of** **the** **virtuous** **cherry** **,**
这 种子 的 这 有德行的 樱桃 ,

美德樱桃的种子，

[ðə; ði] [biːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːsəm] [dɪ'vaɪn] !
**The** **bean** **of** **the** **blossom** **divine** **!**
这 豆 的 这 开花 神圣的 !

神圣花朵的豆子!

['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði][braɪn] ,
**Bringing** **from** **over** **the** **brine** **,**
带来 从 超过 这 盐水 ,

从盐水对面带来，

['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][dɪmɑːrɑːrə] ,
**Bringing** **from** **Demarara** **,**
带来 从 德马拉拉 ,

来自德梅拉拉，

[frʌm; frəm] ['bɔːlsəmi] [sæn][pə'rɑː] ,
**From** **balsamy** **San** **Pará** **,**
从 香脂 圣 帕拉 ,

来自香脂圣帕拉，

['brɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][trænz] - [sə'heərər] ,
**Bringing** **from** **Trans** **-** **Sahara** **,**
带来 从 翻译 - 撒哈拉沙漠 ,

来自撒哈拉沙漠之外，

[frʌm; frəm] [hɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['bəʃɔː] ,
**From** **hoard** **of** **the** **Grand** **Bashaw** **,**
从 囤 的 这 盛大 巴肖 ,

来自大巴肖的宝藏，

[ɔːr] ['redələnt] [tʃests] [ʌv; əv] [mɛnəlɛk] ,
**Or** **redolent** **chests** **of** **Menelek** **,**
或者 芬芳的 箱子 的 梅内莱克 ,

或者梅内利克的芬芳胸膛，

[æn; ən][ ˌæbi'siniən ]['kɑːrgoʊ]
**An** **Abyssinian** **cargo**
一个 阿比西尼亚语 货物

一批阿比西尼亚货物

['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [freɪt] [ʌv; əv]['ɑːrgoʊ] ,
**Richer** **than** **freight** **of** **Argo** **,**
富尔 比 货运 的 阿尔戈 ,

比阿尔戈号的货物还要富有，

['treʒərd] [ɪn] ['gɑ:nəz] ['ʌndər][ðə; ði] [dek] , { - }
**Treasured in garners under the deck , { 139 }**
珍藏 在 收集者 在下面 这 甲板 , { - }

珍藏在甲板下的储藏室里，{139}

['brɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:]
**Bringing and bearing for me**
带来 和 轴承 为了 我

为我带来和承载

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:fi] [tri:] !
**The gift of the coffee tree !**
这 礼物 的 这 咖啡 树 !

咖啡树的馈赠！

['betər] [ðæn; ðən] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] [vaɪn] ,
**Better than blood of the Spanish vine ,**
更好的 比 血 的 这 西班牙语 藤 ,

比西班牙葡萄藤的血更好，

[ɔ:r] ['rʌdi] [ɔ:r]['æmbər][waɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ;
**Or ruddy or amber wine of the Rhine ;**
或者 红润 或者 琥珀色 葡萄酒 的 这 莱茵河 ;

或者莱茵河的红葡萄酒或琥珀色葡萄酒；

['berɪŋ] [ðə; ði] [bi:n] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tri:] !
**Bearing the bean of the blessed tree !**
轴承 这 豆 的 这 蒙福 树 !

承载着神圣之树的种子！

['betər] [ðæn; ðən] [bu:sə] [ɔ:r] [seɪk] [faɪn] ,
**Better than bousa or sake fine ,**
更好的 比 布萨 或者 清酒 美好的 ,

比布萨酒或清酒更好，

[ɔ:r]['sæmpæn]['loʊdz][ʌv; əv] ['u:ˌlɔ:ŋ] [ti:] ,
**Or sampan loads of oolong tea ,**
或者 舢 负载 的 乌龙茶 茶 ,

或者用舢板运来一大堆乌龙茶，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 橡树传奇及其他诗歌(Saga of the oak, and other poems)
# 第6/6页

[ ˌsuːˈʃɔŋ, -ˈtʃɔŋ ] , ['twæŋkei] , [ɔːr][bəu'hiː] , —
**Souchong , twankay , or bohea , —**
小虫 , 特旺凯 , 或者 波希米亚 , —

Souchong、twankay 或 bohea，—

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [biːn] [dɪ'vaɪn] ,
**Bringing the virtuous bean divine ,**
带来 这 有德行的 豆 神圣的 ,

将这颗神圣的豆子带给世人。

[ðə; ði] ['kɔːfi] - [triː] ['tʃeri] ,
**The coffee - tree cherry ,**
这 咖啡 - 树 樱桃 ,

咖啡树的果实，

[ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['beri] ,
**The magical berry ,**
这 神奇 浆果 ,

神奇的浆果，

[mɔːr] [ɪn'trænsɪŋ] [ðæn; ðən][ə'roʊmə]
**More entrancing than aroma**
更多的 迷人的 比 香气

比香气更迷人

[frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['seɪkrɪd]['soʊmə] . { - }
**From the Hindu sacred soma . { 140 }**
从 这 印度教徒 神圣 索玛 . { - }

源自印度教圣物苏摩。{140}

[æn; ən] ['ɪndiə] [ʃɔːl] .
**AN INDIA SHAWL .**
一个 印度 披肩 .

一条印度披肩。

[tiː]
**T**
T

T

[hɪz; ɪz] ['deɪnti] [ʃɔːl] [æn; ən] ['iːstərn] ['ʃʌt(ə)l] [woʊv] ,
**HIS dainty shawl an Eastern shuttle wove ,**
他的 纤巧 披肩 一个 东 穿梭 编织 ,

他那精致的披肩是东方梭织的，

[wer] - [striːm] ['waɪndz] ['sʌnwərd] [frʌm; frəm] [kæʃ'mɪr] ;
**Where Ravee stream winds sunward from Cashmere ;**
在哪里 - 溪流 风 向阳面 从 羊绒 ;

拉维溪从喀什米尔蜿蜒向阳处；

[baɪ]['nɪmb(ə)l][goʊld] - [twʌz] [bɔːrn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sfɪr]
**By nimble gold ' twas borne around the sphere**
经过 灵活 金子 - 那是 出生 大约 这 领域

它被轻盈的黄金环绕着整个球体。

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][ɪn] ['frendli] [lʌv] .
**For** **one** **who** **gave** **it** **me** **in** **friendly** **love** **.**
为了 一 WHO 给予 它 我 在 友好的 爱 .

献给那位出于友善之爱赠予我的人。

[tuː; tə]['raɪv(ə)l] ['neɪtʃɚz] [hjuːz][ðə; ði] ['wiːvər] [stroʊv] ,
**To** **rival** **nature's** **hues** **the** **weaver** **strove** **,**
到 竞争对手 自然的 色调 这 织工 努力 ,

为了与大自然的色彩相媲美，织工努力做到

[fɔːr; fər] ['bjuːtiz] [seɪk] [ænd; ənd][nɑːt][bɑːr'bærɪk] [ʃoʊ] ;
**For** **beauty's** **sake** **and** **not** **barbaric** **show** **;**
为了 美的 清酒 和 不是 野蛮 展示 ;

为了美，而不是为了野蛮的表演;

[bɪ'hoʊld] , [kə'mɪŋgld] [hɪr] , [ɪ'luːsɪv] [gloʊ]
**Behold** **,** **commingled** **here** **,** **elusive** **glow**
看哪 , 混合 这里 , 难以捉摸的 辉光

看哪，在此交融，难以捉摸的光芒

[ðə; ði] ['brɪliənt] , ['ɪnəs(ə)nt] [daɪz] [ʌv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [groʊv] .
**The** **brilliant** **,** **innocent** **dyes** **of** **field** **and** **grove** **.**
这 杰出的 , 清白的 染料 的 场地 和 树林 .

田野和树林中绚丽而纯真的染料。

[ðɪs] [sɪlk] [sɔːft] [web] [wʌz; wəz] ['nevər] ['mɜːrtʃəndaɪs] ;
**This** **silk** **soft** **web** **was** **never** **merchandise** **;**
这 丝绸 柔软的 网站 曾是 绝不 商品 ;

这种丝滑柔软的网从来就不是商品;

[ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['pɪrləs] [ɑːrt] [prə'kleimz] [ˌaɪ 'tiː] [rer] , —
**A** **charm** **of** **peerless** **art** **proclaims** **it** **rare** **,** **—**
一个 魅力 的 无与伦比 艺术 宣称 它 稀有的 , —

无与伦比的艺术魅力彰显其稀世珍宝。

[ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [roʊb] [ðæt] ['mædʒəsti] [wʊd] [praɪz] ,
**A** **sumptuous** **robe** **that** **Majesty** **would** **prize** **,**
一个 豪华 长袍 那 威严 会 奖 ,

一件陛下会珍爱的华丽长袍，

[ænd; ənd]['ɪndiːəz] ['brɪtɪʃ] ['emprəs] [wel] [maɪt] [wer] ;
**And** **India's** **British** **Empress** **well** **might** **wear** **;**
和 印度的 英国 皇后 出色地 可能 穿 ;

而印度的英国皇后很可能会穿上;

- [tɪz] [maɪn][fɔːr; fər] [ðiː] [wɪ'ðɪn] [huːz] ['biːmɪŋ] [aɪz]
**'** **Tis** **mine** **for** **thee** **within** **whose** **beaming** **eyes**
- 的 矿 为了 你 之内 谁 光芒四射 眼睛

这是属于你的，在你那双闪亮的眼睛里

[aɪ] [siː] ['lʌvz] ['ɪndiə] , [oʊ][maɪ] ['kwiːnli] [fer] ! { - }
**I** **see** **love's** **India** **,** **O** **my** **queenly** **Fair** **!** **{** **141** **}**
我 看 爱的 印度 , 哦 我的 女王般的 公平的 ! { - }

我看见了爱的印度，哦，我美丽的皇后！{141}

[ə'pɑːlədʒi] .
**APOLOGY** **.**
道歉 .

道歉。

[ef]
**F**
F

[ʊl] [wel] [maɪ] ['lɔɪəl] [hɑ:rt] [ri'membəz]
**ULL well my loyal heart remembers**
满 出色地 我的 忠诚 心 记得

我忠诚的心永远铭记于心。

[ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['ræptʃərz] ['lævɪʃ] [tʌŋ] ,
**The vow of rapture's lavish tongue ,**
这 发誓 的 狂喜的 奢华的 舌头 ,

狂喜的誓言，用华丽的语言，

[fɔ:r; fər] [ði:] [tu:; tə] ['smʌðər] [gri:fs] [dɪ'sembər]
**For thee to smother grief's Decembers**
为了 你 到 窒息 悲伤的 十二月

愿你抚平十二月的悲伤

[ɪn]['dʒɔɪz][dʒu:n]['roʊziz][ænd; ənd] [meɪk] ['oʊvər]
**In joy's June roses and make over**
在 快乐的 六月 玫瑰 和 制作 超过

六月的喜悦玫瑰和改造

[ðə; ði][wɜ:rld] ; — [haʊ] ['i:zəli] , [fɑ:nd]['lʌvər] ,
**The world ; — how easily , fond lover ,**
这 世界 ; — 如何 容易地 , 喜爱 情人 ,

世界；——多么容易啊，亲爱的爱人，

[kʊd; kəd][aɪ] [wen] [laɪf][ænd; ənd][hoʊp][wɜ:r; wər] [jʌŋ] .
**Could I when life and hope were young .**
可以 我 什么时候 生活 和 希望 是 年轻的 .

当生命和希望都还年轻的时候，我能做到吗?

[wen] [trɑ:θ] - [plaɪt] [hæd; həd] [bi'dʒem] [ðaɪ] ['fɪŋgər]
**When troth - plight had begemmed thy finger**
什么时候 誓言 - 困境 有 镶嵌宝石 你的 手指

当爱情的困境如同宝石般镶嵌在你的手指上

[ʌn'hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [tu:; tə][bi:; bi] ;
**Unhappiness should cease to be ;**
不快乐 应该 停止 到 是 ;

不幸应该消失;

[noʊ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ker] [nɪr] [ði:] [ʃʊd; ʃəd]['lɪŋgər] ;
**No shape of care near thee should linger ;**
不 形状 的 关心 靠近 你 应该 萦绕 ;

你身边不应有任何形式的忧虑停留;

[ɪg'zʌltənt] , [aɪ] , [ðaɪ] [lʌv] [tu:; tə] [ 'gə:dən ] ,
**Exultant , I , thy love to guerdon ,**
眉飞色舞 , 我 , 你的 爱 到 格尔登 ,

我欢欣雀跃，因你对我的爱而感到无比幸福。

[wʊd] [wi:p] [ðaɪ] [terz] [ænd; ənd] [ber] [ðaɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,
**Would weep thy tears and bear thy burden ,**
会 哭泣 你的 眼泪 和 熊 你的 负担 ,

我会为你流泪，替你分担重担。

[jeɪ] , ['pɜ:rtʃəs] [ðaɪ] [geθ'seməni] .
**Yea , purchase thy Gethsemane .**
是的 , 购买 你的 客西马尼 .

是的，买下你的客西马尼园吧。

[fɔ:r; fər] [ði:] [ʃʊd; ʃəd] ['hemlɑ:k] [tɜ:rn][tu:; tə] ['hʌni] ,
**For thee should hemlock turn to honey ,**
为了 你 应该 铁杉 转动 到 蜂蜜 ,

愿毒芹化作蜂蜜，

[ðaɪ] [hænd] , [ʌn'hɜ:rt] , [ðə; ði] [θɔ:rn] [maɪt] [hoʊld] ,
**Thy hand , unhurt , the thorn might hold ,**
你的 手 , 毫发无损 , 这 刺 可能 抓住 ,

你的手毫发无损，或许能握住那根刺。

['dɑ:rknəs] [ʃʊd; ʃəd] [laɪt] [ði:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌni]
**Darkness should light thee , and the sunny**
黑暗 应该 光 你 , 和 这 阳光明媚

黑暗应当照亮你，阳光应当照亮你

[sə'lestʃ(ə)l] [deɪz] , [traɪ'ʌmfl] , ['sɪŋɪŋ]
**Celestial days , triumphal , singing**
天体 天 , 凯旋的 , 歌唱

天国之日，凯旋之歌

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [gloʊb] , [ʃʊd; ʃəd] [bles] [ði:] , ['brɪŋɪŋ]
**Around the globe , should bless thee , bringing**
大约 这 地球 , 应该 保佑 你 , 带来

全球各地，都应该祝福你，带来

[ə'nu:] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] . { - }
**Anew to earth the Age of Gold . { 142 }**
重新 到 地球 这 年龄 的 金子 . { - }

黄金时代重返人间。{142}

[ðaɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd][ðaɪ] [greɪs] [tu:; tə]['glɔ:ri] ,
**Thy beauty and thy grace to glory ,**
你的 美丽 和 你的 优雅 到 荣耀 ,

你的美丽和你的恩典荣耀无比，

[wʊd] [aɪ] [ɪn'wi:v] [ðaɪ]['goʊldən] [neɪm]
**Would I inweave thy golden name**
会 我 编织 你的 金的 姓名

我愿将你金色的名字编织其中。

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [weft] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]['stɔ:ri] ;
**In shining weft of song and story ;**
在 灼灼 纬线 的 歌曲 和 故事 ;

在闪耀的歌声和故事的交织中；

[wʊd] [aɪ] , [ɑ:n] ['lʌvz] [hə'roʊɪk] ['mɪʃ(ə)n] ,
**Would I , on love's heroic mission ,**
会 我 , 在 爱的 英勇 使命 ,

我是否会肩负起爱的英雄使命，

[ə'send] [ðə; ði] [sʌnd] [pi:k] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n]
**Ascend the sunned peak of ambition**
上升 这 阳光照射 顶峰 的 志向

攀登雄心壮志的阳光之巅

[tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði]['ælpaɪn] ['flaʊər] , [feɪm] .
**To pluck the Alpine flower , fame .**
到 采摘 这 高山 花 , 名声 .

摘取高山之花，赢得名声。

[oʊ]['si:z(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['pæʃ(ə)n] !
**O season of delirious passion !**
哦 季节 的 谵妄 热情 !

啊，激情四溢的季节！

[wʌt] [nu:] [ɔ:r] [rek] [maɪ]['spɪrɪt] [ðen]
**What knew or recked my spirit then**
什么 知道 或者 毁灭 我的 精神 然后

那时是什么知晓或摧毁了我的灵魂？

[ʌv; əv] [diːdz] [ɪn] [les] [træn'sendənt] ['fæʃ(ə)n]
**Of** **deeds** **in** **less** **transcendent** **fashion**
的 契约 在 较少的 超凡脱俗 时尚

以一种不那么超凡脱俗的方式行事

[ðæn; ðən] ['juːθs] [haɪ] ['drɑːmə] ['riəlaiziz]
**Than** **youth's** **high** **drama** **realizes**
比 青年的 高的 戏剧 意识到

比青春期的高潮戏剧更令人震撼

[ɪn] ['vɪʒənz] , [driːmz] , [ænd; ənd] ['entərˌpraɪz] ,
**In** **visions** **,** **dreams** **,** **and** **enterprises** **,**
在 愿景 , 梦境 , 和 企业 ,

在愿景、梦想和事业中，

[ðæt] [lɪft] [tuː; tə] ['gɑːdhʊd] ['mɔːrt(ə)l] [men] !
**That** **lift** **to** **godhood** **mortal** **men** **!**
那 举起 到 神性 凡人 男人 !

凡人竟能升华成神!

[nɔːt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
**Naught** **is** **impossible** **to** **Heaven** **,**
零 是 不可能的 到 天堂 ,

对于天堂而言，没有什么是不可能的。

[nɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pwɪsəns] [ʌv; əv] [juːθ] !
**Nor** **to** **the** **puissance** **of** **youth** **!**
也不 到 这 力量 的 青年 !

也并非为了青春的力量!

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] ['kwɪkənɪŋ] ['levn]
**Imagination's** **quickening** **leaven**
想象力 加速 酵

想象力的加速发酵

[wɜːrks] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌlsɪŋ] [breɪn] [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
**Works** **in** **the** **pulsing** **brain** **and** **being**
作品 在 这 脉动 脑 和 存在

作用于脉动的大脑和存在

[tɪl] ['evri] [sens] [hæθ] ['sekənd] - ['siːɪŋ]
**Till** **every** **sense** **hath** **second** **-** **seeing**
直到 每一个 感觉 有 第二 - 看到

直到每一种感官都拥有了二次视觉

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] [ɪz] [truːθ] .
**And** **all** **that** **should** **be** **true** **is** **truth** **.**
和 全部 那 应该 是 真的 是 真相 .

而所有应该为真的，都应该是真理。

[oʊ] ['glɔːriəs] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [ɪ'luːʒ(ə)n] !
**O** **glorious** **falsehood** **and** **illusion** **!**
哦 辉煌 谬误 和 错觉 !

啊，多么辉煌的谎言和幻象!

[kɔːl] [nɑːt] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [laɪz] :
**Call** **not** **the** **lover's** **transports** **lies** **:**
称呼 不是 这 恋人的 运输 谎言 :

不要把情人的旅程称为谎言:

[ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['fjuːʒ(ə)n]
**The** **white** **light** **of** **his** **heart** **in** **fusion**
这 白色的 光 的 他的 心 在 融合

他心中的白光融合在一起

[meɪks] ['vɪzəb(ə)l][ðə; ði][fɑːr][aɪ'diːəl] ,
**Makes** **visible** **the** **far** **ideal** **,**
制作 可见的 这 远的 理想的 ,

使遥远的理想显现出来，

['oʊnli][ðə; ði] [loʊ] [ɜːrθ] [ɪz][ˌʌn'riːəl] ,
**Only** **the** **low** **earth** **is** **unreal** **,**
仅有的 这 低的 地球 是 虚幻 ,

只有低矮的地球是不真实的。

[sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['lʌvər] [wɔːks] [ðə; ði][skaɪz] . { - }
**Secure** **the** **lover** **walks** **the** **skies** **.** **{** **143** **}**
安全的 这 情人 散步 这 天空 . { - }

确保爱人行走在天空。{143}

[aɪ][trɑːd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['speɪsɪz] ,
**I** **trod** **with** **thee** **the** **starry** **spaces** **,**
我 践踏 和 你 这 繁星 空间 ,

我曾与你一同漫步于星光璀璨的太空，

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['oʊnli] [teɪl] [aɪ] [nuː] ;
**I** **told** **the** **only** **tale** **I** **knew** **;**
我 讲述 这 仅有的 故事 我 知道 ;

我讲述了我唯一知道的故事；

[wiː; wi] [dwelt] [ɪn]['spɪrɪt] , [nɑːt][ɪn]['pleɪsɪz] ,
**We** **dwelt** **in** **spirit** **,** **not** **in** **places** **,**
我们 居住 在 精神 , 不是 在 地方 ,

我们住在灵里，而不是住在地上。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ 'prɔmisiz ] [ðen] ['spoʊkən] , —
**And** **,** **if** **the** **promises** **then** **spoken** **,** **—**
和 , 如果 这 承诺 然后 说 , —

而如果当时许下的承诺——

[biː; bi] ['wɪtnəs] , [oʊ][maɪ][gɑːd] ! — [wɜːr; wər]['broʊkən] ,
**Be** **witness** **,** **O** **my** **God** **!** **—** **were** **broken** **,**
是 证人 , 哦 我的 上帝 ! — 是 破碎的 ,

上帝啊，请作证！——我们破碎了，

[ðə; ði] ['prɑːmɪsɪŋ] [wʌz; wəz] ['hev(ə)nli] [truː] . { - }
**The** **promising** **was** **heavenly** **true** **.** **{** **144** **}**
这 有前途 曾是 天上 真的 . { - }

这承诺完全属实。{144}

[ 'ʌn'rekənsaild ] .
**UNRECONCILED** **.**
未和解 .

未和解。

['dʌbljuː]
**W**
W

W

[hen] ['wɪntɚz] [luːm] [ʌv; əv] [klaʊd]
**HEN** **winter's** **loom** **of** **cloud**
母鸡 冬天的 织布机 的 云

冬日的云雾缭绕

[wiːvz] [roʊbz] [ʌv; əv] [snoʊ]
**Weaves** **robes** **of** **snow**
编织 长袍 的 雪

织造雪袍

[tuː; tə] [ræp] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn] [ʃraʊd] ,

| To | wrap | the | hills | in | shroud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 裹 | 这 | 丘陵 | 在 | 裹尸布 | , |

用裹尸布包裹群山，

[maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [goʊ]

| My | meditations | go |
|---|---|---|
| 我的 | 冥想 | 去 |

我的冥想

[wer] [ 'ʃudəriŋ ] ['tempɪsts] [bloʊ]

| Where | shuddering | tempests | blow |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 颤抖 | 暴风雨 | 吹 |

狂风暴雨吹拂之处

[ə'bʌv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .

| Above | a | little | grave | . |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 一个 | 小的 | 严重 | . |

在一座小坟墓上方。

[wen] ['sprɪŋz] [peɪl] [waɪld] - ['flaʊərz] [weɪk]

| When | spring's | pale | wild | - | flowers | wake |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 春天 | 苍白 | 荒野 | - | 花朵 | 唤醒 |

当春天苍白的野花苏醒

[wer] ['sʌnbiːmz] [pleɪ] ,

| Where | sunbeams | play | , |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 阳光 | 玩 | , |

阳光洒落的地方，

[mʌst; məst][nɑːt][maɪ] [fʊl] [hɑːrt] [breɪk] ?

| Must | not | my | full | heart | break | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 不是 | 我的 | 满的 | 心 | 休息 | ? |

我的心难道不应该彻底破碎吗?

[bɜːrdz] , ['blɔsəmz] , [kʌm] [wɪð; wɪθ] [meɪ] , —

| Birds | , | blossoms | , | come | with | May | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸟类 | , | 花朵 | , | 来 | 和 | 可能 | , | — |

五月，鸟儿飞翔，鲜花盛开。

[wʊd] [ðæt] , [sʌm; səm] ['hæpi] [deɪ] ,

| Would | that | , | some | happy | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | , | 一些 | 快乐的 | 天 | , |

但愿有朝一日，能如此美好。

[maɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd] [kʌm] [ə'gen] .

| My | child | could | come | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | 可以 | 来 | 再次 | . |

我的孩子可能还会再来。

[wen] [er] - [bɪlt] [klaʊd] - [fliːts] [seɪl]

| When | air | - | built | cloud | - | fleets | sail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 空气 | - | 建造 | 云 | - | 舰队 | 帆 |

当空中建造的云舰队航行时

[bluː] ['sʌmɜ-z] [skaɪ] ,

| Blue | summer's | sky | , |
|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 夏季 | 天空 | , |

蔚蓝的夏日天空，

[ænd; ənd]['vaiəlits][eks'heɪl]

| And | violets | exhale |
|---|---|---|
| 和 | 紫罗兰 | 呼气 |

紫罗兰呼气

[ðer; ðər]['freɪgrənt] [soʊlz] [ænd; ənd][daɪ] ,
**Their fragrant souls and die ,**
他们的 香 灵魂 和 死 ,

他们芬芳的灵魂死去，

[maɪ] [soʊl] [lɪfts] ['reɪtʃəlz] [kraɪ] ,
**My soul lifts Rachel's cry ,**
我的 灵魂 电梯 瑞秋的 哭 ,

我的灵魂与瑞秋的哭泣同在，

[fɔːr; fər] , [oʊ] !
**For , oh !**
为了 , 哦 !

哦!

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz] [nɑːt] . { - }
**the child is not . { 145 }**
这 孩子 是 不是 . { - }

孩子不是。{145}

[moʊst] ['mɔːrnf(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [ɔːl]
**Most mournful time of all**
最多 悲哀 时间 的 全部

最悲伤的时刻

[ɪz] [wen] [ðə; ði] [liːf]
**Is when the leaf**
是 什么时候 这 叶子

叶子

[feɪdz] , ['wɪðərɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːl] ,
**Fades , withering to its fall ,**
淡出 , 枯萎 到 它是 落下 ,

逐渐消逝，最终凋零。

['endɪŋ] [ɪts] [tɜːrm] [soʊ] [briːf] ,
**Ending its term so brief ,**
结束 它是 学期 所以 简短的 ,

任期如此短暂，

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dʒɔɪ] , [maɪ] [griːf] ,
**Like him , my joy , my grief ,**
喜欢 他 , 我的 喜悦 , 我的 悲伤 ,

就像他一样，我的快乐，我的悲伤，

[lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] ['sensləs] [greɪv] .
**Lost in the senseless grave .**
丢失的 在 这 无意义的 严重 .

迷失在毫无意义的坟墓里。

[ðə; ði] [nuː] [muːnz] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] ,
**The new moons come and go ,**
这 新的 月亮 来 和 去 ,

新月来来去去，

[stɑːrz] [raɪz] [ænd; ənd] [set] ,
**Stars rise and set ,**
星星 上升 和 放 ,

星辰升起落下

['taɪmz] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtərz] [floʊ]
**Time's healing waters flow**
时间 康复 水 流动

时间的疗愈之水流淌

[əˈkrɔːs] [maɪ] [wuːnd] , [ænd; ənd] [jet]
**Across** **my** **wound** **,** **and** **yet**
穿过 我的 伤口 , 和 然而

越过我的伤口，然而

[griːf] [ˈkænɑːt] [peɪ] [ˈlʌvz] [det] ; —
**Grief** **cannot** **pay** **love's** **debt** **;** **—**
悲伤 不能 支付 爱的 债务 ; —

悲伤无法偿还爱的债务;

[ˈlʌvz] [ˈsɑːləs] [ɪz][tuː; tə] [mɔːrn] . { - }
**Love's** **solace** **is** **to** **mourn** **.** **{** **146** **}**
爱的 慰藉 是 到 哀悼 . { - }

爱情的慰藉在于哀悼。{146}

[ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri] .
**ANNIVERSARY** **.**
周年纪念日 .

周年纪念日。

[tiː]
**T**
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][jʊr; jər] [ˈbɜːrθdeɪ] , [ˈdɪrɪst] ?
**HIS** **is** **your** **birthday** **,** **dearest** **?**
他的 是 你的 生日 , 亲爱的 ?

亲爱的，今天是你的生日吗?

[ˈdɪrɪst] [waɪf] ,
**Dearest** **wife** **,**
亲爱的 妻子 ,

亲爱的妻子，

[fɑːnd] [ˈswiːthɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [praɪm] ,
**Fond** **sweetheart** **of** **my** **youth** **and** **of** **my** **prime** **,**
喜爱 亲爱的 的 我的 青年 和 的 我的 主要的 ,

我青春年少时的挚爱，

[ˈlʌvər] [ænd; ənd] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑːmræd] , [ɪn] [huːz] [laɪf]
**Lover** **and** **friend** **and** **comrade** **,** **in** **whose** **life**
情人 和 朋友 和 同志 , 在 谁 生活

爱人、朋友、战友，在他的一生中

[aɪ][lɪv; laɪv] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] !
**I** **live** **unconscious** **of** **the** **flight** **of** **time** **!**
我 居住 无意识 的 这 航班 的 时间 !

我浑然不觉时光飞逝!

[θriː] - [skɔːr] ?
**Three** **-** **score** **?**
三 - 分数 ?

六十?

[ænd; ənd][mʌst; məst][wiː; wi][grænt][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ?
**and** **must** **we** **grant** **it** **so** **?**
和 必须 我们 授予 它 所以 ?

我们必须如此认定吗?

[waɪ] , [ðen]
**Why** **,** **then**
为什么 , 然后

那为什么呢?

[θæŋk] ['hev(ə)n] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪstɪd] [laɪf] [ðʌs] [lɔ:ŋ] ,

| **Thank** | **Heaven** | **we** | **have** | **tasted** | **life** | **thus** | **long** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | 我们 | 有 | 尝过 | 生活 | 因此 | 长的 | , |

感谢上苍让我们体验了如此漫长的人生。

[fɔ:r; fər][laɪf][ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [swi:tər] [wen]

| **For** | **life** | **is** | **rich** | **,** | **and** | **shall** | **grow** | **sweeter** | **when** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 生活 | 是 | 富有的 | , | 和 | 将 | 生长 | 更甜 | 什么时候 |

因为生活是丰富的，而且会变得更加美好

[laɪk] [ 'meləurɪŋ ] [waɪn][eɪdʒ]['rendərz][ˌaɪ 'ti:] [les] [strɔ:ŋ] .

| **Like** | **mellowing** | **wine** | **age** | **renders** | **it** | **less** | **strong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 柔和 | 葡萄酒 | 年龄 | 渲染 | 它 | 较少的 | 强的 | . |

就像葡萄酒随着时间推移会变得醇厚一样，它的酒精度也会降低。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [groʊ] [oʊld] [tə'geðər] , [kaʊnt] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

| **We** | **shall** | **grow** | **old** | **together** | **,** | **count** | **the** | **years** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 生长 | 老的 | 一起 | , | 数数 | 这 | 年 | , |

我们将一起慢慢变老，一起数着岁月，

['welkəm] [i:tʃ] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['setɪŋ] [sʌn] ;

| **Welcome** | **each** | **sunrise** | **and** | **each** | **setting** | **sun** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢迎 | 每个 | 日出 | 和 | 每个 | 环境 | 太阳 | ; |

欢迎每一次日出和每一次日落;

[tə'geðər] [læf] ['aʊər; ɑ:r] [læf] [ɔ:r] [wi:p] ['aʊər; ɑ:r] [terz] ,

| **Together** | **laugh** | **our** | **laugh** | **or** | **weep** | **our** | **tears** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 笑 | 我们的 | 笑 | 或者 | 哭泣 | 我们的 | 眼泪 | , |

我们一起欢笑，或者一起流泪。

[weɪt] , [ækt][ænd; ənd] ['sʌfər] , [tɪl] [ðə; ði][sændz][bi:; bi] [rʌn] .

| **Wait** | **,** | **act** | **and** | **suffer** | **,** | **till** | **the** | **sands** | **be** | **run** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | , | 行为 | 和 | 遭受 | , | 直到 | 这 | 沙子 | 是 | 跑步 | . |

等待、行动、承受，直到沙漏被冲刷干净。

[aɪ] [oʊnd] [gɑ:l'kɑ:ndə][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [pɜ:rl] ,

| **I** | **owned** | **Golconda** | **and** | **the** | **Coast** | **of** | **Pearl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拥有 | 戈尔孔达 | 和 | 这 | 海岸 | 的 | 珍珠 | , |

我曾拥有戈尔康达和珍珠海岸，

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ;

| **Being** | **a** | **boy** | **—** | **it** | **was** | **but** | **yesterday** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 男生 | — | 它 | 曾是 | 但 | 昨天 | ; |

做男孩——仿佛就在昨天;

[wʌn] [ʃerd] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:rz] — [wʌn][gɜ:rl] —

| **One** | **shared** | **my** | **fortune** | **,** | **giving** | **hers** | **—** | **one** | **girl** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 共享 | 我的 | 财富 | , | 给予 | 她的 | — | 一 | 女孩 | — |

一个女孩与我分享了她的财富，把她的也给了我——

['wɪðər] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [fled] ['ju:θs] [dri:m] [ə'weɪ] ? { - }

| **Whither** | **,** | **my** | **darling** | **,** | **fled** | **youth's** | **dream** | **away** | **?** | **{** | **147** | **}** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | , | 我的 | 亲爱的 | , | 逃亡 | 青年的 | 梦 | 离开 | ? | { | - | } |

亲爱的，青春的梦想逃向何方?{147}

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ?

| **Where** | **are** | **the** | **morning** | **and** | **the** | **wealth** | **of** | **spring** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 这 | 早晨 | 和 | 这 | 财富 | 的 | 春天 | ? |

清晨和春天的丰饶在哪里?

[gɔ:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] - [bɪlt] ['kæs(ə)l] — ['vænɪʃt] , [gɔ:n] !

| **Gone** | **with** | **the** | **air** | **-** | **built** | **castle** | **—** | **vanished** | **,** | **gone** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已消失 | 和 | 这 | 空气 | - | 建造 | 城堡 | — | 消失了 | , | 已消失 | ! |

空中楼阁消失了——彻底消失了!

[ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [juːθ] [went] ['sʌnwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪŋ]
**The dew of youth went sunward , and the wing**
这 露 的 青年 去 向阳面 , 和 这 翼

青春的露珠向着太阳飘去，翅膀也随之飞翔。

[ɪz]['broʊkən] [naʊ] [ðæt] [sɔːd] [æt; ət]['goʊldən] [dɑːn] .
**Is broken now that soared at golden dawn .**
是 破碎的 现在 那 飙升 在 金的 黎明 .

曾经在金色黎明翱翔的辉煌，如今已然破碎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['rɪtʃɪz] , [lænd][ænd; ənd][goʊld] ;
**It is too late for riches , land and gold ;**
它 是 也 晚的 为了 财富 , 土地 和 金子 ;

财富、土地和黄金都已来不及了；

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [plʌk] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [roʊz][ʌv; əv] ['paʊər] ;
**Too late to pluck the flaming rose of power ;**
也 晚的 到 采摘 这 炽盛 玫瑰 的 力量 ;

为时已晚，无法摘下权力的火焰玫瑰；

[maɪ][hændz][hæv; həv][bled][tuː; tə]['gæðər] [wʌt] [ðeɪ] [hoʊld] —
**My hands have bled to gather what they hold —**
我的 双手 有 出血 到 收集 什么 他们 抓住 —

我的双手沾满鲜血，才得以拾起手中之物——

[bʌdz] [ʌv; əv] [ded] [hoʊp] — [æm'bɪʃənz] ['fæntəm] ['flaʊər] .
**Buds of dead hope — ambition's phantom flower .**
花蕾 的 死的 希望 — 野心 幻影 花 .

凋零的希望之花——野心的幻影之花。

[jet] [ɔːl][aɪ][ˌeɪ 'em][aɪ] ['dedɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
**Yet all I am I dedicate to you ,**
然而 全部 我 是 我 奉献 到 你 ,

但我的一切，都献给你。

[æz; əz][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['spaʊzlˌspaʊsl] ['mɔːrnɪŋ] , [lʌv] , [ænd; ənd] [brɪŋ]
**As on our spousal morning , Love , and bring**
作为 在 我们的 配偶 早晨 , 爱 , 和 带来

如同我们夫妻的清晨，爱，并带来

[ðɪs] [hɑːrt] - [bɔːrn] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [pledʒ] [ə'nuː] ,
**This heart - born offering to pledge anew ,**
这 心 - 出生 提供 到 保证 重新 ,

这是发自内心的再次承诺，

[ɪn] ['ɔːtəm] [sɔːŋ] , [ðə; ði][ 'prɔmisiz ][ʌv; əv] [sprɪŋ] . { - }
**In Autumn song , the promises of Spring . { 148 }**
在 秋天 歌曲 , 这 承诺 的 春天 . { - }

秋之歌，寄托着春天的承诺。{148}

-
**AMAUROTE .**
-

阿毛罗特。

[es]
**S**
S

S

[ˌeɪˌɛf'iː] [ɪn] ['taʊəri] -
**AFE in towery Amaurote**
航空电子设备 在 塔楼 -

AFE 在高耸的阿毛罗特

[naʊ] [aɪ] [dwel] ;
**Now I dwell ;**
现在 我 住 ;

如今我居住于此;

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [siː] [maɪ][boʊt] ,
**From the tumbling sea my boat ,**
从 这 翻滚 海 我的 船 ,

我的船从波涛汹涌的大海中驶出,

[laɪk] [ə; eɪ] [bel] [ʌv; əv][foʊm] [ə'floʊt] ,
**Like a bell of foam afloat ,**
喜欢 一个 钟 的 泡沫 漂浮 ,

像一口漂浮的泡沫钟,

[ʌp] - ['reflʊənt] [striːm]
**Up Anyder's refluent stream**
向上 - 回流液 溪流

安德尔河回流溪流上游

['vɔiidʒd] [wel] ;
**Voyaged well ;**
航行 出色地 ;

航行顺利;

[ænd; ənd][aɪ] [woʊk] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ] [driːm]
**And I woke unto a dream**
和 我 觉醒 到 一个 梦

我醒来时发现自己身处梦境之中。

['riːəlaɪzd] [ɪn] [relm] [rɪ'moʊt]
**Realized in realm remote**
已实现 在 领域 偏僻的

在遥远领域实现

[ʌv; əv][juː'toʊpiə] .
**Of Utopia .**
的 乌托邦 .

乌托邦。

[waɪlz] [maɪ] - [gaɪd]
**Whiles my eudæmonian guide**
当 我的 - 指导

我的幸福指南

[θrʌmd] [hɜːr; hər]['laɪər] ,
**Thrummed her lyre ,**
嗡嗡作响 她 竖琴 ,

她拨动着竖琴,

['tʃɑːrmfʊl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['biləuz] [waɪd] ,
**Charmful o'er the billows wide ,**
迷人的 超过 这 波澜 宽的 ,

在宽阔的波涛之上，显得格外迷人。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [ɪ'spaɪd]
**In the distance I espied**
在 这 距离 我 窥视

远处，我瞥见了

[gliːm] [ʌv; əv][ˌoʊpə'les(ə)nt][doʊm] ,
**Gleam of opalescent dome ,**
闪耀 的 乳白色 穹顶 ,

乳白色穹顶的光泽,

['goʊldən]['spaɪər] ;
**Golden spire ;**
金的 尖塔 ;

金色尖顶;

[ðen] [maɪ][soʊl] [fɔːr'nuː] [ɪts][hoʊm]
**Then my soul foreknew its home**
然后 我的 灵魂 预兆 它是 家

于是我的灵魂预知了它的归宿

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [taɪd] ,
**Far beyond the roaring tide ,**
远的 超过 这 咆哮 潮 ,

远远超越咆哮的潮水,

[ɪn][juː'toʊpiə] ! { - }
**In Utopia ! { 149 }**
在 乌托邦 ! { - }

在乌托邦！{149}

[ɔːl] [wʌz; wəz] [suːθ] [æz; əz]['poʊəts][oʊld]
**All was sooth as poets old**
全部 曾是 舒缓 作为 诗人 老的

一切都像古老的诗人笔下那样宁静祥和。

[geɪv] [rɪ'naʊn] ;
**Gave renown ;**
给予 名声 ;

使人声名鹊起;

[ɔːl] [ðæt] [siəz] [ænd; ənd]['seɪdʒɪz][toʊld] ,
**All that seers and sages told ,**
全部 那 先知 和 智者 讲述 ,

所有先知和圣贤所预言的,

['feɪblɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv][goʊld] ; —
**Fabling of an Age of Gold ; —**
虚构 的 一个 年龄 的 金子 ; —

黄金时代的传说; ——

['taʊəri] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
**Towery Amaurote was there ,**
塔楼 - 曾是 那里 ,

Towery Amaurote当时也在那里。

['blɪsf(ə)l] [taʊn] !
**Blissful town !**
幸福的 镇 !

人间天堂!

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['evriwer] ,
**Far away from everywhere ,**
远的 离开 从 到处 ,

远离尘嚣,

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['roʊzi] [laɪt] , [bɪ'hoʊld] !
**Flushed with rosy light , behold !**
酡 和 红润 光 , 看哪 !

沐浴在玫瑰色的光芒中，瞧!

[ɪn][juː'toʊpiə] .
**In Utopia .**
在 乌托邦 .

在乌托邦里。

['vɪʒ(ə)n] ['splendər] [riəd] [frʌm; frəm] [nɔ:t]
**Visioned splendor reared from naught**
有远见 辉煌 饲养 从 零

从无到有，构想出辉煌。

[roʊz] [sə'blaɪm] ;
**Rose sublime ;**
玫瑰 升华 ;

玫瑰之美;

[ɑ:rt][ænd; ənd] ['bju:ti] ['ðɪðər] [brɔ:t]
**Art and Beauty thither brought**
艺术 和 美丽 那里 带来

艺术与美由此而来

[ɔ:l] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tɔ:t]
**All Imagination taught**
全部 想像力 教授

想象力教会了我们一切。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][mæn]
**Of the mystery of Man**
的 这 神秘 的 男人

人类的奥秘

[ænd; ənd][ʌv; əv] [taɪm] ;
**And of Time ;**
和 的 时间 ;

以及时间;

['wɪzdəm] , ['smaɪlɪŋ][ɑ:n][ðə; ði][plæn] ,
**Wisdom , smiling on the plan ,**
智慧 , 微笑 在 这 计划 ,

智慧，微笑着看着计划，

[beɪd] [ðə; ði] ['wʌndəwə:k] [bi:; bi] [rɔ:t] ,
**Bade the wonderwork be wrought ,**
巴德 这 奇迹 是 锻 ,

命人成就这奇迹，

[ɪn][ju:'toʊpiə] !
**In Utopia !**
在 乌托邦 !

在乌托邦!

[hæv; həv][aɪ] ['i:tn] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊt]
**Have I eaten of the lote**
有 我 吃 的 这 洛特

我吃过那块地吗?

[soʊ][ɪts] [spel]
**So its spell**
所以 它是 拼写

所以它的咒语

[læps][ænd; ənd] ['lʌlz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'voʊt]
**Laps and lulls me to devote**
圈数 和 平静 我 到 奉献

圈圈和催眠曲让我沉浸其中

['aʊərz] [li:'θi:ən] , [fɑ:r] [rɪ'moʊt] { - }
**Hours Lethean , far remote { 150 }**
小时 莱西恩 , 远的 偏僻的 { - }

莱西恩，遥远的小时{150}

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] ?

| From | the | dreadful | things | that | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 可怕 | 事物 | 那 | 是 | ? |

从那些可怕的事情中?

[neɪ] , [aɪ] [dwel]

| Nay | , | I | dwell |
|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 住 |

不，我居住

[wer] [ɔː(r)] [driːm] - [diːps] [poʊˈɛzi]

| Where | o'er | dream | - | deeps | Poesie |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 超过 | 梦 | - | 深水 | 诗歌 |

梦境深处的诗篇

[sæŋ] [ˌem ˈiː] , [ɪn][ə; eɪ][foʊm] - [bel] [boʊt] ,

| Sang | me | , | in | a | foam | - | bell | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑 | 我 | , | 在 | 一个 | 泡沫 | - | 钟 | 船 | , |

他唱着歌，在一艘泡沫船里，

[tuː; tə][juːˈtoʊpiə] .

| To | Utopia | . |
|---|---|---|
| 到 | 乌托邦 | . |

通往乌托邦。

[ðə; ði] [end]

| THE | END |
|---|---|
| 这 | 结尾 |

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神